Tacis

# Dictionary of taxation terms

English • Russian • German • French

# Словарь терминов по налогообложению

Английский • русский • немецкий • французский

# Dictionary of taxation terms

English • Russian • German • French

# Словарь терминов по налогообложению

Английский • Русский • Немецкий • Французский

© Copyright European Commission
First Edition 1996
ISBN: 92-826- 9064-4
All rights reserved.
This publication may not be reproduced, distributed or transmitted, in any form, without the prior permission in writing of the European Commission
Enquires concerning reproduction should be sent to the Tacis Information Office, European Commission, Rue d'Arlon 88, B-1040 Brussels

# Contents

# Contributors

| | |
|---|---|
| **TACIS Task Managers** | **Gero Leibrock**<br>**Nathalie Amirault**<br>**Régine Schröder**<br>(Directorate General I<br>European Commission - Brussels) |
| **Terminological advice** | **Jürgen Vollmer**<br>**Alain Reichling**<br>(European Commission, SdT - Luxembourg) |
| **General co-ordination** | **Norbert Kalfon**<br>(CL Servicios Lingüísticos, S.A. - Madrid) |
| **Russian** | **Dr. Nathalie Jouravleva**<br>**Dr. Vladimir Boyarkine**<br>(Institute of Independent Social and Economic Investigations - St. Petersburg)<br>**Dr. Guenrikh Tourover**<br>**Gregori Guerman**<br>(CL Servicios Lingüísticos, S.A. - Madrid) |
| **English** | **Dr. Khurshid Ahmad**<br>**Dr. Margaret Rogers**<br>(University of Surrey - Guildford)<br>**Sarah Houston**<br>(CL Servicios Lingüísticos, S.A. - Luxembourg) |
| **French** | **Homère Sacramento**<br>Commissaire aux comptes, Expert-Comptable (Paris)<br>**Agnès Bourdon**<br>(CL Servicios Lingüísticos, S.A. - Madrid)<br>**Valérie Schott**<br>(CL Servicios Lingüísticos, S.A. - Paris) |
| **German** | **Angela Klaus**<br>Legal and Economic Consultant |
| **Domain experts** | **Alex Noble**<br>(LLB (Lond), FCCA)<br>**David Relf** (Partner)<br>**Christopher Watkin** (Assistant)<br>(Sinclair Roche & Temperley, Solicitors - London) |
| **Technological support and software engineering** | **César Íñiguez**<br>(CL Documática - Madrid) |
| **Cover page design** | **THE ROWLAND COMPANY** - Brussels |

# What is Tacis?

The Tacis Programme is a European Union initiative for the New Independent States and Mongolia which fosters the development of harmonious and prosperous economic and political links between the European Union and these partner countries. Its aim is to support the partner countries' iniciatives to develop societies based on political freedoms and economic prosperity.

Tacis does this by providing grant finance for know-how to support the process of transformation to market economies and democratic societies.
In its first five years of operation; 1991-1995, Tacis has commited ECU 2,258 million to launch more than 2,200 projects.

Tacis works closely with the partner countries to determine how funds should be spent. This ensures that Tacis funding is relevent to each country's own reform policies and priorities. As part of the broader international effort, Tacis also works closely with other donors and international organisations.

Tacis provides know-how from a wide range of public and private organisations which allows experience of market economies and democracies to be combined with local knowledge and skills. This know-how is delivered by providing policy advice, consultancy teams, studies and training, by developing and reforming legal and regulatory frameworks, institutions and organisations, and by setting up partnerships, networks, twinnings and pilot projects. Tacis is also a catalyst, unlocking funds from major lenders and investors by providing pre-investment and feasibility studies.

Tacis promotes understanding and appreciation of democracy and a market-oriented social and economic system by cultivating links and lasting relationships between organisations in the partner countries and their counterparts in the European Union.

The main priorities for Tacis funding are: public administration reform, restructuring of state enterprises and private sector development, transport and telecommunications infrastructures, energy, nuclear safety and environment, building an effective food production, processing and distribution system, developing social services and education. Each country then chooses the priority sectors depending on its needs.

Tacis works with 13 partner countries: Armenia, Georgia, Moldova, Tajikistan, Azerbaijan, Kazakhstan, Mongolia, Turkmenistan, Belarus, Kyrgyzstan, Russian Federation, Ukraine, Uzbekistan.

# Introduction

I am pleased to introduce the second of a series of multilingual dictionaries created within the TACIS Programme, a European Union initiative for the New Independent States and Mongolia.

These dictionaries have been conceived as an essential contribution to the deeper mutual understanding between Russian and Western professionals in the most important areas of collaboration covered by the TACIS Programme. The first publication of this series, the Dictionary of Economic and Management Terms, has generated strong interest in the NIS Countries, where 1,500 copies have been distributed. Therefore I hope that this new dictionary will become a very useful instrument for organisations and individuals both in the NIS and in the European Union.

The present volume contains basic terminology in the field of taxation and accounting with explanations in English and Russian together with their French and German equivalents. Taxation terminology is one of the most complicated parts of the economic domain. Furthermore, due to the difference between market driven and centrally planned economies, there exists a divergence in connotation for many taxation terms. The close connection with the European Commission's electronic terminological data base, EURODICAUTOM, converts this dictionary into an important prestandardization work facilitating specialists of the CIS countries easy access to taxation laws and regulations applicable in the Western countries.

The St. Petersburg based Institute of Social and Economic Investigations has been in charge of the Russian part of this volume, which has been compiled, as well as the first dictionary, under co-ordination of the terminologists and computer scientists of CL Servicios Lingüísticos S.A. in Madrid. For the creation of the basic English corpora we have also called on the expertise of highly qualified specialists from the University of Surrey and Sinclair Roche & Temperley from London.

**François Lamoureux**
**Assistant Director General**

# Methodology

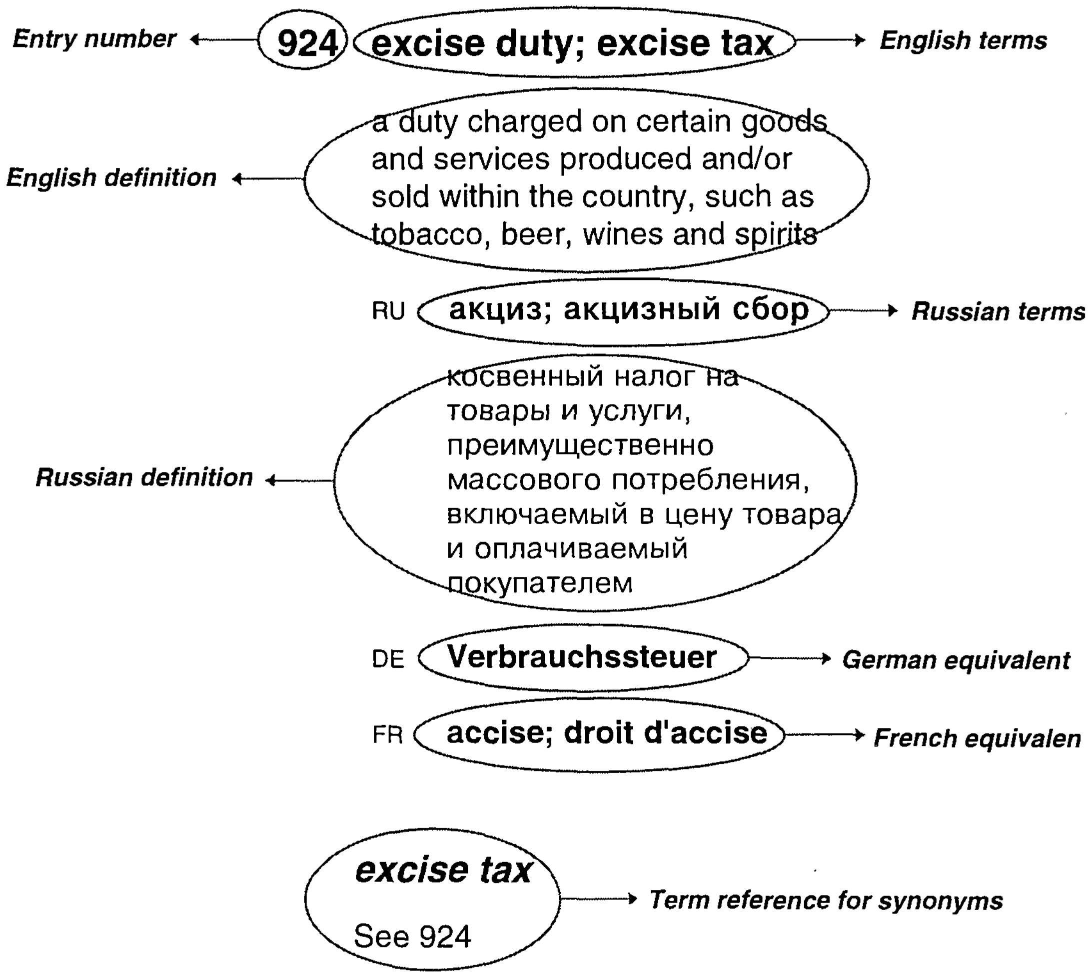
The tax system concerns us all. While VAT is a well-known concept in Europe and is understood similarly in all member states, making it relatively easy to compile its terminology in all the official languages, this is by no means the case for the majority of fiscal concepts, and if we add Russian to the list, the task of both terminologists and experts is greatly complicated by the system's different underlying conceptual basis. Thus the creation of new terms becomes unavoidable, though only usage and Russian fiscal reality can confirm or reject these coinages.

The concepts which are most common, though not necessarily the simplest, have of course been included so as to lay the proper foundations for clear and effective communication across differing fiscal systems. Although one day these systems may well converge, today the priority is to compare, understand and work with them.

Terminological best practice favours the presentation of information in thematic groupings, and we have adopted this approach whilst also taking into account the standard data presentation used in EURODICAUTOM, the terminological database of the European Commission's Translation Service. The domains into which the dictionary has been divided were established by the collaborating experts, on the one hand to divide the work in a way that is intelligent and targeted, and on the other to avoid the repetition and confusions which re all too frequent when data is presented in simple alphabetical order. Specialist software developed by CL Servicios Lingüísticos has greatly eased data exchange, the drafting of the text of entries, indexing and finally the editing of the dictionary, making it a true 'paper database', in which it is possible to consult the data in a variety of different ways (see the example entry shown in 'Example dictionary entry') as well as ensuring that the inclusion of any subsequent updates is straight-forward.

In the body of the dictionary entries have been sorted alphabetically on the English term within each thematic section, since this is the quickest way of accessing information. In addition we have included an alphabetically ordered global index, independent of the thematic ordering, in English, French, German and Russian. These indices refer back to the entry numbers in the main text, making it easy to consult all the important information. A user can take a term in English, Russian, German or French and trace it to its entry via the number given to the English term, and so find the equivalent term in any of the other languages.

# Example dictionary entry



# Taxation theory and practices

# A

1 **abuse of law doctrine**

a principle whereby tax authorities are entitled to disregard a civil law form used by the taxpayer when tax avoidance or evasion is involved

*see: anti-avoidance measures, anti-evasion measures, substance over form doctrine*

RU **принцип злоупотребления буквой закона**

принцип начисления налога, в соответствии с которым налоговые власти могут отклонить декларацию, заполненную налогоплательщиком, на том основании, что налогоплательщик, злоупотребляя буквой закона, искажает истинное положение дел. В этом случае, налоговые власти могут принять к рассмотрению обстоятельства, формально не упомянутые в налоговом законодательстве как факторы, влияющие на размер налога. Данный принцип применяется, когда существует подозрение в попытке уклонения от налогообложения законными средствами

DE **Rechtslehrenmißbrauch; Mißbrauch der Rechtslehre**

FR **doctrine de l´abus de droit**

2 **accretion method**

a way of assessing taxable income in reference to the amount by which a taxpayer's net wealth or worth has increased for whatever reason, often used by the tax authorities to compute true income in cases of tax evasion

RU **метод налогообложения по совокупному доходу**

метод оценки налогооблагаемого дохода на основе сумм, на которые ежегодно увеличивается платежеспособность налогоплательщика из всех источников. В некоторых странах используется для расчета истинного дохода в случаях уклонения от налогообложения

DE **Veranlagungsmethode**

FR **méthode de l´accroissement**

3 **additional base**

a supplementary basis or method used to assess tax liability

RU **дополнительная база налогообложения**

дополнительная база или дополнительный метод начисления налогов, по которым оцениваются или рассчитываются налоговые обязательства

*в Российской Федерации используется при определении штрафных санкций налоговым органом в случае сокрытия объекта налогообложения*

DE **ergänzende Bemessungsgrundlage**

FR **assiette complémentaire**

4 **additional rate**

any supplementary rate of tax imposed, such as the additional rate of tax formerly charged in the UK on an individual's investment income

RU **дополнительная ставка**

повышенная ставка налога, взимаемого с доходов, полученных по инвестициям

DE **ergänzender Satz**

FR **taux supplémentaire**

5 **advance ruling**

a decision obtained in advance from the tax authorities in order to establish the tax consequences of a given transaction

RU **предварительная оценка**

производимая налоговыми властями по желанию налогоплательщика оценка будущей операции для целей налогообложения, исходя из информации, предоставляемой заинтересованным лицом и превращающейся, в ряде стран, в обязательные условия оцениваемой сделки при ее совершении

DE **Vorausentscheidung; Vorausfestsetzung**

FR **consultation préalable**

6 **amnesty**

a special provision that may be granted to taxpayers on any kind of tax, usually as an opportunity to pay previously unpaid taxes and with guaranteed freedom from penalties and prosecution, and sometimes offered to taxpayers at times when the government is fighting tax evasion and/or in an effort to raise additional revenue

*see: tax evasion*

RU **амнистия**

освобождение от штрафов и наказаний за неуплату налогов, предоставляемое правительством налогоплательщику при условии, что он выплатит сполна неуплаченную сумму налога, раскрыв перед налоговой администрацией все свои доходы. Применяется как стимул для декларирования доходов налогоплательщиками, которые опасаются наказания за уклонение от налогов в прошлом

DE **Amnestie**

FR **amnistie**

7 **appropriated tax**

a tax intended to fund a particular activity or area of expenditure

*see: earmarking of revenue*

RU **специальный налог**

налог, поступления от которого предназначаются для финансирования конкретного мероприятия или конкретной статьи государственных расходов

DE **zweckgebundene Abgabe**

FR **impôt spécialisé**

8 **arm's length principle**

a taxation concept referring to dealings between unrelated parties which are completely independent of one another. Tax authorities are often given the power of adjusting prices paid in respect of business transacted between affiliated parties to arm's length prices, or prices that independent parties would have agreed upon in the same circumstances

*compare: unitary tax system; see: global method, transfer price, resale price method*

RU **принцип вытянутой руки**

принцип, использующийся в налогообложении для определения реальной цены сделок, которые могут осуществляться между родственными компаниями по заведомо низким тарифам в целях снижения налогооблагаемой суммы. В таких случаях налоговые власти считают ценой сделку ту, которая была бы назначена на свободном рынке в сделке между независимыми сторонами

DE **Fremdvergleichsprinzip; Drittvergleichsprinzip**

FR **principe du prix de pleine concurrence; principe des entreprises indépendantes**

## 9 authorised agent

a person who has the express authority to act on behalf of another, but only within the limits of that authority

RU **уполномоченный представитель; агент**

лицо, осуществляющее операции от имени другого лица

DE **offizielle Vertretung**

FR **mandataire**

# B

## 10 backup withholding tax

in the US, a tax required to be deducted and withheld by the payer of certain reportable payments, such as interest, dividends or certain gambling winnings, where the payee fails to supply his taxpayer identification number to the payer, or supplies an incorrect number

RU **дублирующий подоходный налог у источника**

налог, взимаемый у источника с доходов лица, не сообщающего плательщику свой налоговый идентификационный номер или сообщающего неверный номер (например, при получении дивидендов, процентов, выигрышей и т.п.)

DE **zusätzliche Abzugssteuer**

FR **retenue de garantie à la source**

## 11 basis of assessment

the basis for calculating the tax due for any assessment period, for example the income of the previous fiscal year, the current fiscal year or the accounting year

RU **налогооблагаемая база**

основа начисления налога (например, доход предыдущего года, доход текущего периода и пр.)

DE **Bemessungsgrundlage**

FR **assiette; base d'imposition**

## 12 benefit principle

the principle according to which those who benefit from a public good or service share the cost according to the extent of their usage

RU **принцип полученной выгоды**

принцип, согласно которому использование общественной собственности и услуг предполагает перенесение соответствующей части связанных с ними затрат на соответствующих пользователей

DE **Nutzenprinzip**

FR **principe des avantages**

## 13 benefit theory of taxation

the theory that people should be charged by the government for services according to the benefit received. If adopted in respect of the payment of rates to local authorities, this would mean that taxation would be regressive since the state provides many services which are mostly for the benefit of people with low incomes

RU **принцип полученной выгоды применительно к налогообложению; теория полученной выгоды** положение о том, что сборы за предоставляемые государством услуги должны взиматься в соответствии с получаемой бенефициаром выгодой. В случае применения данного принципа, налогообложение было бы регрессивным, поскольку государство предоставляет много услуг, которые, в основном, предназначаются для людей с невысокими доходами

DE **Prinzip der Besteuerung von Unterstützungsleistungen des Staats**

FR **imposition fondée sur les avantages reçus de l'Etat**

## 14 best judgement assessment

an assessment of tax liability on the basis of the best judgement of the tax authorities in cases where the taxpayer has failed to make his return, comply with directives or produce the necessary documentation

*see: estimated assessment*

RU **оценка по усмотрению налоговых властей**

определение суммы налогооблагаемого дохода налоговой администрацией по ее собственному усмотрению в случаях отсутствия декларации о доходах или другой необходимой документации, или при невыполнении налогоплательщиком установленных процедур

DE **bestmöglichste Schätzung**

## 15 blue return system

in certain Asian countries such as Japan, a system established by income tax administrations in order to encourage taxpayers to use standard accounting procedures

RU **"голубая" система декларирования**

система начисления и сбора подоходного налога, применяемая в некоторых странах Азии в целях внедрения и поощрения стандартизации бухгалтерского учета налогоплательщиков

DE **Blue-Return-System**

FR **système de la déclaration «bleue»**

## 16 bracket indexation

in the UK, the linking of tax brackets to the retail price index in order to alleviate the effects of inflation

RU **индексация шкалы доходов**

обновление налоговой шкалы доходов в соответствии с ростом индекса розничных цен для снижения негативных последствий инфляции

DE **Indizierung von Steuerklassen**

FR **indexation par tranches**

## 17 brackets

in a graduated system of taxation, the slabs or slices of taxable income subject to particular rates of income tax or the portions or slices of wealth or capital which are subject to particular rates of wealth or capital tax

RU **ступень налоговой шкалы; группа доходов**

категория доходов при группировке налогоплательщиков по доходу в прогрессивном ступенчатом налогообложении. Ставка налога для каждой группы устанавливается к сумме, превышающей базовый уровень для данной группы

DE **Einkommensstufen; Steuerklassen**

FR **tranches de revenu**

18 **budget deficit**

the excess of planned government expenditures over projected revenues, or a negative budget surplus

RU **дефицит бюджета**

превышение государственных расходов над доходами

DE **Haushaltsdefizit**

FR **déficit budgétaire**

***budgetary policy***

See 50

# C

19 **canons of taxation**

the four rules of taxation: equity, certainty, convenience and economy, set forth by Adam Smith in his "Wealth of Nations"

RU **традиционные принципы налогообложения**

четыре принципа налогообложения, изложенные в труде Адама Смита "Богатство Нации": беспристрастность, достоверность, выгодность, рациональность

DE **Grundsätze der Besteuerung**

FR **principes de fiscalité**

***CFR***

See 21

20 **classical system of taxation**

the method of charging corporate tax on the income of corporate entities and income tax on shareholders when that income is distributed to them as dividends, thereby treating the corporation as an entity distinct and separate from the shareholders without allowing a tax credit at either level

RU **классическая система налогообложения**

система налогообложения акционерных компаний и их акционеров, по которой прибыль корпорации и дивиденды акционеров рассматриваются как два самостоятельных объекта налогообложения

DE **klassisches Besteuerungssystem**

FR **système d'imposition classique**

21 **Code of Federal Regulations; CFR**

in the US, the authoritative federal publication containing regulations of the various federal agencies, including those of the Treasury Department

RU **Кодекс федеральных правил**

авторитетное государственное издание, содержащее правила, разрабатываемые рядом федеральных ведомств в США, в том числе Казначейством

DE **Code der Bundesregulierung**

FR **Code des règlements fédéraux**

22 **comprehensive income tax system**

a tax system under which tax is imposed on the taxpayer's total income

*compare: schedular tax*

RU **глобальная система взимания подоходного налога**

форма построения подоходного обложения, при которой налоги взимаются с совокупного дохода налогоплательщика, в отличие от шедулярного (или аналитического) налогообложения (т.е. деления дохода на части (шедулы) в зависимости от источника дохода (заработная плата, дивиденды, рента и т.д.)

DE **umfassendes Einkommensteuersystem**

FR **système d'impôt sur le revenu global**

## 23 condition precedent

a precondition which must be satisfied before a contract, a clause in a contract, or a statutory provision takes effect

RU **предварительное условие**

условие, которое должно быть выполнено для того, чтобы вошел в силу контракт, отдельный пункт контракта или устава

DE **Präzedenzbedingung; aufschiebende Bedingung**

FR **condition suspensive**

## 24 condition subsequent

a condition which, when satisfied, triggers a certain event or consequence, e.g. the termination of a provision of a contract or the use of property

RU **последующее условие; резолютивное условие**

условие, выполнение которого влечет за собой определенное событие или последствие, например, прекращение действия пункта контракта или вступление в право пользования имуществом

DE **nachfolgende Bedingung**

FR **condition résolutoire**

## 25 contingent tax liability; latent tax liability

a potential liability to tax which would become due if a particular event were to take place

RU **условная задолженность по налогам; латентные налоговые обязательства**

потенциальная ответственность по налогам на определенные виды продуктов или деятельность, которые выплачиваются в случае осуществления данных операций

DE **latente Steuerpflicht**

FR **charge fiscale latente**

## 26 continuity of business

a concept applied in most tax systems whereby trading losses can only be offset against future trading profits provided that the company concerned carries on the same and continuing business

RU **непрерывность коммерческой деятельности**

необходимое условие для применения системы расчета налогооблагаемой прибыли, по которой торговые потери текущего года учитываются в составе затрат будущего года

DE **Prinzip der kontinuierlichen Geschäftsführung**

FR **continuité de l'exploitation**

***Corporation Tax Law***

See 27

27 **Corporation Tax Statutes; Corporation Tax Law**

an enacted law or series of laws governing the taxation of companies

RU **Кодекс законов о налогообложении корпораций**

законодательство или ряд законодательных актов по налогообложению компаний

DE **Körperschaftssteuergesetz**

FR **loi relative à l'impôt sur les sociétés**

28 **chargeable period**

in the UK, an accounting period of a company or a year of assessment

RU **налооблагаемый период**

отчетный период компании или налоговый год

DE **anzurechnende Periode**

FR **période d'imposition**

29 **chargeable person**

any person liable to be charged, e.g. to taxation

RU **плательщик**

лицо, которому вменяются в обязанность определенные выплаты (например, налоги)

DE **anrechenbare Person**

FR **personne imposable**

# D

30 **de minimis**

in respect of taxation, a lower limit below which a tax is not imposed, or a relief from taxation is not allowed. The expression comes from the Latin "de minimis non curat lex", literally meaning that the law is not concerned with small things

RU **по незначительности**

в налогообложении, уровень доходов, ниже которого они не облагаются налогами, или низший уровень применения налоговых скидок

DE **de minimis**

FR **de minimis**

31 **Declaration of Taxpayer Rights**

a declaration published in 1985 by the Canadian Minister of Revenue which stated the taxpayer's rights against the tax administration, including the rights of information, impartiality, presumption of honesty, privacy and confidentiality, etc.

*see: Taxpayer's Charter, Taxpayer Bill of Rights*

RU **Декларация прав налогоплательщиков**

декларация, опубликованная в 1985 году канадским налоговым ведомством. Включает в себя права налогоплательщиков по отношению к налоговым властям, включая право на информацию, на беспристрастность, презумпцию невиновности, конфиденциальность

DE **Deklaration der Steuerzahlerrechte**

FR **charte du contribuable vérifié**

### *deferred tax*

See 32

## 32 deferred taxation; deferred tax

a potential future taxation charge arising by reason of the differing treatment of certain items for accounting and for taxation purposes

RU **отсроченное налогообложение; отсроченные налоги**

особый способ погашения задолженности по налогам, при котором их уплата в полной сумме переносится на срок более поздний, чем это предусмотрено законом, если объект налогообложения получает отсроченное отражение в отчетности

DE **aufgeschobene Steuer**

FR **imposition différée; imposition reportée**

## 33 degressive rate

a tax rate which reduces as the taxable base increases up to or above a certain limit

RU **регрессивная ставка**

ставка прямого налога, которая уменьшается по мере увеличения налогооблагаемой базы (используется, например, при уплате гербового сбора)

DE **degressiver Satz; abnehmender Satz**

FR **taux dégressif**

## 34 degressive tax

either a tax levied at a decreasing rate on incomes below a certain level or a progressive tax that is charged at a decreasing rate as income increases above certain levels

*compare: flat tax, regressive tax*

RU **регрессивное налогообложение**

обложение налогами, при котором тяжесть изъятия обратно пропорциональна доходу: чем меньше доход, тем тяжелее налоги для плательщика

DE **degressive Steuer**

FR **impôt dégressif**

## 35 direct tax

a tax which is paid by the taxpayer directly to the government as opposed to through a third party, e.g. corporation tax, inheritance tax and income tax, unless withheld by the payer of the income at source

*compare: indirect tax*

RU **прямой налог**

налог с доходов или имущества налогоплательщика, взимаемый непосредственно государством, в отличие от налогов, взимаемых у источника через третьих лиц (например, при удержании предпринимателем подоходного налога из заработной платы своих служащих с последующей передачей этих сумм государству

DE **direkte Steuer**

FR **impôt direct**

## 36 disclosure

the provision of information relating to taxation matters to the tax authorities who are empowered by law to obtain such information. Also the statutory requirement to provide additional information in the accounts of a company or business, concerning such matters as the accounting policies used in drawing up the accounts, transactions with related parties, directors' emoluments, etc.

*see: bank secrecy provisions, exchange of information, search and seizure, tax secrecy*

RU **оглашение; раскрытие**

предоставление информации, имеющей отношение к налогам, органам налоговой администрации, уполномоченным законом на затребование такой информации

DE **Offenlegung; Bekanntmachung**

FR **divulgation**

## 37 dispensation

a specific authority given to a taxpayer by the tax authorities to dispense with certain reporting obligations

RU **исключительное освобождение**

в области налообложения, разрешение на снижение суммы налога, предоставляемое в исключительных случаях налоговым инспектором налогоплательщику

DE **Dispensation; Befreiung**

FR **dispense**

## 38 disposition

in the UK, a bestowal by deed or will

RU **распоряжение имуществом**

в Великобритании, дар, в форме наследования или передачи собственности

DE **Verteilung; Disposition**

FR **arrangement**

## 39 domicile

the country or state with which a person is, or is presumed to be, permanently and ultimately connected, whether or not he is a resident at any particular time of that country or state

RU **домициль**

страна или штат, с которым лицо было (или считалось) постоянно или в последнее время связанным, независимо от того, являлось ли это лицо когда бы то ни было резидентом данной страны или штата

DE **Wohnsitz**

FR **domicile**

## 40 dormant

inactive; not generating any economic activity during a given period

RU **спящий**

определение, применяемое например, к зарегистрированной, но не действующей компании

DE **inaktiv**

FR **inactif**

## 41 double taxation; dual taxation

the imposition of taxation by one or more tax jurisdictions on the same taxpayer and in respect of the same income, profits, capital or transaction, etc.

*see: fixed foreign tax credit, foreign tax credit, foreign tax relief, multilateral tax treaty*

RU **двойное налогообложение**

производимое дважды обложение налогами одного и того же дохода, прибыли, капитала, сделки и т.д.

DE **Doppelbesteuerung**

FR ***double imposition***

### *dual taxation*

See 41

# E

42 **equal treatment; tax equality**

a general principle of taxation requiring that taxpayers pay an equal amount of tax if their circumstances are equal

*compare: vertical equity; see: horizontal equity*

RU **равенство**

один из общих принципов налогообложения, по которому налогоплательщики с одинаковым материальным положением должны платить равные суммы налога

DE **Gleichbehandlung; Steuergleichheit**

FR **équité fiscale**

43 **extended limited tax liability**

a *principle according* to which certain taxpayers, such as those subject to individual income tax, net wealth tax and succession duties, who leave a tax jurisdiction and move to a low tax country, are subject to taxation in the former country of residence for a *certain period of time after the move*

*see: expatriate, ten years' rule*

RU **продленные налоговые обязательства**

налоговые обязательства, в соответствии с которыми отдельные налогоплательщики, переезжая в страну с более низкими налогами, в течение некоторого времени продолжают платить подоходный налог, налог на имущество и налог с наследств и дарений по прежнему месту жительства

DE **erweiterte beschränkte Steuerpflicht**

FR **assujettissement élargi à l'impôt**

# F

44 **fair taxation**

taxation which is regarded as generally and universally equitable

RU **справедливое налогообложение**

налогообложение, которое отвечает принципу равенства

DE **Steuergerechtigkeit**

FR **justice fiscale**

45 **fiscal charges**

the taxes and other similar duties imposed on a business in consequence of any transaction or as a result of business operations for any period

RU **налоговые обязательства**

совокупность налогов и других платежей, подлежащих выплате государственным органам, по результатам экономической деятельности или отдельных операций

DE **Steuergebühren**

FR **charges fiscales**

## 46 fiscal drag

the slowing down of economic growth and depressed demand resulting from the tendency of income taxation to become proportionately higher in a period of inflation, and often leading to a reduction in spending power for those taxpayers on fixed incomes

*see: progressive tax*

RU **налоговый тормоз**

сдерживание экономического роста и внутреннего спроса для борьбы с инфляцией путем повышения налогов, в результате чего поступления государства от налогов превышают государственные расходы

DE **fiskalischer Widerstand**

FR **dérive fiscale**

## 47 fiscal law; tax law

the body of law relating to taxation, including primary legislation, such as statutory law, secondary legislation, such as regulations, orders, etc., case law and bilateral or multilateral international tax agreements or treaties

RU **налоговое право; налоговое законодательство**

совокупность юридических норм, устанавливающих виды налогов, применяемых в данном государстве, порядок их взимания и регулирующие отношения, связанные с возникновением, изменением и прекращений налоговых обязательств

DE **Steuerrecht**

FR **droit fiscal**

## 48 fiscal measure

a tax change introduced by a government

RU **фискальные меры**

изменение системы налогообложения, проводимое правительством для улучшения функционирования экономики

DE **steuerpolitische Maßnahmen**

FR **réforme fiscale**

## 49 fiscal neutrality; tax neutrality

the treatment of different but similar investments or business organisations in the same way for tax purposes so that economic decisions can be made without regard to tax consequences

RU **фискальный нейтралитет; налоговая нейтральность**

принцип начисления налогов, делающий налогообложение фактором, который не влияет на выработку экономических решений, то есть действует одинаково в сходных обстоятельствах

DE **Steuerneutralität**

FR **neutralité de l'impôt; neutralité fiscale**

## 50 fiscal policy; budgetary policy

the financial strategy adopted by the government in its management of the economy by varying the size and content of taxation, public debt, public expenditure, government funds, etc.

RU **фискальная политика; финансовая политика**

мероприятия правительства в области налогообложения и государственных расходов, призванные регулировать уровень деловой активности

DE **Steuerpolitik; Fiskalpolitik**

FR **politique financière; politique budgétaire**

## 51 flat rate; proportional rate

a fixed rate which does not fluctuate according to the amount of income, e.g. a certain percentage applied at all levels of income

*compare: graduated rate*

RU **единообразная ставка; пропорциональная ставка**

фиксированная ставка, не зависящая от размера дохода, когда определенный неизменный процент применяется для всех уровней дохода

DE **Pauschalsatz; Einheitssatz**

FR **taux forfaitaire**

## 52 flat tax; flat-rate tax

a tax that is applied at a fixed rate, regardless of the taxable amount of income

*see: degressive tax, progressive tax, regressive tax*

RU **фиксированный подоходный налог; подоходный налог с фиксированной ставкой**

налог, который взимается по единой ставке независимо от размеров дохода

DE **Einheitssteuer; Pauschalsteuer**

FR **taxe forfaitaire**

### *flat-rate tax*

See 52

## 53 formality

a procedure which needs to be followed

RU **формальности**

обязательные процедуры

DE **Formalität**

FR **formalité**

# G

### *GATT*

See 54

## 54 General Agreement on Tariffs and Trade; GATT

an international organisation established to encourage and develop multilateral trade between nations by lowering tariffs and abolishing quotas and other limiting rules that favour certain countries and disfavour others. Replaced by the World Trade Organisation (WTO) in 1993.

RU **Генеральное соглашение о тарифах и торговле; ГАТТ**

международное соглашение, подписанное 23 странами в 1947 году, для развития торговли, ликвидации ограничений и дискриминации в международном обмене. С 1994 года превратилось в международную организацию с постоянным штатом: Всемирную организацию торговли

DE **Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen; GATT**

FR **Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce; GATT**

55 **graduated rate; progressive rate**

a rate of tax which increases depending on the total taxable amount

*compare: flat rate*

RU **ступенчатая ставка; прогрессивная ставка**

ставка налога, увеличивающаяся с увеличением налогооблагаемой суммы

DE **gestaffelter Satz; progressive Rate**

FR **taux progressif**

56 **graduated taxation**

a system or scale whereby a different proportion of tax is taken from successive slabs of income

RU **прогрессивное налогообложение**

система налогообложения, при которой налоговые ставки меняются с переходом от одного диапазона (шкалы) доходов к другому

DE **progressive Steuer**

FR **imposition progressive**

# H

57 **hardship**

the situation in which a person's material well-being is threatened, e.g. by high taxation rates, or where liability to pay taxation arises before actual receipt of the relevant profits or gains, sometimes afforded concessionary tax treatment such as deferred payment terms

RU **тяжкое налоговое бремя**

ситуация, при которой высокие налоги ставят под угрозу материальное благополучие налогоплательщика

DE **Härte; Not**

FR **situation de force majeure**

58 **hardship clause**

a disposition according to which the tax administration has discretionary powers to mitigate any harsh results of tax, such relief being granted because the taxpayer has insufficient means to pay, or because the incidence of tax has worked inequitably in his particular circumstances

RU **право на избирательное облегчение налогового бремени**

право налоговых властей по своему усмотрению предоставлять налоговые скидки налогоплательщикам, не располагающим достаточными средствами для уплаты налогов

DE **Härte-Klausel**

FR **clause de force majeure**

59 **horizontal equity**

a doctrine which holds that similarly situated taxpayers, e.g. taxpayers with the same income, should receive similar tax treatment

*compare: vertical equity; see: equal treatment*

RU **равенство по горизонтали**

принцип налогообложения, по которому налогоплательщики одного уровня доходов облагаются одинаковыми налогами

DE **horizontale Gerechtigkeit**

FR **équité horizontale**

# I

## 60 impost

any tax or duty, especially related to customs

RU **налог; пошлина; сбор**

как правило, пошлина на импортируемые товары

DE **Auflage; Abgabe**

FR **impôt; droit**

## 61 incapacitated person

for the purposes of UK taxation, any infant or person of unsound mind

RU **недееспособное лицо**

в британском налоговом законодательстве, понятие, объединяющее малолетних детей, душевнобольных и слабоумных

DE **geistig behinderte Person**

FR **personne handicapée mental**

# J

## 62 joint and several liability

an obligation entered into by two or more persons, where each of those persons is liable severally and all are liable jointly. In the event of default, a creditor may at his option sue one or more severally, or all jointly

RU **солидарная и индивидуальная ответственность**

вид ответственности, в соответствии с которой при совместном обязательстве двух или более лиц кредитор, по своему усмотрению, может настаивать на их индивидуальной или на их солидарной ответственности

DE **Gesamthaftung; gesamtschuldnerische Haftung**

FR **responsabilité solidaire; responsabilité in solidum**

## 63 joint assessment

the charging of similar kinds of tax jointly by different levels of government which use the same tax base. Also, an assessment made on the combined income of a married couple or a partnership

*compare: separate taxation, single person*

RU **совместная оценка в целях налогообложения**

одновременное обложение схожими налогами одного и того же объекта на нескольких уровнях государственной администрации в одной и той же стране. Также, совместная оценка доходов супружеской пары

DE **Zusammenveranlagung**

FR **imposition cumulée**

# L

## *latent tax liability*

See 25

## 64 legal person

a person or group of persons recognised by law as having a separate legal existence with his or its own rights and duties. It may refer to a natural person, i.e. a human being, or an artificial person, i.e. a corporation

*compare: natural person*

RU **юридическое лицо**

физическое лицо или группа физических лиц со статусом самостоятельной юридической единицы, имеющей свои специфические права и обязанности

DE **juristische Person**

FR **personne morale**

## 65 legitim

in Scotland, certain fixed rights against the estate of a parent to which a child is entitled. These rights are enforceable even against a surviving spouse, but may be renounced when the child reaches the age of majority

RU **право прямого наследования**

в Шотландии, неотъемлемое право на имущество родителей, которым обладают дети; осуществляется даже в случае несогласия живого супруга и может быть отвергнуто наследником только по достижении совершеннолетия

DE **legitim; rechtmäßig**

## 66 liability

a debt or obligation owed to another person

*see: primary liability, secondary liability*

RU **ответственность**

долговое обязательство по отношению к другому лицу

DE **Haftung; Verbindlichkeit**

FR **obligation**

## 67 low-tax area

a tax jurisdiction which imposes low rates of tax as compared to other tax jurisdictions or countries

*compare: no tax country, tax-haven; see low-tax country*

RU **зона низкого налогообложения**

страна или юрисдикция, применяющая более низкие ставки налогов по сравнению с другими странами, но не являющаяся налоговым раем в чистом виде

DE **Niedrigsteuergebiet**

FR **région à régime fiscal privilégié**

## 68 lump-sum exempt amount

a fixed sum of income, net worth, profits, etc., below which no tax is due

*see: tax threshold*

RU **фиксированный уровень освобождения от налогов**

фиксированная величина дохода, стоимости имущества и пр., ниже которой налог не взимается

DE **Pauschalfreibetrag**

FR **exemption forfaitaire**

# M

## 69 marginal rate of tax; marginal tax rate

the percentage rate of tax paid by a taxpayer on the highest income slice or bracket

RU **маржинальная ставка налога; предельная налоговая ставка**

ставка налога, которым облагается верхний слой (диапазон) дохода при прогрессивной системе налогообложения

DE **marginale Steuerrate**

FR **taux marginal d'imposition**

***marginal tax rate***

See 69

## 70 maximum tax

the tax ceiling applied in cases where progressive tax rates, or the burden of two taxes, would otherwise impose an excessive burden on a taxpayer

RU **максимальный налог**

максимальная ставка совокупного налога, устанавливаемая в отдельных странах, когда подоходный налог, взимаемый по прогрессивной ставке, составляет чрезмерно высокую для налогоплательщика сумму

DE **Höchststeuer**

FR **impôt maximum**

## 71 multi-stage taxation

an indirect tax applied to the same goods at successive stages of production and distribution, without any offset for tax paid at an earlier stage

*see: cascade tax*

RU **многоступенчатое налогообложение; каскадное налогообложение**

косвенное налогообложение одного и того же товара на последовательных стадиях его производства и распределения, без учета налогов, уплаченных на более ранних стадиях; во многих странах был заменен НДС

DE **Mehrphasensteuer**

FR **imposition en cascade**

## 72 mutuality principle

a tax concept whereby a person cannot make a profit out of himself or trade with himself, so that when persons carry on a trade in which they and those with whom they trade are the same persons, the trade will not give rise to taxable trading profits. The principle serves as the basis for exempting some enterprises, e.g. mutual insurance companies, societies and clubs, from taxation in respect of trading transactions between members

RU **принцип взаимности**

концепция, согласно которой у налогоплательщика при продаже собственных товаров самому себе не образуется прибыль, подлежащая налогообложению

DE **Prinzip der Gegenseitigkeit**

FR **principe de mutualité**

73 **national tax rate**

the rate of tax payable on a national rather than a regional basis, for example federal tax in the US

RU **национальная ставка налога**

ставка налога, установленная для всей страны в целом (например, федеральный налог в США)

DE **nationale Steuerrate**

FR **taux de l'impôt national**

74 **non bis in idem**

the principle that a taxpayer may not be taxed twice on the same item

RU **non bis in idem**

принцип римского права, в применениии к налогообложению означающий, что налогоплательщик не должен облагаться дважды по одному и тому же доходу

DE **Grundsatz der Einmalbesteuerung**

FR **principe de l'imposition unique**

75 **non-taxable**

not liable for tax

RU **необлагаемый налогом**

не подлежащий обложению налогом

DE **nicht steuerpflichtig**

FR **non-assujetti**

76 **oppressive double taxation**

the double taxation for which relief is not granted

RU **принудительное двойное налогообложение**

двойное налогообложение, по отношению к которому не применяются скидки и льготы

DE **drückende Doppelbesteuerung**

FR **double imposition oppressive**

77 **overall limitation**

any ceiling imposed on a tax base, or in respect of allowable expenditure or tax credits

*compare: per country limitation; see: double taxation*

RU **потолок**

в налогообложении, общее ограничение суммы налогооблагаемой прибыли (дохода), суммы расходов, подлежащих вычету из налогооблагаемой базы или общей суммы налоговых скидок

DE **Gesamtbegrenzung**

FR **limitation globale**

78 **overseas tax**

a tax levied by a foreign country

RU **иностранный налог**

налог, выплачиваемый в соответствии с законодательством какой-либо территории за пределами Великобритании

DE **Überseesteuer**

FR **impôt étranger**

# P

### *pay as you earn*

See 79

### 79 PAYE; pay as you earn

in the UK, the system under which an employer must by law deduct income tax and social security contributions from each employee's wages or salary and pay this tax to the tax authorities

*see: taxation at source, wage tax, withholding tax*

RU **удержание у источника**

метод сбора подоходного налога, по которому работодатель удерживает подоходный налог из зарплаты служащих, а затем передает его в бюджет

DE **Lohnsteuerabzug vor Auszahlung des Lohnes**

FR **prélèvement à la source; retenue d'impôt à la source**

### 80 poverty trap

the financial position of an individual with a low income whose efforts to increase his revenue have little or a negative effect on his disposable income, e.g. an unemployed individual or low-paid worker receiving state welfare benefits which would be reduced by the same amount as that which he would earn by working, or by working overtime

RU **капкан бедности**

ситуация, при которой лицо с низким уровнем дохода не заинтересовано работать более напряженно, так как это негативно сказывается на его доходах. Например, более высокая заработная плата может привести к соответствующему сокращению государственного пособия по бедности

DE **Armutsspirale**

FR **piège de la pauvreté**

### 81 preferential debt

the principle whereby certain debts, often including taxation, take priority over other debts, e.g. in bankruptcy cases, liquidation and other similar proceedings

RU **первоочередной долг**

долг, который в случае банкротства, ликвидации или подобных процедур, погашается в первую очередь. Первоочередной, как правило, является задолженность по налогам

DE **bevorzugte Forderung**

FR **dette prioritaire**

### 82 primary liability

the principal obligation, e.g. to discharge a debt

*compare: secondary liability; see: liability*

RU **первичная задолженность**

главное обязательство, например, погашение определенного долга

DE **primäte Verbindlichkeit**

FR **obligation principale**

*progressive rate*

See 55

83 **progressive tax**

a tax, the rate of which increases as the tax base rises, i.e. the opposite at a regressive tax

*compare: degressive tax, flat tax, regressive tax*

RU **прогрессивный налог**

налог, ставки которого увеличиваются по мере роста дохода налогоплательщика

DE **progressive Steuer**

FR **impôt progressif**

*proportional rate*

See 51

84 **public finances**

monies raised and retained or expended by central and local government authorities

RU **государственные финансы; национальные счета**

совокупность экономических отношений, связанных с созданием, распределением и использованием денежных средств государства

DE **öffentliche Finanzwirtschaft**

FR **finances publiques**

85 **pyramidal tax**

in respect of income tax, a tax on tax in circumstances where an employer is responsible for the payment of tax on an employee's income, so that the employee receives his remuneration tax free and the employer has to account for tax on the gross remuneration figure subject to tax

*see: tax on tax*

RU **пирамидальный налог**

в применении к подоходному налогу, ситуация, в которой работодатель несет ответственность за выплату налогов с доходов рабочих и служащих, в результате чего работники получают свое вознаграждение за вычетом налогов, в то время как работодатель должен платить налог, начисляемый на весь фонд заработной платы

DE **aufgesetzte Steuer**

FR **impôt pyramidal**

# R

86 **regressive tax**

any tax that is charged at a lower rate as the tax base increases, i.e. the opposite of a progressive tax

*compare: flat tax, degressive tax, progressive tax*

RU **регрессивный налог**

налог, при котором тяжесть изъятия обратно пропорциональна доходу, т.е. чем больше налогооблагаемая база, тем меньше налог

DE **regressive Steuer**

FR **impôt dégressif**

87 **remission of tax**

in the UK, a practice whereby the collection of tax arrears by the Inland Revenue is not pursued, either where collection would be impractical or impossible, or by concession where the arrears have been caused by the authority's failure to make proper and timely use of information supplied by the taxpayer

RU **освобождение от уплаты недоимок**

практика, в соответствии с которой налоговая служба Великобритании полностью или частично отказывается от сбора недоимок в случаях, когда эти недоимки были вызваны неспособностью налоговой службы правильно или вовремя воспользоваться предоставленной налогоплательщиком информацией, или, когда сбор недоимок не представляется возможным или рациональным

DE **Erlaß aufgrund eines Erhebungsfehlers**

## 88 ring fence

a device in tax legislation used to protect or restrict the application of particular provisions of the legislation by establishing a theoretical enclosure around certain transactions or groups of transactions, thus isolating them for certain tax purposes

RU **изолирующее кольцо**

теоретическая фигура, посредством которой налоговые власти искусственно выделяют определенные сделки для целей налогообложения

DE **Steuerkartell**

# S

## 89 scope of tax

the coverage of a tax, which includes the geographical area to which it applies, the nature of the capital, income or transactions which are taxed and the persons to whom the tax applies, e.g. resident or non-resident individuals, corporate entities, etc.

RU **охват налога**

область распространения налога, включающая географическую территорию, на которой он действует, природу облагаемого капитала, дохода или сделки, а также лиц, подлежащих налогообложению

DE **Geltungsbereich einer Steuer**

FR **champ d'application de l'impôt**

## 90 Schedule D

in the UK, an income tax and corporation tax classification covering various types of income other than income from an employment chargeable under Schedule A. It is subdivided into 6 cases

RU **Шкала D**

в Великобритании, шкала налоговых ставок по налогообложению доходов от торговли и профессиональной деятельности, процентов и доходов от годовых периодических выплат

DE **Steuerklasse D**

FR **Catégorie D**

## 91 secondary liability

an obligation which may be enforced against, or recovered from, a third party, in the event that it is not discharged by the person holding the primary liability

*compare: primary liability; see: liability*

RU **косвенная задолженность**

задолженность, которая может быть взыскана с лица в том случае, если лицо, несущее основную задолженность, оказывается не в состоянии ее погасить

DE **zweitrangige Verbindlichkeit**

FR **obligation secondaire**

## 92 statute law

the law enacted by a legislative body

*compare: case law*

RU **статутное право**

право, вступающее в силу по решению органов законодательной власти

DE **bestehendes Recht**

FR **législation**

## 93 substance over form doctrine

a doctrine which allows the tax authorities to look to the actual substance of an arrangement, ignoring its legal form

*see: abuse of law doctrine*

RU **принцип превалирования сути над формой**

принцип, который позволяет налоговым властям проигнорировать формальные стороны сделки и рассматривать ее по сути в том случае, если есть подозрение, что налогоплательщик укрывается от налогообложения за буквой закона

DE **Lehre vom immanenten Sinn eines Gesetzes**

## 94 Superfund taxes

in the US, a group of taxes intended to finance a fund for the cleaning up of hazardous waste sites, including environmental tax, petroleum tax and chemical feedstock tax

RU **налоги суперфонда**

в США, группа налогов, введенных для финансирования работ по очистке территорий, загрязненных опасными отходами: налог на защиту окружающей среды, налог на нефтепродукты и на хранение химикатов

DE **Superfond-Steuern**

## 95 surcharge

an extra amount which is added on to the normal charge

RU **дополнительный налог; доплата к налогу**

дополнительная плата, взимаемая сверх других выплат

DE **Zuschlag; Aufschlag**

FR **surcharge**

# T

## 96 target rate

in the EU, a system of common rates of indirect taxation, particularly rates of excise duty on mineral oils

RU **целевая ставка**

система общих ставок косвенного налогообложения, в частности ставок акцизных пошлин на нефтепродукты в пределах ЕС

DE **Zielsatz**

FR **taux-objectif**

## 97 tax

a payment of money legally demanded by a governmental or public authority to meet public expenditure

RU **налог**

обязательный платеж, взимаемый государством с физических и юридических лиц в государственный или местный бюджеты

DE **Steuer**

FR **impôt**

## 98 tax accrual workpapers

the documents produced by an accountant to evaluate a taxpayer's tax liability, usually that of a company or corporation

RU **сведения о совокупных налогах**

документы, составленные бухгалтером для оценки взаимосвязанных обязательств налогоплательщика (как правило компании или корпорации) по налогам

DE **Steuersammelbelege**

## 99 tax adjustments

alterations made to reported income or profits, in order to arrive at the taxable income or profits

RU **корректировка налогов**

внесение изменений в декларацию о доходах с целью установления суммы реального налогооблагаемого дохода, прибыли и т.п.

DE **Steueranpassungen**

FR **ajustements fiscaux**

### *tax base*

See 119

## 100 tax burden

the amount of money to which a taxpayer is liable in respect of tax

RU **налоговое бремя; налоговая нагрузка**

сумма подлежащих уплате налогов

DE **Steuerbelastung**

FR **charge fiscale**

## 101 tax capacity indicator

in Germany, a system of measuring the tax capacity of the individual regional governments to establish the level of equalization contributions or grants to be paid by or to each regional government

RU **показатель налогоспособности**

показатель, характеризующий экономическую ситуацию отдельных земель в Германии в целях установления размеров квоты, которую должна уплатить, или, напротив, получить из федерального бюджета, каждая земля

DE **Steuerkapazitätsindikator**

FR **indicateur de capacité fiscale**

## 102 tax code

a codified compilation of laws, decrees and statutes providing for the incidence of taxation and collection of taxes for the benefit of central or local governments

RU **налоговый кодекс**

кодифицированная компиляция законов, положений и инструкций по расчету и сбору налогов

DE **Steuergesetze**

FR **code général des impôts; CGI**

## 103 tax compliance

the cooperation of taxpayers in fulfilling their statutory duty to declare their income for the computation of taxes, and to pay the tax due at the proper time

RU **соблюдение налоговых обязательств**

выполнение налогоплательщиком своих обязанностей по декларированию доходов и уплате налога в установленный срок

DE **Steuereinverständnis**

FR **observation fiscale**

## 104 tax confidentiality; tax secrecy

an obligation usually imposed on tax officials not to reveal particulars of taxpayers' affairs to third parties

*see: disclosure*

RU **налоговая конфиденциальность**

налагаемое на представителей налоговых властей обязательство не распространять данные о положении или налоговом статусе налогоплательщиков

DE **Steuervertraulichkeit**

FR **confidentialité en matière fiscale**

## 105 tax cuts

reductions in the burden of taxation, either generally or in relation to a particular tax, for example reductions in the rate of tax payable or the widening of tax bands

RU **налоговое сокращение; сокращение налога**

снижение налогового бремени индивидуальных налогоплательщиков или компаний путем снижения налоговых ставок или расширения диапазонов налоооблагаемой прибыли

DE **Steuersenkungen**

FR **dégrèvements fiscaux**

### *tax equality*

See 42

## 106 tax equalization agreement

a form of tax indemnity agreement between an employer and an employee whereby the employer agrees to maintain an employee's salary net of tax when he is seconded to work in another country and, as a result, may be liable to higher taxes

*see: tax indemnity*

RU **договор о выравнивании налога**

договор между работодателем и служащим, по которому работодатель обязуется поддерживать неизменной сумму чистого дохода служащего (рассчитанного после уплаты налогов), в том случае, если служащему вменяется в обязанность работа в другой стране, где подоходный налог может быть выше

DE **Steuergleichsetzungsvereinbarung**

FR **accord d'égalisation des impôts**

## 107 tax guide

a publication intended to assist specialist and non-specialist persons in calculating and understanding taxation matters

RU **руководство по уплате налогов**

издание, разъясняющее процедуру расчета, порядок, сроки и общие правила уплаты налогов

DE **Steuerführer**

FR **guide fiscal**

## 108 tax indemnity

a contractual agreement made between two or more parties, whereby one party agrees to indemnify or reimburse the other party for taxation liabilities incurred, or incurred in excess of a stated amount, in relation to a particular transaction

*see: tax equalization agreement*

RU **возмещение налоговых обязательств**

контрактное соглашение между двумя или более лицами, по которому одно из лиц обязуется возместить другому налоговые выплаты (или их часть, свыше установленной суммы) в связи с конкретным объектом налогообложения

DE **Steuerfreistellung**

### *tax law*

See 47

### *tax neutrality*

See 49

## 109 tax obstacle

a means by which a state or government may impede, inhibit or prevent individual or commercial activity within its borders by the imposition of taxes

RU **налоговые препятствия**

средства, используя которые государство может ограничивать или воспрещать определенные виды индивидуальной или коммерческой деятельности

DE **Steuerhemmnis**

FR **obstacle fiscal; entrave fiscale**

## 110 tax of apportionment

a tax applied when an income or gain is divided between taxpayers and each portion is taxed separately

RU **распределенный налог**

применяется в случае, если доход или прибыль распределяются между несколькими налогоплательщиками и налогообложению подлежит каждая распределяемая часть

DE **Zuteilungssteuer**

FR **impôt de répartition des bases**

### *tax outstanding*

See 113

## 111 tax rate

a rate of tax applied to a taxable base in order to assess tax liability, either as a fixed percentage or on a sliding scale

RU **налоговая ставка**

процент (по прогрессивной, фиксированной, или регрессивнойй шкале) или фиксированная сумма, взимаемые в виде налога на основе расчета, произведенного по определенным правилам или с учетом специальных коэффициентов

DE **Steuersatz**

FR **taux d'imposition; taux d'impôt**

## 112 tax ratio

the relationship between the total tax yield of a country and its gross national product or income

RU **коэффициент налогообложения**

коэффициент, рассчитанный как отношение суммы налогов, поступивших в бюджет страны, к ее валовому национальному продукту или национальному доходу

DE **Steuerverhältnis**

FR **pression fiscale**

## 113 tax receivable; tax outstanding

an amount of tax due but unpaid or not collected

RU **налог к оплате**

налог, подлежащий оплате

DE **Steueraußenstände**

FR **impôt à percevoir; impôt exigible**

## 114 tax refund

a repayment of all or part of an amount charged or deducted in respect of tax

RU **возврат налога; компенсация по налогам**

возвращение всей или части сумм, взысканных через налоги

DE **Steuerrückzahlung**

FR **remboursement d'impôts**

### *tax regime*

See 115

### *tax secrecy*

See 104

## 115 tax system; tax regime

the law and practice relating to taxation in a particular country or group of countries

RU **налоговая система; налоговый режим**

совокупность законов и практических норм, регулирующих порядок налогообложения в определенной стране

DE **Steuersystem**

FR **régime fiscal; système fiscal**

## 116 tax table

a table used to compute the amount of a specific tax due

RU **налоговая таблица; налоговый реестр**

специальный перечень или список, специфицирующий ставки налогов в соответствии с типами доходов. Иногда может включать набор формул для расчета налогов

DE **Steuertabelle**

FR **barème d'imposition**

## 117 tax warranty

a contractual guarantee or assurance, usually given to the purchaser of a business by the vendor, concerning the nature and amount of tax liabilities which may arise or which are outstanding in relation to transactions arising on, or prior to, completion of the sale, or in respect of compliance with tax reporting obligations. Where the warranties are later shown to be incorrect, the purchaser is entitled to sue for damages

RU **налоговая гарантия**

контрактная гарантия, чаще всего при продаже компании, предоставляемая продавцом покупателю в случае, если возникают налоговые обязательства в отношении сделок, предшествующих или последующих продаже, или в отношении отчетных обязательств. В том случае, если данная информация в дальнейшем оказывается неверной, покупатель имеет право добиваться возмещения, равного понесенным им потерям

DE **Steuergarantie; Steuergewährleistung**

## 118 taxable

liable to tax

RU **налогооблагаемый**

подлежащий обложению налогом

DE **steuerpflichtig**

FR **imposable**

## 119 taxable base; tax base

the amount of income, profits, capital or value of property or goods on which a tax is liable to be paid

RU **налогооблагаемая база; эффективная база**

сумма, к которой применяется фактическая ставка взимаемого налога

DE **Steuerbemessungsgrundlage**

FR **assiette; base imposable**

## 120 taxable capacity

a theoretical amount which each individual taxpayer is able to contribute in tax to the government, based on the principle that individuals with higher incomes or greater wealth should pay more tax than those with lower incomes or lesser wealth

RU **налогоспособность**

сумма, которую налогоплательщик теоретически может заплатить в виде налогов

DE **steuerliche Leistungsfähigkeit**

FR **capacité contributive**

## 121 taxable event

an occurrence which gives rise to taxation consequences

RU **налогооблагаемое событие**

событие, которое создает необходимость уплаты налога (например, сделка)

DE **steuerpflichtiges Ereignis**

FR **événement imposable**

## 122 taxable person

an individual or body of persons liable to the payment of a particular tax

RU **налогоплательщик**

юридическое или физическое лицо, подлежащее налогообложению в соответствии с действующим законодательством

DE **steuerpflichtige Person**

FR **assujetti**

## 123 taxation

the act or process of imposing and subsequently collecting a tax

RU **налогообложение**

начисление и последующий сбор денежных платежей, которые выплачиваются юридическими и физическими лицами в пользу государства и местных органов власти и составляют главный источник бюджетных средств

DE **Besteuerung; Veranlagung**

FR **imposition**

## 124 taxation at source; withholding at source

a system whereby tax on certain types of income is withheld by the payer for direct remittance to the tax authorities, for example, in respect of salaries, dividends, interest, royalties, etc.

*see: PAYE, wage tax, withholding tax*

RU **взыскание налога у источника**

способ взимания налога, при котором удержание по определенным видам доходов производится в момент получения дохода с немедленным перечислением налоговым органам (например, в случае заработной платы, роялти, дивидендов, процентов и пр.)

DE **Quellenbesteuerung**

FR **retenue à la source; imposition à la source**

## 125 taxation by domicile

a taxation regime based on the domicile of a taxpayer

*see: domicile of choice, domicile of origin*

RU **налогообложение по месту жительства**

обложение налогами в зависимости от места жительства (юридического адреса) налогоплательщика, которое может быть местом жительства по происхождению или по выбору

DE **Besteuerung aufgrund Wohnsitz**

FR **imposition d'après le domicile fiscal**

## 126 taxation without representation

a principle whereby taxes are imposed by a government on persons who are unable to vote for or against such taxes, either directly or through elected representatives

RU **произвольное налогообложение**

совокупность законодательных актов по налогообложению, на введение которых не могут влиять граждане страны, ни непосредственно, ни через своих избранных представителей

DE **Besteuerung ohne Vertretung**

FR **imposition sans représentation**

## 127 taxpayer

any person or body liable by law to pay tax

RU **налогоплательщик**

физическое или юридическое лицо, обязанное выплачивать налоги в соответствии с действующим законодательством

DE **Steuerzahler**

FR **contribuable**

## 128 Taxpayer Bill of Rights

a provision of the US Technical and Miscellaneous Revenue Act of 1988 designed to strengthen and safeguard the rights of taxpayers in taxpayer interviews, audits and the tax collection process in general

*see: Taxpayer's Charter, Declaration of Taxpayer Rights*

RU **билль о правах налогоплательщиков**

в США, часть Акта о технических и прочих доходах государства от 1988 года, в которой закрепляются права налогоплательщиков при опросах, при проведении аудиторских проверок и, в целом, в ходе всего процесса сбора налогов налоговой администрацией

DE **Gesetzgebung für Steuerzahler**

FR **charte du contribuable vérifié**

## 129 Taxpayer's Charter

a charter issued in 1986 by the UK Inland Revenue and Customs and Excise departments setting forth the taxpayers' rights to assistance, equality of treatment and privacy and confidentiality, and briefly outlining the rights of appeal and the facilities for independent review of disputes with the tax authorities

*see: Taxpayer Bill of Rights, Declaration of Taxpayer Rights*

RU **хартия налогоплательщиков**

изданная в 1986 году Департаментом по налогам, таможенным пошлинам и акцизным платежам Великобритании хартия, информирующая налогоплательщиков об их правах на квалифицированные консультации, равноправное обращение, конфиденциальность и неприкосновенность частной жизни, а также на апелляцию и независимый арбитраж в спорах с налоговыми властями

DE **Steuerzahler Charta**

FR **charte du contribuable vérifié**

## 130 taxpayers' money

in colloquial use, the money paid in direct taxation by taxpayers to the government

RU **средства налогоплательщиков**

деньги, уплаченные налогоплательщиками правительству в виде прямых налогов

DE **Steuergelder**

FR **argent du contribuable**

## 131 Treasury

in the UK, the government department responsible for the government's finances, the management of its monetary system and the implementation of its economic policy

RU **казначейство; министерство финансов**

министерство или департамент, которые управляют финансами государства

DE **Finanzministerium**

FR **Ministère de l'économie, des finances et du budget**

## 132 Treasury bill

a redeemable bill of exchange which does not yield any interest but is sold by the government at a discount and used as a short-term funding instrument

RU **казначейский вексель**

финансовый вексель правительства, используемый для краткосрочных (обычно до 90 дней) заимствований и регулирования ликвидности денежного рынка

DE **Schatzwechsel; Schatzbrief**

FR **bon du Trésor**

# V

## 133 vertical equity

a tax principle which states that taxpayers in different financial circumstances should receive different treatment, i.e. those with higher incomes should pay more tax

*compare: equal treatment, horizontal equity*

RU **равенство по вертикали**

принцип, согласно которому налогоплательщики, имеющие различное положение, должны пользоваться различными налоговыми режимами, то есть налогоплательщики с более высоким доходом должны платить более высокие налоги

DE **vertikale Gerechtigkeit**

FR **équité verticale**

# W

## 134 wage-tax card

in Germany, a document issued by the taxation authorities showing the pay and tax deducted for a particular tax year

RU **карточка по налогу на зарплату**

документ, выпускаемый налоговыми властями Германии, в котором указывается сумма годового дохода и произведенные налоговые вычеты с этой суммы

DE **Lohnsteuerkarte**

FR **carte d'impôt sur les salaires**

## 135 wastable tax credit

a term used to describe a tax credit which is not refundable, i.e. where it exceeds the tax liability against which it is granted, or from which it is deductible

*compare: non-wastable tax credit*

RU **ненакапливаемый налоговый кредит**

налоговый кредит, сумма которого не превышает сумму налога, по которому он предоставляется или из которого он вычитается

DE **nicht nachzahlbare Steuerstundung**

## 136 water's edge concept

in the US, a concept enacted in several states whereby multinational companies may only be subject to tax by reference to activities carried on, income arising, or assets located in a particular state, and not by reference to the worldwide activities, income or assets of a company or group of companies

*see: unitary tax*

RU **водораздел**

в США, правило, действующее в некоторых штатах, где многонациональные компании платят налоги только в отношении прибыли и других доходов, полученных в данном штате

## *withholding at source*

See 124

# Tax authorities
# Collection of taxes
# Legal procedures

# A

### *additional tax*

See 220

## 137 administrative penalty

a monetary fine imposed by taxation authorities on taxpayers for offences such as late filing of tax returns and non-payment or late payment of taxes

*compare: criminal tax penalty, civil tax penalty*

RU **административное взыскание**

штраф, налагаемый на налогоплательщиков за нарушение сроков представления налоговых деклараций, за неуплату или за просрочку уплаты налогов

DE **Säumniszuschlag**

FR **pénalité; sanction**

## 138 Agent General

a British Crown diplomatic official carrying out his duties overseas who, by reason of his diplomatic status, is entitled to immunity from income tax

RU **генеральный представитель**

британский дипломат, выполняющий свои обязанности за пределами Великобритании и освобожденный от подоходного налога в силу своего дипломатического статуса

DE **Generalvertreter**

## 139 Anti-Injunction Act

in the US, a section of the Internal Revenue Code prohibiting taxpayers and others from suing to restrain the assessment or collection of taxes, except as allowed by other sections of the Code

RU **Противовоспретительный акт**

раздел в Налоговом кодексе США, запрещающий затруднять оценку налогооблагаемого дохода или процесс сбора налогов

DE **Gesetz gegen den Erlaß einer einstweiligen Verfügung**

## 140 appeal

a formal objection raised to a demand or assessment for tax, a decision of the tax authorities or a judicial body in matters concerning taxation, etc.

RU **обжалование**

в контексте налогообложения, обращение в налоговую инспекцию для пересмотра расчетов по величине налогов

DE **Einspruch gegen einen Steuerbescheid**

FR **recours contentieux**

## 141 appeals conference

in the US, a meeting between the taxpayer or his representative and the Appeals Office in connection with cases for which the District Director has issued a thirty-day letter

RU **апелляционная комиссия**

в США, встреча налогоплательщика или его представителей с членами Апелляционной палаты для решения налоговых конфликтов

DE **Berufungskonferenz**

## 142 Appeals Office

in the US, the Office of the Regional Director of Appeals, the principal arm of the Internal Revenue Service for resolving tax disputes

RU **Апелляционная палата**

контора Региональной дирекции по апелляциям, главный орган Национальной налоговой службы США для решения налоговых конфликтов

DE **Berufungsbehörde**

FR **service des impôts compétent en matière de réclamations**

## 143 appointed day

in the UK, any day that the Treasury may by order appoint for any stated purpose, e.g. the date when particular legislation comes into force, or ceases to apply

RU **официальный срок**

дата, обозначенная финасовой администрацией для каких-либо целей

DE **festgesetzter Tag**

FR **date de mise en vigueur**

## 144 approved local enterprise agency

in the UK, a body approved by the Secretary of State having as its sole objective the promotion or encouragement of industrial and commercial activity or enterprise in a particular area, in particular the formation and development of small businesses, contributions to which are generally deductible for income and corporation tax purposes where paid by persons carrying on a trade or business

RU **местное предпринимательское агентство**

в Великобритании, одобренная Государственным секретарем организация, единственная цель которой - пропаганда и стимулирование промышленного и торгового предпринимательства, в частности, мелких предприятий

DE **genehmigte örtliche Unternehmensagentur**

### *arrears of taxes*

See 226

## 145 Art Advisory Panel; Art Print Panel

in the US, a panel of experts employed by the Internal Revenue Service which meets periodically to assign values to particular works of art for the purposes of federal income, estate and gift taxes

RU **Совет по оценке произведений искусства**

совет экспертов, работающий на налоговую администрацию США. Периодически собирается для оценки произведений искусства в целях начисления федерального подоходного налога, налогов на собственность или налогов на дарение

DE **Beratender Ausschuß für Kunst**

FR **groupe d'experts en oeuvres d'art**

### *Art Print Panel*

See 145

## 146 assessed tax

the amount of tax computed or estimated as payable by the taxation authorities

RU **оцененные прямые налоги**

налоги, взимаемые государством непосредственно с доходов или имущества налогоплательщика при отсутствии налоговой декларации

DE **veranlagte Steuer**

FR **impôt établi; impôt fixé**

## 147 assessed value

the value ascribed to property by an assessor for the purposes of taxation

*see: rateable value, rates*

RU **оценочная стоимость**

стоимость актива, устанавливаемая оценщиком в целях налогообложения (т.е. с учетом амортизации, издержек и т.д.)

DE **veranlagter Wert**

FR **valeur contributive**

### *assessor*

See 250

## 148 audit requirements

the standards of audit demanded by the finance authorities, for example that a company's accounts be certified by an independent qualified auditor

*see: audit*

RU **требования аудиторской проверки**

требования налоговых властей по соблюдению определенного стандарта аудиторской проверки

DE **Rechnungsprüfungsbedarf**

FR **demandes de renseignements, d'éclaircissements et de justifications**

# B

## 149 back taxes

taxes which have been assessed for a previous year, the payment of which is outstanding

RU **налоги за предыдущие годы**

не выплаченные полностью налоги, величина которых определена по расчетам за предыдущий год или годы

DE **vorangegangene Steuer**

FR **impôts rétroactifs**

## 150 bank secrecy provisions

the provisions that require a bank to refuse to disclose information about its customers to third parties, including the tax administration, although the latter is sometimes treated differently

*see: disclosure, search and seizure*

RU **положение о конфиденциальности банковских вкладов**

правило, требующее от банка содержать в тайне от третьих лиц информацию о своих клиентах. В некоторых случаях исключения могут делаться для налоговой администрации

DE **Bankgeheimnisklausel**

FR **clauses de secret bancaire**

## 151 basic rate

the rate at which the lowest bracket of an individual's taxable income is liable to tax

RU **базовая ставка**

ставка, по которой взимается налог с дохода, не превышающего низшую ступень в ступенчатой системе налогообложения

DE **Basissatz; Mindestsatz**

FR **taux de base**

## 152 benefit officer

in the UK, an official of the Department of Employment or the Department of Social Security

RU **чиновник департамента социального обеспечения**

в Великобритании, должностное лицо Департамента Занятости или Департамента Социального Обеспечения

DE **Beamter für Zuschüsse**

## 153 bracket creep

in the US, a colloquial term used to describe the situation in which taxpayers move into higher tax brackets during periods of inflation

RU **перемещение в группу доходов с более высокой ставкой налогов**

вызываемое инфляцией медленное повышение дохода налогоплательщика, которое приводит к его переходу в группу доходов, подлежащих обложению по более высоким ставкам

DE **heimliche Steuererhöhung; schleichende Steuererhöhung**

FR **progression par tranches**

# C

## 154 case law

the legal precedents established by judicial decisions

*compare: statute law*

RU **прецедентное право**

система права, основанная на решениях, вынесенных судом по конкретным делам, обоснование которых принимается за норму при вынесении вердиктов другими судами по аналогичным делам

DE **Fallrecht**

FR **jurisprudence**

## *certificate of compliance*

See 231

## 155 certificate of full disclosure

in the UK, a document issued to a taxpayer at the end of an investigation into taxation irregularities, on which the taxpayer is required to certify the complete disclosure of all assets, income and other tax-relevant information

RU **сертификат полного оглашения**

документ, удостоверяющий окончание процедуры оценки налогооблагаемой прибыли и получение налоговыми властями всей информации о налогоплательщике, имеющей отношение к налогам.

Выпускается по окончанию работы налоговых инспекторов, занимающихся расследованием возможных налоговых нарушений со стороны данного налогоплательщика

DE **Zeugnis der kompletten Offenlegung**

FR **certificat de divulgation**

## 156 civil tax penalty

a monetary fine imposed on taxpayers who infringe any of various requirements imposed by the tax laws of a country

*compare: administrative penalty, criminal tax penalty*

RU **гражданское налоговое взыскание**

штраф, налагаемый на налогоплательщика за одно из нарушений, описанных в Налоговом кодексе США

DE **ziviles Steuerbußgeld**

FR **sanction fiscale**

## 157 Class 1 contributions

in the UK, national insurance contributions due in respect of employed earners

RU **взносы категории 1**

в британской системе государственного социального страхования, взносы, производимые лицами, получающими вознаграждения за наемный труд

DE **Klasse 1 Beiträge**

FR **cotisations de classe 1**

## 158 Class 2 contributions

in the UK, flat-rate national insurance contributions payable by all self-employed earners

RU **взносы категории 2**

в британской системе государственного социального страхования, взносы, производимые по фиксированной ставке лицами, занимающимися индивидуальной трудовой деятельностью

DE **Klasse 2 Beiträge**

FR **cotisations de classe 2**

## 159 Class 3 contributions

in the UK, voluntary national insurance contributions made to secure pension benefits which can only be paid by those not subject to compulsory contributions

RU **взносы категории 3**

в британской системе государственного социального страхования, добровольные взносы, которые могут вносится лицами в пенсионный фонд, в том случае, если они не должны вносить обязательные взносы

DE **Klasse 3 Beiträge**

FR **cotisations de classe 3**

## 160 Class 4 contributions

in the UK, national insurance contributions payable by self-employed persons on business profits between a lower and upper threshold in addition to flat-rate Class 2 contributions

RU **взносы категории 4**

в британской системе государственного социального страхования, взносы, выплачиваемые с прибыли компании физическими лицами, ведущими предпринимательскую или профессиональную деятельность, в дополнение к взносам категории 2

DE **Klasse 4 Beiträge**

FR **cotisations de classe 4**

161 **Class 1A contributions**

in the UK, national insurance contributions payable by employers in respect of cars and/or fuel provided to their employees for private use

RU **взносы категории 1A**

в британской системе государственного социального страхования, взносы, производимые работодателями со стоимости автомобилей и/или горючего, которые они передают в пользование своим наемным служащим в качестве части компенсации за их труд

DE **Klasse 1A Beiträge**

FR **cotisations de classe 1A**

***clawback***

See 162

162 **claw-back; clawback**

a provision to recover tax relief which proves in retrospect not to have been due

RU **возврат средств**

изъятие налоговыми органами средств, которые остались у налогоплательщика благодаря тем или иным льготам (при изменении статуса плательщика или совершении им каких-либо действий, лишающих его льгот)

DE **Zurückholung; Rückforderung**

FR **disposition de récupération**

163 **closing agreement**

in the US, a written agreement between a taxpayer and the IRS under which tax liabilities for a tax period are finally and irrevocably settled, except for misrepresentation or in case of fraud

RU **закрытый договор**

письменное соглашение между налогоплательщиком и Налоговой службой США, окончательно устанавливающее налоговые обязательства налогоплательщиков

DE **abschließende Vereinbarung**

***CN***

See 166

164 **collection period**

in the US, the time during which the IRS can actually collect taxes due, normally ten years

RU **период сбора налогов**

период времени, в течение которого Налоговая Служба США может взыскивать подлежащие уплате налоги (обычно, в течение 10 лет)

DE **Einziehungsperiode**

FR **période de recouvrement**

165 **Collector of Taxes**

in the UK, an official appointed by the Inland Revenue, and acting under its jurisdiction, responsible for the collection, but not the imposition, of due and payable tax

RU **сборщик налогов**

государственный чиновник, ответственный за сбор налогов

DE **Steuereinnehmer**

FR **percepteur**

166 **Combined Nomenclature; CN**

a classification comprising about 10, 000 groups of goods identified by a four-digit code or heading, or an eight-digit code or subheading, in 21 sections and 98 chapters. It is an extension of the Harmonised System whose developments were made from the CCT (European Customs Common Tariff) and the NIMEXE (European Statistical Nomenclature), both in application until 31 December 1987

RU **комбинированная номенклатура; КН**

расширенная Гармонизированная система (ГС), разработанная на основе Общего таможенного тарифа (ОТТ) и Номенклатуры европейской статистики (НЕС), которые использовались до декабря 1987 года.Включает примерно 10 000 групп наименований товаров, обозначенных четырехзначным кодом (позиция) или восьмизначным кодом (подпозиция), распределенных по 21 отделу и 98 группам

DE **Kombinierte Nomenklature; KN**

FR **nomenclature combinée; nomenclature tarifaire et statistique; NC**

## 167 Commissioner of Internal Revenue

in the US, one of seven field officials of the Internal Revenue Service in charge of the seven Internal Revenue regions

RU **уполномоченный налогового управления США**

один из семи членов налоговой службы США, ответственных за один из семи налоговых регионов

DE **Bevollmächtigter der Finanzbehörde**

FR **contrôleur des impôts directs**

## 168 comptroller

a controller; an official in a revenue authority

RU **контролер**

чиновник в налоговом департаменте, имеющий полномочия по оценке доходов в целях налогообложения

DE **Leiter des Rechnungswesens**

FR **contrôleur des impôts**

## 169 cost of collection

the administrative costs incurred by the government in collecting a particular tax, or the cost to the private sector of compliance with the tax laws

RU **затраты на сбор налогов**

административные затраты на содержание налоговых служб правительства, а также затраты частного сектора, связанные с выполнением налогового законодательства. Последние в некоторых странах служат основанием для предоставления предприятиям небольших процентных скидок при калькуляции подоходного налога

DE **Kosten der Einziehung**

FR **frais d'assiette, de recouvrement et de non-valeur**

## 170 Criminal Investigation Division

in the US, a division of each District Office of the IRS, responsible for the criminal statutes applicable to federal tax laws

RU **Отдел по расследованию случаев нарушений налогового законодательства**

отдел, существующий в каждом региональном офисе Налоговой службы США, ответственный за применение уголовной ответственности к нарушителям федерального налогового законодательства

DE **Strafermittlungsbehörde**

## 171 criminal tax penalty

a monetary fine and/or imprisonment for violation of revenue laws, enforced only by prosecution

*compare: administrative penalty, civil tax penalty*

RU **уголовные наказания за несоблюдение налогового законодательства**

система штрафов или тюремное заключение, применяемые в качестве наказания за грубые нарушения налогового законодательства, входящие в силу только по решению прокурора

DE **steuerstrafrechtliche Folgen**

FR **sanction pénale**

## 172 chamber of commerce

in the UK, a local voluntary organisation representing all branches of trade and industry with the aim of protecting and promoting the interests of the members. It may or may not belong to the national and official body, the Association of British Chambers of Commerce

RU **Торговая палата**

в большинстве европейских стран, общественная организация, совет директоров которой избирается из представителей промышленных и коммерческих предпринимателей

DE **Handelskammer**

FR **chambre de commerce et d'industrie; CCI**

# D

## 173 defence tax capacity

the ability of a State or tax authority to impose taxation for the purposes of defence expenditure

RU **право вводить налоги на оборону**

прерогатива государства или налоговых властей вводить специальные налоги для покрытия оборонных расходов

DE **Wehrsteuerkraft**

FR **capacité de l'impôt de guerre**

## 174 delinquent tax

in the US, a tax due but not yet paid, where the taxpayer is in default. Such failure to pay tax does not necessarily imply tax evasion or other criminal activity, but may lead to the imposition of delinquency penalties

*see: recovery of tax, tax avoidance, tax evasion*

RU **неуплаченный налог**

налог, который не уплачен по истечении установленного срока

DE **ausstehende Steuer**

FR **impôt non payé à temps; impôt non acquitté à temps**

## 175 delinquent taxpayer

in the US, a taxpayer who is in default and who owes an amount of unpaid tax to the tax authority

RU **должник**

налогоплательщик, просрочивший выплату налогов

DE **straffälliger Steuerzahler**

FR **contribuable contrevenant**

## 176 desk audit; office audit

an audit carried out in the tax office

*compare: outdoor audit; see: audit*

RU **внешний административный аудит**

в налогообложении, проверка правильности начисления налога, осуществляющаяся в конторе налоговой администрации

DE **Büro-Audit**

FR **contrôle effectué dans les locaux du service des impôts**

## 177 deterrent tax

a penalty for late declaration or payment of tax, or for tax fraud, imposed in the form of an additional tax to deter taxpayers from such offences. The term is occasionally applied where import duties are raised to exceptional levels to discourage imports

RU **сдерживающий налог**

штраф, взимаемый в виде дополнительного налога, за предоставление неверной декларации или за уплату налога позже установленного срока. Термин иногда применяется также к повышенным пошлинам на импорт, вводимым для ограничения ввоза иностранных товаров

DE **abschreckende Steuer**

FR **majoration de droits**

# E

### *EEA*

See 180

## 178 enforcement

the action taken by tax authorities to ensure that a taxpayer or potential taxpayer complies with tax laws, including means such as penalties, interest charges on late payments of tax and criminal prosecution

RU **налоговое правоприменение**

действия налоговых властей, принуждающие налогоплательщика к выполнению налоговых обязательств в соответствии с законом: штрафы, пени и, в особых случаях, уголовное наказание

DE **Zwangsverfahren**

FR **mise en application**

## 179 error

a mistake made by the taxpayer in his tax return or by the tax administration in the preparation of a tax assessment

*see: ex-officio assessment*

RU **ошибка**

в налогообложении, расчетное отклонение от истинных цифр, допущенное налогоплательщиком в налоговой декларации или налоговыми властями при оценке налогооблагаемого дохода

DE **Irrtum; Versehen**

FR **erreur**

180 **European Economic Area; EEA**

a grouping of countries comprising Iceland, Norway and the EU member states, derived from the EEA Agreement which entered into force on 1 January 1994, concluded between the member states of EFTA, other than Liechtenstein and Switzerland, and the EU member states. The agreement principally covers the free movement of goods, services, capital and labour, and rules on competition and state subsidies. It also provides for cooperation on other issues such as the environment and research and development, but does not extend to direct taxation

RU **Европейское экономическое пространство; ЕЭП**

группа стран, в которую входят Исландия, Норвегия и страны Европейского союза, объединившиеся на основе вошедшего в силу 1 января 1994 года Соглашения о Европейском экономическом пространстве, которое касается, главным образом, свободного обращения товаров, услуг, капитала и рабочей силы, а также правил конкурентной борьбы и государственных субсидий. ЕЭП также предполагает сотрудничество в таких областях, как научные исследования и защита окружающей среды, однако не распространяется на вопросы прямого налогообложения

DE **Europäisches Wirtschaftsgebiet**

FR **Espace Economique Européen; EEE**

181 **exclusive taxing power**

the sole authority to impose taxation held by the taxation body representing the State

RU **исключительное право налогообложения**

прерогатива государства на сбор налогов у населения

DE **ausschließliches Besteuerungsrecht**

FR **pouvoir exclusif en matière d'impôts**

182 **exchange of information**

the mutual disclosure of information about a taxpayer between authorities within the same country, or between authorities in different countries

*see: disclosure*

RU **информационный обмен**

взаимный обмен информацией о налогоплательщиках между различными государственными организациями или между двумя или более странами; может осуществляться во исполнение договора о двойном налогообложении

DE **Informationsaustausch**

FR **échange d'information**

# F

183 **final demand**

the last or ultimate request for payment of a liability, e.g. from the taxation authorities to a taxpayer for payment of unpaid taxes

RU **последнее требование**

последнее требование со стороны налоговых властей в адрес налогоплательщика по уплате налоговых недоимок, невыполнение которого может повлечь за собой меры правового воздействия

DE **letzte Zahlungsaufforderung**

FR **commandement**

## 184 Finance Act

a bill formally approved by the UK Parliament and the Monarch covering amendments to existing taxes and introducing new taxes

*see: Finance Bill*

RU **финансовый акт**

получивший формальное одобрение в Парламенте нормативный документ с поправками к существующей системе налогообложения или вводящий новые налоги

DE **Finanzgesetz**

FR **loi fiscale**

## 185 Finance Bill; Tax Bill

a government paper submitted to the UK Parliament for approval covering amendments to existing tax laws and proposals for new taxes

*see: Finance Act*

RU **финансовый билль**

правительственный документ с поправками к действующему налоговому законодательству, представляемый в Парламент Великобритании для ратификации

DE **Finanzgesetzentwurf**

FR **projet de loi fiscale**

## 186 fiscal compromise

an oral or written agreement between a taxpayer and the tax authorities to settle a tax dispute

RU **налоговый компромисс**

устное или письменное соглашение между налогоплательщиком и налоговыми властями в целях разрешения налоговых споров

DE **Steuerkompromiß**

FR **entente fiscale**

# G

## 187 garnishee order

a legal device through which a tax collector may obtain an order permitting the collection of tax from assets or income of the defaulter other than on the assets or income upon which the tax is based

RU **судебное распоряжение об аресте имущества должника, находящегося у третьего лица**

приказ суда о наложении ареста на имущество должника, находящееся у третьего лица, или на суммы, причитающиеся должнику с третьего лица. Арест может налагаться по решению суда налоговыми властями

DE **Pfändungsbefehl**

FR **saisie-gagerie**

## 188 General Commissioners

in the UK, unpaid professionals or businessmen appointed by the Lord Chancellor to hear and determine appeals against certain assessments or other executive acts of the Inland Revenue

*compare: Special Commissioners*

RU **уполномоченный по исполнению законов о подоходном налоге**

неоплачиваемый специалист, назначаемый Лордом-Канцлером Великобритании для рассмотрения и разрешения апелляционных жалоб налогоплательщиков по оценке налогооблагаемого дохода и другим исполнительным актам налоговой администрации

DE **Generalbevollmächtigte**

## 189 grace period

a period following the due date for tax payments, granted by the tax authorities, until the expiration of which legal action for recovery of delinquent taxes will not be instituted

RU **льготный период**

период, в течение которого не накладываются санкции за просрочку платежа

DE **Gnadenfrist**

FR **période de grâce**

# I

## 190 imputation system

a system of taxation concerning corporate income tax, under which at least part of the tax paid by a company on its profits is credited against the tax liability of shareholders in receipt of income distributions paid by the company out of those profits, thereby eliminating or reducing double taxation of distributed profits. The system may be "full", the shareholder being entitled to full credit for the corporate income tax paid, or a "partial imputation credit" may be granted

*see: split-rate system*

RU **система зачета прибыли и дивидендов**

система, позволяющая избегать двойного налогообложения распределяемой прибыли. По этой системе, акционер получает налоговый кредит на сумму, выплаченную корпорацией с прибыли, распределенной данному акционеру в виде дивидендов

DE **Anrechnungssystem**

FR **système d'imputation**

## 191 incidence of tax

the amount of tax to which a taxpayer is liable

RU **налоговое бремя**

результат воздействия налога на налогоплательщика

DE **Steuerumfang**

FR **montant de l'imposition**

## 192 Income Tax Acts

in the UK, all enactments relating to income tax, including any provisions of the Corporation Tax Acts which govern income tax

RU **Акты о подоходном налоге**

в Великобритании, сборник подзаконных актов, имеющих отношение к налогообложению доходов граждан, включая те отделы Актов о налоге на прибыль компаний, которые связаны с подоходным налогом

DE **Einkommensteuergesetze**

FR **lois de l'impôt sur le revenu**

193 **Inland Revenue**

in the UK, the government department responsible for the assessment and collection of direct taxes on income, capital and stamp duty

*compare: Internal Revenue Service*

RU **Управление налоговых сборов**

правительственный департамент Великобритании, ответственный за сбор прямых налогов и пошлин

DE **Oberste Steuerbehörde**

FR **Direction générale des impôts; DGI**

194 **Inland Revenue inspection**

the scrutiny of the accounts of a business by the tax authorities for the purpose of agreeing the assessment of taxes

RU **выездная налоговая инспекция**

проверка налоговыми органами на месте достоверности бухгалтерской отчетности предприятий с целью определения правильности исчисления налогов. В отличие от камеральной проверки налоговых деклараций и бухгалтерских балансов предполагает сплошную проверку первичных учетных документов на месте

DE **Finanzamtsprüfung**

FR **contrôle fiscal de la Direction générale du Trésor**

195 **inspector of taxes; tax inspector**

an official employed by the tax authorities, responsible for obtaining and inspecting income returns and assessing the amounts of tax payable

RU **налоговый инспектор**

должностное лицо налоговой инспекции, в задачу которого входит установление налоговых обязательств налогоплательщиков

DE **Finanzbeamter; Steuerprüfer**

FR **inspecteur des impôts**

***inspector of taxes***

See 239

# N

196 **National Insurance Contributions**

in the UK, social security contributions levied by the State

RU **отчисления в государственные фонды социального страхования**

суммы, подлежащие обязательному отчислению в государственный бюджет по статье социального страхования

197 **non-tax revenue**

that income which is not derived from taxation

RU **неналоговые поступления**

доходы бюджетов, полученные не из налоговых источников

DE **nicht auf Steuereinnahmen resultierendes Einkommen**

FR **recettes non fiscales**

## 198 non-wastable tax credit

a term used to describe a refundable tax credit, which may be paid out to the taxpayer to the extent to which it exceeds the tax liability against which it is offset, or from which it is deductible

*compare: wastable tax credit*

RU **"безотходный" налоговый кредит**

налоговая льгота, в соответствии с которой сумма налогового кредита, превышающая налог, по отношению к которому он применяется (или из которой он вычитается), может быть выплачена налогоплательщику наличными

## 199 notice of assessment

a statement in a special form issued by the tax authorities notifying the taxpayer of the amount of tax for which he is liable

RU **уведомление о налогах; налоговое уведомление**

документ, выпущенный налоговой администрацией для оповещения налогоплательщика о сумме налога, которую ему надлежит выплатить

DE **Erhebungsbescheid**

FR **avis d'imposition**

# O

## 200 offence

in respect of taxation, such acts as late filing, late payment, failure to declare taxable income or transactions, negligent or fraudulent mis-statement in tax declarations, etc.

RU **нарушение**

в контексте налогообложения, предусмотренная налоговым законодательством аномалия при выполнении налогоплательщиком своих обязательств (например, просрочка при заполнении налоговой декларации или при уплате налога, небрежное или заведомо неправильное заполнение декларации), а также общим законодательством страны (например, ложные показание под присягой, сговор с целью обмана властей и т.д.)

DE **Delikt**

FR **infraction fiscale**

### *office audit*

See 176

## 201 overall tax revenue

the total funds raised through the tax system and paid to the government

RU **совокупные налоговые поступления**

общая сумма средств, полученных государственным бюджетом через систему налогов

DE **Gesamteinnahmenhöhe**

FR **niveau global des recettes**

## 202 overdue tax

that tax which has not been paid by a certain fixed date and which remains outstanding

RU **просроченный налог**

налог, который не был уплачен в установленный срок

DE **überfällige Steuer**

FR **impôt impayé**

203 **overpayment**

an amount of tax paid in excess of the tax actually due

RU **переплата налога**

сумма налога, выплаченная сверх суммы, подлежащей выплате по закону

DE **Überbezahlung**

FR **excédent de versement**

204 **overtaxation**

an excess amount of tax demanded

RU **чрезмерное налогообложение**

превышение налоговых притязаний администрации над законом или над возможностями налогоплательщика

DE **Überbesteuerung**

FR **surtaxe**

# P

205 **pay and file**

in the UK, a system for assessing and collecting corporation tax which provides for the payment of tax within nine months of the end of an accounting period, for a company to pay such tax on its own estimate without assessment and for it to file its accounts, returns and related information within twelve months after the end of the accounting period

RU **"оплати и сохрани в досье"**

в Великобритании, принцип выплаты налога на прибыль на основе расчетов, произведенных самой компанией в пределах девяти месяцев после окончания отчетного периода с обязательным сохранением всей отчетности в течение 12 месяцев после окончания отчетного периода

DE **zahlen und ablegen**

206 **power of taxation**

the authority to levy taxes

RU **налоговые власти**

органы, уполномоченные государством начислять и собирать налоги

DE **Steuerhoheit**

FR **pouvoir d'imposition**

207 **powers of entry and search**

the authority granted to tax or customs officials to enter premises and search for documents relating to tax, usually restricted to cases of serious fraud or evasion

RU **полномочия на досмотр**

право, предоставляемое судом работникам налоговой службы на поиск и проверку документов компании в ее оффисе, в случаях серьезного мошенничества

DE **Zugangs- und Einsichtsrecht**

FR **droit de visite**

208 **prepayment**

the payment of amounts due, for example taxation, before the actual payment date

RU **предоплата**

в налогообложении, выплата налога раньше установленного срока

DE **Steuervorauszahlung**

FR **paiement anticipé d'impôts**

# R

## 209 receipt

a written acknowledgement of payment, for example of tax

RU **расписка в получении**

в налогообложении, квитанция, подтверждающая от имени государства или налоговых властей факт уплаты налогов

DE **Steuerbeleg**

FR **quittance**

## 210 reckonable date

in the UK, the date from which interest is payable on overdue tax

RU **исходная расчетная дата**

дата, начиная с которой начисляется процент по невыплаченному налогу

DE **Datum, ab welchem die Zinsen für überfällige Steuern gerechnet werden**

FR **date de recouvrement**

## 211 recoverable tax

that tax which may be refunded to a taxpayer

RU **восполняемый налог; восполнимый налог**

налог, который может быть возвращен или подлежит возврату налогоплательщику

DE **erstattungsfähige Steuer**

FR **impôt récupérable**

## 212 recovery of tax

the collection of tax in arrears by the tax authorities

*see: delinquent tax*

RU **инкассирование просроченных налоговых платежей**

взыскание налоговыми властями задолженностей по налогам

DE **Steuereinbringung**

## 213 retroactive effect

the effect of a new tax law on transactions or events which have already taken place, generally seen as unfair in cases when it is disadvantageous to the taxpayer, but may be allowed for, exceptionally, if it proves to be advantageous to the taxpayer, or it is enacted to correct a technical defect in existing legislation, especially where large sums of tax are at stake

RU **обратный эффект**

возможность обложения налогом сделок, которые состоялись в прошлом; предусматривается, как правило, только в тех случаях, когда такое изменение выгодно налогоплательщику

DE **Rückwirkung**

FR **effet rétroactif**

## *revenue office*

See 240

# S

## 214 search and seizure

the power vested in tax authorities to enter premises and remove goods, where tax avoidance or evasion is suspected

*see: bank secrecy provisions, disclosure*

RU **досмотр и арест**

право налоговых властей производить обыск в помещениях и накладывать арест на имущество для получения налоговой информации, которая не может быть раскрыта иным способом

DE **Einsichtnahme und Pfändung**

FR **fouille et perquisition**

## 215 self assessment

a tax system under which a taxpayer is required to declare the basis of his assessment or taxable income, submit a calculation of the tax due, and usually to submit payment of the amount of tax he has calculated as payable

RU **самооценка для уплаты налогов; самоначисление**

система налогообложения, согласно которой налогоплательщик должен произвести самостоятельный расчет налогооблагаемой базы, представить налоговую декларацию и уплатить налог

DE **Selbsteinschätzung**

FR **système déclaratif**

## 216 social security and tax number; SoFi number

an individual reference number assigned to a person for social security and, in some cases, taxation purposes

*see: taxpayer identification number*

RU **личный страховой и налоговый номер**

личный номер, по которому налогоплательщик осуществляет платежи и может быть опознан в системах налогообложения и государственного социального страхования

DE **Sozialversicherungs- und Steuernummer**

FR **numéro de sécurité sociale**

***SoFi number***

See 216

## 217 Special Commissioners

in the UK, an independent tribunal composed of full time paid professionals, usually lawyers of at least ten years standing, which hears certain tax appeals, especially those involving complex technical issues

*compare: General Commissioners*

RU **Особая комиссия**

в Великобритании, независимый суд, состоящий из нанимаемых на полную ставку юристов с не менее, чем десятилетним опытом профессиональной деятельности, которые рассматривают апелляции налогоплательщиков, в частности, апелляции, связанные со сложными юридическими вопросами

DE **Spezialbevollmächtigte**

## 218 special tax rate

any rate of taxation imposed which is outside the normal tax bands

RU **особая ставка налога**

ставка налога, которая выходит за рамки обычных налоговых ставок

DE **Spezialsteuersatz; Sondersteuer**

FR **taux d'imposition spécial**

## 219 statements of practice

in the UK, press releases periodically issued by the Inland Revenue, intended to provide guidance on the Revenue's interpretation of current legislation but which have no statutory force

RU **акты практического применения**

переиздаваемые Национальной налоговой службой Великобритании пресс-релизы, в которых собраны материалы по практическому применению и интерпретации налогового законодательства, которые не имеют законной силы, но представляют интерес для налогоплательщиков

## 220 surtax; additional tax

a supplementary tax imposed on a taxable object in addition to another tax levied on the same item

RU **добавочный налог**

особый налог, которым облагается объект налогообложения в дополнение к другому налогу

DE **Zusatzsteuer**

FR **surtaxe**

# T

## 221 table date

in the UK, the latest date for payment of certain taxes, without an interest charge arising

RU **табельная дата**

последний срок уплаты налогов в соответствии с Налоговым законодательством

DE **Stichtag**

FR **date limite de dépôt**

## 222 tariff nomenclature

a list or system of taxes, duties or charges imposed by a country

RU **тарифная номенклатура**

перечень или система пошлин, налогов и платежей

DE **Steuertarif; Gebührentarif**

FR **tarif de l'impôt**

## 223 tax accountant

a person who assists another person in the preparation of accounts or returns to be made or delivered by that other person for any purpose of tax, i.e. an accountant who specialises in tax matters

RU **бухгалтер по налогам; эксперт по налогам**

лицо, содействующее другому лицу в подготовке отчетов или деклараций для предоставления сведений по налогам

DE **Steuerbuchhalter**

FR **comptable spécialisé en fiscalité** *tax adviser*

See 233

## 224 tax analyst

a person engaged in studies related to tax matters

RU **специалист по налогообложению**

специалист, занимающийся налогами фирмы, проведением налоговых исследований, подготовкой и представлением налоговых деклараций компании в налоговые органы

DE **Steueranalytiker**

FR **analyste fiscal**

## 225 tax appeal

a formal statement of disagreement with a tax assessment or a court decision, notified to the appropriate authority and initiating a formal process of reconsideration

*see: VAT and duties Tribunal*

RU **апелляция по налогам**

обжалование решения налоговой инспекции в высшую инстанцию

DE **Steuereinspruch**

FR **procédure de recours contentieux**

## 226 tax arrears; arrears of taxes

those amounts of tax due but not paid

RU **просрочка по уплате налогов; налоговая задолженность; налоговые недоимки**

сумма начисленных, но не выплаченных налогов

DE **Steuerrückstände**

FR **impayés d'impôt**

## 227 tax assessment; tax evaluation

the act of computing the amount of tax due, or the document in which details of the computation and the tax payable are recorded or notified to the taxpayer

RU **оценка в целях налогообложения**

процедура расчета налогов, подлежащих уплате, а также сам документ, в котором отражены детали такого расчета; иногда используется как термин, подразумевающий приблизительный расчет налогооблагаемой суммы, производимый властями для того, чтобы ускорить сбор налоговых платежей при отсутствии обычной декларации о доходах

DE **Steuerbescheid**

FR **évaluation fiscale**

## 228 tax authorities

the government body responsible for the administration of tax law

RU **налоговая администрация; налоговые власти**

правительственный орган, ответственный за выполнение налогового законодательства

DE **Steuerbehörde**

FR **administration fiscale**

## 229 tax bias

a distortion introduced into investment decisions resulting from variations in taxation treatment

RU **фискальное отклонение**

изменение решений, принятых в отношении инвестиций, в связи с изменением правил налогообложений

DE **Steuerverzerrung**

FR **biais fiscal**

### *Tax Bill*

See 185

## 230 tax bond

a security given by a taxpayer to the tax authorities for the payment of taxes

RU **налоговая облигация**

ценная бумага, выдаваемая налогоплательщику банком или другим гарантом и подтверждающая, что определенная сумма налогов будет выплачена от имени налогоплательщика. Налоговые облигации, выдаваемые физическим лицам, могут рассматриваться как платежное средство

DE **Steuer Bond**

FR **bon fiscal; obligation-impôt**

## 231 tax clearance certificate; certificate of compliance

a document issued by the tax authorities in certain countries certifying that the taxpayer has either paid all taxes due or is not liable to any taxes, sometimes required prior to entering into certain transactions, obtaining permits or licences, or leaving the country

RU **сертификат налоговой очистки**

документ, выдаваемый налогоплательщику налоговыми властями, подтверждающий полноту и правильность уплаты всех налогов

DE **Steuerfreigabe-Zertifikat**

## 232 tax collection

the obtaining of tax due from taxpayers by tax authorities

RU **взимание налога**

процедура сбора налоговых платежей

DE **Steuereinziehung**

FR **recouvrement de l'impôt**

## 233 tax consultant; tax adviser

a person who provides professional advice and help on taxation matters

RU **налоговый консультант; консультант по налогам**

*специалист, оказывающий* консультационную помощь при заполнении налоговых деклараций и выступающий как поверенный в спорах с налоговой инспекцией

DE **Steuerberater**

FR **conseiller fiscal**

## 234 tax deposit certificate

in the UK, an interest-bearing document which may be purchased by certain taxpayers and used to offset tax liability, although it may also be converted to cash, with a reduced rate of interest payable

RU **налоговый депозитный сертификат**

процентный документ, который могут покупать в Великобритании физические лица, трастовые компании и прочие налогоплательщики для зачета своих налоговых обязательств

### *tax evaluation*

See 227

## 235 tax filing

in the US, the completion and submission of a tax return to the relevant tax authority

RU **декларирование доходов**

заполнение и предоставление налоговых деклараций соответствующим налоговым органам

DE **Steuereinreichung**

FR **dépôt de la déclaration de revenu**

## 236 tax form

a document issued by the tax authorities in connection with the imposition of taxation

*see: tax return*

RU **налоговая декларация**

официальное заявление налогоплательщика о полученных им за определенный период доходах и распространяющихся на них налоговых скидках и льготах

DE **Steuererklärungsunterlagen**

FR **formulaire fiscal**

## 237 tax in default

a tax which is due but which has not yet been paid or, less commonly, is irrecoverable

*see: delinquent tax, recovery of tax*

RU **неуплаченный налог**

начисленный, но не уплаченный налог; реже - налог, который налогоплательщик уплатить не может

DE **Steuerversäumnis**

FR **impôt non versé**

## 238 tax infringement

an act committed in contravention of the prevailing tax laws in a country or tax jurisdiction

RU **налоговое нарушение**

факт, противоречащий налоговому законодательству

DE **schwerwiegende Zuwiderhandlung gegen steuerliche Vorschriften**

FR **infraction fiscale**

## 239 tax inspector; inspector of taxes

in the UK, an Inland Revenue official responsible for examining tax returns and determining the amount of tax payable

RU **налоговый чиновник; эксперт по начислению налогов**

официальное лицо, отвечающее за расчет суммы подлежащих выплате налогов

DE **Steuerprüfer**

FR **contrôleur des impôts**

### *tax inspector*

See 195

## 240 tax office; revenue office

a central or regional office of the taxation authorities in a particular jurisdiction

RU **налоговое управление**

центральное помещение или региональная контора налоговой администрации

DE **Steuerbehörde**

FR **perception; bureau de perception**

241 **tax penalty**

any form of punishment imposed by taxation authorities for the non-payment, or evasion of tax

*see: administrative penalty, civil tax penalty, criminal tax penalty*

RU **налоговый штраф**

форма наказания, вводимая налоговыми властями в отдельных странах, за неуплату налогов или за уклонение от уплаты

DE **Steuersäumniszuschlag**

FR **sanction; pénalité**

242 **tax revenue**

the money raised by a government from a particular tax or from taxation as a whole

RU **налоговые поступления**

доход государства от поступления конкретных налогов или от всех налогов в целом

DE **Steueraufkommen**

FR **recettes fiscales**

243 **tax surcharge**

a simplified form of tax increase, expressed as a percentage of the normal amount of tax payable

RU **налоговая пеня**

штрафная санкция за неуплату или неполную уплату налога, определяемая в виде процента от суммы налога, подлежащего уплате в соответствии с законодательством

DE **Steuerzuschlag**

FR **augmentation de l'impôt**

244 **taxable period**

the period of time for which a tax liability is assessed

RU **период налогообложения; налоговый период**

период времени, за который производится обложение налогом или сбором

DE **Steuerbemessungszeitraum**

FR **période imposable**

245 **taxable wealth**

the net worth of a taxpayer, generally based on worldwide net worth, on which net worth tax is payable

RU **налогооблагаемое имущество**

собственность налогоплательщика за вычетом долгов (как правило, с учетом его имущества во всех странах), подлежащая обложению налогом на чистые активы

DE **steuerpflichtiges Vermögen**

FR **richesse imposable**

246 **taxing machinery**

in colloquial use, the official apparatus for the administration and collection of taxes, or the means used to achieve this

RU **налоговый механизм**

налоговый аппарат правительства, а также система правительственных мер по начислению и сбору налогов

DE **Besteuerungsapparat**

FR **appareil fiscal**

## 247 taxpayer identification number

a unique reference number allocated to a taxpayer for identification purposes by the tax authorities

*see: social security and tax number*

RU **личный номер налогоплательщика**

особый номер, по которому налоговые власти могут установить личность налогоплательщика

DE **Steuernummer des Steuerzahlers**

FR **numéro d'immatriculation du contribuable**

## 248 Trade Register

the name given to public legal registers managed by or under the control of the Ministry of Justice

RU **Торговый реестр**

название государственной юридической регистрационной конторы. Как правило, управляется Министерством юстиции

DE **Handelsregister**

FR **registre du commerce et des sociétés**

# U

## 249 uncollectable tax

unpaid tax which cannot be collected or recovered for whatever reason

*see: tax in default*

RU **невыполнимые налоговые обязательства; невосполнимые налоги**

подлежащие уплате налоги, которые невозможно взыскать с налогоплательщика

DE **nicht einziehbare Steuer**

FR **impôt irrécouvrable**

# V

## 250 valuer; assessor

a person employed by the government to evaluate property for the purposes of taxation

RU **эксперт по оценке недвижимого имущества; оценщик**

муниципальный или государственный служащий, в чьи обязанности входит оценка имущества в целях налогообложения

DE **Schätzer**

FR **répartiteur**

# W

## 251 withholding agent

in respect of income tax, a person charged under tax legislation with the collection of tax by deduction or withholding at source

*see: withholding tax*

RU **агент по сбору налога**

лицо, на которое возлагается ответственность по сбору налога у источника

FR **agent chargé du recouvrement de l'impôt retenu à la source**

# Incentives and allowances

# A

## 252 abatement

a decrease in a relief from, or a liability to, taxation

RU **скидка; снижение**

уменьшение суммы налога или суммы налоговой скидки

DE **Steuernachlaß; Steuersenkung**

FR **abattement**

## 253 additional personal allowance

in the UK, income tax relief granted to widows, widowers and single taxpayers for a dependent child or children and to a married man with an incapacitated wife and with children living at home

RU **дополнительное пособие на иждивенцев**

скидка, предоставляемая вдовам, вдовцам и одиноким гражданам, имеющим несовершеннолетних детей, а также семьям, где есть дети, при нетрудоспособности одного из родителей

DE **zusätzlicher Personenfreibetrag**

FR **déduction supplémentaire**

## 254 affiliation privilege; participation exemption

a tax exemption or relief granted to a company in its country of residence, in relation to dividends and capital gains derived from shares in another company in which it holds a certain minimum percentage of that other company's issued share capital

RU **льгота на дивиденды аффилиированных компаний**

снижение налога или освобождение от налогообложения по дивидендам, выплачиваемым дочерней компанией-резидентом своей материнской компании, которая владеет определенным минимальным количеством ее акций, в целях сведения к минимуму двойного или многоступенчатого налогообложения таких дивидендов

DE **Schachtelprivileg**

FR **privilège d'affiliation**

***age allowance***

See 255

## 255 age relief; age allowance

a personal allowance against taxation granted to persons above a certain age

RU **льгота по возрасту**

налоговая льгота, предоставляемая физическим лицам, достигшим определенного возраста

DE **Altersfreibetrag**

FR **abattement pour les personnes âgées**

## 256 agricultural buildings allowance

in the UK, an allowance against income tax available on capital expenditure incurred on agricultural buildings

RU **скидка на сельскохозяйственное строительство**

вычет из налоговых обязательств, связанный с капитальными затратами на

строительство
сельскохозяйственных
сооружений

DE **Freibetrag aus landwirtschaftlichen Gebäuden**

FR **déduction des charges afférentes aux immeubles agricoles**

## 257 allowance

a stated amount granted free of tax to a taxpayer under certain conditions

RU **налоговая скидка**

форма налоговой льготы, позволяющая плательщику уменьшать валовый доход для целей налогообложения

DE **Ermäßigung; zulässige Abweichung**

FR **déduction**

## 258 annual gift tax exclusion

in the US, a provision of the Internal Revenue Code under which a donor may exclude the first $10, 000 of total gifts made during each calendar year to each donee. Exclusion is not allowed if the gift is of a future interest or if the value of a present interest cannot be ascertained

RU **ежегодное исключение налогов на дарение**

условие в Налоговом кодексе США, при котором даритель может исключать из налогооблагаемого дохода первые $10 000 из общей суммы даров, произведенных в течение календарного года каждому из получателей. Исключение суммы не допускается в случае, если дар делается с целью извлечения прибыли в дальнейшем или если стоимость подарка не может быть точно определена

DE **jährlicher Schenkungssteuerausschluß**

FR **réduction annuelle d'impôt accordée en cas de donation**

### *assurance policy*

See 309

# B

## 259 bad debt relief

the relief from taxation allowed in respect of trade debts which are estimated to be, or proved to be, irrecoverable

RU **льготы по безнадежному долгу**

возвращение налогоплательщику суммы налога, уплаченного им по дебиторской задолженности в тех случаях, когда соответствующие долги объявляются плательщиком безнадежными

DE **Steuerermäßigung für uneinbringliche Forderung**

FR **déduction accordée pour créance douteuse**

## 260 balancing allowances and charges

adjustments made on the sale, loss or scrapping of assets which have been the subject of depreciation or capital allowances for tax purposes, to compensate or correct any under or over depreciation of the asset against the proceeds of the sale, insurance or scrap value

RU **сбалансированные пособия и платы**

поправки, производимые в сумме начисляемого налога в соответствии с изменениями в реальной оценке активов при их реализации, разрушении или отправке в утиль

DE **Ausgleich von Zuschüssen, Freibeträgen und Gebühren**

### *basic tax relief*

See 344

# C

## 261 capital allowances

in the UK, tax deductions granted to taxpayers carrying on a trade or business in respect of capital expenditure incurred on certain classes of assets, e.g. plant and machinery, to replace commercial depreciation charged in the accounts of the business in respect of fixed assets

*see: depreciation deduction, initial allowance, investment allowance, first year allowance*

RU **налоговые льготы на инвестирование капитала; инвестиционный кредит**

В Великобритании, вычеты из налоговых обязательств, связанные с затратами капитальных активов фирмы

DE **steuerlich zulässige Abschreibungen**

FR **déduction pour amortissement**

## 262 carryback

the carrying over to previous years of deductions from income, profits or credits against tax which cannot be used in a specific accounting year

*compare: carryforward; see: carryover*

RU **перенос налоговых льгот на предыдущий период**

ситуация, при которой налогоплательщик может переносить использование льгот по налогооблагаемому доходу или кредиты по налогу с отчетного года на предыдущий в том случае, если они не могут использоваться в отчетном году (например, зачет потерь текущего года при калькуляции налогооблагаемых доходов предыдущих периодов)

DE **Verlustrücktrag**

FR **report en arrière; report sur les exercices antérieurs**

## 263 carryforward

the carrying over to following years of deductions from income, profits or credits against tax which cannot be used in a specific accounting year

*compare: carryback; see: carryover*

RU **перенос налоговых льгот на будущий период**

ситуация, при которой налогоплательщик может переносить льготы по налогооблагаемому доходу или прибыли, предоставляемые в текущем году, на последующие годы (например, учет потерь текущего года для калькуляции налогооблагаемого дохода будущего периода)

DE **Verlustvortrag**

FR **report en avant**

*chain succession relief*

See 332

## 264 charity

an institution or organisation established for benevolent purposes

*see: non-profit institution*

RU **благотворительное общество**

организация или траст, созданный исключительно в целях осуществления бесприбыльной деяиельности, направленной на пользу оществу или оказание помощи неимущим

DE **Wohltätigkeitsverband**

FR **association caritative; oeuvre de bienfaisance**

## 265 charity relief

a tax relief granted to taxpayers who make donations to religious, benevolent, educational, scientific, social welfare or public entities which are registered charities

RU **скидка на благотворительность**

льгота по налогу на прибыль предприятий, дающая право уменьшать сумму налогооблагаемого дохода на сумму взносов, внесенных на благотворительные цели

DE **Spendensteuervergünstigung**

FR **déduction accordée pour dons aux oeuvres**

## 266 child allowance

a personal allowance, or fixed amount by which a taxpayer with children may reduce his taxable income

RU **скидка на детей**

налоговая скидка, предоставляемая налогоплательщику на несовершеннолетних или учащихся детей

DE **Kinderfreibetrag; Familienfreibetrag**

FR **abattement pour enfants**

## 267 cost depletion method

a method of computing the depletion allowance in respect of mineral deposits for a given period by estimating the volume of deposits at the commencement of extraction and the resultant cost depletion per unit, and then applying this amount to the number of units extracted and sold during the year

*see: depletion allowance, percentage depletion method*

RU **скидка на истощение недр по стоимости**

метод предоставления налоговых скидок с учетом процента истощения недр, при котором налоговая скидка за определенный период рассчитывается как объем добытых в данный период полезных ископаемых, выраженный в процентах к расчетному объему полезных ископаемых в месторождении до начала добычи, умноженный на исходную стоимость месторождения

DE **Kosten-Substanzverringerungs-Methode**

268 **deduction for depreciation**

a deduction allowed for the depreciation of qualifying assets, used in a business in calculating its taxable profits for a particular tax period. In some cases it may correspond to the amount of depreciation charged in the accounts of the business

*see: capital allowances*

RU **начисление износа; амортизационные отчисления**

вычет суммы начисленного износа из первоначальной стоимости основного капитала

DE **Abschreibungsnachlaß**

FR **déduction pour dépréciation**

269 **deferment of tax**

the payment of tax in instalments to prevent hardship, especially in cases where income or gains taxable in one year are not received until a later year. Also the postponement of a tax liability until a later date, for example by way of roll-over relief

*see: averaging of income, spreading*

RU **отсрочка налога**

предоставление права выплаты налога в рассрочку с целью снижения тяжести налогового бремени, в особенности в тех случаях, когда в один из отчетных периодов налогооблагаемый доход оказывается чрезвычайно высоким

DE **Steuerstundung**

FR **ajournement du paiement de l'impôt**

***degressive tax relief***

See 299

270 **dependents**

those relatives, usually members of the family or household, to whose care, maintenance or support a taxpayer contributes

RU **иждивенец; зависимое лицо**

физическое лицо (обычно, член семьи или домохозяйства), которое находится на полном или частичном содержании налогоплательщика, пользующегося в этом случае определенными налоговыми льготами

DE **unterhaltsberechtigte Angehörige**

FR **personnes à charge**

271 **depletion allowance**

a tax allowance given in respect of the gradual decline in value of a natural resource deposit, occurring as the resource is removed

*see: cost depletion method, percentage depletion method*

RU **скидка на истощение недр**

налоговая скидка, предоставляемая в связи со снижением стоимости реального основного капитала (главным образом, в добывающей промышленности) в результате истощения природных ресурсов

DE **Substanzverringerungs-abschreibung**

FR **provision pour reconstitution de gisement**

272 **diplomatic privileges**

tax exemptions granted to diplomatic agents or consular officers in the state to which they are seconded

RU **дипломатические привилегии**

освобождение от налога, предоставляемое служащим дипломатических или консульских служб государствами, в которых они аккредитованы

DE **Privilegien für Diplomaten**

FR **privilèges diplomatiques**

273 **directors' fees**

the amounts which are paid to members of a board of directors as compensation for attending board meetings and other services rendered to the company, normally deductible from the company's income for taxation purposes

*see: attendance fees*

RU **вознаграждение членам совета директоров**

выплаты членам совета директоров в виде компенсации за посещение собраний совета и других мероприятий компании, вычитаемые из совокупного дохода компании

DE **Direktorenhonorar**

274 **disability allowance**

a compensation for handicapped persons provided by social security systems and usually exempt from income tax but, in some cases, only if it does not exceed a prescribed amount

RU **пособие по нетрудоспособности**

компенсация, выплачиваемая из государственных фондов социального страхования нетрудоспособным лицам и инвалидам. Данная компенсация, как правило, освобождается от подоходного налога (иногда только в тех случаях, когда она не превышает определенной суммы)

DE **Behindertenfreibetrag**

FR **allocation aux adultes handicapés**

***disallowed deductions***

See 318

275 **disallowed expenditure**

the items of expenditure which are not allowable as deductions in calculating taxable income

RU **невычитаемые из прибыли расходы**

расходы, которые по закону не могут вычитаться из налогооблагаемой прибыли

DE **nichterlaubter Aufwand**

FR **dépense non-déductible**

276 **discriminatory tax**

any tax which imposes a higher than normal tax burden on a particular group of taxpayers, business sector or product, etc.

RU **дискриминационный налог; дискриминационное налогообложение**

налог, которым облагается по повышенной ставке отдельная группа налогоплательщиков, отрасль экономики или продукция

DE **diskriminierende Steuer**

FR **taxe discriminatoire**

## 277 dividends received deduction

a tax concession or exemption in respect of distributed profits arising from a holding by one company of more than a certain percentage of the shares of another company

RU **скидка по полученным дивидендам**

скидки при налогообложении распределяемой прибыли, возникающей как результат владения одной компанией акциями другой, начиная с определенного числа акций

DE **gewährter Dividendennachlaß**

FR **régime des sociétés mères et filiales**

## 278 double deduction of expenses

a deduction in excess of expenses actually incurred, as a tax incentive to encourage traders and manufacturers to undertake certain activities which will generate economic growth and development

RU **двойное снижение затрат**

налоговая льгота, предоставляемая торговцам и производителям, для того чтобы склонить их к осуществлению определенной деятельности, способствующей экономическому росту и развитию

DE **doppelter Abzug des Aufwandes**

FR **double déduction des charges**

## 279 double dipping

the ability of dual resident companies to deduct the same expenses in two tax jurisdictions. Also any transaction involving two or more taxpayers resident in different tax jurisdictions which results in both taxpayers obtaining accelerated tax reliefs in their own jurisdictions in respect of the same subject matter, for example where both a lessor and lessee qualify for tax depreciation in respect of the same asset

RU **двойное снижение налогооблагаемой базы**

вычитание компанией, из суммы своего налогооблагаемого дохода одних и тех же расходов в двух юрисдикциях, в случае если компания имеет статус двойного резидентства

DE **doppelte Abzugsfähigkeit**

### *double taxation relief*

See 297

# E

## 280 election

in respect of taxation, the exercised option to claim a specified relief

RU **право на льготное налогообложение**

право налогоплательщика ходатайствовать в отдельных случаях о предоставлении ему налоговых льгот

DE **Wahl**

## 281 Employee Share Ownership Plan; ESOP

an arrangement for share ownership by employees which combines a share participation scheme with a trust for the benefit of the employees

*see: employee profit sharing*

RU **Программа участия служащих в прибылях компании**

программа, в соответствии с которой компания помещает определенное количество акций в фонд, из которого они постепенно переходят в собственность служащих. В этом случае компания получает право на скидки с налога на прибыль

DE **Arbeitnehmeraktienanteile-Plan**

## 282 employment incentive

a subsidy or other financial inducement granted to employers to reduce unemployment or increase productivity

RU **стимулирование занятости**

поощрение предпринимателей в виде налоговых льгот или налогового кредита за найм работников, зарегистрированных как безработные

DE **Beschäftigungsanreiz**

FR **encouragement à l'embauche**

## 283 employment zone

a low tax or tax-free area in which the government grants a partial or total exemption from income tax for companies creating new jobs

*see: enterprise zone*

RU **зона стимулирования занятости**

регион, в котором компании, создающие новые рабочие места, получают от правительства налоговые скидки или полностью освобождаются от налогов

DE **Beschäftigungszone**

FR **zone de création d'emploi**

## 284 enterprise zone

an area designed to attract enterprises and encourage employment by offering special grants and other benefits, for example favourable tax treatment

*see: employment zone*

RU **зона стимулирования предпринимательства**

зона, выделяемая для привлечения частного предпринимательства посредством налоговых льгот

DE **Wirtschaftszone; Beschäftigungszone**

FR **zone favorisant l'implantation d'entreprises**

## 285 error or mistake relief

in the UK, the relief claimable by any person whose tax bill assessment has been overcharged because of an error or mistake in any return or statement submitted by that person

RU **скидка на просчет**

скидка, которую может потребовать налогоплательщик, переплативший налог из-за ошибки, сделанной при заполнении налоговой декларации

DE **Fehlerentlastung; Fehlerfreibetrag**

FR **abattement pour erreur**

## *ESOP*

See 281

## 286 exclusion

the lawful omission or exemption of an item from a tax base

RU **исключаемый доход**

необлагаемый налогом доход, который не принимается во внимание при расчете совокупного валового дохода в целях налогоообложения

DE **Ausschluß**

FR **mise hors champ**

## 287 exemption

the freedom from payment of a tax, either in whole or in part, usually allowed by law to non profit-making organisations or given for other specific reasons of an economic and social nature, such as the low income of a taxpayer

*see: tax threshold, non-taxable income*

RU **освобождение от налогов**

право не платить налоги, предоставляемое по закону благотворительным организациям, лицам с низкими доходами, с целью стимулирования конкретных видов предпринимательства и т.д.

DE **Steuerbefreiung**

FR **exonération**

## 288 exemption certificate; subcontractor's tax certificate

in the UK, a document issued to subcontractors in the construction industry certifying that they are engaged in proper business activity and evidencing their compliance with tax, national insurance and other obligations for a minimum continuous qualifying period. In the absence of this document, persons making payments for labour supplied by such subcontractors are required to withhold income tax at the basic rate and pay this tax over to the tax authorities

RU **налоговый сертификат субподрядчика**

в Великобритании, документ, выдаваемый субподрядчикам в строительстве, удостоверяющий, что субподрядная компания работает в соответствии с налоговым законодательством, положением о социальном страховании и другими обязательствами в течение последних трех лет. При отсутствии этого документа главный подрядчик обязан вычитать налоги непосредственно из гонораров, выплачиваемых субподрядчику

DE **Steuerbefreiungszetifikat; Subunternehmersteuer-Zertifikat**

FR **certificat d'exonération**

## 289 export bonus

an incentive intended to encourage qualifying exports of goods and services, such as those to new markets, those with a high local value added or those with an intensive inflow of foreign currency

*see: export incentives*

RU **экспортная премия; вывозная премия**

налоговая льгота, предоставляемая экспортерам определенных товаров или услуг, в частности, экспортирующим товары и услуги высокого качества или с большой добавленной стоимостью, осваивающим новые рынки, и т.д., т.е. способствующим активному притоку иностранной валюты

DE **Exportprämie**

FR **prime à l'exportation**

## 290 export incentives

special tax allowances or grants to companies to encourage exports, which may include tax holidays for export earnings, exemption from or reduction of import-related taxes, and rebates

*see: export bonus*

RU **меры по стимулированию экспорта**

специальные льготы или гранты, предоставляемые компаниям для поощрения экспорта, которые могут включать налоговые каникулы, полное освобождение от налогов или их частичное снижение

DE **Exportanreize**

FR **encouragements à l'exportation**

## 291 export rebate

the relief given to taxpayers engaged in the export of goods manufactured in the country, usually taking the form of an income tax reduction amounting to that percentage of the income tax payable which is attributable to the export sales

*see: rebate*

RU **экспортная скидка; международная налоговая скидка**

скидка, предоставляемая в некоторых странах налогоплательщикам, вовлеченнным в производство экспортной продукции, произведенной в данной стране. Обычно принимает форму вычетов из суммы налога на прибыль, размер которых пропорционален доли прибыли, полученной от экспорта

DE **Exportrabatt**

FR **déduction pour exportations**

## 292 extra-statutory concession

in the UK, a relaxation of tax liability granting the taxpayer relief or reduction to which he is not strictly entitled in law

RU **сверхуставная льгота**

снижение налоговой ответственности в виде скидки или вычета из налогооблагаемой базы, на которое налогоплательщик не имеет права в обычных обстоятельствах, но на которое он может расчитывать при возникновении условий, существенно утяжеляющих для него налоговое бремя

DE **zusätzlich gesetzlich vorgeschriebene Konzession**

# F

***FAPI***

See 295

## 293 first year allowance

in the UK, the amount of relief to which a taxpayer is entitled in the form of capital allowances and in lieu of commercial depreciation, in the tax year or accounting period in which he incurs capital expenditure or certain qualifying assets

*compare: accelerated depreciation, initial allowance*

RU **скидки по первому году**

вычеты иэ налоговых обязательств по первому году эксплуатации капитального имущества

DE **erstjähriger Steuerfreibetrag**

FR **déduction accordée la première année**

## 294 fiscal immunity; tax immunity

an exemption from taxation arising by virtue of a person's status, or derived from residence or domicile in a tax haven

RU **налоговый иммунитет**

освобождение от налоговых обязательств, предоставляемое отдельным юридическим или физическим лицам в соответствии с национальным или международным правом

DE **Steuerimmunität**

FR **immunité fiscale**

## 295 foreign accrual property income; FAPI

in Canada, income and capital gains derived by controlled foreign affiliated companies from sources other than active business activities, where not distributed as a dividend to the Canadian parent company

RU **иностранный доход по накопленной собственности**

в Канаде, прибыль и прирост капитала контролируемых иностранных филиалов, образующиеся не в результате их основной деятельности и не распределяемые в виде дивидендов канадской материнской компании

## 296 foreign investment incentives

those measures intended either to encourage inward investment from abroad by improving that country's investment climate, or to encourage domestic enterprises to invest abroad, which in the former case may include non tax-related incentives, such as liberal foreign exchange regulations, or competitive advantages, as well as tax-related incentives, such as the reduction or exemption from customs duties and drawback clauses, and in the latter case, tax exemptions, tax holidays, investment deductions, etc.

*see: investment incentives*

RU **стимулирование иностранных инвестиций**

меры, стимулирующие поступление инвестиций из-за рубежа посредством улучшения инвестиционного климата в стране или стимулирующие инвестиции местных компаний за рубежом; могут включать снижение или освобождение от таможенных пошлин, освобождение от налогообложения, налоговые каникулы, компенсацию по налогам, инвестиционные льготы, применение ускоренной амортизации, отсрочку по уплате налогов

DE **außenwirtschaftliche Investitionsanreize**

FR **encouragements aux investissements étrangers**

## 297 foreign tax relief; double taxation relief

the relief from domestic tax on income from abroad which has already suffered foreign tax

*see: double taxation*

RU **скидка на иностранный налог**

освобождение от внутренних налогов на доходы, полученные за рубежом, по которым уже был выплачен налог в другой стране

DE **Doppelbesteuerungsfreibetrag**

FR **déduction fiscale étrangère**

## 298 friendly society

in the UK, a registered society established to provide, through the voluntary subscriptions of their members, for the members' families, widows and orphan children during sickness and old age. Exempt from taxation under certain circumstances

RU **общество взаимного страхования**

официально зарегистрированное общество, созданное для обеспечения его членов и их семей пособиями по болезни, по вдовству, по старости и т.п.

DE **Versicherungsverein auf Gegenseitigkeit**

FR **société de secours mutuels**

# G

## 299 graduated tax relief; degressive tax relief

a type of tax relief which decreases as the taxable income becomes greater

RU **регрессивная налоговая скидка**

налоговая скидка, которая увеличивается по мере снижения дохода

DE **degressiver Steuerfreibetrag**

FR **atténuation dégressive de la taxe; décote**

## 300 group relief

a method of tax relief in the UK whereby companies within a group, or companies owned by a consortium, may surrender the relief for losses and/or charges on income to other companies in the group

RU **групповая льгота**

налоговая льгота, по которой компании, принадлежащие к одной группе или консорциуму, могут передавать друг другу право пользования определенными скидками

DE **Konzernfreibetrag**

FR **déduction fiscale des groupes de sociétés**

# H

## 301 hardship relief

an abatement or cancellation of a taxpayer's tax liability because the latter has insufficient means to pay, or because the incidence of tax has worked inequitably in his particular circumstances

RU **скидка с учетом последствий налогообложения**

налоговая льгота, предоставляемая в тех случаях, когда налогоплательщик, по заключению налоговой администрации, не располагает достаточными средствами для выполнения своих обязательств по налогам, или если эти обязательства могут привести к нарушению основополагающих принципов налогообложения

DE **Härte-Freibetrag**

FR **déduction pour les cas de force majeure**

# I

FR **déduction d'amortissement initiale**

## 302 immigrant

a person who comes to a country in order to settle permanently, and who may be eligible for special tax relief offered to immigrants of that country to encourage immigration

RU **иммигрант; переселенец**

лицо, приехавшее в страну для постоянного проживания; может получать специальные налоговые льготы на разные сроки в зависимости от законодательства данной страны

DE **Einwanderer; Immigrant**

FR **immigrant**

### *infant industry*

See 329

## 303 initial allowance

a deduction allowed for the depreciation of an asset, usually granted in addition to the ordinary annual tax deduction in the first year for which a depreciation deduction is due, to encourage investment in certain classes of asset, and in recognition of the fact that the largest decrease in the value of a depreciating asset usually occurs in the first year of its useful life

*compare: accelerated depreciation, first year allowance*

RU **начальная налоговая скидка**

дополнительные вычеты из налоговых обязательств, связанные с повышенными затратами капитальных активов фирмы в первый год их использования

DE **Anfangsabschreibung**

## 304 innovation company

a company set up with venture capital for the purposes of exploiting high technology processes, often eligible for tax benefits, such as a tax holiday, or exemption from registration or other duties

RU **инновационная компания**

компания со смешанным капиталом, использующая высокие технологии. Такие компании могут пользоваться налоговыми льготами, например, налоговыми каникулами или освобождением от регистрационного налога

DE **Innovationsgesellschaft**

FR **société innovatrice**

## 305 investment allowance; investment deduction

an allowance granted as an incentive to capital investment which adds a certain percentage of the qualifying depreciable asset's initial cost to the full depreciation write-off, usually granted in the year of acquisition or as soon as possible thereafter, so that the amount of the investment allowance and the depreciation deductions together exceed 100% of the asset's initial cost over its working life

*see: capital allowances*

RU **инвестиционные льготы**

частичное или полное освобождение физических и юридических лиц от налогов на прибыль или доход в части средств, направляемых на инвестиции

DE **Investitionsvergünstigung**

FR **déduction pour investissements**

### *investment deduction*

See 305

### 306 investment disincentive

any factor or circumstance which tends to discourage investment in a particular type of asset or sector of the economy including, for example, unfavourable tax treatment

*compare: investment incentive*

RU **антиинвестиционная мера**

взимание дополнительных налогов на инвестиции в определенных отраслях экономики или в конкретных географических местностях, или отмена инвестиционных льгот, которые могут быть предоставлены в соответствии с законодательством

DE **Investitionshemmnis**

FR **découragement de l'investissement**

### 307 investment incentive

any fiscal or financial measure designed to attract investment capital to particular activities or areas, typically taking the form of grants, subsidies, interest-free loans, exemptions from exchange control restrictions, tax credits, etc.

*compare: investment disincentive*

RU **инвестиционная льгота**

налоговая или финансовая льгота в виде гранта, субсидии, беспроцентного кредита, освобождения от валютных ограничений, налоговой скидки и т.п., предоставляемая с целью привлечения капиталовложений в определенные отрасли или географические зоны

DE **Investitionsanreiz**

FR **encouragement aux investissements**

### 308 investment tax credit

in the US, a form of tax relief for expenditure on certain capital assets, allowed as a credit against a person's tax liability

RU **инвестиционная налоговая скидка**

скидка с налога на капиталовложения

DE **Investitionssteuervergünstigung**

FR **crédit d'impôt à l'investissement**

## *L*

---

### 309 life insurance policy; assurance policy

a contract on the life of an individual under which an insurance company or society will pay money to a person entitled to the benefit of the policy at some fixed date, e.g. at retirement or death, in return for regular payments or a lump-sum, which are sometimes tax-deductible

RU **страхование жизни**

соглашение между страховщиком и страхователем на основе регулярных платежей страхователя в пользу страховой организации, ответственность которой заключается в выплате твердо установленной денежной суммы в случае смерти страхователя или достижения им определенного возраста. Регулярные платежи страхователя, в некоторых случаях, дают ему право на соответствующую налоговую скидку

DE **Lebensversicherung; Versicherung**

FR **assurance-vie**

## 310 loss relief

the relief available for trading losses incurred. Said losses may be offset either against income and profits for the year in which they are incurred, carried forward against future trading profits or be offset against income or profits of preceding years

RU **скидка на убытки**

применяемая во многих странах налоговая скидка, по которой убытки текущего года могут списываться в счет прибыли прошлого или будущего годов

DE **Verlustfreibetrag**

FR **déduction pour pertes**

## 311 lump-sum deduction

a fixed allowance granted in the computation of taxable income which does not necessarily bear any relation to the actual expenditure which a taxpayer may have incurred

RU **единовременная скидка**

установленное законом снижение суммы налогооблагаемого дохода, которое не всегда зависит от реальной ситуации налогоплательщика (например, вычет из суммы дохода определенной суммы по статье издержек, независимо от того существовали ли эти издержки в действительности)

DE **Pauschalbetragsabzug; Pauschalabzug**

FR **déduction forfaitaire**

# M

## 312 manufacturing relief

a tax incentive for the establishment of manufacturing operations in order to stimulate industry

RU **производственная льгота**

устанавливаемая правительством дополнительная налоговая скидка, предназначенная для стимулирования промышленности и снижения безработицы

DE **Fertigungsfreibetrag**

## 313 marginal relief

a reduction in the amount of tax payable when the taxable amount only exceeds a tax-exempt level, or a level at which a higher rate of tax is payable, by a certain amount

RU **маржинальная льгота**

снижение ставки подоходного налога в тех случаях, когда сумма налогооблагаемого дохода лишь незначительно превосходит границу данного диапазона доходов, однако это превышение приводит к переходу на новую ступень налогообложения с более высокими ставками

DE **marginaler Freibetrag; Grenzfreibetrag**

## 314 marital deduction; marriage allowance

a personal allowance based on the marital status of a taxpayer

*see: personal allowance*

RU **семейные льготы**

индивидуальные льготы, зависящие от семейного статуса налогоплательщика

DE **Ehefreibetrag**

FR **déduction basée sur la situation matrimoniale**

### *marriage allowance*

See 314

### 315 medical insurance premium relief

tax relief granted on premiums paid under a private medical insurance scheme under certain conditions

RU **скидка на частное медицинское страхование**

предоставляемая на определенных условиях возможность снижения налогооблагаемой суммы на общую сумму выплаченных в данный отчетный период взносов в частные фонды медицинского страхования

DE **Krankenkassenbeitrags-ermäßigung**

FR **déduction de la prime d'assurance maladie**

### *MIRAS*

See 316

### 316 mortgage interest relief at source; MIRAS

in the UK, income tax relief allowed by deduction at source, up to a certain limit, from interest on house purchase loans paid to a qualifying lender, generally a bank or building society

RU **льгота по ипотечным процентам**

льгота, предоставляемая банкам или строительным обществам, по налогам на проценты с ипотечных кредитов, предоставляемых физическим лицам на приобретение жилья

DE **direkter Hypothekenzinsenfreibetrag**

### 317 multi-shift usage depreciation

an enhanced tax allowance where plant and machinery are used for abnormally long hours, e.g. in multi-shift working

*see: depreciation deduction*

RU **амортизация с учетом многосменной работы**

особая налоговая льгота, предоставляемая в тех случаях, когда оборудование или производственные линии данного предприятия используются дольше обычного рабочего дня, например, при работе в несколько смен

DE **Abschreibung bei Mehr-Schicht-Betrieb**

## *N*

### 318 non-allowable expenses; disallowed deductions

the costs which may not be deducted in the computation of taxable income or profits

RU **расходы, не влияющие на размер налога; неучитываемые расходы**

расходы, которые не могут учитываться при расчете дохода или прибылей, подлежащих налогообложению

DE **nicht erlaubter Aufwand**

FR **charges non déductibles**

### *non-standard deduction*

See 319

## 319 non-standard relief; non-standard deduction

the relief granted to a taxpayer which is related to personal circumstances or determined by reference to actual expenses incurred, e.g. life insurance premiums, loan interest payments, etc.

*see: personal allowance*

RU **нестандартные налоговые скидки**

скидки, не связанные с личными обстоятельствами налогоплательщика и определяемые его реальными затратами, которые вычитаются из суммы налогооблагаемого дохода (например, проценты по кредитам, полученным на приобретение жилья, взносы на страхование жизни и т.д.)

DE **nicht-standartmäßige Ermäßigung**

FR **déduction non forfaitaire**

## 320 non-taxable assets

those assets which are exempt or not subject to a particular tax

RU **необлагаемые активы**

активы компании, которые не подлежат обложению налогом

DE **nicht zu versteuernde Vermögenswerte**

FR **actif non-imposable**

## 321 non-taxable income

the income which is exempt from taxation

*see: exemption*

RU **необлагаемый доход**

доход, не подлежащий обложению подоходным налогом

DE **nicht steuerpflichtiges Einkommen**

FR **revenu non-imposable**

## 322 nothings

a term used to refer to intangible assets of a capital nature such as goodwill, incorporation expenses, rights, franchises and other intangible assets of indefinite life, as well as to describe expenditure which is genuinely incurred but which is not eligible for tax relief

*see: intangible assets*

RU **неосязаемые активы**

выражение для обозначения нематериальных активов, имеющих капитальную природу, например, репутация фирмы, ее регистрационные и лицензионные права, франшиза и другие бессрочные нематериальные активы. Английский термин применяется также для описания затрат, которые не могут вычитаться из налогооблагаемой базы

DE **immaterielle Güter; ideelle Güter**

FR **éléments incorporels**

# O

## 323 offshore income gain

in the UK, the profit realised by an individual or corporate investor on the disposal of a material interest in any offshore fund, which profit may be liable to tax as income rather than capital gain, where the offshore fund does not distribute a minimum percentage of its profits as income

RU **прибыль офф-шорных фондов**

прибыль инвестора, получаемая при участии в офф-шорных фондах, которая в целях налогообложения квалифицируется как объект налога на прибыль, а не на прирост капитала

DE **vorgelagerter Einkommensgewinn**

## 324 over-allowance

an excess relief from taxation allowed and which remains subject to clawback

RU **избыточная скидка**

избыточная сумма налоговой скидки, зачитываемая в счет будущих налоговых обязательств

DE **überhöhte Rückstellungen**

# P

### *participation exemption*

See 254

## 325 pension fund

a fund established by employers and often by employees, whereby regular contributions are made to the fund for the purpose of providing retirement and widow's pensions. Tax relief is often granted in respect of contributions in order to encourage such provisions for old age

RU **пенсионный фонд**

государственный или частный фонд, в который перечисляются пенсионные взносы (самих работников или корпораций) и из которого выплачиваются пенсии. Свободные средства инвестируются в финансовые активы с целью получения дохода. Участие в пенсионном фонде часто стимулируется налоговыми льготами

DE **Pensionsfond; Pensionskasse**

FR **fonds de pension**

### *PEP*

See 328

## 326 percentage depletion method

a method of providing tax allowances in respect of mineral deposits, under which the depletion allowance for a period is calculated as a flat-rate percentage of gross receipts from the sale of the mineral deposits for that period, irrespective of the volume of minerals extracted

*see: cost depletion method, depletion allowance*

RU **процентная скидка на истощение недр**

метод предоставления налоговых скидок с учетом процента истощения недр, при котором налоговая скидка за определенный период расчитывается как постоянный процент валовой выручки с данного месторождения в установленный период времени

DE **Substanzverringerungs-Methode**

## 327 personal allowance; personal deduction

the amount by which personal taxable income is reduced, normally based on an individual's marital and family circumstances or age

*see: allowable expense, marital deduction, non-standard relief*

RU **личная скидка с подоходного налога**

установленная законом сумма, вычитаемая из облагаемого налогом дохода и зависящая от семейного положения лица, его занятости или возраста

DE **persönliche Rückstellung; persönliche Ermäßigung**

FR **déduction fiscale**

### *personal deduction*

See 327

## 328 personal equity plan; PEP

in the UK, a government-backed scheme to encourage share-ownership by individuals, whereby taxpayers can each invest an amount of money in shares each year, up to a fixed limit, free of tax on income capital gains arising from such investment, provided that the shares are held for a minimum qualifying period

RU **персональный план инвестиций; система личных инвестиций**

поддерживаемая правительством система стимулирования персональных инвестиций в промышленность, при которой налогоплательщик освобождается от налога на прибыль от этих инвестиций при условии, что он является владельцем данных акций в течение определенного времени

DE **persönlicher Anteilsschein-Plan**

FR **plan d'épargne en action; PEA**

## 329 pioneer industry; infant industry

a new or developing industry which is usually granted tax and other concessions such as tax holidays, freedom from customs duties, etc.

RU **молодая отрасль промышленности; зарождающееся производство**

новая или не достигшая определенного уровня развития отрасль промышленности, в которой предоставляются различные налоговые скидки и льготы (например, налоговые каникулы, освобождение от таможенных пошлин и т.д.)

DE **unterentwickelter Wirtschaftszweig**

FR **industrie de pointe**

## 330 privileged tax regime

the tax system of any country which is substantially less burdensome than that of the country or countries with which it is being compared

RU **благоприятный налоговый режим**

при сравнении налоговых режимов двух стран, режим той страны, в которой он менее обременителен

DE **priviligiertes Steuersystem**

FR **régime fiscal privilégié**

331 **profit-sharing fund tax**

a charge imposed on employers with a view to allowing employees to benefit from profits made by the company, sometimes used for purchasing shares of companies to be held for the benefit of employees

RU **налог на работодателя с учетом участия служащих в прибыли компании**

налог, которым облагается работодатель, в сумме, зависящей от степени участия служащих компании в ее прибыли. Применяется для стимулирования такого участия

DE **Gewinnbeteiligungssteuer**

FR **taxe de participation aux bénéfices**

# Q

332 **quick succession relief; chain succession relief**

in respect of UK inheritance tax, the relief granted, usually on a second death, to alleviate the burden of paying taxes on the same assets twice within a short space of time

RU **скидка на быстрое наследование**

освобождение от налогов на наследство с одного и того же наследуемого имущества в случае скорой смерти наследника; скидка может быть значительной, если вторая смерть (по отношению к которой применяется льгота) происходит в течение нескольких месяцев после первой

DE **Berücksichtigung früherer Erwerber**

FR **dégrèvement pour successions successives**

# R

***rate rebate***

See 333

333 **rate reduction; rate rebate**

a reduction in the percentage of a tax payable

RU **льготная ставка**

ставка налога, подвергнувшаяся процентному сокращению

DE **Senkung des Satzes**

FR **réduction du taux**

334 **rebate**

the reduction in an amount of money to be paid

*see: tax relief*

RU **скидка**

снижение подлежащей выплате суммы

DE **Rabatt**

FR **rabais; remise**

335 **reciprocity principle**

a principle whereby a taxpayer is granted relief from taxation under domestic law if another country gives corresponding or equivalent relief under a tax treaty

RU **принцип взаимности**

принцип, в соответствии с которым налогоплательщику предоставляется льгота по местному законодательству в отношении иностранного налога, если другая страна предоставляет подобную же льготу на своей территории в соответствии с налоговым соглашением

DE **Prinzip der Gegenseitigkeit**

FR **principe de réciprocité**

***reinvestment relief***

See 338

## 336 reinvestment relief

a form of capital gains rollover relief for individuals who reinvest their gains in acquiring shares of qualifying unquoted companies

RU **льгота на реинвестирование**

скидка, предоставляемая по налогам на прирост капитала лицам, реинвестирующим прибыль от прироста капитала в акции определенных некотирующихся на бирже компаний

DE **Reinvestitionsfreibetrag**

FR **déduction pour réinvestissement**

## 337 retirement annuity relief

in the UK, relief from the taxation of premiums paid by self-employed persons to retirement annuity schemes approved by the UK tax authorities

RU **пенсионная льгота**

освобождение от налога части дохода налогоплательщика, представляющей из себя средства, отчисляемые им в частный пенсионный фонд

FR **déduction des versements pour la retraite**

## 338 roll-over relief; reinvestment relief

a means of deferring liability to capital gains tax, whereby a gain which would have arisen on a taxable event is deferred, or rolled over, until there is a subsequent disposal of the asset concerned

RU **льгота по реинвестированию**

отсрочка обязательств по налогам на прирост капитала до момента, пока приращенные активы не обращаются в наличность

DE **steuerbegünstigte Übertragung**

FR **déduction pour réinvestissement**

# S

## 339 safety expenditure

money spent on the prevention of fire, accidents, etc., which is often granted favourable tax treatment

RU **затраты на средства безопасности**

затраты на пожарную охрану, защиту от несчастных случаев и пр. Обычно имеют благоприятный режим налогообложения

DE **Aufwand für Sicherheit**

FR **dépense en matière de sécurité**

## 340 scientific research

an activity in the field of natural or applied sciences for the extension of knowledge, which may lead to the discovery of new materials and processes *compare: research and development*

RU **научные исследования**

в некоторых странах - вид деятельности, затраты по которой вычитаются из налогооблагаемого дохода

DE **wissenschaftliche Forschung**

FR **recherche scientifique**

## 341 small business relief; small companies relief

tax relief granted to companies whose profits do not exceed a fixed amount, in the form of a reduced rate of corporation tax

RU **льготы для малых предприятий; льготы по малым доходам**

льготы, предоставляемые в форме налоговых каникул, сниженных ставок и т.д. компаниям, чья прибыль не превышает установленных налоговым законодательством сумм

DE **Kleinunternehmensvergün-stigung**

FR **déduction accordée aux petites entreprises**

### *small companies relief*

See 341'

## 342 small income relief

a type of tax relief or exemption granted to individual taxpayers whose income is below a specified limit

RU **льгота по низким доходам**

устанавливается в некоторых странах для того, чтобы освободить от подоходного налога или снизить его сумму для налогоплательщиков, чей доход не превышает определенного уровня

DE **Abzug für niedrige Einkommen**

FR **déduction en faveur des petits revenus**

## 343 social benefits

the allowances paid by the government as for sickness, unemployment, retirement, housing, education or family circumstances, to which a person is entitled under a social security scheme

RU **пособия**

денежные суммы, выплачиваемые из государственного бюджета по всем статьям социального страхования (по инвалидности, по безработице, по возрасту, по различным семейным обстоятельствам и т.д.)

DE **Sozialleistungen**

FR **prestations sociales**

## 344 standard tax relief; basic tax relief

the tax relief which is commonly given to all taxpayers of a particular class, irrespective of the taxpayer's personal circumstances

RU **стандартная льгота**

налоговая льгота, предоставляемая всем представителям определенной категории населения (например, многодетным), независимо от их личных обстоятельств

DE **Standard-Freibetrag**

FR **déduction forfaitaire**

## 345 start-up relief

a type of relief or exemption from income tax granted for a specified period after a new business begins trading

*see: tax holiday*

RU **льгота на период становления**

освобождение от подоходного налога и другие налоговые льготы, предоставляемые до того, как новое предприятие начинает коммерческую деятельность

DE **Anlauffreibetrag**

FR **exonération de premier établissement**

### *subcontractor's tax certificate*

See 288

## 346 surviving spouse exemption

a full or partial exemption of a surviving spouse from death duties in respect of property transferred on the death of the other spouse

RU **освобождение супругов от налога на наследство**

частичное или полное освобождение вдовы или вдовца от налога со стоимости наследуемого имущества, которое принадлежало умершему супругу

DE **Freibetrag des überlebenden Ehegatten**

FR **exonération pour conjoint survivant**

# *T*

## 347 taper relief

in the UK, a reduction in the normal inheritance tax rate, applied to transfers or gifts occurring between three and seven years before the donor's death

RU **конусообразная скидка**

пособие в форме снижения налоговых обязательств по передаче имущества по наследству в ситуации, когда случай смерти имел место в период от трех до семи лет после перевода собственности

DE **Freibetrag auf Schenkung zu Lebenszeit**

## 348 tax concession

an extra statutory relief from taxation granted to a taxpayer by the tax authorities

RU **налоговая льгота**

формальное соглашение, по которому конкретный налогоплательщик полностью или частично освобождается от уплаты налога

DE **Steuervergünstigung**

FR **allégement fiscal; avantage fiscal**

## 349 tax holiday

a period of exemption during which a taxpayer enjoys the advantage of paying no tax, usually granted by the tax authorities to new or pioneer producers and exporters

*see: start-up relief*

RU **налоговые каникулы**

налоговая льгота, состоящая в полном или частичном временном освобождении от уплаты налога

DE **Zeitraum einer Steuerbefreiung**

FR **période de suspension d'imposition** *tax immunity*

See 294

## 350 tax loophole

a legal means of minimising a taxpayer's tax burden by exploiting an omission in the tax laws

*see: tax avoidance*

RU **лазейка в налоговом законодательстве**

пробел или недоработка налогового законодательства, позволяющая налогоплательщику сокращать суммы выплачиваемого налога, не нарушая закон

DE **Lücke in der Steuergesetzgebung**

## 351 tax relief

any credit, exemption or deduction allowed in calculating a liability to tax

*see: personal allowance*

RU **снижение налоговой ставки; налоговая скидка**

облегчение налогового бремени для отдельных налогоплательщиков с целью оказания помощи определенным группам населения или определенным видам предприятий

DE **Steuerermäßigung**

FR **abattement; déduction**

## 352 tax sparing credit

in the UK, a tax credit available in respect of certain foreign source income or profits derived from certain developing countries with which the UK has concluded a double taxation treaty, where no tax is actually imposed in the overseas country concerned on the income or profits in question

RU **профилактическая налоговая скидка**

в Великобритании, налоговая скидка, предоставляемая по доходам или прибыли, полученным в развивающихся странах, с которыми Великобритания заключила соглашения о двойном налогообложении, даже если данный доход, в момент его возникновения, не подлежит обложению налогом в той стране, где он получен

DE **Anrechnung fiktiver Steuerbeträge**

FR **crédit d'impôt fictif**

## 353 terminal loss relief

a relief from taxation granted to companies who cease to trade, whereby trading losses incurred in the final period may be offset against profits made in previous years

RU **льготы по последним убыткам**

освобождение от налогов, предоставляемое убыточным компаниям, которые прекращают свою деятельность; последние убытки могут быть покрыты за счет прибыли, полученной в предшествующие годы

DE **steuerermäßigende Verlustzuweisung**

FR **déduction des pertes avant liquidation**

## 354 top-slicing relief

a means of mitigating the effect of progressive taxation on certain receipts treated as the income of a single year which could be regarded as accruing over several years, e.g. taxable severance payments on premature termination of an employment contract

RU **скидка с налога в верхней налоговой шкале**

средство для смягчения эффекта прогрессивного налогообложения по определенным поступлениям за один год, которые могут рассматриваться как доходы за несколько лет (например, компенсация за увольнение)

DE **Anteilsmäßige Zahlung auf Jahresdurchschnittsebene; Ermäßigung**

FR **dégrèvement unilatéral**

## 355 transitional relief

any relief from taxation which applies during an interim period

RU **временная скидка**

налоговая скидка, действующая в течение ограниченного периода времени

DE **transitorische Ermäßigung**

FR **allégement transitoire**

# U

## 356 unilateral relief

the relief from international double taxation granted by tax authorities under domestic law provisions rather than under international double taxation conventions

*compare: tax treaty; see: international double taxation*

RU **односторонняя скидка**

скидка, устанавливаемая в одностороннем порядке местными властами во избежание международного двойного налогообложения

DE **einseitige Steuerermäßigung**

# V

## 357 void relief

in the UK, a relief from property taxes granted under certain circumstances in respect of property which is empty

RU **скидка за бесприбыльность**

освобождение от налогов на собственность в тех случаях, когда она перестает приностить прибыль, например, из-за экономического спада или во время ремонта

DE **Steuerermäßigung für leerstehende Immobilien**

FR **déduction fiscale accordée sur les propriétés bâties non habitées**

# W

## 358 windfall exemption

an exclusion from tax liability on sweepstake and gambling winnings

RU **освобождение от налога на внезапный доход**

предусматриваемое в некоторых странах освобождение от налога на крупные суммы выигрыша при игре в азартные игры

DE **Sondergewinnsteuerbefreiung**

FR **exonération des gains de jeu**

# Z

## 359 zero-bracket amount

a basic tax exemption in tax systems which impose a progressive income tax levied at a graduated rate, available to taxpayers with income that is within the first, or lower bracket

*see: basic tax relief*

RU **скидка по нулевой шкале налогообложения**

при прогрессивном налогообложении, освобождение от налога лиц, доходы которых находятся в самом низком (нулевом) диапазоне шкалы доходов

DE **Steuerfreibetrag für einkommensschwache Haushalte**

# Personal and corporate income taxes

# A

## 360 abnormal dividend

in the UK, an amount received by way of a dividend, considered by the tax authorities to be substantially in excess of the amount which would normally have been paid

RU **нетипичные дивиденды**

суммы, получаемые тем же путем, что и дивиденды, но рассматриваемые налоговыми властями как существенно превосходящие обычно выплачиваемые в подобных обстоятельствах суммы

DE **unnormale Dividende**

## 361 above the line

income and expenditure before tax. Also, any expenditure or income appearing in the profit and loss account which relates to the normal ongoing operations of a business

*compare: below the line*

RU **над чертой**

о платежах и поступлениях перед вычетом налогов

DE **über dem Strich**

FR **au-dessus de la ligne**

## 362 accelerated depreciation

the practice of the tax authorities of allowing taxpayers to write off the cost of capital equipment, such as machinery or plant, by larger amounts during the earlier years of its use than in the later years, and over fewer years than the useful life of such machinery or plant, in order to encourage investment

*compare: first year allowance, initial allowance*

RU **ускоренная амортизация**

амортизация по ставкам, повышенным по сравнению с утвержденными, или по ускоренному графику. Часто применяется для стимулирования капиталовложений и модернизации производства

DE **Sonderabschreibung; vorzeitige Abschreibung**

FR **amortissement exceptionnel; amortissement accéléré**

## 363 accounting basis

the method by which the amount of profits subject to taxation of an enterprise or person is calculated

*compare: invoice basis*

RU **метод учетного года**

метод расчета налогооблагаемой суммы по доходам или прибыли, полученным за отчетный год налогоплательщика, а не за налоговый год, если эти два периода не совпадают

DE **Abrechnungsgrundlage**

FR **méthode comptable**

## 364 accounting date

the date to which a company draws up its accounts

RU **учетная дата**

дата регистрации компанией своих счетов

DE **Abrechnungsdatum; Stichtag**

FR **date de l'exercice comptable**

365 **accounting period; financial year**

the period, other than the fiscal year, at the end of which accounts are drawn up, balances are struck and a profit or loss figure is arrived at, sometimes used in calculating the year's tax liability

*see: assessment period, fiscal year*

RU **отчетный период**

период подведения итогов экономической деятельности, в том числе для уплаты налогов

*в Российской Федерации: квартал, полугодие, 9 месяцев, год, совпадающий с календарным*

DE **Rechnungsjahr; Geschäftsjahr**

FR **exercice comptable**

366 **accounting policies**

the stated accounting principles and assumptions used in drawing up the financial statements of a particular business

RU **учетная политика**

установленные принципы и нормы отражения финансовых операций в учете

DE **Bilanzpolitik**

FR **règles comptables particulières à une entreprise**

367 **accounting principles**

a generally accepted convention applied in the recording of business transactions and in the preparation of periodical financial accounts

RU **принципы ведения отчетности**

общепризнанные принципы, согласно которым принято вести бухгалтерскую отчетность

DE **Buchführungsprinzipien**

FR **principes comptables**

368 **accounting standards**

the statements of standard accounting practice issued by a regulatory body in relation to the drawing up and presentation of the financial statements of a business, including disclosure requirements

RU **бухгалтерские стандарты**

зафиксированные регулирующим органом правила составления и представления счетов предприятия, а также раскрытия информации внутреннего характера для представления в органы налоговой администрации

DE **Buchführungsstandards**

FR **normes comptables**

369 **accounts audit**

an official examination and verification of the accounts of an organisation by an independent qualified person or revenue authority

RU **аудит**

официальная проверка финансовой деятельности компании независимым ревизором - аудитором или государственными службами

DE **Prüfung der Rechnungsführung; Prüfung des Jahresabschlusses**

FR **contrôle des comptes**

370 **accrual**

a provision made in the accounts of a business for income earned or a liability incurred in a particular period, where the income will not be received or the liability paid until a later accounting period

RU **накопление; наращивание**

постатейное распределение затрат и доходов по соответствующим периодам

DE **Periodenabgrenzung**

FR **régularisation**

## 371 accruals basis

a method of accounting or of determining tax liability whereby income or expenditure is brought into account when it is earned or incurred rather than when it is received or paid

*compare: cash basis, collection basis*

RU **кумулятивный метод**

метод оценки налогооблагаемого дохода, при котором доходы и расходы признаются в момент их возникновения, хотя наличными они еще не получены или не выплачены

DE **Prinzip der Periodenabgrenzung**

FR **comptabilité d'exercice; méthode de la comptabilité d'exercice**

## 372 accrued expenditure

expenses incurred but not yet paid

RU **начисленные издержки; аккумулированные затраты**

расходы, начисленные в течение финансового года, но еще не понесенные фактически

DE **antizipative Passiva; transitorische Passiva**

FR **charges à payer**

## 373 accrued income

income earned but not yet received

RU **начисленная выручка**

доход, отраженный на счетах компании до того, как были реализованы услуги или поставки, в связи с которыми он должен быть получен

DE **antizipative Aktiva**

FR **produits à recevoir**

## 374 accumulated earnings tax

in the US, a tax imposed, in addition to corporate income tax, on the retained taxable income of certain corporations that retain earnings beyond certain limits, rather than pay them as dividends

RU **налог на нераспределенную прибыль**

взимается, как правило, по повышенной ставке с прибыли, накопленной сверх определенного уровня (включая резервы), во избежание попыток не распределять прибыль между акционерами, чтобы не выплачивать высокие подоходные налоги

DE **akkumulierte Gewinnssteuer**

FR **impôt sur les bénéfices cumulés**

## 375 accumulated losses

net losses incurred to date at a particular point in time

*see: loss*

RU **накопленные убытки**

убытки, рассчитанные на конкретную дату

DE **Bilanzverlust**

FR **report à nouveau déficitaire**

## 376 accumulated profits

net profits earned to date at a particular point in time

RU **аккумулированная прибыль**

прибыль, рассчитанная на конкретную дату

DE **Gewinnvortrag; Bilanzgewinn**

FR **report à nouveau bénéficiaire**

### *acquisition cost*

See 412

### *ACT*

See 381

## 377 active income

the revenue which is earned through an active participation in an enterprise or venture, e.g. in pursuit of one's trade, profession, employment, etc.

*compare: passive income*

RU **активный доход**

доход, полученный от торговой, профессиональной и другой деятельности, а не от инвестиций, в виде дивидендов, процентов, лицензионных платежей и пр.

DE **aktives Einkommen**

FR **revenu d'emploi**

## 378 additional assessment

an assessment to tax made by the taxation authorities in cases where a taxpayer's income or gains have not previously been assessed, for example in the case of earlier or later years of assessment, or under alternative heads of charge

RU **дополнительная оценка дохода**

новая оценка налогооблагаемого дохода в случае, если доход не был ранее оценен налоговыми властями

DE **ergänzende Schätzung**

FR **cotisation supplémentaire**

## 379 adjustment

an addition or subtraction to a taxpayer's reported income or profits in order to arrive at the taxable income or profits

RU **корректировка**

поправка, вносимая в налоговую декларацию для исправления неправильных или неполных записей

DE **Anpassung; Angleichung**

FR **ajustement**

### *adjustment return*

See 464

### *administrative costs*

See 380

## 380 administrative expenses; administrative costs

in company accounting, those expenses incurred in the overall management of a company, but not attributable to any particular department or operating unit in the production, distribution or selling of its products

RU **административные расходы; расходы на административные нужды**

расходы компании, которые не могут быть непосредственно приписаны ни к одному из ее оперативных подразделений в отдельности (например, только к производству или только к реализации)

DE **Verwaltungsausgaben; Verwaltungskosten**

FR **frais d'administration; frais administratifs**

## 381 advance corporation tax; ACT

in Ireland and the UK, a tax payable by corporations in respect of dividends paid. It can be offset against a company's liability to corporation tax

RU **авансовый корпоративный налог**

налог, уплачиваемый компанией в соответствии с количеством прибыли, распределенной в виде дивидендов и затем учитываемый при уплате налога на прибыль

DE **Vorschuß-Körperschaftssteuer**

FR **avance sur l'impôt sur les sociétés**

### *advance tax*

See 668

## 382 affidavit

a written statement sometimes required for income and capital tax purposes, made under oath before a notary public or other authorized person

RU **аффидавит**

письменное показание под присягой или заверенное уполномоченным лицом. Часто применяется при оценке налогооблагаемого дохода

DE **eidesstattliche Erklärung; eidliche Erklärung**

FR **affidavit**

## 383 after tax; clear of tax; tax deducted

after tax has been paid

RU **после удержания; за вычетом налога**

после уплаты налога (о доходе или стоимости)

DE **nach Abzug der Steuern; nach Steuer**

FR **après déduction des impôts**

## 384 aggregation

the adding together of a taxpayer's income from all sources in order to determine the applicable rate for tax purposes

RU **агрегирование**

процедура сложения доходов налогоплательщика из всех источников в целях определения ставки подоходного налога

DE **Aggregation; Zusammenrechnung**

FR **cumul**

## 385 alienation of income

the transfer of the right to receive income from a source while not necessarily transferring ownership of the source

RU **отчуждение дохода**

возмещаемая или безвозмездная передача прав на получение дохода от собственности с передачей или без передачи прав на саму собственность

DE **Einkommensübertragung**

FR **aliénation de revenu**

## 386 alimony

money paid by one spouse to another, established by deed, court order or voluntary arrangement, in cases of voluntary or legal separation, or divorce, often eligible for tax relief where payment is compulsory

RU **алименты**

средства, которые в установленных законом случаях одни члены семьи обязаны или могут добровольно выплачивать на содержание других членов семьи. Выплата обязательных алиментов во многих странах дает право на налоговые скидки

DE **Unterhaltszahlung; Alimentenzahlung**

FR **pension alimentaire**

## 387 alternative minimum taxable income

in the US, the basis of assessment for alternative minimum tax

RU **минимальный альтернативный налогооблагаемый доход**

база альтернативного минимального налога, определяемого комплексными расчетами

DE **zu versteuerndes alternatives Mindesteinkommen**

## 388 allocation

the process of dividing total cost into the individual constituent expenses, and charging them to particular accounts. Also, the attribution of the worldwide profits of a company with permanent establishments in several tax jurisdictions to these establishments in order to determine tax liability in each of the tax jurisdictions

RU **классификация затрат; классификация прибыли**

распределение совокупных затрат по отдельным видам затрат, каждый из которых соответствует конкретному затратному центру, а также определение доли постоянных представительств компании, принадлежащих к разным налоговым юрисдикциям, в общей налогооблагаемой прибыли компании

DE **Zuteilung; Zuweisung**

FR **affectation; imputation**

### *allowable expenditure*

See 389

## 389 allowable expense; allowable expenditure

an expense which the taxpayer may deduct from his gross income when calculating his taxable income

*see: personal allowance*

RU **расходы, учитываемые при расчете налогооблагаемого дохода**

расходы, сумма которых может вычитаться из суммы валового дохода для расчета налогооблагаемой базы

*при расчете налогооблагаемой прибыли, предусмотренные сметой расходы уменьшают валовый доход до величины чистого дохода или прибыли*

DE **erlaubter Aufwand**

FR **dépenses déductibles; frais déductibles**

## 390 amended return

in the US, a tax return filed as a corrective supplement to, or a replacement of, an original return, either to rectify an error or as the basis of a new claim for refund or credit

RU **исправленная налоговая декларация**

налоговая декларация, исправляющая или полностью замещающая первоначальную декларацию с целью исправления той или иной ошибки или как основание для повторного требования возврата уплаченной суммы или отсрочки уплаты налога

DE **ergänzende Rückgewähr**

FR **déclaration rectificative**

## 391 amortization

the payment of a debt over a period of time by setting aside money each year, usually by means of a sinking fund

RU **амортизация**

перенесение стоимости постепенно снашивающихся основных фондов на стоимость вырабатываемой продукции (снашивание, износ), а также постепенное погашение долга в рассрочку из резервного фонда (амортизационное списание)

DE **Amortisation**

FR **amortissement**

## 392 annual accounts

a set of financial statements drawn up by a business for a particular financial year comprising a profit and loss account, a balance sheet and often explanatory notes as to the basis of accounting, etc.

RU **годовая бухгалтерская отчетность**

совокупность финансовых документов, включающая баланс, счет прибылей и убытков и пояснения к ним

DE **Jahresabschluß**

FR **comptes annuels**

## 393 annual value

the concept used in calculating the tax due on a benefit that does not produce cash income, e.g. the annual value of real estate occupied by the owner. The concept is similarly applied to fringe benefits given to a director or employee, such as the free use of a car

RU **годовая стоимость**

концепция, применяемая в отдельных случаях для определения величины налога по отдельным статьям, не дающим прямого поступления денежных средств. Например, ежегодное повышение стоимости объекта недвижимости. Концепция может также применяться для расчета налогооблагаемой суммы неденежных компенсаций компании своим служащим, как например, бесплатное пользование автомобилем фирмы, ежегодная стоимость которого определяется как затраты на его эксплуатацию с учетом амортизационных отчислений

DE **Jahreswert**

FR **valeur annuelle**

## 394 annualization

the process of calculating the annual equivalent for income earned during a period of time shorter than a year

RU **пересчет в годовое исчисление**

представление в пересчете на год суммы дохода, полученного в течение периода продолжительностью меньше года

DE **Jahreskalkulation**

FR **calcul du revenu à l'année**

## 395 annuity

a fixed sum of money paid or received at regular intervals, for a stated period or during the rest of the life of the annuitant

RU **аннуитет**

равновеликие платежи, которые производятся (получаются) в равные промежутки времени в течение датированного временного периода; к таким платежам относятся периодические погашения кредита по компенсационным соглашениям, создание амортизационного фонда, взносы по страхованию и др.

DE **Annuität**

FR **annuité**

## 396 appreciation

the increase in value of an asset over a certain period of time

RU **повышение стоимости актива**

удорожание (например, старого обьекта основного капитала по отношению к аналогичному новому); прирост стоимости основного капитала; завышение оценочной стоимости (капитального имущества сверх его первоначальной стоимости, иногда - сверх первоначальной стоимости за вычетом его ликвидационной стоимости)

DE **Aufwertung; Wertzunahme; Wertanwachs**

FR **plus-value**

### *assessable income*

See 764

## 397 assessment by standard; imputed assessment on standard basis

a method of attributing estimated taxable profits by applying certain standards to businesses which are not required to keep full accounting records

RU **условный метод исчисления налога на прибыль**

метод определения ожидаемой налогооблагаемой прибыли на предприятиях, где не требуется ведения полного бухгалтерского учета, на основе применения оценочных стандартов

DE **Gewinnermittlung durch Richtsätze**

FR **régime du bénéfice forfaitaire**

## 398 assessment period

the period for which taxes are assessed, generally a calendar or fiscal year

*see: accounting period*

RU **период оценки; период налогообложения**

период, за который рассчитывается налогооблагаемый доход (календарный год, или другой установленный 12 месячный период, определенный законом)

DE **Veranlagungszeitraum**

FR **période d'imposition**

## 399 asset

in accounting terms, anything owned by a person or business and having some monetary value

*compare: liability*

RU **актив**

любая форма собственности; в бухгалтерской отчетности, все, что имеет положительную стоимость

DE **Aktiva; Vermögenswert**

FR **actif**

## 400 associated company

a company of which a minimum percentage, usually not more than 50%, of the equity is held by another company or group of companies

*compare: affiliated company, subsidiary company; see: parent company, holding company*

RU **ассоциированная компания**

компания, от 20% до 51% акций которой принадлежат другой компании или группе компаний

DE **verbundene Gesellschaft**

FR **société liée**

## 401 attendance fees

the money paid to persons, such as members of the board directors or the supervisory board of a company, for their presence at a meeting, usually wholly or partly deductible from net income for tax purposes at the company level, and taxable in the hands of the recipient

*see: directors' fees*

RU **вознаграждение "за посещение"**

вознаграждение, выплачиваемое физическим лицам (например, членам совета директоров или членам консультативного совета компании) за присутствие на заседаниях. В большинстве стран такие выплаты полностью или частично вычитаются из совокупного дохода в целях налогообложения (на уровне компании) и облагаются налогом на индивидуальной основе

DE **Teilnahmegebühren**

FR **jetons de présence**

## 402 audit

an examination of a person's books and accounts and/or the general accuracy of returns and declarations by an outside agency, such as an accountancy firm or the tax authorities

*see: audit requirements*

RU **аудит**

проверка финансовой деятельности компании, а также соответствия ее деятельности правилам, установленным вышестоящими органами или законодательными нормами

DE **Audit; Rechnungsprüfung; Buchprüfung**

FR **contrôle; audit**

## 403 average cost method

in respect of inventory valuation, an accounting method whereby the cost of goods is determined by reference to the average cost of all similar goods at a particular time or over a period of time

RU **средняя стоимость**

в контексте оценки товарно-материальных запасов, стоимость, определяемая по средней стоимости (взвешенной или изменяющейся) на все сходные товары в определенное время или за определенный период времени

DE **Bewertung zu Durchschnittspreisen**

FR **coût moyen**

## 404 average rate of income tax

income tax payable as a proportion of the income subject to tax

RU **средняя ставка подоходного налога**

ставка подоходного налога, пропорциональная облагаемому доходу

DE **Durchschnittssatz der Einkommensteuer**

FR **taux moyen d'impôt sur le revenu**

## 405 averaging of income

a method used to eliminate or reduce the effect of a progressive income tax on taxpayers whose income is not uniform over the years

*see: deferment of tax, spreading*

RU **усреднение дохода**

один из методов, применяемый в ряде стран в целях устранения или смягчения неблагоприятных последствий применения прогрессивного обложения доходов налогоплательщиков, чьи доходы подвержены колебаниям

DE **Durchschnittsbildung eines Einkommens**

FR **calcul de la moyenne du revenu; établissement de la moyenne du revenu**

# B

## 406 bachelor tax

in the US, a tax imposed on the income of single persons and sometimes of married couples without children, in addition to normal income tax

RU **налог на холостяков; налог на бездетность**

налог, взимаемый в дополнение к подоходному налогу с одиноких лиц или с супружеских пар, не имеющих детей

DE **Ledigensteuer**

FR **impôt des célibataires**

## 407 bad debt

a debt which is likely never to be paid

RU **безнадежный долг**

часть дебиторской задолженности, получение которой признано невозможным вследствие отказа суда во взыскании, либо вследствие неплатежеспособности должника

DE **uneinbringliche Forderung; nicht einziehbare Außenstände**

FR **créance douteuse**

## 408 balance sheet

a statement of the financial position of a business at a particular date, usually the end of the financial year, showing the company's assets and liabilities

RU **бухгалтерский баланс**

документ бухгалтерского учета, который в обобщенном денежном выражении дает представление о финансовом состоянии фирмы на определенную дату. Представляет собой двухстороннюю таблицу, где левая сторона отражает состав и размещение денежных средств, а правая их целевое назначение

DE **Bilanz; Bilanzaufstellung**

FR **bilan**

## 409 bankruptcy

the state of being unable to pay debts

RU **банкротство; несостоятельность**

официальное объявление о неплатежеспособности с реализацией имеющихся активов в пользу кредиторов

DE **Bankrott**

FR **faillite**

## 410 bare trust

the holding of assets by a trustee or trustees for another person or persons who is or are absolutely entitled as against the trustee, the property not being settled property, the acts of the trustee being treated as the acts of the beneficiary and disposals between them being disregarded

*see: nominee, trust*

RU **пассивная доверительная собственность**

форма собственности, при которой доверенное лицо не имеет обязательств (выступая лишь как хранитель титула на имущество)

DE **Treuhand**

FR **simple fiducie**

## 411 base company

a company situated in a low-tax or no-tax country, used to shelter income and reduce taxes in the taxpayer's home country and which carries on certain activities, such as management services, on behalf of related companies in high-tax countries, or is used to channel certain income, such as dividends, interest, royalties and fees

RU **базовая компания**

компания, расположенная в стране с низкими налоговыми ставками или вообще без налогообложения, и используемая физическими и юридическими лицами как налоговое убежище. Как правило, действует от имени этих лиц

DE **Basisgesellschaft**

FR **société-relais**

## 412 base cost; acquisition cost

the cost of an asset to an owner including not only the purchase price but also costs relating to the purchase

RU **первоначальная стоимость; стоимость приобретения**

чистая покупная цена по счету-фактуре плюс все сопутствующие затраты, необходимые для доставки актива на место и подготовки его к дальнейшему использованию. Применяется, например, для расчета налога на прибыль от прироста капитала

DE **Basiskosten; Grundkosten**

FR **prix de revient; coût d'acquisition**

## 413 basic price

the standard amount payable for specific goods or services, exclusive of sales taxes, before adjustments are made for additional customs requirements, volume discounts, transportation costs, etc.

RU **базовая цена**

цена товара или услуги, не включающая налоги на продажу и рассчитанная без учета дополнительных таможенных пошлин, скидок, расходов на транспортировку и т.д.

FR **prix de base**

## 414 below the line

an item in the profit and loss account which appears below the profit before taxation

*compare: above the line*

RU **под чертой**

позиция в счете прибылей и убытков, указываемая под прибылями до вычета налогов

DE **unter dem Strich**

FR **au-dessous de la ligne**

## 415 benefits in kind

remuneration given to an employee, other than money, in return for his services, e.g. the use of a house or car, free meals, etc., usually included in the employee's taxable income

*see: fringe benefits*

RU **доход в натуральной форме; компенсация в натуральной форме**

определенные виды материальных и социальных благ, предоставляемых предприятиями, учреждениями и организациями своим работникам (например, жилье, автомобиль, бесплатное питание и т.п.). Такого рода компенсация в некоторых странах включается в сумму налогооблагаемого дохода

DE **Sachleistungen; Sachzuwendungen**

FR **avantages en nature**

## 416 betterment levy

a former UK tax imposed on the increase in value of real property

RU **налог на улучшение инфраструктуры**

налог на сумму увеличения стоимости недвижимого имущества, подорожавшего, например, в результате государственных инвестиций в инфраструктуру данного региона

DE **Meliorations-Abgabe; Beteiligungsgebühr; Kapital-Abgabe**

FR **impôt sur les plus-values**

## 417 bills rendered basis

a method of determining income for taxation purposes based on cash received and paid and outstanding debtors and creditors, but not work in progress

RU **метод оценки дохода по счетам**

метод расчета налогооблагаемого дохода по денежным затратам и поступлениям, неоплаченным долгам и невзысканным кредитным платежам, без учета операций, находящихся в процессе осуществления

DE **Bewertung auf Basis abgeschlossener Rechnungen**

## 418 bonded debts

debts represented by bonds, which are negotiable instruments

RU **облигационный долг; облигационный заем**

долги, представленные облигациями, то есть передаваемыми финансовыми инструментами

DE **Anleiheverbindlichkeiten**

FR **emprunts obligataires**

## 419 book value

the value of an asset as recorded in a company's accounts, which may or may not represent the actual market value of the asset, and which is normally calculated as historic cost less accrued depreciation

RU **балансовая стоимость**

стоимость актива, определенная по бухгалтерской отчетности и необязательно совпадающая с рыночной стоимостью. Обычно рассчитывается как первоначальная стоимость минус аккумулированные начисления на износ

DE **Buchwert; Bilanzwert**

FR **valeur comptable**

## 420 borrowings

loans received by a borrower

RU **займы**

долговые обязательства, возникающие в результате получения срочной ссуды

DE **aufgenommene Schulden**

FR **emprunts**

## 421 bounty payments

the bonus payments made to an employee after long service. They are usually taxable as part of income from employment

RU **поощрительная премия**

премия за выслугу лет (например, служащим пожарной охраны), которая часто облагается подоходным налогом

DE **Prämienzahlungen**

FR **primes d'ancienneté**

## 422 branch

a division, office or unit of business with a location different from the head office or headquarters, but part of the same legal activity

*see: branch tax, branch rule*

RU **отделение; филиал**

офис или подразделение фирмы, расположенное отдельно от главной конторы, но не являющееся самостоятельным юридическим лицом

DE **Zweigstelle; Filiale**

FR **succursale**

***branch profits tax***

See 423

## 423 branch tax; branch profits tax

a tax levied on the profits of branches of foreign companies in addition to normal corporate income tax, normally when the profits are repatriated to the home country in which the company's head office is located

*see: branch, branch rule, branch remittance tax*

RU **налог на филиалы; налог на прибыли филиалов**

налог, взимаемый в отдельных странах с доходов филиалов иностранных компаний в дополнение к обычному налогу на прибыль корпорации. Эквивалентен налогу, который должен быть уплачен в случае, если филиалы являлись дочерними предприятиями и их прибыли распределялись как дивиденды

DE **Zweigstellensteuer**

FR **impôt de succursale**

## 424 brother-sister corporations

two or more companies owned and controlled by the same shareholders, usually on the same level in a family tree of companies

RU родственные дочерние общества

общества, расположенные на одном уровне в групповой иерархии, акционерный капитал которых контролируется одними и теми же акционерами

DE **Schwestergesellschaften**

FR **sociétés apparentées**

## 425 business entertainment

entertainment and other hospitality provided by a person, or an employee of his, in connection with a trade or business carried on by that person

RU деловое гостеприимство

комплекс мероприятий (например, всякого рода приемы и увеселения), которые проводит лицо, или нанятые им служащие, в пользу другого лица (например, клиента) для лучшего обеспечения коммерческой деятельности

DE **geschäftliche Bewirtung**

## 426 business establishment

premises which are occupied and used by a business

RU деловая контора

помещение, занимаемое или используемое для ведения предпринимательской деятельности

DE **Geschäftsbetrieb; Geschäftsräume**

FR **locaux commerciaux**

## 427 business property

assets used for the purposes of carrying on a business, or owned by a company, such as inventory and fixed assets

RU имущество предприятия

материально-производственные запасы и основые средства, используемые компанией в процессе ее коммерческой деятельности или составляющие ее собственность

DE **Betriebsvermögen**

FR **patrimoine d'une entreprise**

# C

## 428 C corporation

in the US, a corporation treated for the purposes of federal income tax as a regular corporation, as opposed to an S corporation

*compare: S corporation*

RU акционерная компания типа C

компания, рассматриваемая в целях налогообложения как обычная акционерная компания

DE **C-Unternehmung**

### *C.G.T.*

See 431

### *capital assets*

See 536

## 429 capital distribution

a distribution in money or money's worth which would be treated as capital and not income in the hands of the recipient for taxation purposes

RU распределенный капитал

любые распределяемые денежные средства или средства, имеющие денежную стоимость, которые в целях налогообложения не рассматриваются как доход у получателя

DE **Kapitaldistribution; Kapitalverteilung; Kapitalaufteilung**

FR **distribution de capital**

## 430 capital expenditure

money spent by a business on the purchase or improvement of assets of an enduring nature, such as machinery and buildings, shares in another company, or loans and bonds

*compare: revenue expenditure*

RU **капиталовложения; инвестиции**

средства, затрачиваемые на приобретение капитальных и материальных активов (таких как средства производства, здания, долевое участие в других компаниях), ценных бумаг и облигаций

DE **Investitionen**

FR **dépenses en immobilisations**

## 431 capital gains tax; C.G.T.

a tax on the increase in value of a capital asset from the time of its acquisition to its disposal

*see: short-term capital gains, long-term capital gains*

RU **налог на прирост капитала; налог на реализованный прирост капитала**

налог на увеличение стоимости капитальных активов с момента их приобретения до момента их реализации

DE **Veräußerungsgewinnsteuer**

FR **impôt sur les plus-values de capitaux**

## 432 capital goods; production goods; investment goods

goods that are manufactured with the purpose of being used to produce other goods, e.g. machinery and raw materials

RU **средства производства**

товары производственного назначения, не предназначенные для непосредственного удовлетворения человеческих потребностей

DE **Anlagegüter; Investitionsgüter**

FR **biens de production; biens d'investissement**

## 433 capital loss

a loss incurred on the disposal of capital assets

*see: loss*

RU **потери капитала**

убыток, возникший в результате продажи каких-либо активов (собственности) по цене, которая ниже цены их покупки или вследствие колебаний нормы процента

DE **Kapitalsverlust; Wertminderung**

FR **perte en capital**

## 434 capital tax

the tax charged on capital, as opposed to that levied on income or expenditure

RU **налог на уставной капитал; налог на чистую стоимость предприятия**

налог, взимаемый в отдельных странах пропорционально с уставного или объявленного капитала компании

DE **Kapitalsteuer**

FR **impôt sur le capital**

## 435 capital transfer

any movement of cash or other assets which involves a change in ownership or location, other than a sale of inventory

RU **трансферт капитала; перевод капитала; движение капитала**

любое перемещение наличности или других активов, предполагающее смену владельца или месторасположения, но не являющееся результатом продажи

DE **Vermögensübertragung**

FR **transfert de capitaux; transfert en capital**

## 436 carryover

a general term encompassing the practices of carryback and carryforward, for example of tax losses

*see: carryback, carryforward*

RU **перенос налоговых льгот**

понятие, объединяющее такие явления, как перенос права на конкретные налоговые скидки на предыдущий или последующий периоды в тех случаях, когда ими невозможно воспользоваться в текущем году

DE **Vortragen**

FR **report du résultat**

## 437 cash basis

in the calculation of taxable profits, an accounting method in which only cash receipts and cash expenditure are taken into account, so that income is taxed in the year in which it is actually or constructively received, regardless of when it is earned, and expenses are deductible when payment is made

*compare: accruals basis, collection basis; see: receipts*

RU **кассовая база; кассовый метод**

метод бухгалтерского учета для определения налогооблагаемой прибыли, при котором учитываются только денежные расходы и поступления

DE **Kassa-Basis**

FR **comptabilité de caisse**

## 438 cash discount

a reduction in price where goods or services are paid for in cash, usually at the time of supply

RU **скидка за погашение наличными; скидка за немедленное погашение**

снижение цены товаров или услуг, оплачиваемых наличными, то есть, как правило, в момент реализации

DE **Barzahlungsnachlaß; Barzahlungsrabatt**

FR **escompte de règlement; escompte de caisse**

## *CD*

See 442

## 439 ceiling of income

the upper limit of income which is subject to tax

RU **верхний потолок дохода**

верхний предел облагаемого налогом дохода

DE **Einkommenshöchstgrenze**

FR **plafond de ressources; plafond de revenus**

## 440 central costs

the expenses incurred by the head office of a company which may relate to the operation and profits of its subsidiaries

*see: intra-group services*

RU **центральные издержки**

затраты головной фирмы или материнской компании

DE **zentrale Kosten**

FR **coûts du bureau principal**

## 441 central management and control

a concept applied in the UK and certain other jurisdictions to determine the residence of a company for taxation purposes, the company being regarded as tax resident in the country in which central management and control of its affairs is exercised

RU **центральное управление и контроль**

понятие, помогающее определить, является ли компания резидентом данной страны

DE **zentrales Management und Controlling**

FR **bureau principal**

## 442 certificate of deposit; CD

a document given by a bank to a depositor who agrees to leave a stated sum of money with the bank for a fixed period

RU **депозитный сертификат**

документ, выдаваемый банком лицу, поместившему в банк на срок определенную сумму денег

DE **Einzahlungsschein**

FR **certificat de dépôt; certificat de dépôt négociable**

## 443 certified contractual savings scheme

in the UK, a savings scheme certified by the UK Treasury providing for periodic contributions by individuals over a specified period, and for repayment of such contributions at a later date, together with an additional sum by way of bonus or interest, usually free of tax

RU **официально одобренная договорная программа сбережений**

программа сбережений, при которой лицо, регулярно вносящее платежи, получает право в установленный срок получить всю накопленную сумму, а также определенный процент или премию, часто освобождаемые от налогов

DE **zertifizierter vertraglicher Sparplan**

## 444 cessation adjustments

the adjustments necessary in calculating the income tax of a business when it ceases to exist

*see: liquidation*

RU **поправки на прекращение деятельности компании**

поправки при начислении налога, необходимые в случае прекращения деятельности предприятия

DE **Einstellungsbereinigung**

FR **ajustements de cessation**

### *circulating assets*

See 468

### *clear of tax*

See 383

## 445 close company; closely-held company

in the UK, a company which is controlled by a small number of shareholders

RU **компания закрытого типа; акционерное общество закрытого типа**

акционерное общество, акции которого распределяются только среди его учредителей или иного заранее определенного круга лиц

DE **geschlossene Handelsgesellschaft**

FR **société à peu d'actionnaires; société fermée à peu d'actionnaires**

## 446 closed year

in the US, a taxable year for which the applicable period under the statute of limitations has expired, generally three years after the original return is filed

RU **закрытый год**

налоговый год, в который заканчиваются налоговые ограничения

DE **abgeschlossenes Jahr**

FR **année close**

### *closely-held company*

See 445

## 447 commencement adjustments

the adjustments made following a tax year or basis period to profits for such year or basis period that have been assessed to tax on an estimated basis, due to the actual assessable profits not being known when the assessment was made, sometimes made in the opening year(s) of a new business

RU **начальное регулирование**

метод регулирования налоговой ответственности физических лиц на момент регистрации компании и в период начальной деятельности, когда сложно определить величину налогооблагаемого дохода. Во многих странах доходы начального периода учитываются для целей налогообложения в последующий отчетный период

DE **anfängliche Bereinigung; anfängliche Anpassung**

## 448 commercial know-how

knowledge or expertise of commercial matters, for example in relation to the sale, rather than the manufacture of, a product

*see: know-how, licensing*

RU **коммерческое ноу-хау**

практические знания и опыт, относящиеся не к производственной деятельности, а к реализации товаров

DE **geschäftliches Fachwissen; geschäftliches Know-How**

FR **savoir-faire commercial**

## 449 commercial letting

letting which is done on a commercial basis with a view to the realization of profits

RU **коммерческая аренда**

сдача в наем на коммерческой основе и с целью получения прибыли

DE **kommerzielle Vermietung**

FR **location commerciale**

## 450 commercial woodlands

woodlands managed on a commercial basis with a view to the realization of profits

RU **коммерческое лесоводство**

в Великобритании, распоряжение лесными угодьями на коммерческой основе с целью получения прибыли

DE **kommerziell genutztes Waldland**

FR **forêts d'exploitation commerciale**

### *communal income tax*

See 621

## 451 comparable uncontrolled price method

a method of ascertaining an arm's length price for transactions between parties under common control, under which reference is made to identical or similar transactions between other non-connected parties

RU **метод конкурентных цен**

метод определения цены в операциях между двумя сторонами, находящимися под единым контролем, по принципу "вытянутой руки", когда в качестве ориентира используются свободные рыночные цены в схожих или идентичных операциях между сторонами, не связанными между собой

DE **vergleichbare unkontrollierte Preis-Methode**

### *compensatory tax*

See 513

## 452 complementary tax

a tax sometimes imposed on total income and usually only charged if and to the extent that the aggregate income exceeds a certain minimum

RU **комплементарный налог; дополняющий налог**

налог, используемый для усиления прогрессии при шедулярной или аналитической системах налогообложения. Начисляется на общую сумму дохода в том случае и в той мере, в какой совокупный налог налогоплательщика превышает определенный минимум

DE **Ausgleichssteuer; Zusatzsteuer**

FR **impôt complémentaire**

## 453 completed contract method

a method of recognizing profits or losses from long-term contracts, in which profits or losses are not recognised until the contract is completed

RU **метод контракта**

метод отнесения доходов, расходов и налогов на год завершения обязательств по долгосрочному контракту

DE **abgeschlossene Vertragsmethode**

## 454 conditional sale agreement

a contract for the sale of goods or land under which the purchase price is payable in instalments and the goods or land remain the seller's property until all instalments are paid

*see: credit sale agreement, hire-purchase agreement*

RU **условная продажа**

договор о продаже имущества в рассрочку, при котором право собственности остается у продавца до тех пор, пока не будет выплачена последняя часть долга

DE **Ratenzahlungskauf unter Eigentumsvorbehalt**

FR **accord de vente conditionnel**

## 455 connected persons

persons linked with another through a specified association, such as two companies which are under common control, or a brother and sister

RU **связанные лица**

лица, связанные между собой определенными обстоятельствами, например, две компании, находящиеся под общим контролем, брат и сестра и т.д.

DE **verbundene Personen**

FR **personne apparentée**

## 456 consolidated balance sheet

a statement of the combined assets and liabilities as at a certain date of two or more companies under common ownership, filed in the name of the parent company and sometimes treated as a single enterprise for certain tax purposes

*see: group relief, group treatment, off-balance sheet company*

RU **консолидированный баланс**

сводный баланс группы компаний, представляемый в целях налогоообложения от имени материнской компании, как если бы все компании группы считались одним предприятием

DE **konsolidierte Bilanz**

FR **bilan consolidé**

## 457 consolidated taxable income

the taxable income of an affiliated group of companies or corporations

RU **консолидированный налогооблагаемый доход**

налогооблагаемый доход консолидированной группы компаний или корпораций

DE **konsolidiertes besteuerbares Einkommen**

FR **revenu imposable consolidé**

## 458 consortium

a combination of two or more companies, formed for a special and limited common purpose and which may sometimes be treated as a single entity for certain tax purposes

*compare: joint venture, partnership*

RU **консорциум**

ассоциация двух или более компаний, образованная для решения отдельных общих задач и не имеющая отдельного юридического статуса, но рассматриваемая иногда как отдельный объект для налогообложения

DE **Konsortium**

FR **consortium**

## 459 consumables

single-use or rapidly expendable goods and materials which are used in processing and manufacturing or the supply of services without becoming part of the processed or manufactured products

RU **потребляемые промежуточные материалы**

более или менее обработанные предметы и материалы одноразового или краткого пользования, которые потребляются в процессе переработки, изготовления или эксплуатации, не превращаясь в составную часть переработанной или изготовленной продукции

DE **geringwertige oder schnellverschleißende Umlaufmittel**

FR **matières consommables**

## 460 consumer durables

any consumer goods which have an anticipated useful life and which are intended to be used over a period of time rather than immediately consumed

RU **потребительские товары длительного пользования; капитальные товары**

товары и услуги, предназначенные для конечного потребления в течение длительного периода времени

DE **langlebige Konsumgüter**

FR **biens de consommation durables**

## 461 consumption

the use of goods and services

RU **потребление**

использование товаров и услуг для удовлетворения индивидуальных или коллективных потребностей

DE **Verbrauch**

FR **consommation**

## 462 corporate double taxation

the imposition of tax on the same corporate profit

RU **двойное налогообложение прибыли акционерной компании**

обложение налогом одной и той же прибыли дважды: сначала в виде прибыли акционерной компании, затем в виде дивидендов, выплаченных акционерам из этой прибыли

DE **Körperschaftsdoppel-besteuerung**

FR **double imposition sur les sociétés**

## 463 corporation tax

in the UK, a tax levied on the income and profits of companies and certain other bodies of persons

*see: net profit*

RU **корпорационный налог; налог с доходов корпораций**

налог, взимаемый с прибыли или с капитала корпораций за определенный период; в отдельных странах распределяемая прибыль облагается налогом по сниженным ставкам или с применением отсрочки выплаты налогов для акционеров

DE **Körperschaftssteuer**

FR **impôt sur les sociétés; IS**

## 464 corrected return; adjustment return

an amended return which is made in order to adjust an incorrect or incomplete earlier return

RU **уточненная налоговая декларация**

повторная декларация о доходах, вносящая исправления и дополнения в ранее представленную декларацию

DE **Berichtigungserklärung**

FR **déclaration de régularisation**

## 465 cost centre

a division or operating cycle of a business to which costs are allocated for cost accounting purposes

RU **центр издержек**

одно из подразделений предприятия, к которым могут быть причислены конкретные издержки

DE **Kostenstelle**

FR **centre de coût**

## 466 cost price

the price at which assets or services were acquired by a taxable entity or, in the case of goods manufactured by the latter, the cost of their production, exclusive of any profit element

RU **цена издержек**

цена приобретения товаров, не включающая НДС, или цена производства данных товаров, включающая накладные расходы, но не включающая прибыль

DE **Selbstkostenpreis**

FR **prix de revient**

## 467 cost-plus method

a method of determining the arm's length price of goods or services in respect of transactions between related enterprises, whereby the arm's length price of goods or services is taken as the cost to the seller plus an appropriate mark-up

RU **метод суммирования затрат**

метод определения цены на товары или услуги по сделке на "расстоянии вытянутой руки", используемый для расчета размера налога на прибыль, когда нет возможности соотнести данную сделку со сделками, совершаемыми между несвязанными друг с другом компаниями. Цена определяется как себестоимость товара или услуги плюс коэффициент прибыльности

DE **Kostenaufschlagsmethode**

FR **méthode de la marge bénéficiaire sur le prix de revient**

## 468 current assets; circulating assets

those assets which are intended to be used up or turned into cash in the short term in the ordinary course of business, e.g. stock-in-trade, raw materials, etc.

RU **оборотные активы; текущие активы**

все активы компании за вычетом фиксированных активов, то есть активы, которые, в ходе обычной коммерческой деятельности компании, могут быть использованы (израсходованы) или обращены в наличность в краткий срок (например, наличность, долги, запасы сырья и готовой продукции)

DE **Umlaufvermögen**

FR **actifs circulants**

## 469 current year basis

a basis of assessment under which income is taxable in the year in which it arises

*compare: preceding year basis*

RU **метод текущего года**

метод налогообложения, по которому подоходный налог выплачивается с дохода, полученного в текущем году

DE **auf Grundlage des laufenden Jahres**

FR **base d'imposition de l'année en cours**

## 470 curved-line depreciation

a method of calculating depreciation for tax or accounting purposes on any basis other than a straight-line method

*compare: straight-line depreciation*

RU **метод кривой линии**

метод определения износа или амортизации активов на любой основе, кроме прямой линии

DE **nicht-lineare Abschreibung**

FR **amortissement non-linéaire**

## 471 chargeable accounting period

in the UK, an accounting period of a company falling within a particular financial year ending on March 31

RU **учетный период для взимания налога**

в Великобритании, учетный период внутри конкретного финансового года, заканчивающегося 31 марта

DE **anzurechnender Abrechnungszeitraum**

FR **période comptable imputable**

## 472 chargeable assets

those assets which are liable to, or fall within the scope of, a particular tax

RU **облагаемые активы; облагаемая недвижимость**

активы, подпадающие под действие того или иного вида налогов

DE **anzurechnende Vermögenswerte; besteuerbare Vermögenswerte**

FR **revenu foncier imposable**

## 473 chargeable gains

in the UK, those amounts liable to capital gains tax in the case of individuals, or to corporation and capital gains tax in the case of corporations

RU **облагаемые доходы с капитала**

сумма прироста капитала физических лиц и компании, на которую начисляется налог

DE **anzurechnende Gewinne**

FR **gains imposables**

## 474 chargeable income

a term which refers to the amount of a taxpayer's assessable income minus personal reliefs and other amounts which do not reduce income of a particular class

*compare: assessable income, taxable income*

RU **облагаемый доход**

оцениваемый доход за вычетом персональных скидок (например, скидок на содержание несовершеннолетних детей, нетрудоспособных членов семьи и т.д.)

DE **anzurechnendes Einkommen**

FR **revenu net global imposable**

## 475 chargeable profit

the quantum of profit chargeable to tax, i.e. the amount on which tax falls to be borne

RU **налогооблагаемая прибыль**

сумма, с которой выплачивается налог, соответствующая всей прибыли компании за определенный период с учетом разрешенных законодательством скидок и льгот

DE **anzurechnender Gewinn**

FR **bénéfice imposable**

## 476 child care expenses

costs incurred in caring for children, generally not tax deductible, save in special circumstances and subject to certain limitations, as in the case of one-parent families, or the full employment of both parents

RU **затраты по уходу за детьми**

средства, затраченные на уход за детьми и подлежащие вычитанию из суммы налогооблагаемого дохода физических лиц при наличии таких обстоятельств, как полная занятость обоих родителей, в неполных семьях и т.д.

DE **Kinderpflegekosten**

FR **frais de garde d'enfants**

## 477 churning

in the US, a colloquial term for the practice of transferring property with a view to obtaining more favourable tax depreciation under the accelerated cost recovery system for the depreciation of tangible property, normally involving a connected party and where the owner or user of the property remains the owner or user after the transfer

RU **сделка за счет амортизации**

практика операций с собственностью для компенсации затрат с использованием компенсационной системы амортизации материальных активов

DE **Streuen**

# D

## 478 damages

a payment in compensation for loss or injury upon which the recipient may be subject to income tax if there is some connection with a source of income, for example damages for the breach of a commercial contract, as opposed to damages for purely personal losses or injury which are unlikely to be taxable

RU **возмещение ущерба (убытков); денежное возмещение**

выплаты, получаемые в виде компенсации потерь или ущерба. Могут облагаться подоходным налогом у получателя, в случае если возмещение связано с источником дохода (например, компенсация за разрыв контракта)

DE **Schadensersatz; Entschädigung**

FR **dommages et intérêts**

## 479 debt dumping

the transfer of a bad debt to a group company located in a higher tax rate country, so as to be able to write off the debt in that country

RU **долговой демпинг**

перевод безнадежного долга на родственную компанию, расположенную в стране с более высокими ставками налогов, в целях списания данной задолженности в этой стране

DE **Schulden-Dumping**

## 480 debt/equity ratio

the relationship between the total debt of a company and its issued and paid-up ordinary share capital

*see: thin capitalization*

RU **соотношение собственных и заемных средств**

отношение суммарных обязательств или долгосрочных заимствований компании к акционерному капиталу; отношение задолженности к собственному капиталу

DE **Fremdkapital-Eigenkapital-Verhältnis**

FR **ratio d'endettement**

## 481 declining-balance depreciation method

a method for calculating annual depreciation in which a fixed rate of depreciation is applied to the declining book value of the asset at the end of the year, being an alternative to the more frequently used straight-line depreciation method

*compare: straight-line depreciation, sum-of-the-years'-digits depreciation method*

RU **метод снижающегося остатка**

один из методов ускоренного износа (амортизации), при котором величина списываемая за период стоимости, рассчитывается умножением определенного коэффициента (но не больше двойной нормы равномерного износа) на остаточную (балансовую) стоимость актива, не включающую уже списанную часть первоначальной стомости

DE **degressive Abschreibungsmethode**

FR **méthode d'amortissement dégressif**

## 482 deep discount security

in the UK, a security issued by a company at a certain minimum discount to the amount payable on maturity

RU **ценные бумаги с "глубоким" дисконтом**

ценные бумаги, выпускаемые по низкой цене по сравнению с номинальной и с минимальным купоном, так что доход инвестора заключается в приросте капитала

FR **valeur mobilière émise à décote; valeur mobilière émise au dessous du pair**

## 483 deferred expenses

the expenditure that is incurred during the current financial year of a business but which relates to revenue of future years, usually capitalised

RU **отложенные расходы**

расходы, связанные с операциями, рентабельность которых известна заранее, то есть расходы, зарегистрированные в течение данного финансового года, но относящиеся к конкретным доходам, которые будут получены в будущем

DE **übertragbarer Aufwand**

FR **frais différés**

### *deferred tax account*

See 755

## 484 demerger

a term which refers to the fragmentation of a company or group of companies

RU **разделение слившихся ранее предприятий**

обретение независимости одной или несколькими компаниями корпорации

DE **Aufspaltung**

FR **scission**

## 485 demurrage

an amount to be paid when an asset has been hired for a certain period but is not returned to the hirer promptly at the end of the hire period, generally taxable in the same way as the hire charge for the asset

RU **демередж**

дополнительная, заранее согласованная плата владельцу транспортных средств за их задержку сверх времени при погрузке/выгрузке. Облагается по ставке, обычно принятой в соответствующем порту, аэропорту, железнодорожном узле

DE **Lagergeld; Verzugsgeld**

FR **surestarie**

## 486 depreciable asset

an asset, the value of which diminishes over its useful life

*see: depreciation deduction*

RU **изнашиваемое (в процессе эксплуатации) имущество**

имущество, стоимость которого уменьшается в течение периода его полезной жизни

DE **abschreibbarer Vermögenswert**

FR **actif amortissable**

## 487 depreciating asset

an asset which depreciates in value

RU **изнашиваемый актив**

актив, стоимость которого уменьшается с течением времени

DE **abschreibender Vermögenswert**

FR **actif en cours d'amortissement**

## 488 depreciation

in accounting terms, the writing off of the cost of an asset against profit over an extended period, usually over the useful life of the asset

RU **амортизация**

перенесение стоимости постепенно снашивающихся основных фондов на стоимость вырабатываемой продукции

DE **Abschreibung**

FR **amortissement**

## 489 depreciatory transaction

a transaction which reduces the value of an asset

RU **уценивающая сделка**

операция, снижающая стоимость актива

DE **wertmindernde Transaktion**

FR **transaction dépréciative**

## 490 direct costs; variable costs

costs which are directly related to the production of a particular article or unit of output and which therefore vary in proportion to the number of articles or units produced

*compare: indirect costs*

RU **прямые затраты; прямые издержки**

расходы, которые можно отнести к стоимости данной продукции или услуги без промежуточных расчетов и изменяющиеся в зависимости от объема произведенной продукции или предоставленных услуг

DE **variable Kosten; direkte Kosten**

FR **frais directes**

## 491 direct method of allocation of costs

the method whereby the parent company or a group service centre of a multinational enterprise providing central management and other services charges each member of the group directly for its share of costs in relation to the provision of central management and other services

RU **прямой метод распределения затрат**

способ формирования и распределения затрат в корпорации, устанавливающий внутреннюю плату с каждого члена группы за каждый вид услуги, предоставленной материнской компанией

DE **direkte Methode der Kostenzuweisung**

FR **méthode directe de répartition des coûts**

### *director of taxation*

See 759

## 492 disposable income

the total income which a person has available for spending after paying direct taxes

RU **доход после уплаты налогов**

доход, остающийся в распоряжении налогоплательщика после уплаты налогов и взносов в систему социального страхования

DE **verfügbares Einkommen nach Steuerabzug**

FR **revenu disponible**

## 493 distraint; distress

the seizure of assets which belong to a taxpayer in order to obtain payment of taxes or other debts

RU **наложение ареста на имущество**

опись имущества и объявление запрета распоряжаться им с целью взыскания налогов и других долгов

DE **Pfändung**

FR **saisie-exécution; saisie exécution**

### *distress*

See 493

## 494 distributable profits

the earnings of a company available for distribution to the members or shareholders of the company after allowing for transfers to reserves

RU **распределяемая прибыль**

прибыль компании, подлежащая распределению среди ее акционеров в виде дивидендов

DE **verteilbare Gewinne**

FR **bénéfices distribuables**

## 495 distribution

a payment of a dividend, or the conferring of a benefit on a company's shareholders, including a transfer of an asset for less than a market value consideration

RU распределение прибыли

выплата дивидендов или части прибыли акционерам компании, включая передачу акционерам, в качестве возмещения, активов по стоимости, которая ниже рыночной; также выплата сумм бенефициарам трастовой компании

DE **Ausschüttung**

FR **distribution**

## 496 distribution costs

the expenses incurred by a business in transporting its products to customers

RU **издержки обращения**

все виды расходов компании по предоставлению своей продукции или услуг потребителю

DE **Vertriebskosten**

FR **coûts de distribution**

## 497 dividend

a distribution out of the profits of a limited company, paid to its shareholders, usually half-yearly or annually and generally expressed as a percentage of the nominal value of a single ordinary share

*see: ordinary share, preference share*

RU **дивиденд**

часть общей суммы чистой прибыли акционерного общества, распределяемая между акционерами в соответствии с имеющимися у них акциями. Выплачивается, как правило, ежегодно и выражается в виде процента от стоимости номинала простой акции

DE **Dividende; Gewinnanteil**

FR **dividende**

## 498 dividend tax credit

a full or partial credit received by a shareholder in receipt of dividends, which credit may usually be offset against the shareholder's own tax liability

RU **отсрочка на налог с дивидендов**

полная или частичная отсрочка, предоставляемая акционерам по налогу на прибыль корпорации, распределяемую в виде дивидендов

DE **Dividendenanrechnung**

FR **crédit d'impôt sur dividende**

# E

## 499 early balancing company

a company whose accounting year ends prior to the beginning of the financial year for which income tax is charged

RU **компания с предварительным балансом**

компания, чей отчетный период заканчивается до начала финансового года, за который взимается соответствующий переходный налог

DE **vorsaldierende Gesellschaft**

## 500 earmarking of revenue; hypothecation of revenue

the setting aside of revenue derived from a specific source, e.g. tax revenue derived from a particular tax, in a separate fund, in order to meet a specific type of expenditure

*see: appropriated tax*

RU **резервирование государственных доходов**

выделение в отдельный фонд налогов, полученных из определенного источника, для финансирования конкретных статей бюджета

DE **Zweckbindung des Steueraufkommens**

## 501 earned income

the income received by an individual as a result of activities performed in an employment, trade, business profession or vocation, often taxed less heavily than unearned income derived from passive investments

*compare: investment income; see: employment income*

RU **трудовой доход**

доход, полученный физическим лицом на основе личного вклада в виде заработанной платы или поступлений от торговли, бизнеса или другой профессиональной деятельности

DE **Erwerbseinkünfte; Arbeitseinkommen**

FR **revenu du travail**

## 502 earnings basis

a basis of assessment applying for taxation purposes in some jurisdictions, whereby earnings are taxable in the period in which they are earned or accrue, irrespective of the period in which they are actually received or realised

RU **база заработанных доходов**

метод определения суммы налогооблагаемого дохода, на основании доходов отчетного года, независимо от того, когда они получены физически

DE **Einkommensbasis**

FR **base de revenu**

## 503 earnings cap

in the UK, the maximum level of earnings in reference to which contributions to an approved personal or occupational pension scheme attract income tax relief

RU **предельный заработок**

максимальная сумма чистого заработка, которая может приниматься за основу для определения размеров отчислений в пенсионный фонд

DE **Einkommensaufsatz; Einkommensgrenze**

## 504 earnings stripping

the reduction of the taxable income of a corporation by the payment of excessive amounts of interest to related third parties who may be tax-exempt as to the interest or subject to a lower tax rate

RU **"отгонка" прибыли**

практика снижения суммы налогооблагаемой прибыли корпорации путем выплаты завышенных процентов связанным с ней третьим лицам, которые освобождены от налогов по процентам или облагаются налогом по более низким ставкам

DE **Gewinnzerstückelung**

## 505 employee profit sharing

a system under which the employees of a company are entitled by employment contract or by law to a share in the profits made by the company

*see: Employee Share Ownership Plan*

RU **участие в прибыли**

система, по которой служащие компании по закону или по контракту получают право на часть ее прибыли

DE **Arbeitnehmergewinnbeteiligung**

FR **intéressement des salariés aux bénéfices**

## 506 employee tax

any tax, such as income tax or payroll tax, levied on or ultimately borne by an employee

*compare: employer tax*

RU **налоги на наемный труд**

налоги, которые уплачивает наемный работник из своей заработной платы, или налоги, взимаемые с работодателя в зависимости от числа нанимаемых им работников

DE **Arbeitnehmersteuer**

FR **taxe sur les salariés**

## 507 employees' social contributions

the contributions payable by employees to social security funds and privately funded social insurance schemes

*compare: employers' social contributions*

RU **рабочая квота социального обеспечения**

отчисления в государственные и частные фонды социального обеспечения, удерживаемые из заработной платы наемных работников

DE **Sozialbeiträge der Arbeitnehmer**

FR **cotisations sociales des salariés**

## 508 employer tax

any tax levied on a person who employs other people and which is ultimately bome by that person

*compare: employee tax*

RU **налог с нанимателя**

налог, взимаемый с предпринимателей, использующих наемный труд

DE **Arbeitgebersteuer**

FR **taxe sur les employeurs**

## 509 employers' social contributions

the contributions incurred by employers in order to secure social benefits for their employees

*compare: employees' social contributions*

RU **предпринимательская квота социального обеспечения**

ежемесячный платеж, осуществляемый работодателем в государственные и частные фонды социального обеспечения. Рассчитывается, как правило, в виде процента от заработной платы каждого работника

DE **Sozialbeiträge der Arbeitgeber**

FR **cotisations sociales à la charges des employeurs**

## 510 employment income

the income derived from labour or other dependent professional services such as salaries or wages

*compare: investment income; see: eamed income*

RU **трудовой доход; доход от труда по найму**

доход, полученный в форме вознаграждения за труд или профессиональные услуги, предоставляемые по найму

DE **Beschäftigungseinkommen**

FR **revenu d'emploi**

## 511 envy tax

a special additional tax imposed on the income and capital of the rich or more affluent, such as a tax on net worth, especially if charged at progressive rates

RU **"завистливый" налог**

неофициальное наименование группы дополнительных налогов, которыми облагаются доходы или собственность состоятельных людей

DE **Abgabe für Besserverdienende**

FR **impôt de solidarité sur la fortune**

## 512 equalization payment

a monetary payment made to achieve a state of financial equilibrium, for example in respect of consideration payable or receivable by one or more parties to a financial or business transaction

RU **выравнивающие платежи**

денежные платежи, осуществляемые в целях достижения финансового равновесия

DE **Ausgleichszahlung**

FR **paiement de péréquation**

## 513 equalization tax; compensatory tax

a tax imposed when dividends are paid out of untaxed profits, or out of profits taxed at a rate lower than the normal corporate rate, so that all distributed profits have borne tax at the full rate

RU **уравнительный налог; компенсационный налог**

налог, взимаемый с дивидендов в тех случаях, когда они были выплачены из прибыли, которая не облагалась налогом или облагалась по пониженной ставке

DE **Ausgleichsteuer**

FR **impôt compensatoire; taxe de compensation**

## 514 equity capital

that part of the issued share capital of a company (for example, ordinary, deferred, deferred ordinary or founders' shares), which carries the right to participate in the company's profits

*compare: loan capital*

RU **акционерный капитал**

разница между активами и текущими обязательствами компании, заемным капиталом и привилегированными акциями; фактически состоит из обыкновенных акций и резервов

DE **Eigenkapital**

FR **actif net réel**

## 515 estimated assessment

a provisional judgement by the tax authorities of the amount of a tax assessment in cases where insufficient data is available to calculate the true assessment

*compare: provisional tax; see: best judgement assessment*

RU **приближенная оценка**

предварительный расчет суммы налога, произведенный налоговыми органами в случае отсутствия полных сведений о доходах плательщика, когда не предоставлены налоговые декларации или когда бухгалтерские счета не позволяют произвести точный расчет подлежащей налогообложению прибыли или дохода

DE **kalkulierte Schätzung**

FR **évaluation des bases imposables**

## 516 estimated taxable income

the income of a taxpayer estimated for the purposes of taxation where the information required for a precise calculation is not available

RU **предполагаемый доход**

приблизительно рассчитанный для налогообложения доход небольшой торговой фирмы, отчетность которой не позволяет рассчитать точную сумму дохода

DE **geschätztes besteuerbares Einkommen**

FR **revenu imposable estimatif**

## 517 excess liability

in the UK, a liability to income tax imposed at a rate in excess of the basic rate

RU **избыточные налоговые обязательства**

в Великобритании, налог, начисленный по ставке, превышающей базовую

## 518 excess profits tax

an additional tax on dividends and other distributions of corporate profits where distributions exceed certain fixed limits

RU **налог на сверхприбыль**

налог на дивиденды и другую распределяемую прибыль корпорации в случае, когда она превышает определенные фиксированные пределы

DE **Übergewinnsteuer; Steuer zur Abschöpfung von Höchstgewinnen**

FR **impôt sur les bénéfices exceptionnels; impôt sur les bénéfices extraordinaires**

## 519 exchange

a mutual transfer or conveyance of property, sometimes involving a cash equality payment

RU **товарообменная операция**

операция, представляющая собой натуральный обмен одного товара на другой и в целях обложения НДС часто рассматривающаяся как две налогооблагаемые операции между поставщиками

DE **Tausch; Umtausch**

FR **échange**

## 520 expenditure tax

a form of direct taxation on spending, imposed on the total amount of money spent by a taxpayer on consumer goods and services during a given year

RU **налог на потребление**

налог на совокупные денежные средства, затраченные плательщиком налогов в течение года на приобретение потребительских товаров и услуг

DE **Verbrauchssteuer**

FR **impôt sur les dépenses**

## 521 expense account

an account of the amounts spent by a businessman in the interest of his business or company, such as on travelling and subsistence, usually allowed as a business expense by the tax authorities

RU **счет издержек**

счет, на который заносятся затраты, связанные с ведением дел на предприятиях, включая суммы, потраченные предпринимателем или служащими в интересах предприятия, например, затраты на переезды, представительские расходы и т.д.

DE **Spesenkonto**

FR **compte de dépenses**

## 522 expense ratio

in respect of taxation, the ratio of the cost of collecting a tax to the yield from the tax

*see: cost of collection*

RU **коэффициент эффективности затрат**

в применении к сбору налогов, отношение затрат на налогообложение к налоговым поступлениям

DE **Aufwandsverhältnis**

## 523 expenses

sums of money spent on the running of a business, often allowed as a deduction from gross receipts in computing taxable profits

*see: capital expenditure*

RU **издержки**

затраты, произведенные предприятием в процессе его обычной предпринимательской деятельности

DE **Betriebskosten; Unkosten**

FR **charges; frais**

## 524 export subsidies

subsidies on goods and services that become payable when the goods leave the economic territory or when the services are delivered to non-resident units

RU **экспортные субсидии**

субсидии, предоставляемые на товары и услуги, когда товары покидают территорию данной страны или когда услуги предоставляются лицам, не являющимся ее резидентами

DE **Ausfuhrsubventionen**

FR **subventions à l'exportation**

## 525 external signs of wealth criterion

a taxation criterion used when tax authorities do not have the means to make a realistic assessment of a taxpayer's income, often the last resort of the tax administration. The tax is calculated on the basis of the general standard of living of a taxpayer and the burden of proof is on the taxpayer if he wishes to claim that his income is less than the result of such computation

*see: imputed income, presumptive income*

RU **внешние признаки платежеспособности**

критерий, используемый в случаях, когда налоговые органы не могут реально оценить доходы налогоплательщика и начисляют налоги на основе общих признаков его уровня жизни

DE **externe Anzeichen von Wohlstandskriterien**

FR **critère des signes extérieurs de richesse**

# F

### *face value*

See 646

## 526 fair market value

the value of the assets or liabilities of a business on the open market at a given point in time

RU **обоснованная рыночная стоимость**

текущая стоимость активов и пассивов компании, определяемая на основе спроса и предложения на момент оценки

DE **gemeiner Wert; Marktwert**

FR **valeur au prix du marché**

## 527 family quotient system

in France, an income-splitting system which extends to the income of children

RU **система дробления семейного дохода**

система, позволяющая супругам, во избежание высоких ставок подоходного налога, дробить свои доходы по числу членов семьи

DE **Familien-Teilungs-System**

FR **système du quotient familial**

### *field audit*

See 642

## 528 FIFO basis; first in, first out basis

the method of cost allocation normally used in order to determine the profit or loss arising on sale of trading stock, where the item of stock sold is one of many identical items of stock held acquired at different times for varying unit costs, the proceeds of sale being matched against the cost of the earliest purchase of stock. This method is sometimes used for capital gains purposes, e.g. on disposals of shares forming part of a larger holding acquired at different times

*compare: LIFO basis*

RU **ФИФО; первым поступил, первым продан**

принцип оценки изделий на складе, применяющийся для определения размера прибыли или убытка при их продаже. При продаже изделия, являющегося одним из многих одинаковых изделий, приобретенных в разное время и за разную цену, ценой его приобретения, которая сравнивается с ценой продажи, считают цену, уплаченную за первое из зарегистрированных на складе изделий

DE **FIFO-Basis**

FR **méthode du premier entré, premier sorti**

## 529 final remuneration

in relation to UK occupational pension schemes where an employee's future pension entitlement is based on his final remuneration and the number of years service, the employee's average annual remuneration of the last three years' service

RU **последние заработки**

в Великобритании, среднегодовой заработок наемного работника за последние три года работы, принимаемый во внимание для расчета суммы пенсионного обеспечения

DE **endgültige Vergütung**

FR **rémunération finale**

## 530 final tax

a term often used to refer to withholding tax, or to the tax liability ultimately payable

RU **окончательный налог**

чаще всего, то же, что и налог, взимаемый у источника; иногда - окончательный налог, как результат конечной оценки налогооблагаемого дохода

DE **endgültigte Steuer**

FR **impôt libératoire**

## 531 financial results

in relation to a company or business, the outcome of a year's trading, for example the profit or loss made during the period

RU **результат**

итог коммерческой деятельности предприятия за год, например, прибыль или убытки

DE **Jahresergebnis**

FR **résultat de l'exercice**

### *financial year*

See 365

## 532 finished products

those goods which have undergone the final stage in the production cycle

*compare: intermediate products*

RU **готовая продукция**

изделия, прошедшие последнюю стадию производственного цикла

DE **fertige Erzeugnisse; Endprodukte**

FR **produits finis**

### *first in, first out basis*

See 528

## 533 fiscal reserves

the provisions and funds set aside to meet future expenditure

RU **налоговый резерв**

средства и фонды, резервируемые в счет будущих расходов

DE **Steuerreserven; Steuerrücklagen**

FR **réserves résultant de dispositions fiscales**

## 534 fiscal transparency

the concept whereby the profits and losses of an entity are attributed to its members or participators rather than to the entity itself, and tax is imposed accordingly on the members or participators

RU **транспарентность доходов**

в налогообложении, концепция, по которой прибыли и убытки организации рассматриваются не в совокупности, а как сумма доходов ее членов

DE **steuerliche Transparenz; steuerlicher Durchgriff**

FR **transparence fiscale**

535 **fiscal year; tax year**

a twelve-month period in relation to which taxes are calculated. In the UK it runs from April 6th to April 5th and in the US, from July 1 to June 30

*see: financial year*

RU **бюджетный год; учетный период**

период в 12 месяцев, на который составляется гос. бюджет; может совпадать или не совпадать с календарным годом (в Великобритании - с 6 апреля по 5 апреля, в США - с 1 июля по 30 июня следующего года)

DE **Steuerjahr**

FR **année fiscale; exercice fiscal**

536 **fixed assets; capital assets**

those assets of a lasting and unchanging nature such as land, buildings, machinery, trade investments, etc., used for making and selling products of the business and not acquired for resale or to be turned into cash

RU **фиксированный капитал; основной капитал; фиксированные активы**

средства производства, машины и др. активы, предназначенные не.для потребления или обращения в наличность, а для обеспечения функционирования компании; основные фонды с длительными сроками амортизации

DE **Anlagevermögen**

FR **actif immobilisé; immobilisations**

***fixed costs***

See 582

537 **fixed income**

the revenue that does not change over time or with changes in the cost of living, such as the income from a fixed life annuity or from property let on a long lease at a fixed rent, as well as interest on certain investments

RU **фиксированный доход**

доход, который не увеличивается во времени или с изменением стоимости жизни (например, регулярный доход от собственности, переданной в длительную аренду)

DE **festes Einkommen**

FR **revenu fixe**

538 **fixed key method**

a method of allocating the costs of central activities of a multinational enterprise to the various members of the group receiving those services on the basis of some aspect of the business of those members, such as gross turnover

*see: central costs*

RU **метод фиксированного ключа**

метод распределения затрат от деятельности центральной конторы многонационального предприятия по его подразделениям, пользующимся его услугами, на основе одного из экономических показателей их деятельности, например, товарооборота

DE **Festsatzmethode**

539 **formation expenses; preliminary expenses**

costs incurred by the promoters of a new company in relation to its incorporation, such as legal and accounting fees, stamp duty and registration charges

RU **первоначальные издержки**

затраты на создание новой компании до ее регистрации и до начала ее коммерческой деятельности (например, гонорары за юридические и бухгалтерские услуги, гербовые сборы, плата за регистрацию)

DE **Aufwand für die Errichtung eines Unternehmens**

FR **frais d'établissement**

## 540 franked payment

in the UK and the Republic of Ireland, a dividend paid under the imputation system with advance corporation tax imposed on the dividend

RU **свободные выплаты**

дивиденды, выплачиваемые по системе условного начисления налога на прибыль, когда авансовый налог на прибыль предприятия начисляется на дивиденды

DE **gestempelte Zahlung**

FR **versement net**

## 541 fringe benefits

rewards given to employees in addition to normal wages or salaries which may take the form of money allowances or benefits in kind

*see: benefits in kind*

RU **дополнительные выплаты; косвенные доходы**

выплаты и льготы, которые дополняют основной заработок служащего или рабочего, в денежной или натуральной форме (например, бесплатное медицинское обслуживание, субсидируемые столовые и т.д.)

DE **Leistungsanreize für Arbeitnehmer**

FR **accessoires du salaire**

## 542 funds flow statement

a statement showing the changes in a company's financial resources during a given period

RU **отчет о движении средств**

отчет, содержащий сведения об изменениях активов и финансовой структуры компании за отчетный период

DE **Finanzierungsplan**

FR **tableau de financement; tableau des flux financiers**

# G

## 543 global income tax

a tax which aggregates income from all sources at the individual or family unit level, to which a single progressive rate is then applied

RU **совокупный подоходный налог**

подоходный налог на доходы из всех источников, полученные отдельным лицом или семьей

DE **generelle Einkommensteuer**

FR **impôt général sur le revenu**

## 544 global method

a means of attributing profits to each member of a multinational enterprise, calculated not on the basis of arm's length dealings, but other criteria, e.g. the turnover of each member, the expenses incurred by each member or the labour costs of each member

*see: arm's length principle, unitary tax system*

RU **глобальный метод**

метод, согласно которому прибыль каждой компании, входящей в состав многонационального предприятия, рассчитывается не на основе принципа "вытянутой руки", а пропорционально обороту, издержкам или затратам труда каждой из этих компаний

DE **globale Methode**

FR **méthode globale**

## 545 going concern

a business which is still operating and is likely to continue to do so, without becoming insolvent

RU **действующее предприятие**

компания, способная продолжать свою деятельность

DE **dynamisches Unternehmen; bestehendes Unternehmen**

## 546 going concern value

the value that is attached to the assets of a business on the assumption that the business will continue to operate and generate income after a transfer of ownership

RU **стоимость действующей компании**

складывается из стоимости активов и денежного выражения престижа и деловых контактов предприятия, прекращение деятельности которого не предвидится

DE **Unternehmenswert**

FR **continuité de l'exploitation**

## 547 golden handshake

a sum of money, often wholly or partly exempt from tax, paid to a director or employee who retires from a company before the end of his service contract or contract of employment

*see: redundancy payment, severance payment*

RU **"золотое рукопожатие"**

денежная компенсация, выплачиваемая по инициативе руководства служащему компании в случае его увольнения. В отдельных странах к таким выплатам применяются более низкие налоговые ставки

DE **großzügige Entlassungsabfindung**

FR **prime de retraite**

## 548 goods

all items bought by a company for resale, own use or processing

RU **товары**

в отчетности предприятия, вся совокупность изделий, приобретенных для перепродажи, собственного потребления или переработки

DE **Waren**

FR **marchandises**

## 549 goodwill

the established custom or reputation of a business, which is an intangible asset not normally shown in a company's accounts, unless it was previously purchased from a third party, which includes trading reputation, patents, trade names, the earning capacity value, location, marketing organisation, clientele, etc. Also, the purchase price for a business over and above the value of consideration attributed to specific assets

*see: intangible assets, intellectual property*

RU **гудвилл; условная стоимость деловых связей; денежная оценка нематериальных активов**

репутация, контакты, клиенты, кадры и другие неосязаемые активы компании, которые могут быть оценены и внесены на специальный счет (стоимость компании сверх ее балансовых активов)

DE **Ansehen; Firmenwert**

FR **fonds de commerce**

## 550 gross income

the total income of a person before deductions, allowances or taxation

*compare: net income*

RU **валовый доход**

общая сумма доходов физического лица без учета расходов и скидок

DE **Bruttoverdienst; Bruttogehalt**

FR **revenu brut; revenu brut global**

## 551 gross income tax

a tax levied on gross income, usually at low rates, without deductions for expenses

RU **налог с совокупного дохода**

налоги, взимаемые в некоторых странах (обычно по низким ставкам) с совокупного дохода без учета затрат

DE **Bruttoeinkommensteuer**

FR **impôt sur le revenu brut**

## *gross margin*

See 552

## 553 gross profit; trading profit

in a business, the amount by which the value of sales is greater than the cost of goods sold, ignoring costs of selling, distribution and administration, etc.

*compare: net profit*

RU **валовая прибыль**

сумма, полученная в результате хозяйственной деятельности, определяемая как разность между выручкой и затратами на эту деятельность, не включая расходы на реализацию, административные расходы и т.д.

DE **Bruttogewinn; Geschäftsgewinn**

FR **bénéfice brute**

## 552 gross profit margin; gross margin

the difference between sales income and the cost of sales, sometimes expressed as a percentage of sales income

RU **валовая прибыль**

разность между чистой прибылью и чистой выручкой. Иногда выражается в процентах к чистой выручке (коэффицент прибыльности)

DE **Bruttogewinnspanne**

FR **marge bénéficiaire brute**

## 554 gross profits tax

a tax imposed on the gross receipts of a business, usually at low rates

RU **налог на валовую прибыль**

налог, взимаемый со стоимости нетто-продаж за вычетом издержек производства (включая амортизацию). Обычно взимается по пониженной ставке

DE **Rohgewinnsteuer; Bruttogewinnsteuer**

FR **impôt sur le bénéfice brut**

## 555 gross receipts

the total amount of money actually received, before deduction of expenses

RU **валовая выручка**

общая сумма полученных денег до вычета материальных затрат

DE **Bruttoeinnahmen**

FR **recettes brutes**

## *gross return*

See 557

## 556 gross turnover

the total gross receipts of a business

*compare: net turnover; see: turnover*

RU **валовой оборот**

суммарная стоимость всех видов продукции, услуг и работ, произведенных за отчетный период

DE **Bruttoumsatz**

FR **chiffre d'affaires brut**

## 557 gross yield; gross return

the total pre-tax income or gain derived from an investment, generally expressed as a percentage of cost or nominal value of the investment

*compare: net yield*

RU **брутто-доход**

доход по капиталовложениям до любых вычетов, включая налоги (чаще всего рассчитывается в процентах)

DE **Bruttoertrag**

FR **rendement brut**

## 558 group accounts

the consolidated accounts of a holding company and its subsidiaries

RU **групповые счета**

консолидированные счета холдинговой компании и ее дочерних компаний

DE **Konzernabrechnung**

FR **comptes de groupe**

## 559 group of companies

two or more companies that are legally independent but which make up a group consisting of a parent company and one or more subsidiary companies or affiliates, each of which the parent company controls because it holds more than half its share capital, and which may qualify for group treatment for the purposes of taxation

*see: group treatment*

RU **группа компаний**

группа из двух или более юридически независимых компаний, контролируемая материнской компанией, владеющей более, чем половиной капитала каждой из них

DE **Firmengruppe**

FR **groupe de sociétés; groupe**

## 560 group treatment

the bringing together of the profits and losses of associated companies as the aggregated profits of a single enterprise for the purposes of taxation

*see: group of companies*

RU **групповой подход**

метод налогообложения, по которому прибыли и убытки ассоциированных компаний могут рассматриваться как совокупные прибыли одного предприятия

DE **Konzernbesteuerung**

FR **traitement fiscal des groupes de sociétés**

DE **Hauptsitz-Besteuerung**

FR **imposition des quartiers généraux des entreprises**

### *hidden capitalization*

See 768

# H

## 561 harmonization of the base

within the EC, the equalization of the basis of tax assessment through the introduction of common rules for the taxation of personal income of individuals, and of industrial and commercial profits subject to corporation tax

RU **выравнивание базы налогообложения**

введение общих правил для налогообложения доходов физических лиц и прибыли промышленных и коммерческих предприятий в странах ЕС

DE **Harmonisierung der Bemessungsgrundlage**

FR **harmonisation de la base**

## 562 headquarter taxation

a special tax regime applied to the coordination and control offices of foreign companies and groups

*see: administrative office*

RU **налогообложение главных контор**

особая система налогообложения, применяемая для координирующих и контролирующих офисов иностранных групп

## 563 hidden profit distribution

payments made to shareholders, in cash or in kind, which do not take the legal form of dividends but which may be regarded under tax law as distributions of profit and treated for tax purposes as if they were dividends

RU **скрытое распределение прибыли**

выплаты акционерам в форме наличных денег или в натуральном выражении, которые не оформляются как дивиденды, однако, могут рассматриваться налоговыми властями как дивиденды, при начислении налога на прибыль

DE **verdeckte Gewinnausschüttung**

FR **distribution occulte de bénéfices**

## 564 hidden reserves

those reserves that do not appear in the balance sheet of an enterprise because they are hidden by an undervaluation of a company's assets or an overvaluation of its liabilities

RU **скрытые резервы**

резервы, образовавшиеся в балансе в результате завышенной оценки пассивов или недооценки активов

DE **stille Reserven**

FR **réserves occultes**

## 565 historic cost

the cost incurred in acquiring or producing an asset

RU **первоначальная стоимость; стоимость приобретения**

сумма, затраченная на приобретение каких-либо активов в момент их приобретения

DE **ursprüngliche Anschaffungskosten**

FR **coût historique**

## 566 hobby farming

in the UK, a term which refers to the situation in which a person incurs losses in the trade of farming or market gardening for six consecutive years

RU **любительское фермерство**

в Великобритании, ситуация, при которой фермер терпит потери при реализации своей продукции в течение шести лет подряд

DE **Freizeitbauer**

## 567 holding company

a company which holds the whole, or more than half, of the share capital of one or more other companies called subsidiary companies

*compare: investment company, parent company; see: subsidiary company*

RU **холдинговая компания**

компания, главное назначение которой - контролировать другие (дочерние) компании через участие в их капитале

DE **Holdinggesellschaft; Dachgesellschaft**

FR **holding; société de participation**

## 568 home office expenses

the expenses incurred in the maintenance of an office or business in the taxpayer's home or residence

RU **затраты на содержание офиса на дому**

затраты, произведенные налогоплательщиком на содержание офиса или ведение предпринимательской деятельности по месту жительства

DE **Arbeitszimmerkosten**

FR **frais de bureau à domicile**

## 569 hybrid accounting method

the use of different accounting methods for different items of income, for example an accruals basis with respect to purchases and sales and a cash basis in computing all other items of income

RU **смешанный метод бухгалтерского учета**

сочетание различных методов бухгалтерского учета для расчета различных видов доходов; например, налогоплательщик может использовать накопительный метод по отношению к покупкам и продажам, и кассовый метод при расчете по другим видам дохода

DE **gemischte Rechnungslegungsmethode**

FR **méthode de comptabilité mixte**

### *hypothecation of revenue*

See 500

# I

## 570 immovable prepayment

in Belgium, a withholding tax imposed on income from immovable property, deductible from the final tax due up to a set maximum

RU **авансовый налог на недвижимость**

предварительный налог, взимаемый у источника с доходов от недвижимости; сумма налога вычитается из суммы конечного налога на недвижимость, выплачиваемого по кадастровой стоимости

## 571 import subsidies

subsidies granted in respect of imported goods and services

RU **субсидии на импорт**

субсидии на товары и услуги, выплачиваемые, когда товары ввозятся через границу на территорию данной страны или когда услуги предоставляются из за рубежа ее резидентам

DE **Einfuhrsubventionen**

FR **subventions à l'importation**

## *imputed assessment on standard basis*

See 397

## 572 imputed income

income ascribed to a person for taxation purposes, being deemed income as opposed to actual income

*see: external signs of wealth criterion, presumptive income*

RU **вмененный доход**

доход, условно приписываемый налогоплательщику в целях начисления налога

DE **fiktives Einkommen**

FR **loyer imputé; valeur locative imputée**

## 573 income

money which a person receives from an activity, business, asset or investment

*see: active income, passive income*

RU **доход**

денежные средства, получаемые физическим лицом в виде заработной платы, дивидендов, прибыли от коммерческой деятельности, гонораров, арендных платежей и пр., в отличие от капитальных поступлений

DE **Einkünfte; Einkommen**

FR **revenu**

## 574 income and expenditure account; receipts and payments account

an account showing the actual income and expenditure of an entity during a particular period

*compare: profit and loss account*

RU **счет прибылей и убытков**

счет, показывающий результат коммерческой деятельности предприятия за определенный период

DE **Aufwands- und Ertragsrechnung**

FR **compte de recettes et de dépenses**

575 **income from capital**

income from passive investments, such as rentals from immovable property, dividends from shares, interest from loans and bonds, etc.

*see: active income, passive income*

RU **доход с капитала**

доход, получаемый владельцем капитала с пассивных инвестиций, например, дивиденды по акциям, проценты по займам и облигациям, поступления за аренду движимого имущества и т.д.

DE **Einkünfte aus Kapitalvermögen**

FR **revenu de capitaux mobiliers**

576 **income splitting**

the practice whereby income which would have been taxed at a higher rate in the hands of the person who received it is taxed at a lower rate in the hands of another person or persons

RU **дробление дохода**

способ снижения налоговых обязательств, основывающийся на ситуации, при которой доход, подлежащий обложению налогом по более высокой ставке для одного лица, облагается по более низкой ставке, когда поступает на имя другого лица (например, супруга)

DE **Einkommens-Splitting**

FR **fractionnement du revenu**

577 **income tax**

a tax imposed on income and profits

RU **подоходный налог**

налог на доходы, получаемые физическим лицом

DE **Einkommensteuer**

FR **impôt sur le revenu**

578 **income tax return**

a prescribed form issued by a tax authority to a taxpayer for the purpose of obtaining a statutory declaration of the taxpayer's income

RU **налоговая декларация**

официальный документ в форме анкеты, издаваемый налоговыми властями и предназначенный для заполнения каждым налогоплательщиком по окончании очередного отчетного периода с указанием полученных за этот период доходов, понесенных расходов и суммы подоходного налога, подлежащего выплате государству

DE **Unterlagen zur Einkommensteuererklärung**

FR **feuille de déclaration de revenus**

579 **indemnification**

the payment of compensation for damages or for losses incurred by a person, which may be tax exempt if paid for purely personal damages, such as for slander

RU **компенсация**

сумма, полученная физическим или юридическим лицом для возмещения ущерба или потерь. Может не облагаться налогом, когда речь идет о возмещении чисто личного ущерба, не имеющего ничего общего с доходами (например, возмещение за нанесенное оскорбление)

DE **Entschädigung; Schadensersatz**

FR **indemnité; dédommagement**

580 **independent personal services**

the services performed by an independent contractor *compare: professional services; see: professional tax*

RU **услуги независимого контрактора**

услуги, предоставляемые независимым контрактором, обычно облагаются налогом по оцениваемой прибыли в течение года получения дохода

DE **unabhängige persönliche Dienstleistung**

FR **prestations de services effectuées par un travailleur indépendant**

### *independent taxation*

See 704

## 581 index-linked adjustment

the adjustment of profits, gains, taxable income brackets, tax allowances etc., by reference to an accepted index of inflation, in order to assess tax on real profits or gains, as opposed to gains attributable to inflation

RU **индексация с учетом инфляции**

средство защиты от инфляции, состоящее из привязки дохода, прибыли, диапазонов налогооблагаемого дохода, размеров налоговых скидок и т.д. к официальному индексу инфляции для оценки налогооблагаемой базы на основе реальных поступлений

DE **indizierte Änderung; indizierte Bereinigung**

FR **ajustement indexé**

## 582 indirect costs; fixed costs

costs which do not change in proportion to the number of articles or units produced and which have to be paid regardless of whether anything is produced or not

*compare: direct costs*

RU **косвенные затраты**

затраты, которые не могут быть сразу же пропорционально соотнесены с производством той или иной продукции, а требуют для этого промежуточных расчетов

DE **Gemeinkosten; feste Kosten**

FR **frais indirects; charges fixes**

## 583 individual income tax; personal income tax

income tax imposed on the income and gains of an individual, as distinct from tax levied on the profits of corporations and other bodies of persons

RU **личный подоходный налог**

налог с доходов физических лиц, в отличие от налога, взимаемого с прибыли корпораций и других типов налогоплательщиков

DE **Einkommensteuer der natürlichen Personen**

FR **impôt sur le revenu des personnes physiques**

## 584 industrial and commercial profits tax

a tax levied on income from industrial and commercial activities and, in certain countries, on handicraft industries

RU **налог на промышленную и коммерческую прибыль**

налог, взимаемый с прибыли от промышленной и коммерческой деятельности и, в отдельных странах, с кустарных промыслов

DE **industrielle und wirtschaftliche Gewinnsteuer**

FR **impôt sur le revenu des bénéfices industriels et commerciaux**

## 585 ineligible expenditure

expenditure which does not qualify for a particular relief from taxation

RU **неприемлемые затраты**

в контексте налогообложения, затраты, не дающие права на налоговую скидку

DE **nicht absetzbarer Aufwand**

FR **charge non-déductible**

## 586 intangible assets

those assets which have no material form, but which have a value based on a legal right, e.g. goodwill, patents, trade marks, copyrights, etc.

*compare tangible assets; see: intellectual property, goodwill, nothings*

RU **неосязаемая собственность; нематериальные активы**

собственность, которая не имеет материального существования, но обладает стоимостью на основе какого-либо юридического права (репутация фирмы, патенты, торговые марки, авторские права и т.д.)

DE **immaterielle Vermögenswerte**

FR **immobilisations incorporelles**

## 587 intellectual property

intangible assets including patents, registered trade marks, designs and copyrights

*see: intangible assets, goodwill*

RU **интеллектуальная собственность**

совокупность объектов авторского и изобретательского права

DE **geistiges Eigentum**

FR **propriété industrielle**

## 588 intermediate products

those goods which have completed (a) certain stage(s) in the production cycle but which are still in the course of manufacture

*compare: finished products*

RU **промежуточная продукция; полуфабрикат**

продукт труда, который должен пройти еще одну или несколько стадий обработки (производственный цикл) прежде, чем стать изделием, годным для потребления

DE **Zwischenprodukte**

FR **produits intermédiaires**

## 589 intra-group services

those services performed by group companies for other members of the group, including management and administrative services

*see: central costs*

RU **внутренние услуги**

административные услуги (например, по управлению делами), которые холдинговая компания может предоставлять другим членам группы

DE **konzerninterne Dienstleistungen**

FR **services intra-groupe**

## 590 inventory

the stock or goods in a business or warehouse that are held for sale in the ordinary course of trade

RU **запасы готовой продукции**

товарно-материальные запасы, ценности на складе компании и в помещении торгового предприятия, предназначенные для реализации в процессе обычной коммерческой деятельности

DE **Lagerbestände; Warenbestände**

FR **inventaire**

### *investment goods*

See 432

### 591 investment income; unearned income

the income derived from dividends, interest and other investments, which may be taxed more heavily than earned income

*compare: earned income*

RU **инвестиционный доход**

доход (проценты, дивиденды) по инвестициям в ценные бумаги и другие финансовые активы (в отличие от операционной прибыли)

DE **Kapitaleinkünfte; Kapitalertrag**

FR **revenu d'investissement; revenu du capital**

### 592 investment reserve

an amount which a business may set aside from annual profits for future investment, granted as an investment incentive since, as a general rule, tax on that amount will not be payable

RU **инвестиционный резерв**

часть прибыли, резервируемая налогоплательщиком для будущих инвестиций с правом вычитать из их налогооблагаемого дохода суммы годовых вкладов в этот резервный фонд

DE **Investitionsrücklage**

FR **réserve d'investissement**

### 593 investment subsidy

an aid received by a company from public funds for the purpose of acquiring capital assets for use in an existing business or for establishing a new business

RU **инвестиционная субсидия**

дотация, предоставляемая государством компаниям с целью приобретения или создания капитальных активов, а также при учреждении нового предприятия

DE **Investitionszuschuß; Investitionsbeihilfe**

FR **subvention d'investissement**

## J

### 594 joint return

a single tax return made by two or more persons jointly, for example a married couple, a partnership or a group of companies

RU **совместная декларация**

налоговая декларация, заполненная совместно от имени супружеской пары, товарищества или группы компаний

DE **gemeinsame Steuererklärung**

FR **déclaration commune**

595 **kiddie tax**

in the US, a colloquial term for tax on the unearned income of a child under the age of fourteen

RU **налог на детей**

разговорный термин, употребляющийся для обозначения налога на непроизводственные доходы детей в возрасте до 14 лет. Применяется в случаях перевода родителями на своих детей активов, создающих прибыль (проценты, дивиденды и т.д.)

DE **Kindersteuer**

596 **know-how**

the technical knowledge that is necessary for the industrial reproduction of a product or process, whether or not it may be patented

*see: commercial know-how, licensing*

RU **ноу-хау**

совокупность различных знаний и опыта научного, технического, производственного, финансового, коммерческого или иного характера, практически применяемых в деятельности предприятия или в профессиональной деятельности, но еще не ставших всеобщим достоянием

DE **Erfahrungswissen**

FR **savoir-faire**

***last in, first out basis***

See 602

597 **legal reserve**

a reserve required to be set aside by law

RU **законные резервы**

средства, которые предприятия обязаны откладывать в особые резервные фонды в соответствии с треобованиями Закона

DE **gesetzliche Rückstellung**

FR **réserve légale**

598 **letter box company; paper company**

a company, usually set up in a tax haven, which has complied only with the bare essentials for organization and registration, usually having no office, business assets or employees but only the address of a person, such as a bank or attorney, to whom letters can be addressed and which serves as its registered office

RU **фирма-почтовый ящик**

фирма, зарегистрированная в стране или на территории, предоставляющей широкие налоговые льготы, но имеющая там только почтовый адрес, на который может направляться корреспонденция

DE **Briefkastenfirma; Scheinfirma**

FR **société "boîte aux lettres"**

## 599 liability provisions

the amounts set aside in the balance sheet of a business to take account of commitments and liabilities known to exist at the balance date

RU **резерв на покрытие задолженности**

сумма, выделенная в балансе фирмы на покрытие обязательств, существующих на дату составления баланса

DE **Rückstellungen für Verbindlichkeiten**

FR **provisions pour risques**

## 600 liberal profession

a regulated service occupation consisting of the provision of intellectual services which gives the client the benefit of a professional's knowledge, for example an accountant or lawyer

RU **свободная профессия**

вид деятельности, занятие, состоящее в предоставлении клиенту интеллектуальных услуг, то есть возможности пользоваться определенными профессиональными знаниями и опытом (например, адвоката, архитектора, независимого аудитора и т.д.)

DE **freier Beruf**

FR **profession libérale**

## 601 licensing

in respect of technology, an agreement by which the right to use technology and/or know-how of a licensor is transferred to a licensee for the purpose of producing or manufacturing a product. It may include intellectual property

*see: know-how, royalty, trademark*

RU **лицензирование**

передача права на использование конкретной технологии или ноу-хау для производства или изготовления какого-либо товара

DE **Lizenzieren**

FR **accord de licence**

## 602 LIFO basis; last in, first out basis

a method of cost allocation used to determine the profit or loss arising on sale of an asset, where the asset concerned is one of several identical assets held, acquired at different times

*compare: FIFO basis*

RU **ЛИФО; последним поступил, первым продан**

принцип оценки изделий на складе, применяющийся для определения размера прибыли или убытка при их продаже. При продаже изделия, являющегося одним из многих одинаковых изделий, приобретенных в разное время и за разную цену, ценой его приобретения, которая сравнивается с ценой продажи, считают цену, уплаченную за последнее из зарегистрированных на складе изделий

DE **LIFO-Basis**

FR **méthode du dernier entré, dernier sorti**

## 603 liquid assets

those assets of a person or business which can be quickly realised, e.g. cash in hand or on deposit, bills receivable, marketable securities

RU **высоколиквидные активы**

денежная наличность или другие материальные средства, приравниваемые к наличности, которые по своей природе могут быть немедленно обращены в наличность по номинальной стоимости

DE **liquide Mittel; flüssige Mittel**

FR **disponibilités; valeurs disponibles**

## 604 liquidation

the act or process of ending the existence of a company

*see: cessation adjustments*

RU **ликвидация**

официальное прекращение деятельности компании по решению общего собрания акционеров, либо по решению суда, с последующей распродажей ее активов

DE **Auflösung**

FR **liquidation**

## 605 loan capital

a debt owed by a company to one or more creditors who have lent money to it and which is not part of the owners' equity capital, the most common form of debt capital being a debenture

*compare: equity capital*

RU **заемный капитал; привлеченный капитал; ссудный капитал**

Полученные за счет займа или кредита средства, которые должны быть возвращены кредитору полностью с выплатой определенного процента в заранее установленный срок

DE **Fremdkapital**

FR **capital créancier**

## 606 long-term capital gains

those capital gains realized on the disposal of assets held for a relatively long period of time, which are usually subject to a lower rate of tax than short-term capital gains

*compare: short-term capital gains; see: capital gains tax*

RU **долгосрочные доходы от прироста капитала**

доходы от прироста капитала, полученные по окончании длительного периода и облагаемые налогом по сниженной ставке

DE **langfristige Veräußerungsgewinne**

FR **plus-values de capitaux à long terme**

## 607 loss

a financial deficit arising on a particular transaction or by reference to the activities of an enterprise over a given period

*see: accumulated losses, capital loss, operating losses*

RU **потеря; убыток**

финансовый ущерб, превышение расходов над доходами по какой-либо конкретной операции или за определенный период деятельности предприятия

DE **Verlust**

FR **perte**

## 608 lump-sum taxation

a method in which tax is levied on a lump-sum basis, as opposed to the more common method of ascertaining taxable income

RU **единовременное налогообложение**

взимание налога в форме единовременной выплаты, которая не зависит от дохода налогоплательщика. Применяется в тех случаях, когда оценка дохода затруднена или когда налоговые власти стремятся склонить налогоплательщика к подробному декларированию своих доходов

DE **Pauschalbesteuerung**

FR **imposition forfaitaire**

# M

## 609 mainstream corporation tax; MCT

in the UK, a term which refers to a company's corporation tax liability before offset of relief for advance corporation tax paid or payable

RU **основная сумма налога на прибыль компании**

разница между всей суммой налога на прибыль, уплачиваемого компаниями, и авансовым налогом, выплаченным ранее или подлежащим выплате

DE **Körperschaftssteuer-Abschlußzahlung**

## 610 maintenance expenses

the costs incurred by a taxpayer to provide for his family, former spouse or other relatives

RU **расходы на содержание**

снижающие налогооблагаемую базу затраты, произведенные налогоплательщиком для обеспечения своей семьи, бывшего супруга (алименты) или других родственников, а также затраты на ремонт и содержание здания или оборудования, которые в зависимости от использования могут также вычитаться из суммы налогооблагаемого дохода

DE **Erhaltungsaufwand**

FR **frais courants**

## 611 management expenses

the costs incurred in respect of the management of a company

RU **административно-управленческие расходы**

расходы, связанные с управлением предприятием. Как правило, могут вычитаться из суммы налогооблагаемого дохода

DE **Managementkosten; Geschäftsführungskosten**

FR **frais de gestion**

## 612 management fee

a fee or charge imposed for the management and/or administrative services of a parent company, head office or other person

RU **комиссия за управление**

вознаграждение или плата за управление и/или выполнение административных задач со стороны материнской компании, головной фирмы или иного лица

DE **Managementhonorar**

FR **honoraire de gestion**

## 613 mark to market

a principle whereby the book value of an asset is adjusted to reflect its fair market value as of a specific date

RU **поправка на рыночную стоимость**

приведение балансовой стоимости актива в соответствие с его рыночной стоимостью на конкретную дату

DE **Angleichung des Buchwertes zum Marktwert**

FR **ajustement à la valeur du marché**

## 614 market production

the totality of goods and services produced in order to be sold on the national or foreign market

*compare: non-market production*

RU **рыночная продукция**

товары и услуги, произведенные для продажи на внутреннем и внешнем рынках

DE **Marktproduktion; marktbestimmte Produktion**

FR **production marchande**

## 615 market value

the sum of money that could be obtained if an asset were sold on the open market at a given time to a buyer who is independent of the seller

RU **рыночная цена**

сцена, за которую данный актив или услуга могли бы быть реализованы на рынке в текущий момент

DE **Marktwert**

FR **valeur vénale; valeur réelle**

## 616 market value rule

any rule of taxation law which provides that the consideration or value for a transaction or asset is deemed to be that amount which an unconnected party acting at arm's length would be prepared to pay

RU **правило рыночной стоимости**

общее правило, действующее при начислении налога на коммерческие операции, по которому за налогооблагаемую базу принимается рыночная стоимость актива, то есть стоимость, которую покупатель должен был бы выплатить, если бы сделка осуществлялась между двумя несвязанными сторонами ("на расстоянии вытянутой руки")

DE **Marktwertregel**

FR **règle de la valeur vénale**

## 617 mark-up

the difference between the sale price of individual goods or services and their cost of production or acquisition

RU **наценка**

надбавка к оптовой цене, производимая в розничной торговле с целью покрытия издержек реализации и получения собственной прибыли

DE **Preisaufschlag**

FR **marge commerciale**

## *MCT*

See 609

## 618 measure of trade

the total amount of annual profits or gains arising from a trade, profession or vocation, generally computed by deducting revenue expenditure from trading receipts for the period in order to arrive at taxable income

RU **объем торговли**

полная сумма ежегодной прибыли или дохода от торговой или профессиональной деятельности, как разность между поступлениями и издержками, используемая в качестве базы для начисления подоходного налога

DE **Handelsmaßstab**

## 619 medical expenses

the costs of medical fees and care, medicine and medical insurance, sometimes tax-deductible

RU **медицинские расходы**

затраты физических лиц на медицинские услуги, лекарства, медицинское страхование и пр. Иногда вычитаются из налогооблагаемого дохода

DE **Gesundheitskosten**

FR **frais médicaux**

## 620 minimum tax

a fixed annual minimum amount of tax payable by an enterprise regardless of whether or not it has realised a profit, based on the principle that a certain amount of tax always has to be paid

RU **минимальный налог**

налог, уплачиваемый в отдельных странах независимо от наличия прибыли

DE **Mindeststeuer**

FR **impôt minimum**

## 621 municipal income tax; communal income tax

a local income tax imposed on individual taxpayers by the municipality or community in which a person resides

RU **муниципальный подоходный налог; коммунальный подоходный налог**

налог или сбор с доходов физических лиц, поступающий в распоряжение местных органов

DE **Kommunalsteuer**

FR **impôt communal sur le revenu**

# N

## 622 natural person

a human being

*compare: legal person*

RU **физическое лицо**

в целях налогообложения и обычно в юридическом смысле отдельное лицо, в отличие от компании, являющейся юридическим лицом

DE **natürliche Person**

FR **personne physique**

## 623 negative income tax

a basis used in calculating welfare payments whereby the actual income, usually of a family group, is compared against accepted minimum income levels for survival

RU **отрицательный подоходный налог**

понятие, применяемое при расчете дотаций малоимущим семьям, доходы которых не достигают прожиточного минимума

DE **negative Einkommensteuer**

FR **impôt sur le revenu négatif**

## 624 net asset value

the value of the net assets of a company or business

RU **стоимость чистых активов**

стоимость, по которой могут быть реализованы активы и пассивы компании, за вычетом расходов. Учитывается, например, при прекращении деятельности компании

DE **Nettoinventarwert**

FR **valeur de liquidation**

## 625 net income

a taxpayer's total income that remains after paying direct taxes and social security contributions

*compare: gross income*

RU **чистый доход**

доход за вычетом прямых налогов и взносов социального страхования

DE **Nettoeinkommen**

FR **revenu net global**

## 626 net profit

the gross profit of a business over a particular period, or as respects a particular transaction, less the related operating expenses or overheads

*compare: gross profit; see: corporation tax*

RU **чистая прибыль**

разница между суммарными поступлениями предприятия от его коммерческой деятельности и издержками, подлежащими вычету из суммы налогооблагаемой прибыли

DE **Nettogewinn**

FR **bénéfice net**

### *net return*

See 631

## 627 net turnover

the turnover of a business after deduction of trade discounts, returned goods and credit notes

*compare: gross turnover; see: turnover*

RU **чистый оборот**

оборот компании до вычета налога на добавленную стоимость и с учетом вычета торговых скидок на совершенные сделки

DE **Netto-Umsatz**

FR **montant net du chiffre d'affaires**

### *net wealth*

See 629

### *net wealth tax*

See 630

## 629 net worth; net wealth

the value of all the property of a taxpayer, calculated as total assets less total liabilities

RU **чистая стоимость компании**

суммарные активы за вычетом всех обязательств

DE **Reinvermögen; Nettovermögen**

FR **patrimoine net; situation nette**

## 628 net worth comparison method

a method of calculating the taxable business income of companies and enterprises whereby the taxable income of a company is taken as the difference between its net assets at the beginning and the end of the accounting year, after adjustments for changes in capital structure and profit distribution

RU **метод сравнений чистой стоимости компании**

метод для расчета налогооблагаемой прибыли или потерь компании на основе разницы между суммарными активами за вычетом всех обязательств на начало и на конец отчетного года с учетом изменений в структуре капитала и после выплаты дивидендов

DE **Reinvermögen-Vergleichsmethode; Nettovermögen-Vergleichsmethode**

## 630 net worth tax; net wealth tax; wealth tax

a form of property taxation imposed on companies or individuals in which the tax base is the taxpayer's total assets less liabilities, usually based on worldwide assets of resident taxpayers and for non-resident taxpayers, limited to property situated within the taxing country

*see: worldwide income*

RU **налог на чистые активы; налог на собственный капитал**

налог на стоимость имущества за вычетом обязательств

DE **Vermögenssteuer**

FR **impôt sur le capital**

## 631 net yield; net return

the post-tax income or gain derived from an investment, usually expressed as a percentage of cost or nominal value of the investment

*compare: gross yield*

RU **чистая доходность**

прибыльность инвестиций, исчисляемая как процентное отношение дохода после уплаты налогов к стоимости или номинальной цене финансового актива

DE **Nettoverzinsung; Nettorendite**

FR **rendement net**

## *nominal value*

See 646

## 632 nominee

the legal owner of property who holds it on behalf of the beneficial owner

*see: bare trust, trust*

RU **доверенное лицо**

лицо, являющееся законным владельцем имущества по доверенности владельцев-бенефициаров

DE **Kandidat**

FR **mandataire**

## 633 non-market production

a series of services provided without constant and direct payment from the user, such as police and education services. National accounts use the costs of their production for the evaluation of these services

*compare: market production*

RU **нерыночная продукция**

совокупность предметов и услуг, предоставляемых без обязательной оплаты со стороны получателя или пользователя (например, услуги полиции, бесплатное обучение и т.д.). В национальных счетах данная продукция оценивается по издержкам на ее производство

DE **nicht marktbestimmte Produktion**

FR **production non-marchande**

## 634 non-qualifying distributions

in the UK, certain distributions by a UK resident company which do not attract a liability to pay advance corporation tax. These include the issue of bonus redeemable shares and securities and the issue of any share capital or security which the company making the distribution has received from another company in such form

RU **распределение прибыли без права на налоговый кредит**

распределение прибыли, которое не дает права на налоговый кредит по налогу на прибыль

## 635 non-recourse financing

the provision of finance under arrangements where, in the event of default, the lender has no recourse to the borrower's or guarantor's general assets, but only to a specific asset

RU **финансирование без права регресса**

вид финансирования, при котором ссудодатель, в случае невыполнения заемщиком своих обязательств, не получает права на все активы заемщика, а только на какой-либо конкретный актив

DE **Finanzierung ohne Rückgriff**

## 636 notional assessment

the determination of tax liability on an amount other than the actual taxable income

*see: provisional assessment*

RU **отвлеченная оценка для налогообложения**

определение суммы налоговых обязательств на основе признаков, отличных от реального дохода за данный период (например, на основе прошлых периодов)

DE **angenommene Schätzung**

# O

## 637 off balance-sheet company

a company effectively controlled by another company but whose specific assets and liabilities can be excluded from consolidated accounts because the formal requirements for control are not fulfilled

*see: consolidated balance sheet*

RU **забалансовая компания**

компания, которая на деле контролируется другой компанией, однако ее конкретные активы и пассивы не включаются в консолидированные счета, из-за того что отношения с контролирующей компанией не оформлены официально

DE **bilanzneutrale Gesellschaft**

FR **société non-consolidée**

## 638 onus on taxpayer

the principle whereby a taxpayer is responsible for declaring his taxable income or transactions to the tax authorities

RU **бремя декларирования**

принцип, согласно которому налогоплательщик отвечает на предоставление информации налоговым властям о своих доходах или осуществленных коммерческих операциях

DE **Steuerpflicht**

FR **devoir du contribuable**

## 639 operating losses

the excess of operating expenditure over operating receipts, excluding those losses arising on the disposal, abandonment, destruction or writing-off of capital assets of the business

*see: loss*

RU **операционные убытки**

в хозяйственной практике, выраженные в денежной форме потери по основной деятельности, связанные с уменьшением материальных и денежных ресурсов в результате превышения расходов над доходами. Не включают ущерба от ликвидации, разрушения или списания капитальных активов долгосрочного пользования

DE **Betriebsverlust**

FR **pertes d'exploitation**

## 640 option

an instrument or agreement granting a person the right to purchase or sell an asset, often for a fixed consideration and within a fixed period of time, without imposing any obligation to do so

RU **опцион**

финансовый инструмент или соглашение, предоставляющие право покупки или продажи актива в определенный срок и по согласованной цене

DE **Option; Vorkaufsrecht**

FR **option**

## 641 ordinary income

a person's income which does not include capital gains or any items liable to other taxes

*see: income*

RU **обычный доход**

в контексте налогообложения термин используется для обозначения прибыли, не включающей поступления от продажи капитальных активов и другие виды доходов, подлежащие обложению не подоходным, а другими видами налогов

DE **gewöhnliches Einkommen**

FR **revenu ordinaire**

## 642 outdoor audit; field audit

an audit carried out on the premises of the taxpayer or, more generally, outside the tax office

*compare: desk audit; see: audit*

RU **внешний аудит**

проверка бухгалтерской отчетности компании на предмет ее соответствия установленным правилам, осуществляемая независимой организацией, имеющей специальную лицензию на такого рода деятельность

DE **Außenaudit**

FR **contrôle externe**

## 643 overseas dividends

those dividends receivable in respect of overseas securities

RU **нерезидентский дивиденд**

дивиденд, процент или любой другой годовой платеж, выплачиваемый по нерезидентским ценным бумагам

DE **Überseedividende; Auslandsdividende**

FR **dividendes étrangers**

## 644 own use; private use

the use of goods belonging to an enterprise for non-business purposes

*see: withdrawal*

RU **собственное потребление; личное потребление**

использование имущества компании в целях, отличных от целей предпринимательской деятельности данного предприятия

DE **Privatnutzen; Eigennutzen**

FR **usage privé**

## 645 owner

the person to whom an asset, or an interest in an asset, belongs

*see: beneficial owner, legal owner*

RU **владелец**

лицо, которому принадлежит актив или право владения активом

DE **Eigentümer**

FR **propriétaire**

# P

***paper company***

See 598

## 646 par value; nominal value; face value

the price or value fixed by the organisation issuing a security and printed on the stock or share certificate

RU **номинал**

нарицательная стоимость, указанная на ценных бумагах, банкнотах, монетах

DE **Nennwert**

FR **valeur au pair**

## 647 passive income

income received in respect of investments, such as dividends, interest, royalties, etc., sometimes taxed at higher rates than active income

*compare: active income*

RU **пассивный доход**

доход, полученный от инвестиций, например, в виде дивидендов, процентов, роялти и т.д. а не от профессиональной, торговой и пр. деятельности, служащих источником активного дохода

DE **passives Einkommen**

FR **revenu passif**

## 648 payroll tax

a tax on employers of a fixed amount weekly or monthly for each person employed, or by reference to the total payroll cost

RU **налог на заработную плату**

налог, взимаемый с корпораций в размере определенного процента ее суммарных расходов на зарплату или в виде фиксированной суммы за каждого наемного работника

DE **Arbeitgeberanteil an der Sozialversicherung**

FR **charges sociales**

***personal income tax***

See 583

## 649 personal income tax

a tax imposed on the income of individuals, as opposed to tax on corporations and other bodies of persons

RU **личный подоходный налог**

термин применяется к налогу на доход физических лиц, в отличии от налога, взимаемого с корпораций и других юридических лиц

DE **persönliche Einkommensteuer**

FR **impôt sur le revenu des personnes physiques**

## 650 personal pension scheme

in the UK, a scheme established to provide pension benefits to individuals, contributions to which are deductible for income tax purposes, where the scheme is an approved scheme

RU **индивидуальная пенсионная программа**

предусмотренная законом схема периодических отчислений или единичных взносов, производимых индивидуальными плательщиками в пенсионный фонд

DE **persönliche beitragspflichtige Rentenversicherung**

FR **régime des pensions de retraite**

## 651 plant and equipment

machinery and other apparatus employed for use in a trade or business but not held as trading stock

RU **здания и оборудование**

комплексные объекты основных средств специализированного назначения, включающие здания, оборудование и их элементы, которые , используются в торговой или иной предпринимательской деятельности, но не непосредственно для реализации

DE **Anlagen und Ausrüstungen**

FR **installations techniques, matériels et outillages**

## 652 pooling

in the UK, a method of allocating allowable expenditure for capital gains purposes between shares or securities of the same class and any other assets which cannot be individually identified, such assets being treated as one so that a disposal of only some of those assets is regarded as a part disposal

RU **пулинг**

усреднение цен ценных бумаг одного типа, купленных в разные периоды, для целей обложения налогом на реализованный прирост капитала

DE **Poolbildung**

FR **mise en commun**

## 653 preceding year basis

an assessment basis under which income, profits, net worth or gains are taxed on the basis of the amounts arising in the year preceding the year of assessment concerned

*compare: current year basis*

RU **метод предшествующего года**

метод налогообложения, по которому налогооблагаемая база рассчитывается по доходам предыдущего периода

DE **Vorjahresbasis**

FR **base d'imposition de l'année précédente**

### *preliminary expenses*

See 539

## 654 presumptive income

the income calculated for tax purposes using such criteria as net wealth, value of particular assets, gross receipts and external signs of wealth, rather than actual income

*see: external signs of wealth criterion, imputed income*

RU **предположительный доход; ожидаемый доход**

доход, рассчитываемый для целей налогообложения с использованием для его определения не фактического дохода, а таких критериев, как чистые активы, стоимость конкретных активов, валовый доход или внешние признаки материального положения

DE **voraussichtliches Einkommen**

FR **revenu estimé**

## 655 pre-tax profit

profit before tax has been paid

RU **прибыль до уплаты налогов**

вся сумма прибыли предприятий до вычетов и отчислений

DE **Gewinn vor Steuern**

FR **bénéfice brut d'exploitation**

### *private use*

See 644

## 656 producer's price

the amount receivable by a producer from a purchaser for goods or services supplied, exclusive of VAT, or any transport charges

RU **цена производителя**

сумма, получаемая производителем от покупателя за единицу товара или услуги за вычетом НДС или приравненного к нему налога

DE **Erzeugerpreis**

FR **prix à la production**

## 657 production cost

the cost of manufacturing or producing an article, including the price paid for raw materials

RU **издержки производства**

стоимость изготовления или производства товара, включая стоимость сырья

DE **Produktionskosten; Herstellungskosten**

FR **coût de production**

### *production goods*

See 432

## 658 production method of depreciation

a method of depreciation calculated on an output basis for those business assets, the use and physical wear and tear of which are subject to large fluctuations

*see: depreciation deduction*

RU **амортизация по выходу продукции**

метод амортизации на основе конечного результата производства, применяемый в тех случаях, когда периодическая амортизация невозможна из-за нерегулярности использования и износа данных активов

DE **verbrauchsbedingte Abschreibung**

FR **amortissement en fonction de la méthode de production**

## 659 professional services

the skilled services of members of the liberal professions, such as accountants, architects, doctors, lawyers, etc.

*compare: independent personal services; see: professional tax*

RU **профессиональные услуги**

высококвалифицированные услуги лиц свободных профессий, например, бухгалтеров, архитекторов, врачей, адвокатов

DE **akademische Dienste**

FR **services professionnels**

## 660 professional tax

an annual tax imposed on persons carrying on a liberal profession

*see: independent personal services, professional services*

RU **профессиональный налог**

ежегодный налог на чистый доход лиц свободных профессий

DE **Freiberufssteuer**

FR **taxe professionnelle**

## 661 profit and loss account

a financial statement showing the total income and expenditures of a business, and its resultant profit or loss, over a given period

*compare: income and expenditure account*

RU **счет прибылей и убытков**

отчет по доходам и расходам компании за определенный период, ее балансовой прибыли или убыткам

DE **Gewinn- und Verlustrechnung**

FR **compte de résultat**

## 662 profit ratio

the ratio of profits of an enterprise to its capital or net worth, sometimes used as a basis for taxation

RU **коэффициент прибыльности**

отношение прибыли предприятия к его капиталу или чистой стоимости основных средств. Иногда применяется как база для налогообложения

DE **Gewinnverhältnis**

FR **taux de bénéfice**

## 663 profits tax

a tax imposed on profits, sometimes at a flat rate

RU **налог на прибыль**

налог на прибыль, взимаемый дополнительно к налогу на обычный доход

DE **Gewinnsteuer**

FR **impôt sur les bénéfices**

## 664 progress payments

interim payments made to a supplier at various stages of a contract, before it is complete

RU **промежуточные выплаты**

суммы, выплачиваемые поставщику товаров или услуг на разных стадиях производства, до окончательного завершения работ

DE **Abschlagszahlung**

FR **avances clients sur commandes en cours**

## 665 prohibited deductions

those items of expenditure which may not be taken into account for tax purposes

RU **запрещенные вычеты**

определенные статьи затрат, например, связанные с развлечениями, нелегальными выплатами, которые не учитываются при расчете налогооблагаемой прибыли

DE **verbotene Abzüge**

FR **déductions interdites**

## 666 provisional assessment

a tax assessment made before a final assessment is possible, based on the previous year's figures or an estimate

*see: notional assessment*

RU **временная оценка**

предварительная оценка дохода для целей налогообложения, производимая до того момента, когда может быть произведена окончательная оценка. Временная оценка основывается на доходах предыдущего периода или на прогнозируемых доходах текущего года

DE **vorläufige Schätzung**

FR **imposition provisoire; imposition provisionnelle**

## 667 provisional return

a return made by a taxpayer before final information concerning taxable income is available

RU **предварительное декларирование; авансовая налоговая декларация**

декларация, представленная до получения окончательных данных о доходах

DE **vorläufige Steuererklärung**

FR **déclaration provisoire**

## 668 provisional tax; advance tax

an amount payable on account of a liability to taxation before the actual liability is ascertained

*compare: estimated assessment*

RU **предварительный налог; авансированный налог**

подоходный налог, выплачиваемый периодически налогоплательщиками, чьи доходы не облагаются регулярным подоходным налогом у источника. Суммы, направляемые налоговым властям основываются на оценке совокупных налоговых обязательств за конкретный отчетный период

DE **geschätzte Steuer**

FR **impôt provisionnel**

## 669 provisions for pensions

the amounts set aside to cover costs which may be incurred as a result of legal or contractual obligations involving staff pension rights

RU **резервы на пенсионные отчисления**

суммы, откладываемые на покрытие возможных расходов по законным или контрактным обязательствам компании в отношении пенсионного обеспечения служащих

DE **Rückstellungen für Pensionen**

FR **provisions pour pensions**

## 670 provisions for risks and expenses

the amounts set aside to cover risks and expenses that are likely to be incurred as a result of past or current events. Their purpose must be clearly stated, but not the time at which they will be used

RU **резервы на покрытие рисков и затрат**

суммы, откладываемые на покрытие рисков и затраты, связанные с последствиями совершившихся и совершающихся событий. В бухгалтерской отчетности указывается целевое предназначение этих сумм, но не время, когда они будут использованы

DE **Rückstellungen für Risiko und planbare Kosten**

FR **provisions pour risques et charges**

## 671 prudence concept

a fundamental accounting principle according to which revenue and profits may not be anticipated but recognised only when realised, and according to which provision must also be made for all estimated and known liabilities

RU **принцип благоразумия**

один из основных принципов ведения бухгалтерской отчетности в Великобритании, по которому доходы и прибыль не предвосхищаются заранее и признаются не раньше, чем они будут получены, а резервы на покрытие задолженности выделяются в отношении всех оцененных и признанных обязательств

DE **Vorsichtskonzept**

FR **principe de prudence**

## 672 purchase price

the price payable by a buyer for goods and services, often inclusive of VAT

RU **цена покупателя**

сумма, выплачиваемая покупателем за доставку единицы товара или услуги, часто с учетом НДС

DE **Anschaffungspreis**

FR **prix de cession**

## 673 purchase price

the price that has to be paid to buy something

RU **покупная цена; цена покупателя**

цена, уплаченная за приобретенный товар или услугу

DE **Kaufpreis**

FR **prix d'achat; valeur d'acquisition**

# Q

## 674 qualifying distributions

in the UK, those distributions made by a resident company which are subject to advance corporation tax, for example dividends

RU **налогооблагаемое распределение доходов** в Великобритании, распределение прибыли, осуществляемое компанией-резидентом, например, в форме дивидендов, которое облагается авансовым налогом на прибыль

DE **qualifizierter Absatz**

FR **revenus distribués**

# R

### *R & D*

See 686

## 675 raw materials

those materials and substances from which a product is manufactured or produced

RU **сырье; материалы-полуфабрикаты**

предметы и материалы, становящиеся частью готовой продукции после переработки

DE **Rohmaterial**

FR **matières premières**

## 676 receipts

any payment received

*see: cash basis*

RU **денежные поступления**

платежи, полученные при продажах

DE **Einnahmen; Einkünfte**

FR **recettes**

### *receipts and payments account*

See 574

## 677 receivables

monies owed to a company or business

RU **дебиторская задолженность**

сумма долгов, причитающихся предприятию от юридических или физических лиц как результат его хозяйственных взаимоотношений с этими лицами

DE **Außenstände**

FR **produits à recevoir**

## 678 redundancy payment

the money paid to an employee to compensate him for the loss of his employment, sometimes wholly or partially exempt from tax or taxed at lower rates

*see: golden handshake, severance payment*

RU **компенсация в связи с потерей работы**

денежная сумма, выплачиваемая наемным работникам в случае потери работы. Облагается налогом по более низкой ставке

DE **Entlassungsabfindung**

FR **prime de licenciement**

## 679 registered office

the registered address of a company as noted in the register of companies

RU **юридический адрес**

официально зарегистрированный, занесенный в реестр адрес юридического лица

DE **eingetragener Sitz**

FR **siège social**

## 680 relevant earnings

in the UK, earnings which may be taken into account for the purposes of determining the limit of annual contributions an individual may make to approved pension and retirement benefit schemes with the benefit of tax relief

RU **релевантные доходы**

в контексте пенсионного обеспечения, доходы лица, которые принимаются во внимание при расчете размера пенсии

DE **relevante Gewinne**

FR **revenus imposables**

## 681 renewal of assets

the replacement of assets which are lost, destroyed or worn out, by newly acquired assets of the same type

RU **обновление активов; восстановление активов**

процесс, при котором утраченные, разрушенные или изношенные активы замещаются вновь приобретенными для выполнения схожей или такой же функции, как и замещаемые активы

DE **Ersatz von Wirtschaftsgütern**

FR **renouvellement d'actifs**

## 682 renewals basis

in the UK, a form of tax relief sometimes allowed for capital expenditure incurred on the replacement of an asset, no relief being allowed for the acquisition of the original asset which is replaced

RU **база обновления**

вид налоговой скидки на инвестиции в обновление активов, не включая стоимости обновляемых активов

DE **Erneuerungsbasis**

FR **base de renouvellement**

## 683 rental fee

a payment for the transfer of the right to use an asset other than intangible property

RU **арендная плата**

вознаграждение, выплачиваемое за передачу права на использование материальных активов

DE **Mietgebühr**

FR **revenu locatif**

## 684 rental income

the financial consideration received for the use of an asset, such as real estate, aircraft, ships, plant and equipment, etc.

RU **доход от аренды**

сумма; уплаченная за использование актива, например, недвижимости, оборудования, транспортных средств и т.д.

DE **Mieteinkünfte**

FR **revenu locatif**

## 685 resale price method

a method of calculating an arm's length price for transactions between parties under common control whereby the price at which the buyer of the goods or services subsequently sells on those goods or services to an unconnected third party is ascertained and an appropriate seller's margin is deducted *see: arm's length principle*

RU **метод оценки по перепродаже**

метод определения цены по принципу "вытянутой руки" между двумя сторонами, находящимися под единым контролем, когда ценой сделки между ними считается цена, по которой данные товары или услуги были затем перепроданы третьей стороне за вычетом торговой маржи

DE **Wiederverkaufspreis-Methode**

FR **prix de revente**

## 686 research and development; R & D

a systematic investigation activity conducted with a view to the creation of new products or the improvement of existing ones, not necessarily involving scientific research

*compare: scientific research*

RU **научные исследования и разработки**

два взаимосвязанных вида деятельности в современной промышленности, с помощью которых создаются новые продукты и внедряются новые производственные процессы

DE **Forschung und Entwicklung; FuE**

FR **recherche et développement**

## 687 residual value

the value of tangible depreciable property at the time it is retired from service

RU **остаточная стоимость; ликвидационная стоимость**

стоимость материальных активов за вычетом амортизации

DE **Restwert**

FR **valeur résiduaire**

## 688 restructuring

in respect of a company, any change in the way it is organised or in the composition of its share capital

RU **перестройка; реструктуризация**

в отношении компании, внесение изменений в ее организацию или в структуру ее капитала

*см.налог на прирост капитала*

DE **Umstrukturierung; Reorganisation**

FR **restructuration**

## 689 retained profit; undistributed profit

that profit which has not been distributed or shared out among the shareholders, but has been kept to allow the company to finance its business

RU **нераспределенная прибыль**

чистая прибыль компании, не распределенная среди акционеров и предназначенная для новых инвестиций

DE **einbehaltene Gewinne; nicht ausgeschüttete Gewinne**

FR **bénéfice non-distribué**

## 690 return

the yield from an investment, either as income or as profit on sale, or both

RU **прибыль; отдача**

доход на вложенный капитал по ценным бумагам в форме процентной прибыли и/или прибыли от их продажи

DE **Rendite**

FR **profit; bénéfice**

691 **revenue**

the inflow of cash and receivables from the sale of goods or services

RU **выручка**

валовый доход от продажи товаров и услуг

DE **Einnahmen; Ertrag**

FR **produits**

692 **revenue accounts**

in book-keeping terms, those accounts in which income is recorded

RU **счета доходов**

счета бухгалтерского учета, отражающие увеличение активов или уменьшение обязательств компании

DE **Ertragskonto**

FR **comptes de produits**

693 **revenue expenditure**

expenditure which falls to be written off for accounting purposes as it accrues or arises, not being in the nature of capital expenditure, i.e. expenditure incurred in earning the profits of a trade as compared with expenditure incurred to enable a trade to be carried on

*compare: capital expenditure*

RU **расходы, относимые на выручку**

расходы, которые начинают списываться по мере того, как они накапливаются или возникают, в отличие от расходов на приобретение основного капитала; расходы, связанные с получением прибыли от торговли, например, расходы на организацию торговой деятельности

DE **Aufwendungen**

694 **revenue sharing**

the reallocation of tax revenue collected between central and local governments

RU **распределение налоговых поступлений**

распределение поступлений от налогов между центральным правительством и местными властями

DE **Steueraufkommensverteilung**

FR **répartition des recettes fiscales**

695 **royalty**

a fee paid periodically by a licensee for the use of a patent, trademark, copyright or other similar rights

*see: intangible assets, licensing, trademark*

RU **роялти**

периодические отчисления лицензиару за право пользования предметом лицензионного соглашения, за пользование патентом, торговой маркой, авторскими правами и т.п.

DE **Lizenzgebühr; Patentgebühr; Honorar**

FR **redevance**

696 **rural income**

the income from agricultural activities, which may be subject to a special tax regime in respect of deductions and depreciation allowances

RU **сельскохозяйственный доход**

доход или прибыль, возникшие по результатам сельскохозяйственной деятельности и пользующиеся особым режимом налогообложения

DE **Einkünfte aus Land- und Forstwirtschaft; Agrarwirtschaftseinkünfte**

FR **revenu agricole**

# S

## 697 S corporation

in the US, a corporation whose shareholders have elected for the corporation to be treated for the purposes of federal income tax in a similar way to a partnership, provided certain conditions relating to size and capital structure are followed, the effect of such an election being that the income and expenses of the corporation are treated as that of the shareholders

*compare: C corporation*

RU **акционерная компания типа S**

в США, корпорация, которая в целях налогообложения рассматривается как товарищество, если соблюдены определенные условия величины и структуры капитала

DE **S-Unternehmung**

## 698 Save As You Earn; SAYE

in the UK, a scheme whereby an employer deducts from an employee's salary an amount to be saved by the latter in an approved scheme eligible for bonuses, under which the bonuses and interest earned are exempt from tax

RU **"сберегай, зарабатывая"**

система сбережения в виде ежемесячных отчислений из зарплаты на льготных условиях

DE **steuerfreies Sparprogramm**

FR **épargne salariale**

## 699 savings

those sums of money saved, not spent but put aside for future use and in the meanwhile invested or held as cash

RU **сбережения**

финансовые ресурсы, отвлеченные от потребления в настоящий момент и предназначенные для будущего потребления, а до того сохраняемые в виде инвестиций (например, через финансово-кредитную систему) или в виде наличности

DE **Ersparnisse**

FR **épargne**

## *SAYE*

See 698

## 700 schedular tax

a tax imposed under a system in which income from different sources is taxed separately or under different schedules

*compare: comprehensive income tax system*

RU **шедулярный подоходный налог; аналитический подоходный налог**

налог, взимаемый по отдельности с каждой части совокупного дохода, соответствующей определенному источнику. Доходы из разных источников облагаются налогом по различным шедулам

DE **Schedulensteuer**

FR **impôt cédulaire**

## 701 scheme of arrangement

in the UK, a form of voluntary arrangement between a debtor and that person's creditors for the application of his income or assets in proportionate payment of debts

RU **схема урегулирования долга**

в Великобритании, форма добровольного соглашения между должником и его кредиторами на использование дохода или активов должника для погашения его задолженности

DE **Vergleich**

FR **concordat amiable**

## 702 secret distribution

in France, a distribution of company profits made without notification and, therefore, with the intent to evade payment of tax

RU **тайное распределение прибыли**

распределение прибыли компании, произведенное без уведомления налоговых органов и, следовательно, с намерением уклониться от уплаты налогов

DE **verschleierte Gewinnverteilung**

FR **distribution occulte**

## 703 self-employment tax

in the US, a compulsory social security contribution for self-employed persons levied on their net earnings, to provide for retirement pensions for the contributor or surviving spouse, or disability pensions

RU **в США, налог на индивидуальную предпринимательскую деятельность**

обязательные взносы на социальное страхование с доходов, полученных от индивидуальной трудовой деятельности

DE **Steuer für Selbstständige**

FR **cotisation versée par les travailleurs indépendants**

## 704 separate taxation; independent taxation

a system of taxation for married couples in which the individual income of each partner is treated separately for tax purposes

*compare: joint assessment, single person; see: transitional relief*

RU **раздельное налогообложение; индивидуальное налогообложение**

система налогообложения супружеских пар, при которой индивидуальные доходы каждого из супругов рассматриваются в отдельности

DE **getrennte Besteuerung**

FR **imposition séparée des revenus des époux**

## 705 separate taxation of subsidiaries

a system of corporate taxation under which the trading results of subsidiary companies are treated separately from those of the parent company for tax purposes

RU **отдельное налогообложение дочерних предприятий**

система корпоративного налогообложения, при которой доходы от торговой деятельности дочерних компаний рассматриваются отдельно от доходов материнской компании

DE **getrennte Besteuerung der Tochtergesellschaften**

FR **imposition séparée des filiales**

706 **severance payment**

a payment made by an employer to an employee in connection with the early termination of his employment

*see: golden handshake, redundancy payment*

RU **компенсация при увольнении**

денежная сумма, выплачиваемая работодателем служащему в случае преждевременного расторжения трудового соглашения

DE **Abfindungszahlung; Abfindung**

FR **indemnité de rupture de contrat**

707 **share incentive scheme**

in the UK, an arrangement whereby a company rewards its directors and employees by issuing shares to them, usually without payment, or at a discount from the market value

RU **долевое стимулирование; стимулирование участием**

программа наделения менеджеров и служащих акциями их компании бесплатно или со скидкой с рыночной цены

DE **Aktienanreizsystem**

708 **shifting of profits**

the transfer of profits between related corporations or branches, possibly for the purposes of reducing the overall tax liability of the group or company

RU **перемещение прибыли**

перевод прибыли от одной родственной компании к другой с целью снижения налогового бремени всей группы в целом

DE **Gewinnumschichtung; Gewinnverlagerung**

FR **transfert des bénéfices**

709 **short-term capital gains**

the capital gains realised on the disposal of assets which have been held for a short period of time, often subject to a higher rate of tax than long-term capital gains

*compare: long-term capital gains; see: capital gains tax, speculative gains*

RU **краткосрочное увеличение капитала**

увеличение капитала от продажи активов, которые находились в распоряжении компании в течение относительно незначительного срока. Краткосрочное увеличение капитала обычно облагается по более высокой ставке налога, чем долгосрочное

DE **kurzfristige Veräußerungsgewinne**

FR **plus-values de capitaux à court terme**

710 **simplified return**

a simplified tax declaration form allowed for certain taxpayers whose income consists of a limited number of items

*see: simplified scheme, small trader*

RU **упрощенная декларация**

применяется в некоторых странах для налогоплательщиков, чей доход формируется из ограниченного числа поступлений

DE **vereinfachte Steuererklärung**

FR **déclaration simplifiée**

711 **single person**

an unmarried person, who sometimes pays more tax than a married person on the same amount of income

*compare: joint assessment, separate taxation*

RU **холостяк; вдовец; незамужняя женщина; вдова**

налогоплательщик, не имеющий семьи. При тех же доходах обычно обычно платит более высокие налоги, чем супружеские пары

DE **ledige Person**

FR **personne célibataire**

## 712 situs rule

a provision of tax law which governs where a particular asset is situated or deemed to be situated, which may be important in determining tax liability

RU **правило местоположения**

определение объекта налогообложения в зависимости от его месторасположения

DE **Situs-Regel**

## 713 social security contributions

the obligatory charges imposed by the government on employees, employers, the self-employed or all persons subject to income tax, in order to cover the cost of providing social security payments, such as state pensions, social benefits, etc.

RU **отчисления на социальное страхование**

взносы с доходов и отчисления с заработной платы на социальное страхование

DE **Sozialversicherungsbeiträge**

FR **cotisations de sécurité sociale**

## 714 sources of tax revenue

a collective term which refers to all forms of taxes levied, or types of transactions, activities, assets, income or classes of taxpayers from which tax revenues are derived

RU **источники налоговых поступлений**

операции и доходы компаний и индивидуальных налогоплательщиков, налоги, с которых пополняют государственную казну

DE **Steueraufkommensquellen**

FR **sources de revenu fiscal**

## 715 speculative gains

profits from the disposal of capital assets originally acquired with the intention of selling them for more than the acquisition cost, the disposal often occurring within a relatively short period of time after the acquisition

*see: capital gains tax, short-term capital gains*

RU **спекулятивные приращения**

приращения от продажи капитальных средств, которые были приобретены с расчетом на реализацию по цене, превышающей цену приобретения

DE **spekulative Gewinne; Spekulationsgewinne**

FR **profits spéculatifs**

## 716 split-rate system

a system of corporate income tax under which different rates are charged on retained and distributed profits

*see: imputation system*

RU **система дифференцированных ставок**

система корпоративного налогообложения, по которой к нераспределенной и распределенной частям прибыли применяются различные ставки корпоративного налога

DE **Stückelungs-System**

### 717 spreading

the reallocation of exceptional income over a number of years for taxation purposes, for example by a taxpayer who may earn a high income only for a small part of his career

*see: averaging of income, deferment of tax*

RU **спред; расслаивание дохода**

распределение по нескольким отчетным периодам особо крупной экстраординарной прибыли или дохода (например, в случае лиц творческих профессий, которые могут получать высокие гонорары, не являющиеся тем не менее регулярными)

DE **Streuung**

FR **répartition**

### 718 standard rate

the basic rate of a tax

RU **основная ставка; тарифная ставка**

базовая ставка подоходного налога, которая применяется к большинству налогоплательщиков

DE **Standardsatz**

FR **taux de taxation uniformisé**

### 719 stapled stock

shares or securities of different limited companies, or different classes of shares or securities of the same company, which are issued together at the same time to a subscriber or shareholder and which cannot subsequently be sold or traded separately

RU **парные акции**

акции или облигации, выпущенные разными компаниями с ограниченной ответственностью (или разные по классу акции или облигации, выпущенные одной и той же компанией), которые передаются подписчику или акционеру вместе и не могут быть впоследствии проданы или погашены по отдельности

DE **Stapelsaktien**

### 720 statutory books

the books of record that must by law be kept by a company or business in the prescribed form

RU **обязательная документация; официальные формы отчетности**

документы, которые по закону должны заполняться налогоплательщиком в предписанной форме для облегчения их проверки налоговой администрацией

DE **gesetzlich vorgeschriebene Satzung**

FR **livres de comptes légaux**

### 721 stock dividend

additional shares or securities issued to the shareholders of a company in place of a cash dividend

RU **дивиденд в форме акций**

акции или облигации дополнительного выпуска, которые выдаются акционерам компании вместо полагающегося им наличного дивиденда

DE **Gratisaktie**

FR **dividende sous forme d'action**

### 722 stocks and work in progress

raw materials, unfinished products and completed goods held for sale, together with services partially or wholly completed but not yet invoiced to customers, usually valued for accounting purposes at the lower of cost and net realiseable value, net of any progress payments received

RU **запасы и незавершенное производство**

товары и услуги, включающиеся в производственный цикл компании с целью либо быть проданными сразу же или после переработки, либо быть потребленными (включают сырье и материалы, полуфабрикаты, готовые изделия, остаточную продукцию, а также товары или услуги, которые находятся в процессе производства)

DE **Vorräte und unfertige Erzeugnisse**

FR **stocks et en-cours**

## 723 straight-line depreciation

a method of calculating depreciation for accounting and income tax purposes, being an annual sum derived by dividing the original cost of the asset, less any expected scrap value, by the number of years of its expected useful life

*compare: curved-line depreciation*

RU **обычная амортизация; равномерное начисление износа**

метод расчета амортизации для целей налогообложения, при котором каждый год списывается сумма, получаемая делением первоначальной стоимости актива (минус ожидаемая остаточная стоимость полностью изношенного актива) на число лет предполагаемого срока его полезной службы

DE **lineare Abschreibung**

FR **amortissement linéaire**

## 724 straw company

in colloquial usage, a company lacking substance and therefore possibly unable to meet its tax liabilities and other obligations

RU **"липовая" компания**

компания, неспособная выполнить налоговые обязательства, которую используют в качестве средства уклонения от налогов, не нарушая закон

DE **Stroh-Gesellschaft**

FR **société-écran**

## 725 subchapter A

the section in Chapter 1 of the income tax provisions of the US Internal Revenue Code dealing with the determination of tax liability

RU **Глава А Налогового кодекса США**

раздел Налогового кодекса США, определяющий понятие налоговых обязательств

DE **Unterkapitel A**

FR **sous-paragraphe A**

## 726 subchapter B

the section in Chapter 1 of the income tax provisions of the US Internal Revenue Code dealing with the computation of taxable income

RU **Глава В Налогового кодекса США**

раздел Налогового кодекса США, устанавливающий правила калькуляции налогооблагаемого дохода

DE **Unterkapitel B**

FR **sous-paragraphe B**

## 727 subchapter C

the section in Chapter 1 of the income tax provisions of the US Internal Revenue Code dealing with corporate distributions and adjustments

RU **Глава C Налогового кодекса США**

раздел Налогового кодекса США, рассматривающий вопросы, связанные с налогообложением дивидендов

DE **Unterkapitel C**

FR **sous-paragraphe C**

## 728 subchapter D

the section in Chapter 1 of the income tax provisions of the US Internal Revenue Code dealing with deferred compensation

RU **Глава D Налогового кодекса США**

раздел Налогового кодекса США, рассматривающий вопросы, связанные с отсроченными выплатами

DE **Unterkapitel D**

FR **sous-paragraphe D**

## 729 subchapter E

the section in Chapter 1 of the income tax provisions of the US Internal Revenue Code dealing with accounting periods and methods of accounting

RU **Глава E Налогового кодекса США**

раздел Налогового кодекса США, устанавливающий сроки и методы бухгалтерской отчетности

DE **Unterkapitel E**

FR **sous-paragraphe E**

## 730 subchapter F

the section in Chapter 1 of the income tax provisions of the US Internal Revenue Code dealing with tax-exempt organisations

RU **Глава F Налогозого кодекса США**

раздел Налогового кодекса США, определяющий организации, освобождаемые от налогов

DE **Unterkapitel F**

FR **sous-paragraphe F**

## 731 subchapter G

the section in Chapter 1 of the income tax provisions of the US Internal Revenue Code dealing with corporations, used to avoid income tax on shareholders

RU **Глава G Налогового кодекса США**

раздел Налогового кодекса США, регулирующий акционерные компании, создаваемые с целью избавления акционеров от уплаты подоходного налога

DE **Unterkapitel G**

FR **sous-paragraphe G**

## 732 subchapter H

the section in Chapter 1 of the income tax provisions of the US Internal Revenue Code dealing with banking institutions

RU **Глава H Налогового кодекса США**

раздел Налогового кодекса США, регулирующий налогообложение банковских организаций

DE **Unterkapitel H**

FR **sous-paragraphe H**

## 733 subchapter I

the section in Chapter 1 of the income tax provisions of the US Internal Revenue Code dealing with natural resources

RU **Глава I Налогового кодекса США**

раздел Налогового кодекса США, регулирующий вопросы, связанные с эксплуатацией природных ресурсов

DE **Unterkapitel I**

FR **sous-paragraphe I**

## 734 subchapter J

the section in Chapter 1 of the income tax provisions of the US Internal Revenue Code dealing with estates, trusts, beneficiaries and decedents

RU **Глава J Налогового кодекса США**

раздел Налогового кодекса США, регулирующий обложение налогами имущества, трастов, бенефициаров и наследников

DE **Unterkapitel J**

FR **sous-paragraphe J**

## 735 subchapter K

the section in Chapter 1 of the income tax provisions of the US Internal Revenue Code dealing with partners and partnerships

RU **Глава K Налогового кодекса США**

раздел Налогового кодекса США, рассматривающий налогообложение товариществ

DE **Unterkapitel K**

FR **sous-paragraphe K**

## 736 subchapter L

the section in Chapter 1 of the income tax provisions of the US Internal Revenue Code dealing with insurance companies

RU **Глава L Налогового кодекса США**

раздел Налогового кодекса США, регулирующий налогообложение страховых компаний

DE **Unterkapitel L**

FR **sous-paragraphe L**

## 737 subchapter M

the section in Chapter 1 of the income tax provisions of the US Internal Revenue Code dealing with regulated investment companies and real estate investment trusts

RU **Глава M Налогового кодекса США**

раздел Налогового кодекса США, регулирующий налогообложение инвестиционных компаний

DE **Unterkapitel M**

FR **sous-paragraphe M**

## 738 subchapter N

the section in Chapter 1 of the income tax provisions of the US Internal Revenue Code dealing with the taxation of income from sources within or outside of the US

RU **Глава N Налогового кодекса США**

раздел Налогового кодекса США, регулирующий вопросы налогообложения доходов, полученных на территории США и за ее пределами

DE **Unterkapitel N**

FR **sous-paragraphe N**

739 **subchapter O**

the section in Chapter 1 of the income tax provisions of the US Internal Revenue Code dealing with gain or loss on dispositions of property

RU **Глава O Налогового кодекса США**

раздел Налогового кодекса США, регулирующий вопросы прибыли и убытка при продаже собственности

DE **Unterkapitel O**

FR **sous-paragraphe O**

740 **subchapter P**

the section in Chapter 1 of the income tax provisions of the US Internal Revenue Code dealing with capital gains and losses

RU **Глава P Налогового кодекса США**

раздел Налогового кодекса США, регулирующий вопросы капитальных прибылей и убытков

DE **Unterkapitel P**

FR **sous-paragraphe P**

741 **subchapter Q**

the section in Chapter 1 of the income tax provisions of the US Internal Revenue Code dealing with the readjustment of tax between years and special limitations

RU **Глава Q Налогового кодекса США**

раздел Налогового кодекса США, определяющий правила выравнивания налогов по годам и устанавливающий особые ограничения

DE **Unterkapitel Q**

FR **sous-paragraphe Q**

742 **subchapter S**

the section in Chapter 1 of the income tax provisions of the US Internal Revenue Code dealing with the tax treatment of S corporations and their shareholders

RU **Глава S Налогового кодекса США**

раздел Налогового кодекса США, регулирующий налогообложение акционерных компаний типа S и их акционеров

DE **Unterkapitel S**

FR **sous-paragraphe S**

743 **subchapter T**

the section in Chapter 1 of the income tax provisions of the US Internal Revenue Code dealing with cooperatives and their patrons

RU **Глава T Налогового кодекса США**

раздел Налогового кодекса США, регулирующий налогообложение кооперативов

DE **Unterkapitel T**

FR **sous-paragraphe T**

744 **subchapter V**

the section in Chapter 1 of the income tax provisions of the US Internal Revenue Code dealing with bankruptcy cases

RU **Глава V Налогового кодекса США**

раздел Налогового кодекса США, рассматривающий вопросы, связанные с банкротством

DE **Unterkapitel V**

FR **sous-paragraphe V**

745 **subsidiary company**

a company of which more than half the share-capital is owned by another company, called either a holding company or parent company

*compare: quasi-subsidiary; see: holding company, parent company*

RU **дочерняя компания; подконтрольная компания**

компания, контрольный пакет акций которой (по крайней мере 51% капитала) принадлежит другой компании. Баланс такой компании может быть включен в баланс материнской компании

DE **Tochtergesellschaft**

FR **société filiale; filiale**

746 **sum-of-the-years'-digits depreciation method**

a method of depreciation applied to the cost of an asset whereby in any given year the numerator is the number of years remaining of the life of the asset and the fixed denominator is the total of the consecutive whole numbers falling between zero and the number in years of the whole life of the asset

*compare: declining-balance depreciation method*

RU **кумулятивный метод списания стоимости основного капитала**

вид ускоренной амортизации со списыванием суммы, равной долям оставшихся лет в общем периоде амортизации

DE **arithmetisch-degressive Abschreibungsmethode; digitale Abschreibungsmethode**

747 **supertax**

a tax imposed over and above a basic tax, for example on taxpayers with high incomes or as a temporary measure to raise additional government revenue

RU **сверхналог на высокие доходы**

добавочный налог, цель которого повысить прогрессивность налогообложения для налогоплательщиков с высокими доходами или временно увеличить поступления в государственную казну

DE **ergänzende Steuer für höhere Einkommen**

FR **impôt supplémentaire sur le revenu**

748 **supplies**

those objects and substances purchased to provide the goods and services to be sold or turned into capital assets, including raw materials, consumables and packaging

RU **поставки**

предметы и материалы, которые приобретаются для производства товаров и оказания услуг, предназначаемых для продажи или для увеличения основных фондов. Включают сырье, вспомогательные и упаковочные материалы

DE **Lieferungen; Vorräte**

FR **approvisionnements**

749 **supplies for personal use**

goods and services appropriated from a business for the personal use of the proprietor

RU **товары и услуги для индивидуального использования** термин, применяемый для расчета НДС и относящийся к выделяемым из оборота товарам и услугам, используемым внутри предприятия для собственного потребления, а также потребления его работников

DE **Selbstversorgung**

FR **consommation privée; consommation particulière**

### 750 supply

the provision of goods or services

RU **поставка; снабжение**

передача товаров покупателю в форме продажи, обмена или любого другого вида реализации

DE **Angebot**

FR **offre**

# T

### 751 take home pay

the amount of money that an employee actually receives from his employer after deductions have been made for income tax, national insurance contributions, union duties, etc.

RU **фактическая заработная плата; реальная заработная плата**

сумма, которую работник фактически получает от работодателя за отработанное время с учетом подоходного налога, взносов в фонд социального страхования и других вычетов и удержаний

DE **Nettoverdienst**

FR **salaire net d'impôt sur le revenu**

### 752 tangible assets

those assets which have a material form

*compare: intangible assets*

RU **материальные активы**

активы, имеющие физическое воплощение, например, земельные угодья, строения, технологические установки и промышленное оборудование

DE **materielle Vermögenswerte**

FR **immobilisations corporelles**

### 753 tax adjustment account

in the US, a financial account which reflects cumulative timing differences between financial and tax reporting

RU **счет корректировки налоговой отчетности**

счет, отражающий разницу между данными финансовой и налоговой отчетности

DE **Steuerregulierungskonto; Steueranpassungskonto**

FR **compte d'ajustement fiscal**

***tax band***

See 754

### 754 tax bracket; tax band

the rate of tax applying to a specific portion or slice of a taxpayer's taxable income

RU **диапазон налоговой шкалы**

в прогрессивном налогообложении, диапазон, в котором доходы облагаются налогом по одной и той же ставке

DE **Steuerklasse**

FR **tranche d'imposition**

***tax deducted***

See 383

## 755 tax equalization account; deferred tax account

an account to record tax timing differences in the accounts of a business, the object being to relate the tax liability or reduction in tax liability to the period in which it accrues, as opposed to the period in which it actually arises

RU **счет уравнивания налогов; счет отсроченных налогов**

счета, отражающие правильность налогообложения прибыли, исходя из разницы во времени между моментом признания суммы для определения дохода и моментом ее признания в качестве налогооблагаемого дохода

DE **Steuerangleichung**

## 756 tax group

a fiscal unity formed by a company and certain of its subsidiaries which may be treated as one for the purposes of taxation

RU **группа предприятий как единый субъект налогообложения**

единый субъект налогообложения, образуемый компанией и частью ее дочерних компаний для налоговых целей

DE **Steuergruppe**

FR **groupe fiscal**

## 757 tax loss carry-back

a right granted to taxpayers to offset losses incurred against the taxable profits of earlier periods

RU **зачет убытков по полученной ранее прибыли**

возможность покрывать убытки за счет прибыли в предыдущие периоды для соответствующего снижения налогового бремени

DE **steuerlicher Verlustrücktrag**

FR **déduction rétroactive d'un déficit**

## 758 tax loss carry-forward

a right granted to taxpayers to offset losses incurred against taxable profits of future periods

RU **зачет убытков по будущей прибыли**

возможность покрывать убытки за счет будущей прибыли для соответствующего снижения налогового бремени

DE **steuerlicher Verlustvortrag**

FR **déduction du report déficitaire**

## 759 tax manager; director of taxation

a manager who is responsible for basic tax planning, the establishment of corporate tax policy, the organisation and administration of tax accounting and compliance activities

RU **руководитель налоговой службы; директор по налогам**

отвечает за проведение налоговой политики, учет и уплату налогов предприятием

DE **Direktor im Bereich Steuern**

FR **directeur fiscal; responsable du service fiscal**

## 760 tax option corporation

in the US, a domestic corporation which does not have more than 35 individual shareholders, all of whom are US residents, and which does not have more than one class of stock, whose shareholders may elect to be taxed on the company's profits instead of tax being paid on those profits at the corporate level

RU **малое акционерное общество**

в США, акционерное общество, имеющее в своем составе не более 35 акционеров, которые все являются резидентами США и имеют не более одного типа акций; данный статус дает право не платить налог на уровне акционерного общества, а только на уровне акционера

DE **Steuerwahlgesellschaft**

FR **société soumise à l'option d'imposition**

## 761 tax return

a prescribed form issued by a tax authority to a taxpayer for the purpose of obtaining a statutory declaration of the taxpayer's income or other amounts or transactions liable to tax

*see: tax form, taxation document*

RU **бланк налоговой декларации**

форма установленного образца, заполняемая для объявления доходов в налоговом управлении

DE **Steuererklärung**

FR **déclaration fiscale**

## 762 tax threshold

the level at which a tax begins to be levied

*see: exemption, lump-sum exempt amount*

RU **налоговый порог**

уровень дохода, ниже которого не взимается подоходный налог

DE **Steuerfreigrenze**

FR **seuil d'imposition**

## 763 tax unit

an individual or group of persons whose combined income forms the basis for the computation of income tax liability

RU **единица налогообложения**

отдельный налогоплательщик или группа налогоплательщиков, чьи совокупные доходы формируют основу для расчета налоговых обязательств

DE **Steuereinheit**

FR **unité fiscale**

***tax year***

See 535

## 764 taxable income; assessable income

the amount of income on which tax has to be paid or, more broadly, an amount of income from which tax losses, personal allowances and other reliefs must be deducted to calculate the amount on which tax is charged

*compare: assessable income, chargeable income*

RU **налогооблагаемый доход; налоговая база**

доход, облагаемый налогом с учетом налоговых скидок или сумма, с которой взимается подоходный налог (налоговая база)

DE **steuerpflichtige Einkommen**

FR **revenu imposable**

## 765 taxable portion

that part which is subject to tax

RU **налогоооблагаемая часть дохода**

часть дохода, которая облагается подоходным налогом

DE **steuerpflichtiger Teil des Einkommens**

FR **part imposable**

## 766 taxable supplies

in the UK, those supplies made in the course of business which are subject to VAT

RU **налогооблагаемые поставки**

не освобожденные от налога поставки, осуществленные в процессе предпринимательской деятельности

DE **steuerpflichtige Vorräte**

FR **fournitures imposables**

## 767 taxation reserve

a fund created from the accumulated and non-distributed profits of a company for the purpose of meeting present or future tax liabilities

RU **налоговый резерв**

резервный фонд, создаваемый на основе аккумулированной и нераспределенной прибыли компании в целях выполнения текущих и будущих налоговых обязательств

DE **Steuerrücklage**

FR **réserve pour impôts**

## 768 thin capitalization; hidden capitalization

the capitalization of a company whose equity capital is small in comparison to its loan capital and other borrowings, often used as a tax avoidance device, based on the fact that payments of interest are normally deductible in arriving at taxable income while dividends are not

*see: debt/equity ratio*

RU **скрытая капитализация; вялая капитализация**

ситуация, при которой акционерный капитал компании значительно уступает заемному капиталу. Иногда используется как способ уклонения от налогов без нарушения закона, так как проценты по займам позволяют снижать сумму налогооблагаемой прибыли, в то время как дивиденды не дают такого права

DE **Unterkapitalisierung; Fremdfinanzierung**

FR **sous-capitalisation**

## 769 trademark

a legally registered mark, consisting of a word, words, or a symbol, that is placed on a particular brand of article or commodity to distinguish it from similar goods sold by other producers, the right to use of which may be licensed by the registered owner to other persons, usually in return for periodic royalties

*see: licensing, royalty, intellectual property*

RU **торговая марка**

название или эмблема, которые отличают производителя товара от других производителей и используются, среди прочего, в рекламе. Право на использование зарегистрированной торговой марки может уступаться в обмен на периодические выплаты (роялти)

DE **Handelsmarke; Warenzeichen**

FR **marque**

*trading profit*

See 553

770 **transfer price**

the price charged for goods and services supplied to connected parties. The process of transfer pricing, or the manipulation of transfer prices, usually within a multinational group of companies, with the result of shifting them to a low-tax jurisdiction, is a particular source of attention for tax authorities

*see: arm's length principle*

RU **трансфертная цена**

цена на товары и услуги, поставляемые родственным компаниям, которая может назначаться внутри группы таким образои, чтобы перевести доход в юрисдикцию с более низкими налогами

DE **Transferpreis; Verrechnungspreis**

FR **prix de transfert**

771 **turnover**

the total sales of a business during a given period, usually total annual sales less goods returned

*see: gross turnover, net turnover*

RU **оборот**

общий объем предпринимательской деятельности компании в течение данного периода (обычно, общий объем продаж за год за вычетом возвращенных товаров)

DE **Umsatz**

FR **chiffre d'affaires**

# U

*UCIT*

See 776

772 **undepreciated capital cost**

in Canada, the original cost to the taxpayer of a depreciable asset less the depreciation allowances of previous years

RU **неамортизационные капитальные затраты**

первоначальные затраты налогоплательщика по амортизируемым активам за вычетом амортизационных отчислений за предыдущие годы

*Канада*

DE **nicht abgeschriebene Kapitalkosten**

FR **coût en capital non amorti**

773 **underlying tax credit**

a credit against the tax payable in respect of a dividend received, for tax imposed on the profits of the company repaying the dividend

RU **основной налоговый кредит**

кредит по налогу, взимаемому с прибыли компании после выплаты дивидендов

DE **zugrundeliegende Steuergutschrift**

*Undertaking for Collective Investment in Transferable Securities*

See 776

*undistributed profit*

See 689

## 774 undistributed profits tax

an annual tax charged on the undistributed profits of a company, to counteract the tax advantage which might otherwise accrue to shareholders in certain circumstances if the profits remained undistributed

RU **налог на нераспределенную прибыль**

ежегодные налоги, вводимые на нераспределенную часть прибыли в дополнение к корпоративному налогу

DE **Steuer auf nicht-ausgeschüttete Gewinne**

FR **impôt sur les bénéfices non distribués**

*unearned income*

See 591

## 775 unit of production depreciation method

a system of depreciation based on an estimate of the number of units that will be produced before an asset wears out, expressed as the ratio between actual units produced and the estimate of total units expected to be produced

*see: depreciation deduction*

RU **метод начисления амортизации на единицу продукции**

амортизация, списываемая на единицу произведенной продукции в соответствии с нормами, установленными по каждой группе основных средств

DE **Abschreibung nach Produktionseinheiten**

FR **méthode d'amortissement selon les unités produites**

## 776 unit trust; Undertaking for Collective Investment in Transferable Securities; UCIT

a trust company which manages investments on behalf of investors, holding units in a fund represented by the investments, the units of which are sold to and repurchased from the investors by the managers

*UCIT : the EU term for a unit trust*

RU **паевой трест; паевой фонд**

учреждение, вкладывающее средства преимущественно в ценные бумаги. Ресурсы паевых фондов (равные инвестициям) складываются из стандартных паев, которые продаются небольшим инвесторам (свободно выкупаются обратно по более низкой цене); дивиденды и проценты, полученные по инвестициям, делятся в расчете на количество паев

DE **offener Investmentfonds**

FR **fonds commun de placement; FCP**

## 777 unitary tax system

a taxation system under which the profits of the various branches of an enterprise or the various corporations within group are not computed separately but by reference to the profits of the whole enterprise or group

*compare: arm's length principle; see: unitary tax, water's edge concept*

RU **система унитарного налогообложения**

система налогообложения, по которой прибыли различных филиалов предприятия или различных компаний группы рассчитываются не раздельно, а совокупно, и вся группа рассматривается как одно юридическое лицо

DE **Einheitsbesteuerung**

FR **taxation unitaire**

## 778 useful life; working life

the period during which an asset is estimated to provide useful service to a business, and upon which the rate of depreciation allowed will normally depend

RU **полезный срок**

период, в течение которого использование актива считается экономически оправданным

DE **Nutzungsdauer**

FR **durée de vie économique**

## 779 user charge

the fees payable to the owner of a right or asset by any other person using that right or asset

RU **сбор с потребителя**

плата, взимаемая с пользователя права или актива и выплачиваемая им владельцу права или актива

DE **Benutzungsgebühr**

FR **droit d'utilisation; taxe d'utilisation**

### *utilities tax*

See 780

## 780 utility tax; utilities tax

a tax imposed on the profits of public utilities, whether or not they are state-owned

RU **налоги на коммунальные услуги**

налоги, взимаемые с прибыли, получаемой частными и государственными предприятиями коммунального хозяйства

DE **Steuer auf öffentliche Versorgungseinrichtungen**

FR **recette fiscale des entreprises du service public**

# V

### *variable costs*

See 490

## 781 venture capital

capital subscribed for investment in a new business often involving a high risk of loss for the investor if the business venture fails, but which can also provide high returns for the investor, sometimes eligible for tax relief

RU **венчурный капитал; рисковый капитал**

капитал, вложенный или вкладываемый в новое предприятие, связанное с риском (в том числе, в разработку и организацию производства нового вида продукции). В случае получения высокой прибыли с подобных инвестиций, могут применяться налоговые скидки

DE **Risikokapital**

FR **capital-risque**

## 782 vested interest

an interest in income or assets to which a person is entitled

*compare: absolute interest, contingent interest, life interest, limited interest*

RU **владение по наделению**

право на доход или имущество, полученное на время

DE **zeitbegrenzte Beteiligung**

FR **rente de situation**

# W

## 783 wage costs

salaries and other remuneration paid to employees, together with associated employee costs, such as social security contributions

RU **расходы на заработную плату**

расходы на возмещение за труд наемных работников, включая сопутствующие расходы, связанные с наемным трудом (например, выплаты в социальное страхование)

DE **Lohnkosten**

FR **charges de personnel**

## 784 wage tax

a tax charged at source as a withholding tax on wages, usually offset against final income tax liability, if any

*see: PAYE, taxation at source, withholding tax*

RU **налог на заработную плату; начисление на заработную плату**

платежи юридических лиц, размер которых устанавливается в процентах от суммы заработной платы каждого из наемных работников. В конце отчетного периода уплаченные таким образом налоги сравниваются с реальным налогом, подлежащим уплате по декларации каждого из физических лиц. По результатам этого сопоставления налогоплательщих доплачивает государству недоплаченную сумму или, напротив, получает обратно суммы, удержанные сверх его обязательств

DE **Lohnsteuer**

FR **impôt sur les salaires**

## 785 wasting asset

a fixed asset which has a finite life or a life not exceeding a specified number of years, such as leasehold property, plant and machinery, mineral resources, etc.

RU **"истощимый" актив**

актив, типа месторождений или оборудования, который со временем истощается (стареет) и перестает использоваться (например, в Великобритании, актив со сроком службы не более 50 лет)

DE **Abbaufläche**

FR **actif dégradable**

### *wealth tax*

See 630

## 786 wear and tear

a term referring to the deterioration of an asset due to ordinary use and the passing of time

*see: capital allowances*

RU **износ; издержки по износу**

сокращение стоимости зданий, производственных линий и других средств в результате их обычной эксплуатации и естественного старения

DE **Abnutzung; Verschleiß**

FR **usure normale**

## 787 withdrawal

an extraction of funds, e.g. from a bank deposit account

*see: own use*

RU **изъятие**

налогооблагаемое событие, состоящее в изъятии денег предпринимателем из средств предприятия для удовлетворения личных нужд

DE **Entnahme**

FR **prélèvement; retrait**

## 788 withholding tax

an income tax imposed at source, for which the payer is responsible for deducting the tax from payments and remitting it to the government

*see: PAYE, taxation at source, wage tax, withholding agent*

RU **налог, взимаемый у источника дохода; налог в форме вычетов**

подоходный налог, удерживаемый у работника работодателем при выплате заработной платы и выплачиваемый затем государству

DE **Abzugssteuer; Quellensteuer**

FR **impôt retenu à la source**

### *working life*

See 778

## 789 worldwide income basis

a basis of income taxation applying to taxpayers resident in many countries, whereby worldwide income chargeable to tax is subject to relief for overseas taxes

*compare: source principle of taxation; see: residence principle of taxation*

RU **совокупная международная база налогообложения**

начисление налога на совокупный доход компании-резидента или физического лица, охватывающий все поступления, включая поступления из-за границы

DE **weltweites Einkommen**

FR **revenu mondial**

## 790 written down value

the value at a particular date of a depreciable asset for income tax purposes, determined by subtracting from the total cost of the asset the deductions that have been made for wear and tear or depreciation in previous periods

*see: capital allowances, wear and tear*

RU **списанная стоимость**

стоимость подлежащих реализации активов, списанная с их общей стоимости (включая установку и пр.) за предшествующие годы

DE **Wert nach Abschreibung**

FR **valeur après amortissement**

# Customs duties

# A

***ACA***

See 791

## 791 accession compensatory amount; ACA

a charge applied at import or export to adjust price levels and prevent currency fluctuations in agricultural trade between a new member state of the European Union and the rest of the Union during a transitional period

RU **торговые экспортно-импортные компенсации**

система регулирования уровня цен и колебаний валют по экспортно-импортным операциям, связанным с торговлей сельхозпродуктами между новыми членами ЕС и остальными странами Союза в течение определенного переходного периода

DE **Wertausgleichsbetrag**

FR **montant compensatoire d'adhésion**

## 792 advance payment

in the EU, a system under which an export refund can be paid in advance of proof that goods have left the European Union or reached their destination

RU **досрочная компенсация по экспорту**

компенсация для повышения конкурентоспособности товаров ЕС на мировом рынке, выплачиваемая экспортерам Европейского Союза при предъявлении ими документов, свидетельствующих о том, что данные товары покинули юрисдикцию ЕС и достигли страны назначения

DE **Vorauszahlung**

FR **paiement à l'avance**

## 793 approved inland clearance depot

in the UK, premises officially approved for the clearance of goods for customs and excise purposes

RU **внутреннее таможенное помещение**

помещение, отведенное Управлением таможенных и акцизных сборов для таможенной очистки товаров

DE **genehmigtes inländisches Freigabe-Depot**

## 794 ATA carnet

an American Taxpayers Association customs pass for temporary admission which facilitates customs clearance of certain provisional imports and exports

RU **членский билет Американской ассоциации налогоплательщиков (ААН)**

удостоверение о временном членстве, облегчающее процедуру таможенной очистки импортируемых и экспортируемых товаров

DE **ATA-Carnet**

FR **carnet ATA**

# B

## 795 bareboat charter

the transfer of physical possession or use of a ship, without fuel, provisions or crew, for which the charterer is responsible

*see: charter, time charter, voyage charter*

RU **чистый чартер**

чартер на судно, фрахтуемое без экипажа, горючего и провизии

DE **Charter ohne Treibstoff, Lebensmittel oder Crew**

FR **affrètement coque nue; charte-partie avec dévolution**

## 796 bonded warehouse

a storage place where dutiable or taxable goods may be stored until duty has been paid and goods removed for sale or delivery

*compare: entrepôt; see: duty-free zone*

RU **приписной таможенный склад**

складское помещение на таможне, в котором грузы, подлежащие налогообложению, могут храниться до уплаты установленных пошлин

DE **Freilager; Zollspeicher**

FR **entrepôt douanier; entrepôt d'exportation**

## 797 border tax adjustments

those adjustments applied in order to implement the destination principle for VAT purposes, where the exports are relieved from tax in the exporting country, or such tax is rebated, and tax is charged at the domestic rate applying in the country of importation

*see: destination principle*

RU **поправки к налогам при пересечении границы**

поправки к налогам на товары, пересекающие границу, с учетом налоговых ставок в стране потребления

DE **Grenzsteueranpassungen**

FR **ajustements fiscaux de douane**

## 798 Brussels definition of value

the definition of value incorporated in the Brussels Tariff Nomenclature adopted both by countries that use the BTN and some which do not, and serving as an internationally accepted method of goods valuation

*see: normal price*

RU **стоимость по Брюссельской номенклатуре**

стоимость товара, определенная по Брюссельской торговой номенклатуре, принятой в качестве международной системы оценки товаров

DE **eindeutige Wertvorgaben aus Brüssel**

FR **définition de la valeur d'après Bruxelles**

## 799 Brussels Tariff Nomenclature; BTN

the internationally recognised standard classification of goods for customs duties purposes, aimed at simplifying international tariff negotiations, renamed the Customs Cooperation Council Nomenclature in 1959

*see: Customs Cooperation Council Nomenclature*

RU **Брюссельская товарная классификация; Брюссельская тарифная номенклатура**

стандартизированная классификация товаров в международной торговле (в целях обложения таможенными налогами и сборами)

DE **Brüsseler Tarif-Nomenklatur; BTN**

FR **Nomenclature Douanière de Bruxelles; NDB**

### *BTN*

See 799

# *C*

### *CCC*

See 806

### *CCCN*

See 807

## 800 CIF value; cost, insurance and freight value

the base usually adopted as the means of charging customs duties and sales tax on imports, which includes the cost, insurance and freight of the goods

*see: FAS value, FOB value, FOR value*

RU **цена СИФ**

цена импортируемого товара, включающая его стоимость, доставку в порт отгрузки, страхование, погрузку и фрахт до порта назначения

DE **CIF-Wert; Kosten-, Versicherung- und Fracht-Wert**

FR **valeur coût-assurance-fret; valeur CAF; valeur CIF**

## 801 common customs tariff

a systematic list of all import duties based on the internationally recognised standard classification of goods stated in the Brussels Tariff Nomenclature

RU **общий таможенный тариф**

систематизированный по группам товаров перечень пошлин, взимаемых в данной стране с ввозимых или вывозимых товаров в соответствии с Брюссельской товарной номенклатурой

DE **allgemeiner Handelstarif**

FR **tarif douanier commun**

## 802 community goods

those goods obtained in the customs territory of the EU, or from countries or territories not forming part of the EU but which have been released for free circulation

*see: release for free circulation*

RU **комунитарные товары**

товары, произведенные в границах таможенной территории Европейского союза или произведенные в других странах, но получившие сертификат свободного обращения на таможенной территории ЕС

DE **Gemeinschaftsgüter**

FR **biens communautaires**

## 803 contract of affreightment

a contract for the carriage of goods for remuneration

RU **контракт на фрахтование**

контракт на перевозку товаров за вознаграждение

DE **Frachtvertrag**

FR **contrat d'affrètement; convention d'affrètement**

### *cost, insurance and freight value*

See 800

## 804 customs barrier

a customs restriction intended to discourage or prevent imports

RU **таможенный барьер**

высокие пошлины на ввоз товаров, устанавливаемые для ограничения импорта

DE **Zollschranke**

FR **barrière douanière**

## 805 customs clearance

a document given by customs to an importer or exporter to show that any customs duty due has been paid and customs formalities complied with

RU **таможенная очистка**

выполнение (или документ, свидетельствующий о выполнении) всех предусмотренных таможенными правилами формальностей в отношении ввоза и вывоза груза или багажа

DE **Zollabfertigung**

FR **dédouanement**

## 806 Customs Co-operation Council; CCC

an international council set up in 1950 to develop agreed rules for the application of customs procedures and to provide advice and assistance

RU **Совет таможенного сотрудничества**

межправительственная организация, созданная с целью унификации таможенных процедур

DE **Zollkooperationsbehörde; CCC**

FR **Conseil de coopération douanière**

## 807 Customs Co-operation Council Nomenclature; CCCN

the internationally recognised standard classification of commodities for the application of customs tariffs to international trade, which replaced the Brussels Tariff Nomenclature in 1959

*see: Brussels Tariff Nomenclature, Harmonized Commodity Description and Coding System*

RU **Номенклатура Совета по таможенному сотрудничеству**

общепризнанная международная классификация товаров, используемая для начисления таможенных пошлин

DE **Zoll-Kooperations-Nomenklatur; CCCN**

FR **Nomenclature du Conseil de Coopération Douanière; NCCD**

## 808 customs declaration

a statement made to the Customs showing particulars of goods being imported on which duty may be payable

RU **таможенная декларация**

документ, содержащий сведения о перемещаемом через границу грузе, по которому рассчитываются налоги и таможенные платежи

DE **Zollerklärung**

FR **déclaration en douane**

### *customs drawback*

See 820

## 809 customs duty

a tax imposed on imports and exports of certain goods, levied partly to raise funds for government expenditure and partly to protect domestic industries from foreign competition

RU **таможенная пошлина**

налог, взимаемый государством с провозимых через национальную границу товаров по ставкам, предусмотренным таможенным тарифом

DE **Zoll; Zollabgabe**

FR **droit de douane**

## 810 customs formalities

the procedures relating to customs clearance including declaration of goods by the shipper and their examination by the customs authorities

RU **таможенные формальности**

таможенная очистка, включающая составление и передачу таможенной декларации грузоотправителем и досмотр товаров (грузов) служащими таможни

DE **Zollformalitäten**

FR **formalités douanières**

## 811 customs office of entry

the customs office through which goods enter a given customs territory

*compare: customs office of exit*

RU **таможенный пункт ввоза товаров**

таможенный пункт, через который товары ввозятся на данную таможенную территорию

DE **Eingangszollbehörde**

FR **bureau de douane d'entrée**

## 812 customs office of exit

the customs office through which goods leave a given customs territory

*compare: customs office of entry*

RU **таможенный пункт вывоза товаров**

таможенный пункт, через который товары вывозятся за пределы данной таможенной территории

DE **Ausgangszollbehörde**

FR **bureau de douane de sortie**

### *customs officer*

See 813

## 813 customs official; customs officer

in the UK, an official employed by the Customs and Excise and responsible for collecting customs and excise duties and controlling imports and exports

RU **таможенный чиновник; служащий таможни**

должностное лицо таможни, имеющее право начисления акцизов и пошлин, а также право досмотра

DE **Zollbeamter**

FR **douanier; agent des douanes**

## 814 customs tariff

a list or table showing the rate of customs duty payable on particular types of goods imported into the country issuing the tariff

RU **таможенный тариф**

перечень пошлин, выплачиваемых на импортируемые товары

DE **Zollgebühren**

FR **tarif douanier; tarif des douanes**

## 815 customs territory

the territory in which the customs law of a State applies. As a rule, it corresponds to the State's national territory, including land, sea and air-space

RU **таможенная территория**

территория, внутри которой применяется во всей своей целостности Таможенный кодекс государства. Как правило, соответствует национальной территории государства, включая сушу, территориальные воды и воздушное пространство

DE **Zollgebiet**

FR **territoire douanier**

## 816 customs union

a union of two or more independent countries to form a single customs area within which there are no customs duties or other limiting controls on trade between the member countries, common customs duties being charged on all goods imported into the union from other countries

RU **таможенный союз**

соглашение двух или нескольких государств об упразднении таможенных пошлин между ними; форма коллективного протекционизма

DE **Zollunion**

FR **union douanière**

## 817 charter

a contract for the letting, hire or lease of an asset, usually a ship or an aircraft

*see: bareboat charter, time charter, voyage charter*

RU **чартер**

контракт на сдачу имущества (как правило, судна) в наем, напрокат или в аренду

DE **Charter**

FR **affrètement**

# D

## 818 declared value

the value of goods entered on a customs declaration

RU **декларируемая стоимость**

стоимость товаров, занесенных в таможенную декларацию

DE **deklarierter Wert**

FR **valeur déclarée**

## 819 departure tax

a per capita tax levied on all or certain passengers departing a country on international transport, almost invariably air transport *see: airport tax, exit tax, security tax, tourist tax*

RU **налог на внешние авиаперевозки**

акцизный налог, направляемый в фонды финансирования аэропортов и авиасообщений: взимается с пассажиров международных рейсов, начинающихся в США

DE **Ausreisesteuer**

FR **taxe sur les voyages internationaux**

## 820 drawback; customs drawback

a repayment of customs duty when goods or materials on which import duty has been paid are later exported

RU **скидка при реэкспорте; возврат пошлины**

возврат таможенной пошлины в случае реэкспорта импортированных товаров

DE **Zollrückvergütung; Rückzoll**

FR **remboursement de droits de douane à la réexportation**

## 821 dutiable goods; dutiable items

those goods on which customs duty has to be paid

RU **товары, подлежащие обложению таможенной пошлиной**

товары, по которым должны выплачиваться таможенные пошлины

DE **zollpflichtige Güter**

FR **marchandises imposables**

### *dutiable items*

See 821

### *duty free*

See 822

## 822 duty-free

with no duty to be paid

RU **беспошлинный**

не облагаемый таможенными пошлинами

DE **zollfrei**

FR **franco dédouané; franco de douane**

## 823 duty-free zone

an area, often located next to an international port or airport, where goods may be unloaded, stored and re-shipped without paying customs duties or other indirect taxes, provided the goods are not imported, usually considered to be outside the territory of a country for customs duty purposes

*compare: tax-free zone; see: bonded warehouse, free trade area*

RU **беспошлинная зона**

зона, обычно расположенная в непосредственной близости от международного порта или аэропорта, где производится разгрузка, хранение и перетранспортировка импортируемых товаров без производства таможенных или других косвенных платежей. Беспошлинная зона часто считается территорией, находящейся за пределами страны

DE **Zollfreigebiet**

FR **zone franche**

# E

## 824 export duty

a duty or tax charged on goods when leaving a country

RU **экспортная пошлина; вывозная пошлина**

таможенная пошлина, взимаемая государством при экспорте товаров

DE **Exportsteuer; Ausfuhrsteuer**

FR **droit à l'exportation**

## 825 export processing zone

a tax-free area to where raw materials may be brought, and where they may be processed and exported without tax being charged either on the products or, sometimes, on the profits from the operations carried out in the area

RU **зона экспортной переработки**

зона свободная от налогов, в которой перерабатывается ввозимое сырье и из которой данная продукция затем экспортируется. Продукция, а иногда и прибыль, полученные в зоне, не облагаются налогами

DE **Ausfuhrverarbeitungszone**

FR **zone franche industrielle**

# F

## 826 FAS value; free alongside ship value

the value of a commodity when delivered alongside a ship, excluding the cost of loading onto the ship

*see: CIF value, FOB value*

RU **цена ФАС; цена "франко вдоль судна"**

цена поставки, включающая транспортные и страховые расходы по доставке товаров к борту судна в порту

DE **FAS-Wert; frei längsseits des Schiffes-Wert**

FR **valeur franco le long du navire**

## 827 FOB value; free on board value

the value of a commodity when delivered on board a ship, which includes loading onto the ship, but excludes carriage, insurance and freight, and is therefore roughly equivalent to the domestic price in the country of origin

*see: CIF value, FAS value*

RU **цена ФОБ; цена "франко-борт судна"**

цена поставки товара, включающая транспортные, страховые и погрузочные расходы вплоть до завершения погрузки на борт судна

DE **FOB-Wert; frei-an-Bord-Wert**

FR **valeur franco à bord; valeur franco bord; valeur FOB**

## 828 FOR value; free on rail value

the value of a commodity when loaded on a train

*see: CIF value*

RU **цена ФОР; цена "франко-железнодорожный вагон";**

цена поставки товара, включающая транспортные, страховые и др. расходы вплоть до завершения погрузки в вагон

DE **FOR-Wert; frei-Bahn-Wert**

FR **valeur franco wagon; valeur FOR**

### *free alongside ship value*

See 826

### *free of tax*

See 859

### *free on board value*

See 827

### *free on rail value*

See 828

## 829 free port

a port that is entirely free of customs duties

RU **свободный порт**

порт, ввоз товаров в который не облагается таможенными пошлинами

DE **Freihafen**

FR **port franc**

## 830 free trade

an international trading system in which there is no hindrance to the free movement of goods such as customs duties and quotas

RU **свободная торговля**

отсутствие искусственных барьеров в торговле между отдельными лицами и фирмами разных стран

DE **freier Handel**

FR **libre-échange**

## 831 free trade area; free trade association

an agreement between two or more countries not to impose duties on goods moving between the member countries, e.g. EFTA, Benelux

RU **зона свободной торговли**

группа стран, в которых осуществляется беспошлинная торговля

DE **Freihandelszone**

FR **zone de libre-échange**

### *free trade association*

See 831

# *G*

## 832 Geneva Nomenclature

a now obsolete classification of goods for customs purposes published in 1931, which formed the basis for the Brussels Tariff Nomenclature and the

Standard International Trade Classification

RU **Женевская номенклатура**

классификация товаров в целях обложения таможенными пошлинами, опубликованная в 1931; является основой Брюссельской товарной номенклатуры и Международной стандартной торговой классификации

DE **Genfer Nomenklatur**

FR **nomenclature douanière de Genève**

## 833 gross basis transportation tax

in the US, a tax levied on income derived from transportation activities which begin or end in the US. It can apply to rentals derived from the charter of ships or lease of aircraft where the lessee operates the ship or aircraft to or from the US

RU **суммарный транспортный налог**

налог, которым облагаются в США все транспортные операции, начинающиеся или заканчивающиеся на территории страны. Может начисляться на доходы от фрахтования судов или чартера летательных аппаратов в случаях, когда арендатор перемещает соответствующее транспортное средство с территории или на территорию США

DE **Transportsteuer auf Brutto-Basis**

FR **taxe sur les transports**

## 834 gross mass

the weight of goods including packing but excluding containers and other transport equipment

*compare: net mass*

RU **масса брутто**

вес товара вместе с упаковкой, но не включая веса контейнера и какого бы то ни было иного транспортного оборудования

DE **Bruttomasse**

FR **masse brute**

# H

## 835 Harmonized Commodity Description and Coding System; Harmonized System; HS

a goods nomenclature used by more than 120 countries worldwide as the basis for foreign trade statistics nomenclatures and for customs tariffs. It comprises about 5000 separate groups of goods identified by a four-digit code or heading, or a six-digit code or subheading, in 21 sections and 96 chapters. It derives from the Customs Cooperation Council Nomenclature, the Standard International Trade Classification and other customs tariff and statistical classification systems

*see: Customs Cooperation Council Nomenclature*

RU **Гармонизированная система; ГС**

используемая более, чем в 20 странах мира номенклатура изделий, которая служит основой для номенклатур статистических данных по внешней торговле и таможенных тарифов. Включает приблизительно 5000 отдельных групп наименований товаров, обозначенных четырехзначным кодом (позиция) или шестизначным кодом (подпозиция), распределенных по 21 разделу и 96 группам

DE **harmonisiertes System**

FR **système harmonisé; SH**

### *Harmonized System*

See 835

## 836 HM Customs and Excise

in the UK, the government department responsible for the assessment and collection of customs and excise duties and value added tax

RU **Королевское управление таможенных пошлин и акцизных сборов**

правительственный департамент в Великобритании, управляющий сбором таможенных налогов, акцизов и налога на добавленную стоимость

DE **Handels- und Steuerbehörde**

FR **Direction générale des douanes**

### *HS*

See 835

# *I*

## 837 import surcharge

a temporary increase in customs and import-related duties, used to discourage imports with a view to correcting a short-term balance of payments deficit

RU **импортная надбавка**

дополнительные импортные таможенные пошлины, используемые как политический инструмент для сокращения импорта определенных продуктов

DE **Einfuhrsteuerzuschlag**

FR **surtaxe à l'importation**

## 838 intra-Community allowance

an allowance for the movement of goods, free of EU customs duties, granted to persons travelling within the EU

*see: third country allowance*

RU **льгота по транспортировке грузов в пределах ЕС**

разрешение на свободное перемещение товаров, предоставляемое лицам, перемещающимся в пределах Европейского Союза

DE **allgemeine innereuropäische Steuerermäßigung**

FR **franchise générale à l'intérieur de la Communauté**

## 839 intrastat

the system for collecting statistics in relation to the trading of goods between member states of the European Union, in use since 1993

RU **Интрастат**

система сбора статистических данных у предприятий-участников торговых операций между странами-членами Европейского союза, применяемая с 1993 года

DE **Intrastat**

FR **Intrastat**

## 840 inventory adjustment

the write-down of inventory or stock in trade to net realisable value, for example when the quantity of goods held is high in relation to annual sales

RU **переоценка запасов**

списание запасов готовой продукции по продажной цене, осуществляемое, например, в тех случаях, когда количество товаров слишком велико по сравнению с годовым объемом продаж

DE **Inventaranpassung**

FR **ajustement d'inventaire**

# L

## 841 landed cost

in reference to imported goods, the sum of the cost, insurance, freight price and all other charges including import duty

RU **цена разгруженного товара**

цена импортируемого товара, включающая стоимость, страхование, фрахт, импортные пошлины и затраты на разгрузку

DE **Fracht- und Löschungskosten**

FR **prix à quai**

## 842 landing charge

the levies which are required to be paid when a cargo is landed at the port of destination, including customs duties

RU **сборы за выгрузку**

платеж, взимаемый при разгрузке груза в порту (аэропорту) назначения и включающий таможенную пошлину

DE **Löschungskosten und Löschungszölle**

FR **redevance d'atterrissage**

## 843 landing order

a permit which allows goods to be unloaded into a bonded warehouse, the payment of duty being postponed until they are removed from the warehouse

RU **ордер на разгрузку**

разрешение на разгрузку товаров и их складирование на приписном таможенном складе для неоплаченных грузов

DE **Löscherlaubnis**

FR **ordre de déchargement**

# N

## 844 net mass

the weight of goods expressed in kilogrammes, excluding packaging

*compare: gross mass*

RU **масса нетто**

чистая масса товаров без тары и упаковочного материала

DE **Eigenmasse; Nettomasse**

FR **masse nette**

## 845 nomenclature

a detailed classification of goods on which taxation, customs regulations and statistical operations are based

RU **номенклатура**

подробная классификация товаров, на которой основываются система налогообложения, таможенные правила и статистические данные

DE **Nomenklatur**

FR **nomenclature**

## 846 non-deductible input tax

that VAT incurred which is excluded from credit against output tax

*see: input tax*

RU **невычитаемый входной налог**

НДС, взимаемый с определенных видов товаров, например, импортных автомобилей, игральных автоматов и т.п. и не допускаемый к учету при перечислении государству выходного НДС

DE **nichtabzugsfähige Vorsteuerbeträge**

## 847 non-tariff barriers

those measures that tend to hinder international trade without being import or export duties, such as quantitative restrictions, quality standards, phytosanitary inspections, environmental regulations, etc.

RU **нетарифные барьеры**

меры по защите национального рынка от конкуренции с помощью количественных ограничений, установления высоких технических и санитарных стандартов, выдвижения экологических требований и других методов, не связанных с пошлинами

DE **nicht-tarifliche Schranken**

FR **barrières non tarifaires**

## 848 normal price

in respect of duties and customs, the price that imported goods would fetch at the time when the duty becomes payable on a sale in the open market between a buyer and seller independent of each other

*see: Brussels definition of value*

RU **нормальная цена**

цена импортируемого товара на момент уплаты пошлины при его реализации на открытом рынке независимому покупателю

DE **Normalpreis**

FR **prix normal**

# P

## 849 place of loading

in respect of exports, the place where goods are loaded on the means of transport by which they are to leave a country or customs territory

*compare: place of unloading*

RU **пункт погрузки**

место завершения экспортных формальностей, в котором производится погрузка товара на активные транспортные средства для транспортировки за пределы таможенной территории

DE **Einladestelle**

FR **lieu de chargement**

## 850 place of unloading

in respect of imports, the place where goods are unloaded from the means of transport by which they entered a country or customs territory

*compare: place of loading*

RU **пункт разгрузки**

при импорте - место, где товары разгружаются с активных транспортных средств, посредством которых они были ввезены на данную таможенную территорию

DE **Entladestelle**

FR **lieu de déchargement**

## 851 preferential tariff

a lower-than-normal rate on imports from certain countries or on certain goods

RU **преференциальный тариф; льготный тариф**

специальный пониженный тариф на импорт из определенных стран или на импорт определенных видов товаров

DE **bevorzugter Tarif**

FR **tarif préférentiel**

## 852 protective tariff

a tariff intended to impede imports to prevent unfair competition for domestic producers

RU **протекционистский тариф; протекционистские пошлины**

тариф, препятствующий проникновению импортных продуктов на местный рынок и ограничивающий их конкуренцию с продукцией местных производителей

DE **Schutzzoll**

FR **droit de douane protecteur; tarif protecteur**

# R

## 853 re-export

the export of anything which has been temporarily imported

*compare: re-import*

RU **реэкспорт**

экспорт товара, который ранее был временно импортирован

DE **Wiederausfuhr**

FR **réexportation**

## 854 re-import

the import of anything which had been temporarily exported

*compare: re-export*

RU **реимпорт**

импорт товаров или услуг, которые были временно экспортированы

DE **Wiedereinfuhr**

FR **réimportation**

## 855 release for free circulation

the procedure which confers on non-community goods the customs status of community goods, entailing compliance with policy measures, completion of the formalities laid down in respect of importing goods, and the payment of any duty legally due, such as VAT

*see: community goods*

RU **выпуск в свободное обращение**

присвоение таможенного статуса "товаров ЕС" - товарам, которые не являются товарами ЕС

DE **zollrechtlicher Freiverkehr**

FR **mise en libre pratique**

## 856 retail export scheme

a system whereby retailers may sell goods to tourists free of tax, the goods being delivered to the tourist upon leaving the country, or the tax paid being refunded upon the tourist's claim at a customs office when leaving the country

RU **схема экспортной розничной торговли**

система, по которой продавец розничных товаров может продавать их туристам без налогов в момент их выезда из страны или с последующим возмещением суммы налога покупателю при выезде, как правило, в момент прохождения таможни

DE **Einzelhandelsexport-Regelung**

# S

### *SITC*

See 857

## 857 standard international trade classification; SITC

a system of goods classification adopted by the UN for the compiling of statistics on international trade

RU **стандартная международная торговая классификация**

товарная классификация ООН для составления статистических данных по международной торговле (сходная с брюссельской классификацией)

DE **standardisierte internationale Handelsklassifikation**

FR **classification type pour le commerce international; CTCI**

## 858 state of origin

the state in which goods subject to taxation originate, i.e. in which they are produced or manufactured prior to export

RU **страна-член содружества - производитель продукции**

страна-член ЕС, в которой произведенные товары облагаются налогами до экспорта, то есть страна, где они производятся

DE **Ursprungsland der Waren**

FR **Etat membre d'origine des biens**

# T

### *tax exempt*

See 859

## 859 tax free; free of tax; tax exempt

with no tax having to be paid

RU **освобожденный от обложения налогом; свободный от уплаты налога**

необлагаемый налогом

DE **steuerfrei**

FR **exonéré d'impôt; exempt d'impôt**

## 860 tax-free shop

a retail outlet, normally situated in an airport or seaport, in which goods are sold to outgoing travellers free of customs duty

RU **магазин беспошлинной торговли**

магазин, расположенный в аэропорту или морском порту, где отъезжающие пассажиры могут приобретать товары, которые не облагаются таможенной пошлиной

DE **zollfreies Geschäft**

FR **boutique hors-taxe**

## 861 tax-free zone

an area within a country in which customs duties and other indirect taxes are not applied

*compare: duty-free zone*

RU **безналоговая зона**

территория государства, на которой не взимаются таможенные пошлины и другие косвенные налоги

*ср. безпошлинная зона*

DE **Steuerfreigebiet**

FR **zone franche**

## 862 third country allowance

an allowance for the movement of goods, free of EU customs duties, granted to persons travelling to or from non-EU countries

*see: intra-Community allowance*

RU **льгота по транспортировке грузов в третьи страны**

разрешение на беспошлинную транспортировку товаров лицам, пересекающим границы ЕС

DE **allgemeine Dritte-Welt-Ermäßigung**

FR **franchise générale à l'égard des pays tiers**

## 863 time charter

the charter of a ship for an agreed period of time, fully crewed, fuelled, and provisioned

*see: bareboat charter, charter, voyage charter*

RU **тайм-чартер; чартер на срок**

фрахт судна с экипажем, горючим и провизией на определенный срок

DE **Charter auf Zeit**

FR **affrètement à temps**

## 864 trade barriers

the measures taken by the government of a country to limit or prevent the free flow of goods in and out of that country, e.g. customs duties, quotas and embargoes

RU **торговый барьер**

меры по ограничению свободного обмена товарами и услугами с помощью пошлин, квот, валютного контроля

DE **Handelsbarrieren; Handelsschranken**

FR **obstacles au commerce; obstacles aux échanges**

## 865 trade-off; tradeoff

an exchange, especially in bargaining, when something is given and something is received, in order to reach an agreement

RU **альтернатива; компромисс**

соотношение между двумя желаемыми объектами, достижение одного из которых предполагает потерю другого

DE **Ausgleich**

FR **substitution**

***tradeoff***

See 865

## 866 trading with a country

the situation in which an enterprise operating from outside a country is not liable to income tax on transactions carried out with customers located in that country, i.e. when the enterprise does not trade through a permanent establishment situated in that country

*compare: trading in a country*

RU **торговля со страной**

вид международной коммерческой деятельности, при которой иностранная компания осуществляет торговые операции со страной извне, не имея в ней постоянного представительства. В этом случае компания не облагается налогом на прибыль в данной стране

# V

## 867 voyage charter

the charter of a ship for a single voyage, fully crewed, fuelled and provisioned

*see: bareboat charter, charter, time charter*

RU **рейсовый чартер**

фрахтование судна с экипажем, топливом и провизией для осуществления конкретного рейса

DE **Reisecharter**

FR **affrètement au voyage**

# W

## 868 wet lease

the lease of an aircraft fully crewed, fuelled and provisioned

*see: lease*

RU **сырая аренда**

аренда летательного аппарата с экипажем, горючим и провизией

DE **Miete eines Flugzeugs mit Crew, Treibstoff und Lebensmittel**

# Value added tax

# A

## 869 ad valorem

an expression describing a tax or customs duty which is charged as a percentage of the value of the goods, as opposed to a specific or fixed tax or duty, its literal meaning being 'according to value'

RU **по стоимости; в соответствии со стоимостью; с объявленной цены; с ценности (о пошлинах)**

метод расчета налога, пошлины или комиссионного вознаграждения в форме фиксированного процента от стоимости товара, сделки

DE **wertentsprechend**

FR **ad valorem**

### *added value*

See 889

## 870 attribution

in respect of VAT, a method of relating credit for input tax to taxable supplies

RU **атрибуция**

в применении к НДС, метод учета сумм, выплаченных в качестве налога на добавленную стоимость, при расчете суммы, подлежащей переводу в госбюджет из общей суммы НДС, собранного при реализации собственных товаров и услуг

DE **Bemessung**

## 871 average weighted rate of VAT

in the EU, the mean rate of VAT applied in countries where several rates are in force

RU **средневзвешенная ставка НДС**

основная ставка НДС в странах ЕС, использующих несколько ставок

DE **gewogener mittlerer Mehrwertsteuer-Satz**

FR **taux moyen pondéré de la TVA**

# C

## 872 collection basis

a method of computing taxable income by reference to actual amounts collected as opposed to on an invoice or accruals basis

*compare: accruals basis, cash basis*

RU **кассовый метод для расчета НДС**

метод исчисления НДС, подлежащего возвращению государству на основе зачета реальных наличных сумм, полученных в виде НДС за отчетный период, в отличие от метода исчисления на основе выставленных счетов

DE **Inkasso-Basis; Inkassosystem**

FR **base de perception des ressources TVA**

873 **common rate bands**

in the EU, standard tax rate bands proposed in respect of VAT for the purpose of tax harmonization

RU **общий диапазон налоговых ставок**

диапазон налоговых ставок НДС, рекомендованный в ЕС в целях выравнивания системы налогообложения

DE **allgemeine Steuersatzbände**

FR **fourchettes communes pour l'harmonisation des taux**

874 **common system of value added tax**

in the EU, a system of VAT common to all member states

RU **общая система НДС**

общая система начисления и взимания налога на добавленную стоимость в странах ЕС

DE **gemeinsames Mehrwertsteuersystem**

FR **système commun de taxe sur la valeur ajoutée**

875 **chain transactions**

a series of transactions entered into by several business entities involving the same goods or matter

RU **"цепная" операция**

серия операций с участием ряда предпринимателей, работающих по одному виду товара, в которых фактическое право реализации передается непосредственно от первого участника к последнему, находящемуся в цепи. Предполагается, что каждый участник сделки в цепочке осуществил операцию, по которой была произведена выплата НДС

DE **Reihengeschäfte; Kettengeschäfte**

FR **transactions successives**

# D

876 **default surcharge**

in relation to VAT, a penalty payable as a result of persistent failure to furnish a tax return and/or pay the tax shown on a return within the prescribed time limit

RU **пеня за нарушение налоговых платежей**

штраф, взимаемый за упорное непредоставление налоговой декларации или за неуплату налогов в установленный законодательством срок

DE **Verzugsgebühr**

FR **intérêt de retard**

877 **deregistration**

the cancellation of a trader's VAT registration, for example on the cessation of trade or where turnover falls below the de minimis limit

RU **дерегистрация**

в применении к НДС, отмена права торговой компании взимать и декларировать НДС, например, в связи с падением товарооборота фирмы до установленного минимума

DE **Abmeldung**

FR **annulation de l'enregistrement**

## 878 destination principle

a principle widely adopted in VAT systems, whereby VAT on goods is to be paid in the consuming rather than the exporting country, the exporter being credited with or repaid the input tax on exportation from one country to another, and the full tax becoming payable in the receiving or destination country, according to its own VAT legislation

*see: border tax adjustments*

RU **принцип места назначения**

принцип обложения НДС, в соответствии с которым НДС уплачивается в стране потребления товара, освобождая экспортируемые товары и услуги (при пересечении границ) от этого налога, что стимулирует экспорт продукции

DE **Bestimmungsort-Prinzip**

FR **principe de destination**

# F

## 879 factoring

a financial transaction, normally exempt for VAT purposes, by which the supplier sells to the factor or factoring company, at a discount to face value of the debt, the right to collect amounts payable to the supplier by approved customers at some future date

RU **факторинг**

финансовая операция (как правило, не подлежащая обложению НДС), которая заключается в перепродаже права на взыскание долгов

DE **Factoring; Foderungsankauf**

FR **factoring**

# I

## 880 input tax

the VAT incurred by a VAT registered person on supplies of goods and services made to him, potentially eligible as a credit against output tax charged by that person on supplies of goods and services he makes to others

*compare: output tax; see: value added tax*

RU **входной НДС**

сумма налога на добавленную стоимость, уплаченная предприятием при приобретении товаров и услуг

DE **Vorsteuer**

FR **taxe à la valeur ajoutée déductible; taxe à la valeur ajoutée perçue en amont**

## 881 invoice basis

a method whereby taxation, for example VAT, is applied to the price at which goods or services are invoiced

*compare: accounting basis*

RU **налогообложение по счету-фактуре**

метод начисления налогов, например, НДС: налог начисляется к цене, по которой выписываются счета на товары и услуги, за вычетом налога, взысканного на предыдущих этапах

DE **Rechnungsbasis**

FR **base de facturation**

# O

## 882 option to tax

in relation to VAT, the right to elect to charge VAT in respect of an otherwise exempt supply

RU **опцион на взимание НДС**

право по собственному желанию зарегистрироваться как лицо, начисляющее НДС на свою продукцию, предоставляемое в некоторых странах компаниям и индивидуальным предпринимателям, обычно освобожденным от необходимости включать НДС в свои счета-фактуры, а затем возвращать собранный налог государству

DE **Option zur Mehrwertsteuerregistrierung**

## 883 output tax

the VAT chargeable by a VAT registered person in respect of goods and services supplied by him to customers, or in respect of the importation of goods and services, which he is liable to pay to the tax authorities after deducting relief for input tax

*compare: input tax; see: value added tax*

RU **выходной НДС**

налог на добавленную стоимость, включаемый компанией в цену производимых ею товаров и услуг по отношению к компании или физическому лицу, имеющим право взимать НДС в цене производимых ими товаров или услуг. Сумма полученного НДС, подлежит передаче государству с учетом суммы этого налога, уплаченной самой компанией при приобретении материалов, оборудования и т.д.

DE **Ertragssteuer**

FR **TVA collectée**

# P

## 884 pro rata rule

in respect of VAT systems, the rule whereby a credit for part of the input tax is allowed for VAT previously paid on goods and services when they are used in making both taxable and exempt supplies during a return period

RU **правило пропорциональности**

правило, по которому налоговый кредит по подлежащему уплате НДС предоставляется пропорционально НДС, уплаченному при приобретении материальных ресурсов, товаров и услуг, используемых в процессе производства в течение отчетного года

DE **Pro-Rata-Regel**

FR **règle du prorata**

# S

## 885 simplified invoice

an invoice which does not contain all the information normally required under VAT laws, and which is usually permitted for supplies which do not exceed a certain amount or if the supplier receives special treatment

*see: simplified scheme, small trader*

RU **упрощенный счет**

счет без выделения НДС, обычно допускается для мелких поставок, не превышающих определенной суммы

DE **vereinfachte Rechnung**

FR **facture simplifiée**

## 886 simplified scheme

in relation to value added tax, a system in which simplified procedures may be applied to the collection of VAT from small undertakings due to their activities or structure

*see: small trader*

RU **упрощенная схема**

упрощенная процедура сбора НДС для небольших предприятий

DE **vereinfachtes Schema**

FR **régime simplifié**

## 887 small trader

a trader with a low turnover, often subject to a special tax regime, particularly in respect of VAT and simplified reporting requirements

*see: simplified system, small business relief*

RU **владелец малого торгового предприятия**

торговая фирма с низким оборотом, облагаемая налогом по особому налоговому режиму, в частности, применительно к НДС, и имеющая право на уплату налогов по упрощенной схеме

DE **Kleinunternehmer**

FR **petit commerçant**

# T

## 888 triangulation

in respect of VAT, a goods supply chain involving three or more parties in which the goods are physically delivered from the first party directly to the third party

RU **треугольная схема поставки**

в применении к налогу на добавленную стоимость, схема сделки между тремя сторонами, по которой товары физически передаются первой стороной сразу третьей

DE **Triangulation**

# V

## 889 value added; added value

an amount added to the value of a product or service in the process of production or distribution, being the difference between the price at which a business supplies its goods and services to customers and the costs incurred in relation to such supplies

RU **добавленная стоимость**

сумма, добавленная к стоимости товара на одном из этапов его производства или реализации. Представляет из себя разность между продажной ценой товара и затратами на его приобретение, не включая расходов, связанных с производством, переработкой или маркетингом на данном этапе. Данные расходы, по существу, составляют добавленную стоимость

FR **valeur ajoutée**

## 890 value added tax; VAT

an indirect tax levied as a percentage of the selling price of specified goods or services, or as a percentage of the value of certain goods or services imported into the country

*see: input tax, output tax, purchase tax, turnover tax, wholesale sales tax*

RU **налог на добавленную стоимость; НДС**

система налогообложения товаров на сумму стоимости, добавленной на каждом этапе их производства, обмена или перепродажи. Включается в цену товара с последующим перечислением в бюджет

DE **Mehrwertsteuer; MwSt**

FR **taxe à la valeur ajoutée; taxe sur la valeur ajoutée; TVA**

### *VAT*

See 890

## 891 VAT and duties Tribunal

in the UK, an independent body appointed by the Lord Chancellor to adjudicate on appeals by the taxpayers against decisions of HM Customs and Excise on VAT liability and assessment

*see: tax appeal*

RU **суд по вопросам обложения пошлинами и НДС**

в Великобритании, особая палата суда, в которой рассматриваются апелляции налогоплательщиков, связанные с начислением НДС

## 892 VAT base

the amount on which VAT payable is calculated

RU **база НДС**

сумма, на основе которой определяется величина НДС

DE **Mehrwertsteuer-Bemessungsgrundlage**

FR **base TVA; assiette de la TVA**

# Z

## 893 zero-rated outputs

in the UK, a range of goods and services supplied to which a zero rate of VAT is applied

RU **продукция с нулевой ставкой**

товары и услуги, по которым применяется нулевая ставка выходного НДС и которые в виду этого дают право на скидку по выходному НДС

DE **einem Nullsatz unterliegende Güter und Leistungen**

# Local taxes

# A

894 **abattoir tax**

a tax levied as a fixed sum per head charge for animals slaughtered

RU **налог на убой скота**

налог на поголовье забитого скота, действующий в некоторых странах как налог на услугу, либо как форма налога на предметы роскоши (в тех странах, где мясо не является пищей, доступной для большинства населения)

DE **Schlachtungssteuer**

FR **taxe sur les abattages**

895 **agricultural levies**

those charges made under the Common Agricultural Policy on goods imported from non-European countries, to compensate for the differences between European Union and world prices

RU **сельскохозяйственные пошлины**

пошлины, начисляемые в соответствии с Единой Сельскохозяйственной Политикой ЕС на товары, импортируемые из стран, не являющихся членами ЕС, в целях компенсации разницы между мировыми ценами и ценами, существующими в Европе

DE **Abschöpfungen; Einfuhrzoll auf landwirtschaftliche Produkte**

FR **prélèvements agricoles**

896 **airport tax**

a tax levied at airports on all or certain individuals leaving a country, charged as a lump sum per head

*see: departure tax, security tax*

RU **пассажирский сбор**

налог в виде фиксированной суммы, взимаемый единовременно с пассажиров, отбывающих за границу

DE **Flughafensteuer; Flughafengebühr**

FR **taxe d'aéroport**

***amusement tax***

See 920

897 **anti-dumping duty**

a charge levied by a country to counteract the importation of goods which appear to have been unfairly subsidised in the country of production or export

RU **антидемпинговая пошлина**

вид ввозных таможенных пошлин, обеспечивающих защиту внутреннего рынка страны от ввоза товаров по демпинговым ценам

DE **Anti-Dumping-Steuer**

FR **droit anti-dumping**

898 **apprenticeship tax; training levy**

a tax intended for the financing of apprenticeships and technical training imposed on employers engaged in commercial, industrial or craft activities, generally levied on total gross wages, salaries and other remunerations paid

RU **налог на профессиональное обучение**

налог, поступления от которого направляются на профессиональное обучение. Может взиматься с работодателей, занимающихся торговой, промышленной или ремесленной деятельностью, и начисляться на общую сумму фондов заработной платы

DE **Lehrgeldabgabe**

FR **taxe d'apprentissage**

### *automobile tax*

See 960

### 899 aviation fuel tax

in the US, an excise tax on the sales of aviation fuel by producers and importers

RU **налог на авиационное топливо**

акцизный налог на продажу авиационного топлива производителями и импортерами

DE **Flugbenzin-Steuer**

FR **droit d'accise sur le kérosène**

# B

### 900 badges of trade

in the UK, various criteria used to determine whether or not a particular transaction or activity may be regarded as a trade for taxation purposes

*see: existence of commercial motive*

RU **признаки торговых операций**

критерии, используемые для отнесения операций к торговым

DE **Kennzeichen des Handels**

FR **critères du commerce**

### *betting tax*

See 934

### 901 bills of exchange tax

a tax on commercial documents which, as with other taxes on transactions, is often used for revenue raising, usually applying a low rate of tax to a fairly wide tax base

RU **налог на переводной вексель; налог на тратту**

вид налога на операции, которым облагаются векселя и другие коммерческие документы и который используется государством для увеличения налоговых поступлений

DE **Wechselsteuer**

FR **taxe sur les effets de change**

### 902 bills of exchange tax; tax on bills of exchange

a tax payable on the issue of bills of exchange and promissory notes, normally based on the face value of the bill

RU **налог на переводной вексель**

налог на векселя и долговые обязательства, основой для начисления которого обычно является номинальная стоимость векселя

DE **Wechselsteuer**

FR **taxe sur les lettres de change**

## 903 business licence fee

a tax charged annually for the privilege of carrying on a business or an independent professional activity

RU **лицензионный сбор**

ежегодный налог на право ведения предпринимательской или индивидуальной трудовой деятельности

DE **Gewerbeerlaubnisgebühr**

FR **droit d'exercer une activité commerciale**

# C

## 904 capitation tax; head tax

a tax formerly charged on every person in a country or group, at the same amount per person

RU **подушный налог**

один из видов прямых налогов, взимаемый с каждого физического лица в одинаковых размерах независимо от величины его дохода и имущества

DE **Kopfsteuer**

FR **impôt de capitation; impôt sur la personne**

## 905 cascade tax

a form of turnover tax levied on traders at most levels of economic activity, and at most stages of goods and services distribution, without any offset for tax paid at an earlier stage, as a result of which the consumer price is inflated

*see: multi-stage taxation, turnover tax*

RU **налог с оборота**

налог, взимаемый при каждой продаже товара (смене владельца), включая движение полуфабрикатов и компонентов на разных стадиях производства готовой продукции

DE **Kaskade**

FR **cascade**

## 906 cess

a special form of taxation, particularly one of a local nature or applying to a particular product

RU **сельскохозяйственный поземельный налог; цесс**

форма взиманий с произведенной или импортируемой сельскохозяйственной продукции. Предназначен для финансирования сельскохозяйственной деятельности или стимулирования производства и повышения качества продукции

## 907 coal tax

in the US, an excise tax imposed on the extraction of coal, which is paid by the producer

RU **налог на угольные разработки**

в США, акцизный налог на добычу угля, которым облагаются производители

DE **Kohlesteuer**

FR **droit d'accise sur le charbon**

## 908 commodity tax; tax on commodities

a tax based on a specific commodity, corresponding in nature to excise duties on its sale

RU **налог на товары**

налог, соответствующий по природе акцизу, включаемому в цену товаров

DE **Steuer für Grundstoffe und Waren**

FR **taxe sur les matières premières et les marchandises**

### *community charge*

See 962

### 909 concession tax

a tax, the payment of which brings about a certain result or legal status, such as the recognition of a company as a legal entity

RU **концессионный налог; лицензионный налог**

налог, выплата которого является необходимым условием для достижения определенного результата деятельности или конкретного легального статуса, например, для признания компании юридическим лицом

DE **Konzessionssteuer**

FR **redevance**

### 910 consolidated rate

an effective overall rate calculated from two or more other rates

RU **консолидированая налоговая ставка**

совокупная ставка на потребление воды и на доход от использования земли. Взимается с поливных площадей, независимо от вида выращиваемой культуры

DE **konsolidierter Satz**

FR **taux combiné**

### 911 consumption tax

a type of tax generally intended to fall on the consumption of goods and services, and which may cover a wide range of goods or be imposed on selective goods

*see: excise duty, sales tax*

RU **налог на потребление**

налог, предназначенный для обложения товаров и услуг конечного потребления; используется по отношению к отдельным группам товаров, наиболее значительными из которых являются алкогольные напитки, табак, нефть

DE **Verbrauchssteuer**

FR **taxe à la consommation**

### 912 countervailing duties

an additional duty on the import of goods imposed to counteract unfair subsidies granted by the country of origin

RU **компенсационная пошлина; уравнительная пошлина**

разновидность таможенной пошлины повышенного размера, призванная уравнять внутренние и импортные товары путем компенсации разницы в ценах; форма защиты внутреннего рынка от субсидирования другими странами своего экспорта

DE **Ausgleichszölle**

FR **droits compensatoires; droits compensateurs**

### 913 coupon tax

a tax levied on dividends and interest, deducted when a shareholder presents for payment the corresponding coupon of a bearer security owned by him

RU **налоговые платежи по купону**

налог, взимаемый во многих странах на дивиденды и проценты и удерживаемый по предъявлению акционером купона на владение ценными бумагами

DE **Kuponsteuer**

FR **impôt sur le coupon de rente**

### *crop water rate*

See 961

## 914 chamber of commerce fees

a fee paid, generally on an annual basis, to a chamber of commerce with which a business enterprise must or may be registered, and which may rank as a tax-deductible expense

RU **взносы в Торговую палату**

ежегодные отчисления, производимые предприятиями, которые должны или желают зарегистрироваться в Торговой палате. В некоторых странах подобные взносы квалифицируются как расходы, снижающие налогооблагаемую базу

DE **Handelskammer-Gebühren**

FR **redevances payées à la Chambre de Commerce et d'Industrie**

## 915 charge; fee

a sum charged for the supply of particular services

RU **сбор; пошлина; гонорар**

платеж, взимаемый за предоставление определенных видов услуг, например, гербовый сбор, сбор за передачу собственности и т.д., а также профессиональных услуг лиц свободных профессий (гонорар)

DE **Gebühr**

FR **redevance**

## 916 church tax

in Germany, a mandatory tax levied by an officially recognised religious institution on its members, often as a percentage of wages and which is deductible from taxable income

*see: religious taxes*

RU **церковный налог**

обязательный налог, взимаемый официально признанными религиозными организациями в форме процента от заработков членов этих организаций, которые получают право списывать уплаченные суммы с налогооблагаемых доходов при уплате подоходного налога

DE **Kirchensteuer**

FR **impôt ecclésiastique; taxe ecclésiastique**

# D

## 917 defence tax; war tax

a tax imposed as a means of raising additional revenue to be used for military purposes

*see: war profits tax*

RU **налог на оборону; военный налог**

налог, взимаемый как средство получения дополнительных поступлений для использования их в военных целях или на вооружение в моменты политической или военной нестабильности. Может взиматься как надбавка к уже существующим налогам

DE **Verteidigungsabgaben; Kriegssteuer**

FR **impôt de guerre**

## 918 differential water rate

a rate for water taken on dry land from governmental sources of irrigation, corresponding to the difference between the assessment on dry lands and wet lands

RU **дифференцированная налоговая ставка на потребление воды**

ставка на потребление воды в засушливой зоне из государственного источника, определяемая соответственно по разнице налогообложения в засушливых и влажных районах

DE **gestaffelte Wassergebühr**

FR **taxe d'eau différentielle**

## 919 documentary stamp tax

a tax imposed on the use of certain documents, usually levied in the form of a stamp duty, and in some instances requiring a stamp to be affixed to or impressed on the document

RU **гербовый налог на оформление бумаг**

налог на документы, посредством которых оформляются различного рода деловые сделки, регистрация компании, доверенности, и пр.

DE **dokumentarische Stempelgebühr**

FR **droit de timbre afférent à la délivrance de certains documents**

# E

## 920 entertainment tax; amusement tax

a duty or tax levied on various forms of entertainment such as theatres, cinemas, nightclubs, casinos and sporting events. It usually takes the form of a tax on admission fees, either charged in addition to or in place of other taxes on the supply of services, such as VAT or other turnover taxes

*see: tax on the price of tickets*

RU **налог на развлечения**

пошлина или налог на различные формы развлечений: театр, кино, ночные клубы, казино, спортивные мероприятия; обычно рассчитываются с суммы входных билетов и могут взиматься в дополнение или вместо других налогов

DE **Vergnügungssteuer**

FR **droit indirect sur les spectacles**

## 921 entrepôt

a warehouse or a commercial or trading centre where goods are collected, temporarily stored and then distributed for sale in other markets

RU пакгауз

склад для транзитных грузов

DE **Lagerhalle; Umschlagplatz**

FR **entrepôt**

## 922 environmental energy tax

a tax proposed by the EU on fossil energy sources to limit carbon dioxide emissions, and on other forms of energy to promote efficiency of use

RU **экологический налог на источники энергии**

налог, введенный в странах ЕС на ископаемые энергетические ресурсы с целью ограничения эмиссии двуокиси углерода, а также на прочие виды энергии с целью стимулирования эффективности ее использования

DE **Öko-Steuer auf den Energieverbrauch**

FR **éco-taxe sur l'énergie**

## 923 estate duty

a former UK tax on the value of property possessed by a person at his death, replaced by capital transfer tax in 1974, and subsequently by inheritance tax

*see: capital transfer tax, inheritance tax*

RU **налог на имущество**

налог, которым в Великобритании облагалось имущество умершего. В последующем был заменен налогом на передачу капитала, а затем налогом на наследство

DE **Nachlaßsteuer**

FR **impôt sur l'actif successoral**

## 924 excise duty; excise tax

a duty charged on certain goods and services produced and/or sold within the country, such as tobacco, beer, wines and spirits

RU **акциз; акцизный сбор**

косвенный налог на товары и услуги, преимущественно массового потребления, включаемый в цену товара и оплачиваемый покупателем

DE **Verbrauchssteuer**

FR **accise; droit d'accise**

***excise tax***

See 924

## 925 exit tax

a tax imposed on persons who temporarily or permanently leave a country, or a tax for the use of passenger facilities at an airport, usually charged as a fixed amount

*see: departure tax*

RU **налог на выезд из страны**

налог, взимаемый в виде фиксированной суммы с пассажиров в аэропортах или с лиц, выезжающих из страны на определенный срок или на постоянное проживание

DE **Ausgangssteuer**

FR **droit de sortie**

## 926 export tax

a tax on goods or services that becomes payable when the goods leave the economic territory or when the services are delivered to non-residents

RU **экспортная пошлина; налог на экспорт**

налог на товары и услуги, выплачиваемый, когда товары покидают экономическую территорию данной страны или когда услуги предоставляются нерезидентам

DE **Ausfuhrabgabe; Exportsteuer**

FR **taxe sur les exportations**

# F

## 927 federal tax

in the US, any tax levied at the federal level, as opposed to taxes levied by individual states

RU **федеральный налог**

налог, который уплачивается в пользу Налоговой или Таможенной Службы США (например, подоходный налог, налог с наследств и дарений, взносы на социальное страхование, таможенные пошлины)

DE **Bundessteuer**

FR **impôt fédéral**

### *fee*

See 915

### *fee stamp*

See 971

## 928 film hire tax

a tax payable on proceeds derived from the renting of films, payable by persons engaged in such business

RU **налог на кинопрокат**

налог, удерживаемый со стоимости проката фильмов

DE **Filmverleih-Steuer**

FR **droit de location de film**

## 929 financial institutions duty

in Australia, a duty imposed on financial institutions, charged on each deposit placed with that institution and designed to be passed on to customers

RU **пошлина на финансовые активы**

пошлина, которая в некоторых странах начисляется на вклады финансовых учреждений с последующим переложением на владельцев этих вкладов

DE **Abgaben für Finanzinstitutionen**

FR **redevance payée par les institutions financières**

## 930 fire service tax

in Luxembourg, a tax payable by fire insurance underwriters based on premiums paid to them, including incidental expenses

RU **налог на пожарные услуги**

налог, уплачиваемый страховыми компаниями, специализирующимися на страховании от пожаров

DE **Feuerwehrsteuer**

FR **impôt dans l'intérêt du service d'incendie**

## 931 fixed assets tax

in Japan, a local annual property tax imposed on real property and depreciable fixed assets

RU **налог на основной капитал**

ежегодный налог, которым местные власти облагают недвижимость и изнашиваемые основные фонды

DE **Anlagevermögenssteuer**

FR **impôt sur les immobilisations**

## 932 foreign exchange tax

a special tax levied on transactions involving sales of foreign exchange by domestic banking institutions and authorised exchange brokers, often charged selectively with respect to the exact nature of the transaction, and generally treated as a deductible expense on the part of the business institution

RU **налог на операции по обмену иностранной валюты**

специальный налог на операции по продаже и покупке валюты, осуществляемые банковскими учреждениями и уполномоченными валютными брокерами

DE **Devisensteuer**

FR **taxe sur les changes**

## 933 foreign travel tax

a tax imposed in a number of developing countries on the price of tickets for air, sea or rail travel to other countries as a levy on luxury spending

RU **налог на поездки за рубеж**

налог со стоимости билетов для воздушных, железнодорожных и пр. поездок за рубеж. Используется в ряде развивающихся стран как часть системы налогообложения предметов роскоши

DE **Auslandsreisen-Steuer**

FR **taxe sur les voyages internationaux**

# G

## 934 gambling tax; betting tax

a form of excise duty or tax levied on wagering or betting conducted for profit

RU **налог на азартные игры**

форма акцизной пошлины или налога на контракты или пари в игорном бизнесе, заключаемые в целях обогащения

DE **Spielsteuer; Wettsteuer**

FR **taxe sur les paris**

## 935 gas guzzler tax

in the US, an excise tax levied on the first sale or lease of passenger automobiles whose petrol consumption per mile exceeds certain limits

RU **налог на высокий расход горючего**

акцизный налог, который взимается с первых продаж или аренды автомобилей, у которых потребление бензина превышает определенный лимит

DE **Benzinverbrauchssteuer**

FR **droit d'accise sur l'essence**

## 936 gasoline tax

in the US, an excise tax imposed on the sale of gasoline

RU **налог на бензин**

акцизный налог на продажу бензина

DE **Benzin-Steuer**

FR **taxe sur l'essence**

## 937 green taxation

tax concessions granted to taxpayers for investments in assets designed to prevent or reduce pollution or protect the environment. Conversely, a tax imposed on polluting industries and the use of polluting substances

*see: pollution tax*

RU "зеленое" налогообложение

льготы, предоставляемые налогоплательщикам, инвестирующим средства на природоохранные мероприятия, или дополнительный налог на предприятия, загрязняющие окружающую среду и использующие вредные вещества

DE **Öko-Steuer**

FR **éco-taxe**

## 938 greenmail tax

in the US, a tax levied on gains made by a person who buys a substantial portion of a company's shares and then announces an intention to make a takeover offer for the company, thus compelling the company to repurchase the shares at an inflated price, such tax being applicable if the shareholder has held the shares for less than two years at the time the company agrees to repurchase them

RU **налог на "зеленый шантаж"**

особый налог на прибыль лица, скупившего значительную часть акций компании и угрожающего ей поглощением, вынуждая компанию выкупать свои акции по более высокой цене

DE **Steuer auf greenmailing**

# H

## 939 harbour maintenance tax

a tax imposed on the value of commercial cargo that is loaded or unloaded at a port to provide funds for maintenance

RU **налог на проведение портовых работ**

налог, взимаемый в портах отдельных стран со стоимости груза, при его погрузке и разгрузке и предназначающийся для содержания портов

DE **Gebühr für die Instandhaltung der Häfen**

FR **redevance de maintenance portuaire**

## *head tax*

See 904

## 940 herd basis

in the UK, an optional basis for taxation whereby farm animals kept for the sale of their produce or their offspring may be treated as capital assets, rather than trading stock, for taxation purposes

RU **постадная основа**

метод разграничения племенных сельскохозяйственных животных и коммерческого поголовья в целях налогообложения

DE **Herden-Basis**

## 941 hidden tax

an indirect tax paid by the consumer without his knowledge, such as a tax imposed on goods at some stage of a production process, the cost of which is passed on to the consumer as part of the retail price of the goods

RU **скрытый налог; неявный налог**

налог на товары и услуги, оплачиваемый в цене товара или включенный в тариф без уведомления потребителя

DE **verdeckte Steuer**

FR **taxe cachée**

942 **horsepower tax; power tax**

a tax imposed on vehicles which is commensurate with the power of the vehicle

RU **налог на мощность двигателей автомобилей**

налог на транспортные средства, величина которого определяется в зависимости от мощности двигателя

DE **Pferdestärken-Steuer; PS-Steuer**

FR **taxe sur les véhicules moteur basée sur la puissance**

943 **hotel tax**

a tax on the cost of hotel accommodation, payable on settlement of the bill

*see: tourist tax*

RU **гостиничный налог**

налог с цены номера в гостинице, включается в стоимость по счету

DE **Hotel-Steuer**

FR **taxe hôtelière**

944 **hydrocarbon tax**

a tax imposed on income derived from certain activities connected with the extraction and exploitation of hydrocarbons, usually at a flat rate, in countries where hydrocarbon resources are important to the national economy

RU **налог на углеводородное топливо**

специальный налог, взимаемый обычно по фиксированной ставке в дополнение к подоходному налогу компании в странах, где углеводородные топливные ресурсы имеют большую важность для национальной экономики

DE **Hydrocarbon-Steuer**

FR **prélèvement sur les produits pétroliers**

# I

945 **indirect tax**

a tax which is not charged on the taxpayer directly but is attached to goods, transactions, documents or events, e.g. VAT, excise duties, stamp duties, etc.

*compare: direct tax*

RU **косвенный налог**

налог на товары и услуги, выплачиваемый в цене товара или включенный в тариф

DE **indirekte Steuer**

FR **impôt indirect**

946 **inheritance tax**

in the UK, a tax imposed on the value of lifetime gifts made by individuals and on the value of assets held on death

*see: capital transfer tax, estate duty*

RU **налог на наследство**

платеж, взимаемый государством или местными властями на личное состояние или имущество, полученное по завещанию физическими лицами

DE **Erbschaftssteuer**

FR **droits de succession**

947 **inland waterways fuel tax**

in the US, an excise tax on liquid fuel for vessels in commercial waterway transportation

RU **налог на топливо на судах во внутренних водоемах**

акцизный налог на жидкое топливо для коммерческих судов, использующих водные пути

DE **Binnenschifffahrts-Treibstoff-Steuer**

## 948 instalment sale

an arrangement between a buyer and seller in which the buyer becomes the owner of the goods immediately, although he pays for them in a series of instalments

RU **торговля в рассрочку**

порядок оплаты, устанавливаемый между покупателем и продавцом, согласно которому покупатель товаров становится владельцем товара сразу, а оплата производится впоследствии посредством периодических выплат

DE **Teilzahlungsverkauf**

FR **vente à remboursement échelonné**

## 949 insurance tax

a tax imposed upon the issuance of insurance policies by an insurance company and normally payable by the insured, levied either at a certain percentage of the insurance premium or at a fixed amount

RU **налог на страхование**

налог на оформление страховых полисов страховой компании; может быть фиксированным или составлять определенный процент от страховой премии

DE **Versicherungssteuer**

FR **taxe sur les assurances**

# L

## 950 levy

an amount which is demanded and collected by the government or other lawful authority, principally fixed sums or flat-rate taxes imposed by reference to specific items, events or transactions

RU **сбор**

как правило, налог на специфические виды продукции, сделки или события, начисляемый и взимаемый государственными органами в виде фиксированной суммы или по фиксированной ставке

DE **Abgabe**

FR **droit**

## 951 licence duties

annual duties payable for the privilege of carrying on a certain business, or for owning or using a particular asset

RU **лицензионные пошлины и налоги**

ежегодные пошлины, уплачиваемые за право ведения отдельных видов торговли, например, алкогольными напитками, или за владение определенными активами или их использование

DE **Lizenzabgaben und Steuern**

FR **contribution des patentes**

## 952 local tax; local taxation

the tax levied at lower or regional levels of government rather than by central government, mainly comprising taxes on real property, registration and licensing dues

RU **местный налог**

налог, взимаемый на более низких уровнях правительственных структур: как правило, налог на недвижимость, регистрацию или лицензионные выплаты

DE **Gemeindesteuer**

FR **impôt local**

### *local taxation*

See 952

### 953 lottery tax

a tax on the sale of lottery tickets or on prizes won in a lottery

RU **налог на лотерею**

налог на продажу лотерейных билетов или на призы, распределяемые по этим билетам

DE **Lotterie-Steuer**

FR **impôt sur les lots**

### 954 luxury tax

an indirect tax on non-essential and normally expensive goods and services that are arbitrarily considered luxuries, e.g. cosmetics, jewellery, electronic equipment, motor vehicles, etc.

RU **налог на предметы роскоши**

специальный косвенный налог на дорогостоящие товары и услуги не первой необходимости, рассматриваемые как предметы роскоши

DE **Luxus-Steuer**

FR **impôt sur les produits de luxe**

# M

### *manufacturers' sales tax*

See 955

### 955 manufacturers' tax; manufacturers' sales tax

a single-stage sales tax imposed on sales, supplies or deliveries of products by a manufacturer

*see: single-stage sales tax*

RU **налог с производителя**

одноступенчатый налог, взимаемый с продаж или поставок, осуществленных производителем

DE **Produzenten-Steuer**

### *metered water charge*

See 999

### 956 mineral oil excise tax

an excise duty imposed on the manufacture or sale of fuel, petroleum and other mineral oils

RU **акциз на минеральные масла**

акцизная пошлина на производство или продажу топлива, мазута и других минеральных масел

DE **Mineralöl-Steuer**

FR **accise sur les huiles minérales**

### 957 mineral royalties

payments made by mining enterprises to national states or other owners of mineral resources as consideration for the right to exploit those resources, normally based on the volume or price of the extracted minerals

RU **плата за право разработки недр**

регулярные платежи от объема или цены добываемых минеральных ресурсов в пользу государства или других владельцев как возмещение за право разработки данных ресурсов

DE **Mineral-Hoheiten**

FR **droits sur le minerai**

## 958 moonlighting

in the UK, a term which refers to the carrying on of employment or independent activities in addition to a regular job, the income from which is often not declared for the purposes of income tax or social security contributions

RU **теневые заработки**

в Великобритании, дополнительные заработки, помимо основного дохода, которые налогоплательщик не декларирует и с которых не выплачивает взносов в социальное страхование

DE **Schwarzarbeit**

FR **double emploi**

## 959 mortgage tax

a tax on mortgages, usually in the form of a stamp duty, charged on the mortgage document

RU **налог на залог**

налог, уплачиваемый в форме гербового сбора по закладным документам

DE **Hypotheken-Steuer**

FR **droit sur les hypothèques**

## 960 motor vehicle tax; vehicle tax; automobile tax

a tax on motor vehicles which can be divided into two categories: tax on the purchase or registration of a motor vehicle and a periodic tax for the use of roads

*see: road tax, motor vehicle tax agreement, weight tax*

RU **налог на транспортные средства**

налог на приобретение или регистрацию транспортного средства, или периодический сбор за использование автомагистралей

DE **Automobil-Steuer; KFZ-Steuer; Kraftfahrzeug-Steuer**

FR **taxe sur les véhicules moteur**

# N

***non-residents tax***

See 989

# O

## 961 occupier's water rate; crop water rate

the water rate charged on an area actually irrigated and which usually varies with the nature of crop or crops, the quantity of water normally required by the crop, the scarcity or abundance of water at the time of supply and the value of the crop

RU **целевая ставка налога на воду**

ставка налога на пользование водой на поливных землях, который обычно зависит от вида выращиваемой культуры, количества воды требуемой для данной культуры, обилия или отсутствия воды в момент ирригации, стоимости конечной сельскохозяйственной продукции

DE **Wassergebühr nach Anbauart**

FR **taxe d'eau établie suivant la culture**

# P

## 962 poll tax; community charge

in the UK, a form of flat-rate per capita tax imposed on each adult member of the population. Introduced in 1990 to replace domestic rates, it was replaced by council tax in 1993

*see: rates*

RU **подушный налог**

один из видов прямых налогов, взимаемый с каждого физического лица в одинаковых размерах, независимо от величины дохода или размера имущества

DE **Gemeindeabgabe pro Kopf**

FR **poll tax**

## 963 pollution tax

a tax imposed on industries that use substances which are harmful to the environment or cause environmental pollution

*see: green taxation*

RU **налог на загрязнение окружающей среды**

налог на предприятия или отрасли промышленности, в которых используются вещества, наносящие вред окружающей среде

DE **Umweltverschmutzungs-Steuer**

FR **taxe de pollution**

### *power tax*

See 942

## 964 produced stamp

a stamp evidencing that a conveyancing document, together with the Particulars Delivered form giving details of certain property transfer transactions, has been submitted to the Stamp Office, whether or not duty is payable on the transaction

RU **гербовая марка**

марка, свидетельствующая о том, что документ о передаче имущества, наряду с формуляром, отражающим детали сделки, доставлен в Регистрационный офис, независимо от того, подлежит ли данная операция обложению налогом

DE **Eingangsstempel**

## 965 purchase tax

an ad valorem, indirect tax formerly imposed in the UK on the wholesale price of certain goods, subsequently replaced by VAT

*see: value added tax, wholesale sales tax*

RU **налог на покупки**

косвенный налог или акциз, устанавливаемый по оптовой цене некоторых товаров, не являющихся продуктами первой необходимости. Выплачивается потребителем розничному торговцу, который возвращает его государству

DE **Kaufsteuer**

FR **taxe d'achat**

# R

## 966 ratchet effect

a unidirectional effect on the price of goods and services of changes in the incidence of sales tax and other indirect taxation, according to which prices will not necessarily be reduced if tax is reduced but will almost certainly be increased if tax is increased

RU **эффект храповика**

однонаправленный эффект влияния налогов на цены в торговле: с увеличением налогов цены на товары, как правило, увеличиваются, а с их уменьшением чаще всего не изменяются

DE **Sperrklinken-Effekt**

FR **effet de cliquet**

## 967 registration duty; registration fee

charges levied in relation to the registration of ownership of or the right to use an asset, the formation or any change of status of a company, acknowledgement of debts, etc.

RU **регистрационный сбор**

платеж, взимаемый в форме налога на официальные документы, посредством которых производится передача собственности или права на владение, закрепляется изменение устава компании, признаются долговые обязательства и т.д.

DE **Eintragungsgebühr**

FR **droit d'enregistrement**

***registration fee***

See 967

## 968 religious taxes

those taxes, the proceeds of which are used for religious purposes

*see: church tax*

RU **налоги религиозного назначения**

налоги, поступления от котороых используются на религиозные нужды

DE **Kirchensteuer**

FR **impôt ecclésiastique; taxe ecclésiastique**

## 969 remittance tax

a tax imposed on the profits of branches of foreign companies actually remitted to the company's head office by the jurisdiction in which the branch is situated

RU **переводной налог**

налог, которым в некоторых странах облагается часть прибыли филиалов иностранных компаний, переведенная на адрес материнской компании

DE **Überweisungssteuer**

970 **resource tax**

a concept formulated by the World Bank as a basis of imposing a progressive tax on profits derived by a foreign company from the exploitation of natural resources in a developing country

RU **налог на природные ресурсы**

концепция, сформулированная Всемирным банком, как основа взимания прогрессивного налога на прибыль, полученную от эксплуатации природных ресурсов развивающихся стран иностранным государством

DE **Ressourcen-Steuer**

971 **revenue stamp; fee stamp**

a stamp which must be affixed to documents of various kinds, e.g. legal and commercial, and sometimes to goods, as evidence of payment of government taxes or duties to the amount indicated by the value of the stamps

*see: stamp duty, unused revenue stamp*

RU **марка акцизного сбора**

марка, которая наклеивается на документы и иногда на товары как свидетельство произведенной оплаты акцизного сбора

DE **Stempelgebühr**

FR **timbre fiscal**

972 **road tax; road toll**

a tax levied for the use of highways, bridges, tunnels and other roads, which may be related to the distance driven or the horse power or number of axles of a vehicle

*see: motor vehicle tax*

RU **налог на дороги**

периодически уплачиваемый налог за пользование автодорогами, мостами, туннелями, размер которого зависит от преодоленного расстояния, мощности транспортного средства, числа осей в поездном составе или иных технических показателей

DE **Straßenverkehrssteuer**

FR **péage routier**

***road toll***

See 972

# S

973 **sales and use tax**

a tax which, in order to equalise the tax position between traders within the taxing jurisdiction and those outside it, extends the scope of the normal sales tax on goods and services within a tax jurisdiction to cover the purchase of taxable goods made outside the jurisdiction

*see: use tax*

RU **налог на продажи и использование**

налог, который расширяет сферу применения обычного налога на продажи, уплачиваемого потребителем при совершении покупок в пределах налоговой юрисдикции данной страны, на покупки, совершаемые резидентом за пределами данной налоговой юрисдикции, но для потребления в данной стране

DE **Umsatz- und Verbrauchssteuer**

974 **sales tax**

a tax which is payable on each item sold, due when the purchase transaction is completed, imposed as a percentage of the price of the goods

*see: wholesale sales tax*

RU **налог с оборота; налог на продажи**

налог, скрытый в цене товара или услуги и уплачиваемый потребителем при совершении покупки

DE **Umsatzsteuer**

FR **taxe sur le chiffre d'affaires**

975 **security tax**

a tax sometimes levied on passengers boarding aeroplanes to finance the cost of anti-terrorist measures in airports, such as electronic luggage surveillance, etc.

*see: airport tax, departure tax*

RU **налог на безопасность пассажиров**

налог, взимаемый в некоторых странах с пассажиров воздушных судов для финансирования антитеррористических мер в аэропортах

DE **Sicherheitsabgabe**

FR **taxe de sécurité**

976 **service tax**

a tax imposed on the recipient of a prescribed service, collected by the service provider on behalf of the tax authorities

RU **налог на услуги**

налог, перечисляемый потребителем определенной услуги лицу, ее предоставляющему, которое в свою очередь возвращает налог государству

DE **Dienstleistungssteuer**

FR **taxe sur les prestations de service**

977 **sin tax**

in colloquial use, a tax imposed on items such as alcohol and tobacco

RU **налог на товары нерационального потребления**

налог на товары, потребление которых приносит вред потребителю

DE **Genuß-Steuer**

FR **taxe sur le tabac et les alcools**

978 **single-stage sales tax**

a sales tax which is charged at only one point in the production and distribution chain

*see: manufacturers' tax*

RU **одноступенчатый налог с продаж**

налог, взимаемый лишь на одном из этапов производства и реализации товара

DE **einstufige Umsatzsteuer**

FR **taxe unique sur les ventes**

979 **stamp duty**

a tax imposed on certain transactions or documents to which an official stamp is impressed or attached as evidence of payment of the duty

*see: revenue stamp*

RU **гербовый сбор**

налог, взимаемый при оформлении определенных документов, заключении контрактов, купле-продаже или эмиссии ценных бумаг. Как свидетельство уплаты гербового сбора наклеивается государственная марка *ранее употреблялся термин "госпошлина"*

DE **Stempelgebühr**

FR **droit de timbre**

## 980 stock exchange turnover tax

a tax imposed in certain countries on the sale of securities on the stock exchange market, usually as a percentage of the sale price of the transferred securities, the rates sometimes being reduced for high value transactions

RU **налог с оборота биржи**

налог, взимаемый в отдельных странах с операций по ценным бумагам на биржевом рынке. Обычно, составляет процент от величины сделки за исключением особо крупных сделок, для которых тариф может быть снижен

DE **Börsenumsatzsteuer**

FR **impôt sur les opérations de bourse**

## 981 street charges

taxes levied in order to fund the maintenance and upkeep of streets and pathways

RU **плата за уборку территории**

налог, взимаемый в отдельных странах на поддержание чистоты на улицах и ремонт автомагистралей

DE **Straßenabgaben**

FR **taxe de voirie**

## 982 substitute inheritance and gift tax

a tax imposed on the recipients of dividends or interest from bearer shares or bonds, often because the owners are not identified

RU **замещающий налог на наследство и передачу имущества**

налог, которым облагаются получатели дивидендов или процентов по акциям и облигациям на предъявителя, если их владельцы неизвестны

DE **Ersatzerbschafts- und Schenkungssteuer**

FR **droits de succession et de mutation de substitution**

# T

### *tax on bills of exchange*

See 902

### *tax on commodities*

See 908

## 983 tax on tax

in respect of turnover taxes, the charging of tax on tax inclusive prices

*see: pyramidal tax*

RU **налог на налог**

взимание налогов с реализованных товаров, в цену которых включены ранее уплаченные налоги

DE **Steuer auf Steuer**

FR **impôt sur impôt**

## 984 taxable transaction

any transaction within the scope of a particular tax

RU **налогооблагаемая операция**

операция, подлежащая налогообложению данным видом налога

DE **steuerpflichtiges Geschäft**

FR **transaction imposable**

## 985 taxable value

the value on which duties and taxes are levied

RU **налогооблагаемая стоимость**

стоимость, с которой взимаются пошлины и налоги

DE **steuerlicher Wert**

FR **valeur imposable**

## 986 tax-exclusive base

a basis for taxation using the sales price of goods and services excluding turnover tax

*compare: tax-inclusive base*

RU **налогооблагаемая база, не включающая налог**

база начисления налога с оборота, в которую не включена сумма налогов, выплаченных на предыдущих стадиях производства и реализации

DE **Basis ohne Umsatzsteuer**

## 987 tax-inclusive base

a basis for taxation in which turnover tax is already included, i.e. which is calculated on the actual sales price of goods and services

*compare: tax-exclusive base*

RU **налогооблагаемая база, включающая налог**

база начисления налога с оборота, которая включает ранее уплаченные налоги

DE **Basis inclusive Umsatzsteuer**

## 988 television licence fees

annual fees collected by a government from television users as a contribution to cover public broadcasting costs

RU **телевизионные лицензионные платежи**

ежегодные выплаты, производимые лицами, пользующимися телевизорами на покрытие затрат на телевещание

DE **Fernseh-Lizenzgebühren**

FR **redevances pour droit d'usage de téléviseur**

## 989 tourist tax; non-residents tax

a tax imposed on tourists, which can include airport tax and some other indirect taxes such as room tax, hotel tax or restaurant tax

*see: departure tax*

RU **туристический налог; налог на нерезидентов; гостиничный налог**

косвенный налог, взимаемый с туристов (например, налог на аэропорты, гостиницы, рестораны и т.д.)

DE **Touristen-Steuer**

FR **impôt des non-résidents**

990 **trade tax**

a tax imposed by local authorities on trading enterprises and on certain liberal professions, and calculated on profits and/or net assets

RU **налог на предпринимательскую деятельность; местный налог на торговлю; муниципальный торговый налог**

налог, которым в некоторых странах налоговые власти облагают предприятия и лиц, занимающихся определенными видами свободных профессий. Объектом обложения является прибыль и/или чистые активы

DE **Gewerbesteuer**

FR **taxe professionnelle**

***training levy***

See 898

991 **transaction tax**

any tax levied on a specific transaction, such as value added tax, sales tax, property transfer tax, stock exchange tax, etc., as opposed to taxes levied on income or capital, etc.

RU **налог на операции; налог на сделки**

налог, которым облагаются отдельные сделки или операции, например, НДС, налог с оборота, налог на передачу собственности и пр. в отличие от налогов на доходы или капитал

DE **Verkehrssteuer**

FR **taxe sur les transactions**

992 **transit tax**

a tax imposed on persons who visit or travel through a country

*see: departure tax, tourist tax*

RU **налог на транзит**

налог, взимаемый с туристов, которые посещают страну только проездом (например, пассажиры круизного судна)

DE **Transitreise-Steuer**

FR **taxe de passage**

993 **transportation tax**

in the US, a tax imposed on income or profits derived from transportation activities which wholly or partly take place in the US, including income from the hire of ships or aircraft

RU **налоги на транспорт**

налоги, взимаемые с транспортных средств, пользующихся общественными магистралями, суда, курсирующие по каналам, рекам и другим водным путям, а также самолеты, использующие национальные аэропорты

DE **Beförderungssteuer**

FR **taxe de transport**

994 **turnover tax**

a form of multiple sales tax levied at each stage in the distribution process

*see: cascade tax, value added tax*

RU **налог с оборота; налог с продажи**

налог, взимаемый при каждой продаже товара (смене владельца) или при поставке услуги, включая движение полуфабрикатов и компонентов на разных стадиях производства готовой продукции

DE **Umsatzsteuer**

FR **taxe sur le chiffre d'affaires; TCA**

# U

*UBR*

See 995

## 995 uniform business rate; UBR

in the UK, a tax levied on business property at the same percentage for the whole country, which replaced the older system where each local authority set its own rates

RU **унифицированная налоговая ставка**

ставка налога на собственность, взимаемая в виде единого процента для всех налогоплательщиков страны

DE **gleicher Unternehmenssteuersatz**

## 996 unused revenue stamp

an unused or uncancelled stamp representing a form of taxation. The stamp may be printed on paper, usually gummed, in various designs and bearing printed indications of its value and, in certain cases, details of the use for which it is intended

RU **неиспользованная налоговая марка**

неиспользованная или не аннулированная марка, представляющая из себя специфическую форму налогообложения; марка может печататься на клейкой бумаге, с указанием ее стоимости и с разнообразными символами, указывающими на ее предназначение

DE **nicht entwertete Stempelmarke**

FR **timbre fiscal non oblitéré**

## 997 urban transport tax

a tax imposed on vehicles, other than public service vehicles or public transport, using built-up areas, in order to discourage such use

RU **городской транспортный налог**

налог на транспортные средства, за исключением общественного транспорта, в целях ограничения использования личного автотранспорта в черте города

DE **allgemeine städtische Transport-Steuer**

FR **taxe générale au profit des transports en commun**

## 998 use tax

a tax on goods which are used within one tax jurisdiction although purchased in another tax jurisdiction

*see: sales and use tax*

RU **налог на пользование**

налог на товары, которые используются в пределах одной налоговой юрисдикции, хотя они были приобретены в пределах другой юрисдикции

# V

*vehicle tax*

See 960

## 999 volumetric water rate; metered water charge

a charge levied on water consumption by reference to the quantity of water actually consumed

RU **налог на потребление воды**

плата, взимаемая в соответствии с количеством потребленной воды

DE **nach Volumen bemessene Wassergebühr**

FR **taxe d'eau au volume**

# W

## 1000 war profits tax

an additional levy on profits derived from wartime activities and operations

*see: defence tax*

RU **налог на военные прибыли**

дополнительное взимание с прибылей, полученных во время войны или в результате военных действий

DE **Kriegsgewinn-Steuer**

FR **impôt sur les bénéfices de guerre**

### *war tax*

See 917

## 1001 weight tax

a tax imposed on the actual or permitted weight of motor vehicles or permitted total weight

*see: motor vehicle tax*

RU **налог по весу автотранспортных средств**

налог, взимаемый по фактическому весу транспортных средств или по их максимально допустимому совокупному весу

DE **Gewichtssteuer für motorgetriebene Fahrzeuge**

FR **taxe sur le poids des véhicules automobiles**

## 1002 wholesale sales tax

a tax charged on sales by wholesalers to retailers

*see: purchase tax, sales tax, value added tax*

RU **налог на оптовую продажу**

налог, которым облагаются розничные торговцы при приобретении оптовых товаров

DE **Großhandelsverkaufssteuer**

FR **taxe sur les produits vendus en gros**

## 1003 windfall profits tax

any tax or additional tax imposed on exceptional profits, such as, in the US, a temporary excise tax imposed on the production of crude oil after the dramatic growth in the sector

RU **налог на непредвиденную прибыль**

временный акцизный налог на прибыль, полученную в результате неожиданного изменения конъюнктуры рынка (введен в США в 1980 году на прибыли нефтяных компаний в связи с резким ростом цены на нефть)

DE **Sondergewinnsteuer**

FR **impôt exceptionnel sur les bénéfices**

# Transfer of property
# Real property tax

# A

## 1004 absolute interest

full and complete ownership

*compare: contingent interest, life interest, limited interest, vested interest*

RU **абсолютное владение**

фактическое обладание собственностью, дающее обладателю возможность непосредственно воздействовать на нее

DE **absolute Beteiligung**

FR **droit réel**

## 1005 administration period

the period of time commencing on the death of a person and ending upon completion of the administration of his/her estate

RU **административный период**

период, который начинается с момента смерти лица и продолжается пока ведутся дела по распоряжению его имуществом

DE **Verwaltungsperiode**

FR **période d'administration**

## 1006 assignment

the formal transfer of an interest or right to another person

*compare: novation*

RU **переуступка; передача**

передача права собственности другому лицу

DE **Abtretung; Übertragung**

FR **cession**

# B

## 1007 beneficial owner

a person entitled to the benefit of property

*compare: legal owner; see: owner*

RU **владелец-бенефициар**

лицо, имеющее право получать прибыль от собственности

DE **Nutzungsberechtigter**

FR **usufruitier**

# C

## 1008 cadaster; cadastre

an official register showing details of ownership, boundaries and value of real property in a district, kept mainly for the purpose of collecting taxes and made with the help of a cadastral survey

*see: cadastral income, cadastral rent, cadastral survey, cadastral value*

RU **кадастр**

реестр, содержащий сведения об оценке и средней доходности недвижимого имущества

DE **Kataster**

FR **cadastre**

## 1009 cadastral income

a standard used in some countries in order to compute the amount of tax due in relation to real property *see: cadaster*

RU **кадастровый доход**

доход от использования недвижимого имущества, расчитываемый на основе ее кадастровой стоимости. В некоторых странах кадастровый доход служит базой для начисления налога на недвижимость

DE **nach Kataster kalkuliertes Einkommen**

FR **revenu cadastral**

## 1010 cadastral rent

the minimum amount of rental income which is imputed to the owners of real estate as the taxable base

*see: cadaster*

RU **кадастровая рента**

минимальная сумма дохода от аренды, которая применяется как налогооблагаемая база к владельцам недвижимости в городской черте

DE **im Katasteramt eingetragene Pacht; im Grundbuch eingetragene Pacht**

FR **rente cadastrale**

## 1011 cadastral survey

the measurement of the shape of the earth's surface and the preparation of large-scale maps and plans of areas of land in order to create a detailed register of the ownership of land, called a cadaster, often used for fiscal purposes

*see: cadaster*

RU **кадастровая съемка**

измерение и оценка земельных участков для определения средней доходности угодий в целях налогообложения

DE **Liegenschaftskataster**

FR **levé cadastral**

## 1012 cadastral value

the official minimum value of real estate

*see: cadaster*

RU **кадастровая стоимость**

официальная минимальная стоимость недвижимости

DE **Katasterwert**

FR **valeur cadastrale**

## *cadastre*

See 1008

## 1013 common parts

those parts of a building which are for the common use of several occupiers, such as lifts, stairways, halls, etc.

RU **площадь общественного пользования**

части жилого здания, не предназначенные для проживания, а служащие для пользования нескольких или всех жильцов дома

DE **allgemeine Teile**

FR **parties communes**

## 1014 contingent interest

an interest in income or assets to which a person will become entitled on the occurrence of a specified precondition

*compare: absolute interest, life interest, limited interest, vested interest*

RU **условное владение**

право на доход или имущество собственника, которое действует только по выполнении какого-либо оговоренного предварительного условия

DE **voraussichtliche Beteiligung**

## 1015 conveyance tax

a stamp or other duty levied on the transfer of real property, or relating to taxes on vehicles

*see: motor vehicle tax, stamp duty, transfer tax*

RU **налог на передачу недвижимости; налог на транспортные средства**

гербовый сбор или пошлина на передачу прав на недвижимость, или налог на транспортные средства

DE **Eigentumsübertragungssteuer**

FR **taxe sur les mutations**

# D

## 1016 deemed domicile

in the UK, a concept relating to capital transfer tax and inheritance tax, applicable to individuals who have been resident in the UK for 17 out of the last 20 years, whereby tax is charged as if they were domiciled in the UK

RU **условный юридический адрес**

понятие, применяемое в Великобритании для начисления налога на наследство и передачу капитала. Если лицо ранее в течение долгого времени являлось резидентом Великобритании, налог может начисляться так, как если бы данное лицо все еще сохраняло данный статус

DE **durch Ausüben als Wohnsitz anerkannt**

## 1017 disposal

the transfer of ownership or possession of an asset by way of a sale, exchange or gift. For certain taxation purposes, for example capital gains, its meaning may be extended to include surrender, forfeiture, the receipt of insurance or compensation, the receipt of a sum for exploitation of an asset or the receipt of a sum for refraining from exercising rights

*see: capital gains tax*

RU **ликвидация; реализация**

налогооблагаемое событие, связанное с приростом капитала в результате продажи, обмена, дарения, получения страховой компенсации и т.д.

DE **Veräußerung**

FR **cession**

## 1018 dry lease

the lease of an aircraft without crew, provisions or fuel

*see: lease*

RU **сухая аренда**

аренда летательного аппарата без экипажа, горючего и провизии

DE **Miete eines Flugzeuges ohne Crew, Lebensmittel oder Treibstoff**

FR **location d'avions sans pilote**

# E

## 1019 easement

a right over land belonging to someone else

RU **сервитут**

право, привилегия или льгота, связанная с пользованием землей

DE **Grunddienstbarkeit**

FR **servitudes**

# F

## 1020 finance lease

a lease which transfers most of the economic risks and reward of ownership of the leased asset from the owner/lessor to the lessee. Under UK accounting standards, the lessee under a finance lease is required to capitalise his future lease obligations both as a fixed asset and as a liability

RU **финансовая аренда**

договор об аренде, по которому все расходы и доходы, связанные с владением активов, переходят к арендатору (независимо от того, кто является настоящим собственником)

DE **Finanzmietvertrag**

FR **leasing financier**

# G

## 1021 gift with reservation

in relation to UK inheritance tax, the transfer of property where either the beneficiary does not enjoy full rights and benefits in the property, or the donor continues to benefit by contract or otherwise to the partial or total exclusion of the donee at any time within a period of seven years prior to the death of the donor

RU **дарение с оговоркой; ограниченное дарение**

в отношении налога на наследство в Великобритании, вид дарения, при котором дарополучатель не приобретает права на полное использование переданной ему собственности или когда даритель не теряет полностью своих прав на данную собственность или на полное или частичное лишение получателя данной собственности в течение семи лет, предшествующих смерти дарителя

DE **Schenkung mit Bedingung**

FR **donation avec réserve**

## 1022 gold crown value

a relative indicator of soil quality for land tax purposes still used in certain countries. The term originated in Hungary in the 19th century when the quality of soil was estimated and expressed in gold crowns

RU **стоимость "золотой кроны"**

относительный показатель качества почвы в целях земельного налогообложения, применяемый в отдельных странах; происхождение термина относится к 19 веку, когда в Венгрии оценка земли производилась в золотых кронах

DE **Gold-Kronen-Wert**

# H

## 1023 headlease

the principal leasehold interest in an asset, granted by the person who is the outright owner of that asset

*see: lease*

RU **лизгольд; владение на основе аренды**

первичное право владения, предоставленное арендатору лицом, являющимся неограниченным собственником данного актива

DE **Hauptpacht**

## 1024 hut tax

a type of poll tax imposed on inhabited dwellings or huts, normally levied in the early stages of a country's economic development when an income tax is not feasible

RU **налог на жилище**

разновидность подушного налога, которым облагаются лица, занимающие жилое помещение. Обычно взимается на ранних стадиях экономического развития страны, когда нет условий для начисления и сбора подоходного налога

DE **Wohnraumbesteuerung**

# I

## 1025 idle land tax; unimproved land tax

a tax imposed on the owners of land which is suitable for cultivation but which remains idle for reasons imputable to the owner

RU **налог на неиспользованные земли; налог на брошенные земли**

особый налог, взимаемый с владельцев земли, которая может быть использована для возделывания, но остается неиспользованной по решению владельца

DE **Steuer für brachliegendes Land**

FR **taxe foncière sur les sols non plantés**

## 1026 immovable property tax

a tax levied on the real or assumed value of a property or on its assumed rental value

*see: immovable property transfer tax, urban property tax*

RU **налог на строения; налог на недвижимое имущество**

налог, обычно взимаемый с реальной или предполагаемой стоимости собственности или с ее (предполагаемой) арендной стоимости

DE **Gebäude-Steuer**

FR **taxe foncière sur les propriétés bâties**

## 1027 immovable property transfer tax

a tax on capital gains realized on the disposal of immovable property, applied at a rate depending on the amount of gain and the length of time between acquisition and disposal of the property

*see: immovable property tax, urban property tax*

RU **налог на реализацию недвижимого имущества**

налог на прирост капитала в результате продажи недвижимости, ставка которого зависит от суммы прироста и продолжительности периода между приобретением имущества и его продажей,

DE **Steuer auf Gewinne aus Anlagevermögen**

FR **impôt sur les plus-values de biens immobiliers**

## 1028 interest in possession

the right of a person who has the immediate entitlement to income arising from settled property

*see: absolute interest, contingent interest, limited interest, vested interest*

RU **право в собственности**

право на получение дохода от распоряжения собственностью

DE **Anspruch auf Besitzeinkommen**

# J

## 1029 joint ownership; joint tenancy

the owning of property or land by two or more persons, none of whom owns a separate share. On the death of one of the joint owners, the property is automatically vested in its entirety in the surviving joint owner(s)

*compare: tenancy in common*

RU **нераздельное совладение**

вид коллективного владения имуществом, при котором каждый из совладельцев имеет право на все имущество в целом, а не на какую-либо его отдельную долю. В случае смерти одного из совладельцев, собственность автоматически и полностью переходит к остальным совладельцам

DE **Miteigentum**

FR **propriété conjointe**

### *joint tenancy*

See 1029

# L

## 1030 land register

a public register in which particulars of real estate, the ownership thereof and charges thereon, are recorded

RU **кадастр**

земельный регистр, в котором содержатся сведения об оценке и средней доходности земли, используемые для исчисления земельного налога

DE **Grundbuch**

FR **registre foncier**

## 1031 land tax

a tax imposed on the area of land owned or on another attribute of landowning, for example, value

RU **земельный налог**

обязательный платеж, который взимается с владельцев земельной собственности и расчитывается по ее стоимости, площади или иным показателям

DE **Grundsteuer**

FR **taxe foncière sur les propriétés non bâties**

## 1032 landlord

a person owning an interest in land or a building who grants another person, the lessee or tenant, the right to exclusive occupation of the property under a lease or tenancy agreement for a defined period of time, at an agreed consideration in the form of rent or premium

*see: tenant*

RU **лендлорд; домовладелец**

лицо, владеющее правом в земельной собственности или недвижимости, по отношению к арендатору, который получает право занимать данную собственность в течение установленного периода и за установленную плату

DE **Verpächter; Vermieter**

FR **propriétaire**

## 1033 lease

an agreement which confers the right to occupation, possession or use of an asset for a fixed period of time in return for a consideration

*see: dry lease, headlease, lessee, lessor, sublease, true lease, wet lease*

RU **аренда**

предоставление права на занимание, владение или использование актива на установленный срок и в обмен на установленную плату

DE **Pachtvertrag; Mietvertrag**

FR **bail**

## 1034 legal owner

a person who is the registered or nominal owner of assets or a right to income, who may or may not also be the beneficial owner

*compare: beneficial owner; see: owner*

RU **законный владелец**

лицо, являющееся зарегистрированным или номинальным владельцем актива или обладателем права на доход. Законный владелец не обязательно является владельцем-бенефициаром

DE **eingetragener Eigentümer**

FR **propriétaire légal**

## 1035 lessee

the person in whom a lease is vested

*see: lease*

RU **арендатор; съемщик**

лицо, арендующее актив

DE **Mieter; Pächter**

FR **locataire**

## 1036 lessor

the person from whom an asset is leased

*see: lease*

RU **арендодатель**

лицо, сдающее актив в аренду

DE **Vermieter; Verpächter**

FR **bailleur**

## 1037 leveraged lease

a lease involving the borrowing of funds by the lessor to purchase the assets to be leased

RU **заемная аренда; аренда с использованием заемных средств**

вид аренды, при котором арендодатель берет заем для приобретения активов, которые затем сдаются в аренду

DE **fremdfinanzierte Miete**

## 1038 life interest

an interest in income or assets held by an individual during his lifetime, but which terminates upon his death

*compare: absolute interest, contingent interest, limited interest, vested interest*

RU **пожизненное владение**

право на получение дохода или владение активом, действующее в течение всей жизни физического лица вплоть до его смерти

DE **lebenslanges Nutzungsrecht**

FR **rente viagère**

## 1039 lifetime transfer

in relation to UK inheritance tax, the transfer of property by an individual during his lifetime

RU **передача наследства при жизни дарителясобственности**

в отношении налога на наследство в Великобритании, передача собственности при жизни дарителя

DE **Übertragung auf Lebenszeit**

FR **donation-partage**

## 1040 limited interest

an interest which is in some way restricted and not absolute, e.g. a life tenancy, a tenancy in common

*compare: absolute interest, contingent interest, life interest, vested interest*

RU **ограниченное владение**

ограниченное право на собственность или получение дохода, например, пожизненное владение, нераздельное совладение

DE **begrenzte Zinsen**

FR **intérêt limité**

# N

## 1041 net gift

a gift in connection with which the donee pays the tax payable in respect of the gift, for example gift tax in the US or inheritance tax in the UK

RU **чистое дарение**

дарение, при котором получатель уплачивает налог на дарение; если лицо, получившее дар, должно уплатить налог как условие его получения, даритель может вычесть из своего налогооблагаемого дохода величину, равную уплаченному налогу

DE **Netto-Geschenk**

FR **donation nette**

# P

## 1042 potentially exempt transfer

in relation to UK inheritance tax, a gift made by an individual which is exempt from inheritance tax provided the donor survives for seven years

RU **перевод, потенциально освобожденный от налогообложения**

ключевая концепция налога на наследование связывается с переводом стоимости, произведенное физическим лицом с 18 марта 1986 г. или после этого, что в ином случае будет являться оплачиваемым переводом, и в широком смысле должен рассматриваться либо как дарение одного лица другому, включая произведенный дар, по которому лицо приобретает право на владение

DE **steuerbefreite Übertragung**

FR **transmission exonérée**

## 1043 power of appointment

the power vested in a person to nominate income or assets which he does not own in favour of a particular beneficiary

RU **право назначения**

право лица определять доходы или активы, владельцем которых он не является, в пользу конкретных бенефициаров

DE **Designationsrecht**

FR **pouvoir de désignation; pouvoir de nomination**

## 1044 primary lease period

the minimum duration of a lease or charter, usually renewable at the lessee's option for a secondary period at a reduced or increased rental

*compare: secondary lease period*

RU **основной период аренды**

минимальный период аренды или чартера, который, чаще всего, может быть продлен по желанию арендатора на дополнительный срок со снижением или повышением арендной платы

DE **primäre Mietperiode**

## 1045 property income

the income receivable by the owner of a financial asset or a tangible non-produced asset in return for providing funds to, or putting the tangible non-produced asset at the disposal of, another institutional unit

RU **доход от собственности; доход от имущества**

доход, который может быть получен владельцем финансового актива или осязаемого непроизведенного актива в случае передачи их в распоряжение другого лица

DE **Einkommen aus Vermögen**

FR **revenu de la propriété**

# R

## 1046 rateable value

the value of a particular house or property which is taken as the basis for calculating the amount of rates payable by the owner or occupier

*see: assessed value, rates*

RU **облагаемая стоимость**

стоимость имущества, принятая как налогооблагаемая база для расчета местных налогов

DE **Einheitswert**

FR **valeur locative**

## 1047 rates

in the UK, a local tax formerly levied by reference to the estimated rentable value of business and domestic properties, replaced in 1990 by the community charge or poll tax which, in turn, was superseded by the council tax in 1993

*see: poll tax, rateable value*

RU **поземельные налоги**

налоги, взимаемые муниципальными и другими местными налоговыми органами со стоимости земельных участков и строений

DE **Gemeindeabgaben; kommunale Grundsteuer**

FR **impôts locaux**

## 1048 real estate transfer tax

in Germany, a tax imposed by regional governments on the sale of real estate, investment of assets in a company, etc.

RU **налог на передачу недвижимости**

налог, которым правительства немецких земель облагают операции с недвижимостью

DE **Immobilien-Übertragungsteuer**

FR **impôt sur l'acquisition de biens immobiliers; impôt sur les mutations foncières**

## 1049 rental value

the rent which would be paid on the open market for the right to occupy a property

RU **арендная стоимость**

сумма, которая могла бы быть уплачена на открытом рынке за право пользования данной собственностью

DE **Mietwert**

FR **valeur locative**

## 1050 reverse premium

a monetary payment, usually made by a landlord to a tenant as an inducement to enter into, vary the terms of, or surrender a lease

RU **резервный платеж**

денежная сумма, которую арендодатель уплачивает арендатору в качестве стимула для заключения, изменения или расторжения контракта на аренду

DE **Rücklagenprämie**

# S

## 1051 secondary lease period

the term of a lease which immediately follows a primary lease period

*compare: primary lease period*

RU **второй срок аренды**

срок аренды, следующий сразу за основным

DE **zweite Mietperiode**

## 1052 settled property

any property held in trust where the trustee is not a nominee or bare trustee

RU **доверительная собственность**

собственность, переданная в распоряжение попечителю, который не является подставным или пассивным доверенным лицом

DE **in Treuhand gegebener Besitz; in Pacht gegebener Besitz**

## 1053 stock transfer tax

a tax, often in the form of a stamp duty, imposed on the transfer of shares or bonds, frequently as a percentage of the consideration

RU **налог на операции с ценными бумагами**

налог, взимаемый в форме гербового сбора с операций по ценным бумагам

DE **Wertpapiertransfer-Steuer**

FR **impôt sur les transmissions de valeurs mobilières**

## 1054 sublease

an underlease granted out of a headlease for a term less than the headlease

*see: lease*

RU **субаренда**

аренда, предоставленная арендатором другому лицу на срок, более короткий, чем срок основной аренды

DE **Untermietvertrag; Unterpachtvertrag**

FR **sous-location**

# T

## 1055 tenancy in common

the concurrent ownership of property by two or more persons, each having a distinct but undivided share in the property. An owner may leave his rights to anyone in his will and the heir becomes an owner in common with the others

*compare: joint ownership*

RU **совладение**

совместное владение, при котором владельцы обладают правом собственности на различные, но неделимые доли имущества

DE **Gesamthandeigentum**

FR **copropriété**

## 1056 tenant

the person entitled to occupy let property under the terms of a lease or tenancy

*see: landlord*

RU **арендатор; съемщик; наниматель**

лицо, обладающее временным правом занимать собственность на условиях аренды или лизинга

DE **Mieter; Pächter**

FR **locataire**

## 1057 transfer tax

a tax charged on the transfer of goods and rights, such as the purchase or sale of securities and immovable property, referred to by the OECD and the IMF as taxes on financial and capital transactions *see: conveyance tax*

RU **налог на передачу собственности**

налог на передачу товаров и прав, например, при приобретении и/или продаже ценных бумаг и недвижимого имущества

DE **Kapitalverkehrssteuer**

FR **taxe sur les transactions financières et de capital**

## 1058 true lease

in the US, a lease which is recognized as such for tax purposes, rather than reclassified as a secured loan

*see: lease*

RU **реальная аренда**

в США, передача собственности во временное пользование, признанная арендой для целей налогообложения, в отличие от операций по передаче собственности, признанных обеспеченными ссудами

# U

***unimproved land tax***

See 1025

## 1059 urban property tax

a tax on real property in urban areas, often imposed at higher rates than tax on real property in rural areas

*see: immovable property tax*

RU **налог на городскую собственность**

налог на недвижимое имущество в черте города, обычно взимаемый по более высоким ставкам, чем в сельской местности

DE **Gebäudegrundsteuer**

FR **taxe foncière sur les propriétés urbaines**

# Tax avoidance and evasion

# A

## 1060 anti-avoidance measures

those means designed to counteract tax avoidance which may also be found in the provisions of certain double taxation agreements, either being of general application or aimed at specific tax havens or tax-avoidance devices

*see: tax avoidance*

RU **меры против законного уклонения от налогов**

меры по ограничению возможностей легального избежания налогов, которые обычно содержатся в комментариях к соглашениям по двойному налогообложению. Подобные меры могут иметь общий характер или относиться к конкретным фискальным оазисам или другим специфическим способам уклонения от налогов без нарушения законов

DE **Anti-Steuerumgehungs-maßnahmen**

FR **dispositions visant à empêcher l'évasion fiscale**

## 1061 anti-evasion measures

those means designed to counteract tax evasion, including statutory provisions for withholding of tax on diverse types of income, estimation of taxable income in cases of erroneous or missing declaration, obligation to supply information, imposition of penalties, etc., and administrative actions such as spot checks by fraud squads, or critical examination of returns or information received

*see: tax evasion*

RU **меры по борьбе с уклонением от налогов**

мероприятия, предусмотренные в законодательстве, против преднамеренного сокрытия части доходов и имущества от налогообложения

DE **Anti-Steuerhinterziehungs-maßnahmen**

FR **dispositions visant à empêcher la fraude fiscale**

### *artificial transaction*

See 1077

# B

## 1062 back duty

tax for previous years which is calculated as the result of a tax evasion investigation

*see: tax evasion*

RU **совокупный невыплаченный налог**

налог за предыдущие годы, начисляемый в результате расследования по факту незаконного уклонения от уплаты налогов

DE **Rückstandssteuer**

FR **taxe rétroactive**

## 1063 badges of fraud

those features of a transaction or arrangement which tend to indicate that fraud may be involved, for example tax evasion

*see: tax evasion*

RU **признаки мошенничества**

факты, указывающие на попытку незаконного уклонения от налогов

DE **Kennzeichen eines Betruges; Betrugsanzeichen**

FR **critères de fraude**

## 1064 bearer levy

a high-rate withholding tax imposed on interest and dividends from bearer securities to discourage non-declaration of such income

*see: bearer security*

RU **налог на ценные бумаги на предъявителя**

повышенный налог с процентов и дивидендов по ценным бумагам на предъявителя, цель которого - предотвратить недекларирование этого вида прибыли

DE **Inhabersteuer; Inhaberabgabe**

## 1065 black economy; cash economy

the unofficial economic activity which is not contained within national statistics, mostly conducted on a cash basis and not declared for tax purposes

RU **теневая экономика**

производство, распределение, обмен и потребление товарно-материальных ценностей и услуг, находящиеся за пределами досягаемости налоговых властей и осуществляющиеся, как правило, на наличной основе

DE **Schattenwirtschaft**

FR **économie souterraine; économie non-officielle; économie parallèle**

## 1066 bond washing

a method of tax avoidance where a high-rate taxpayer sells securities to a lower rate taxpayer, who collects the dividend taxed at the lower rate and then, by arrangement, re-sells the securities to the original owner

*see: wash sales*

RU **"стирка" облигаций**

законное средство уклонения от налогов, заключающееся в продаже ценных бумаг до выплаты дивидендов и процентов по ним и их покупка после такой выплаты (для получения выигрыша при уплате налогов: разница в цене бумаг облагается как прирост капитала по более низкой ставке, чем дивиденды)

DE **Wertpapier-Scheingeschäft**

## 1067 business purpose test

a test used to counteract artificial tax avoidance arrangements, whereby such arrangements may be disregarded if they do not serve a business purpose

*see: motive test*

RU **тест на цель предпринимательской деятельности**

проверка деятельности компании как средство против уклонения от налогов, в результате которой должно быть установлено, соответствует ли формальная отчетность реальным целям данного предприятия, то есть тем, которые приносят ему реальную прибыль. Если это не так, налоговые власти могут не принимать к рассмотрению формальную отчетность

DE **Wirtschaftszweck-Test**

FR **test de motivation commerciale**

# C

1068 **carousel**

a way of avoiding or evading indirect taxes based on loopholes in the customs duties and sales tax codes or on fraudulent classification or description of goods

RU **"вертушка"**

метод уклонения от уплаты косвенных налогов, основанный на "лазейках" в таможенном законодательстве и товарных кодах, или на умышленных ошибках в классификации или описании товаров

DE **Karussell**

FR **carrousel**

***cash economy***

See 1065

1069 **collapsible corporation**

in the US, a tax avoidance device whereby the ordinary income of a corporation is converted into capital gains for the shareholder, involving the establishment of a corporation with manufacturing or construction operations and liquidating the corporation before its trading stock is realised, thereby shifting the gain to the shareholders

RU **обреченная корпорация**

в США, корпорация, создаваемая для последующей быстрой ликвидации путем преобразования обычной прибыли в капитальные средства акционеров до выплаты налога. Может рассматриваться как способ уклонения от налогов без нарушения закона

DE **zusammenbrechendes Unternehmen**

# D

1070 **default in payment**

failure to fulfil the obligation to pay

RU **неуплата процентов**

невыполнение обязательств по начисленным платежам

DE **Zahlungsverzug**

FR **défaut de paiement**

1071 **dividend stripping**

a former UK tax avoidance practice by which a share dealing company would buy another company with undistributed reserves, receive a tax free dividend, and then resell the shares realising a trading loss

*see: scissors transaction*

RU **"отрыв" дивидендов**

незаконное снижение налогового бремени путем включения одной частной компании в состав другой таким образом, что ее налогооблагаемая прибыль распределяется в виде дивидендов с тем, чтобы избежать уплаты налога

FR **dépouillement par dividendes**

1072 **Duke of Westminster doctrine**

in the UK, a concept derived from case law which holds that if a person is able to arrange his affairs in such a way that less tax is payable, that person cannot be compelled to pay increased tax

RU **Вестминстерская доктрина**

концепция, по которой налогоплательщикам предоставляется право вести свои дела таким образом, чтобы платить меньше налогов

DE **Westminster-Doktrin**

FR **doctrine du Duc de Westminster**

# F

## 1073 fiscal fraud

a deliberate evasion of tax which is punishable by law, such as intentional false statements, fake documents, etc.

RU **мошенничество при уплате налогов**

преследуемое по закону сознательное уклонение от налогов путем фальсификации отчетности, налоговых документов и т.д.

DE **Steuerbetrug**

FR **fraude fiscale**

# M

## 1074 motive test

a test frequently found in tax rules intended to prevent tax avoidance, and which may provide that certain consequences will follow if the sole, main or principal purpose of certain transactions is tax reduction

*see: business purpose test*

RU **тест на мотивировку**

метод выявления попыток законного уклонения от налогов путем обнаружения сделок, единственной или главной целью совершения которых является сокращение суммы налога

DE **Motivtest**

FR **test de motivation**

# Q

## 1075 Quintett situation

in Germany, a tax avoidance device designed to achieve a reduced rate of domestic withholding tax on dividends paid to foreign parent companies, involving the interposing of five joint holding companies, often located in the Netherlands, each having an interest of less than 25%

RU **метод квинтета**

в Германии, способ законного уклонения от налогов путем сокращения налогов, выплачиваемых с дивидендов, которые предназначаются иностранным акционерам, используя пять промежуточных холдинговых компаний (как правило, голландских), участие каждой из которых не превышает 25%

DE **Quintett-Situation**

## 1076 scissors transaction

in colloquial use, a tax avoidance device whereby a securities trading company buys a controlling interest in another company, realises its assets, and then resells the company at a loss, which is deductible from its own profits

*see: dividend stripping*

RU **сделка-ножницы**

средство избежания налогов, при котором компания, торгующая ценными бумагами, приобретает контрольный пакет другой компании, реализует ее активы, а затем перепродает ее с убытками, которые вычитаются из ее прибыли

## 1077 sham transaction; artificial transaction

in relation to tax evasion or tax avoidance, a transaction that did not take place, or one which conceals the true nature of the transaction that did take place

*see: fiscal fraud, tax avoidance, tax evasion*

RU **фиктивная сделка; искусственная сделка**

видимость совершения сделки, когда в действительности она не совершалась или совершалась иная сделка. Используется как средство законного или незаконного уклонения от налогов

DE **Schein-Transaktion**

FR **fausse transaction**

## 1078 tax avoidance

a legal action taken to minimise the amount of tax to be paid

*compare: tax evasion; see anti-avoidance measures, tax loophole, tax shelter*

RU **уклонение от налогов законными средствами; избежание налогов**

в отличие от незаконного уклонения от налогов, использование налогоплательщиком пробелов в существующем законодательстве для сокращения суммы выплачиваемых налогов

DE **Steuerverkürzung**

FR **évasion fiscale**

## 1079 tax evasion

an illegal attempt to avoid paying tax

*compare: tax avoidance*

RU **незаконное уклонение от налогов**

сознательное сокрытие или занижение суммы дохода, облагаемого налогами, обман налоговых властей

DE **Steuerhinterziehung**

FR **fraude fiscale**

## 1080 tax shelter

a lawful means of avoiding or reducing liability to tax, such as mortgage interest payments, accelerated depreciation allowances, pension contributions, etc.

*see: tax avoidance*

RU **налоговое убежище**

законное средство уменьшения или элиминирования налогового бремени (например, те виды деятельности, которые дают возможность снижать сумму налогооблагаемого дохода: выплаты по ипотечным кредитам, амортизация, вклады в пенсионный фонд, благотворительность и т.д.)

DE **Steuerbegünstigung**

# V

## 1081 value shifting

in the UK, a transaction or arrangement which causes the value of an asset to be decreased and the value of another asset in the same or different ownership to be increased, such transactions being subject to anti-avoidance provisions for capital gains purposes

RU **сдвиг стоимости**

метод уклонения от налогов без нарушения законов, заключающийся в переводе части стоимости с облагаемых на необлагаемые активы с целью создания видимости потерь или маскировки доходов

DE **Wertumschichtung**

# W

## 1082 wash sales

a device for avoiding tax by claiming a loss on the disposal of securities when substantially the same securities are then reacquired, or contracted to be reacquired

*see: bond washing*

RU **фиктивная сделка с ценными бумагами**

способ уклонения от налогов без нарушения закона, по которому лицо заявляет об убытках в результате продажи ценных бумаг, хотя в действительности сразу же приобретает или заключает контракт на приобретение тех же ценных бумах в таком же количестве

DE **Scheinverkäufe**

# International tax treaties

# A

## 1083 air transport agreement

a limited form of tax treaty covering income from air transport, adopted in order to avoid double taxation

RU **соглашение о воздушном транспорте**

ограниченная форма налогового соглашения о двойном налогообложении, касающаяся доходов от воздушных перевозок

DE **Lufttransport-Abkommen**

FR **accord sur le transport aérien**

### *ALADI*

See 1120

## 1084 Arab Tax Treaty

the treaty which provided a framework for the prevention of double taxation between Egypt, Iraq, Jordan, Kuwait, Sudan, Syria and the Arab Republic of Yemen, signed on December 3, 1973

RU **Налоговый Союз арабских государств**

соглашение, подписанное 3 декабря 1973 года Египтом, Иорданией, Ираком, Кувейтом, Суданом, Сирией и Арабской республикой Йемен, в котором устанавливаются меры по предупреждению двойного налогообложения

DE **Arabisches Steuerabkommen**

FR **convention fiscale entre pays arabes**

## 1085 arbitration procedure

a mechanism provided in a double taxation convention for the settlement of disputes arising in connection with the application of a specific provision of the convention, whereby the taxation authorities in those countries which are signatories to the convention reach a formal agreement between themselves in relation to the affairs of a taxpayer who is seeking to rely on a particular provision of the convention to avoid double taxation, for example in relation to transfer pricing

RU **арбитраж**

процедура, предусматриваемая в налоговых соглашениях в целях решения споров, возникающих в связи с проблемой двойного налогообложения в случае, если их невозможно решить по взаимному согласию

DE **Schiedsverfahren-Richtlinie**

FR **procédure d'arbitrage**

# B

## 1086 branch remittance tax

a tax imposed in certain countries on the profits of branches of foreign companies to the extent that such profits are actually remitted to the foreign head office

*see: branch, branch tax*

RU **налог на переведенную прибыль**

налог, которым в некоторых странах облагается та часть прибыли за пределы страны филиалов иностранных компаний, которая переводится материнской компании

DE **Gewinnsteuer auf Remisse**

## 1087 branch rule

a special tax treatment whereby a branch operating in a country outside the parent company's country of residence is considered as a separate company for the purpose of determining the foreign company's income

*see: branch, branch tax*

RU **правило филиала**

особый налоговый режим в отношении иностранных филиалов компаний, по которому филиалы могут рассматриваться как самостоятельные предприятия

DE **Geschäftsstellenregel**

# C

## 1088 capital export neutrality

a fiscal regime which is indifferent towards the export of capital, where investors face the same effective marginal tax rate on income from similar investments whether investing in the domestic economy or abroad

*compare: capital import neutrality*

RU **нейтральность по отношению к экспорту капитала**

ситуация, при которой налоговая система является нейтральной по отношению к экспортируемому капиталу, т.е. когда ставки налога на прибыль от инвестиций, произведенных внутри страны и за границей, аналогичны

DE **Kapitalausfuhrneutralität**

## 1089 capital import neutrality

a fiscal regime in which domestic and foreign suppliers of capital to any given market achieve the same after-tax rate of return on similar investments, taking account of the personal and corporate taxes paid in the country of source and of residence

*compare: capital export neutrality*

RU **нейтральность по отношению к импорту капитала**

ситуация, при которой внутренний и иностранный инвесторы на любом из имеющихся рынков имеют одинаковую норму прибыли после уплаты налогов на одинаковые инвестиции, принимая во внимание налоги с физических лиц и с корпораций, которые выплачиваются в стране происхождения инвестиций и в стране официального местонахождения инвестора

DE **Kapitalimportneutralität**

## 1090 compensating tax

a tax on goods imported for use or consumption in a country of an amount equivalent to the corresponding sales tax in respect of such goods, often payable before the goods may be removed from customs, and usually based on the landed cost of the goods or merchandise without mark-up

RU **компенсирующий налог**

налог на импортируемые товары, предназначенные для использования или потребления, который эквивалентен соответствующему налогу на продажу и должен быть уплачен до момента вывоза товаров с таможни. Компенсирующий налог начисляется по стоимости товаров или изделий с учетом разгрузки, но без учета наценки на оптовую цену в случае последующей розничной продажи

DE **Entschädigungssteuer**

FR **impôt de compensation**

## 1091 complete business cycle

a concept used to determine whether, and to what extent, the business transactions of a non-resident enterprise performed within a country are taxable

RU **полный деловой цикл**

критерий, определяющий необходимость обложения налогом компании-нерезидента. Это зависит, как правило, от того в какой стране осуществляется полный деловой цикл данного предприятия

DE **vollständiger Wirtschaftskreislauf**

## 1092 comprehensive income tax treaty

a double taxation agreement between two or more countries covering income and sometimes capital gains

RU **универсальный договор о взимании подоходного налога**

соглашение об избежании двойного налогообложения доходов, включающее налог на прирост капитала

DE **umfassendes Einkommensteuer-Abkommen**

## 1093 conduit company

an intermediary company established, usually in a tax jurisdiction which has a beneficial tax treaty network, to enable income to be paid by a company to the conduit and then redistributed by the conduit company as dividends, interest, royalties, etc., with minimum withholding and other taxes

*see: holding company, stepping-stone company*

RU **кондуитная компания**

компания, учрежденная с целью уклонения от налогообложения без нарушения закона, когда доход выплачивается компанией в кондуит, а далее повторно распределяется среди акционеров в виде дивидендов, процентов, гонораров и т.п. Кондуитные компании, как правило, находятся в налоговых убежищах, в странах с льготным налогообложением или в странах, с которыми заключены выгодные соглашения о налогообложении

DE **Durchlaufgesellschaft**

FR **société de paille**

## 1094 continental shelf

the belt of shallow sea bordering a continent to which the tax legislation of neighbouring countries may be applicable

RU **континентальный шельф**

мелководная часть моркого дна, включая поддонный слой почвы вдоль побережья, находящийся за пределами территориальных вод страны. К континентальному шельфу относят часть морского дна до 200 метров ниже уровня моря или глубже, если возможна эксплуатация природных ресурсов. Континентальный шельф часто относится к налоговой юрисдикции прибрежных государств

DE **Kontinental-Lager**

FR **plateau continental**

## 1095 country of consignment

the country from which goods were initially dispatched

RU **страна консигнации; страна отправления**

страна, из которой товары отправляются в другую страну

DE **Versendungsland**

FR **pays de provenance**

## 1096 country of destination

the country to which goods are to be delivered

RU **страна назначения**

страна, о которой, в момент осуществления операции по импорту, известно, что она является последним адресатом товаров

DE **Bestimmungsland**

FR **pays de destination**

## 1097 country of origin

the country in which goods are manufactured or the country in which they undergo the final processing stage

RU **страна происхождения**

страна, в которой товары были произведены или последняя страна, в которой они прошли последнюю стадию обработки

DE **Ursprungsland**

FR **pays d'origine**

## 1098 country-risk debt

in the UK, a trade debt outstanding from an overseas state authority

RU **иностранный государственный долг с негарантированным возвратом**

в Великобритании, долг по торговым операциям, выплата которого должна быть произведена иностранным государством

DE **Risikostaatsschuldverschreibungen**

FR

### *cross-border worker*

See 1117

# D

## 1099 deemed interest

the amount of interest which would have been payable by the lender on an interest-free loan made by an affiliated company to a member of a multinational enterprise if the loan had been made at arm's length. Also, a right to income or an asset which a taxpayer is regarded as having for tax purposes, where the taxpayer does not actually hold such an interest

RU **ожидаемый процент**

сумма процента, которую должно было бы выплачивать дочернее предприятие по ссуде, полученной от многонациональной компании, как если бы эта ссуда предоставлялась "на расстоянии вытянутой руки", то есть, как если бы данные компании не были связаны между собой

DE **geschätzte Zinsen**

FR **intérêt estimé**

*domestic corporation*

See 1146

## 1100 domestic rate

a term which refers to the rate of a particular tax or duty applying in the country in which a person resides or is present

RU **внутренняя ставка пошлины**

в отношении конкретного налогоплательщика, ставка налога или пошлины, действующая в стране, резидентом которой он является

DE **Inlandssatz**

FR **taux du droit interne**

## 1101 domicile of choice

the country to which a person goes to live and intends to stay, not being the country in which he or she was born

*compare: domicile of origin; see: domicile, taxation by domicile*

RU **избранный домициль**

официальный адрес лица, выбранный им самим в отличие от домициля, определенного по объективным обстоятельствам (например, по происхождению)

DE **Wahlwohnsitz**

FR **domicile de choix**

## 1102 domicile of origin

the country in which a person is born

*compare: domicile of choice; see: domicile, taxation by domicile*

RU **домициль по происхождению**

официальный адрес лица по месту его рождения

DE **Ursprungswohnsitz**

FR **domicile de naissance**

## 1103 dual capacity taxpayer

in the US, a taxpayer who pays a foreign taxing authority amounts which are both for specific benefits, and therefore not usable in determining foreign tax credit, and foreign charges which do qualify as creditable taxes

RU **налогоплательщик с двойным потенциалом**

налогоплательщик, уплачивающий налоги с доходов, полученных в результате специфической деятельности по которой не могут предоставляться налоговые кредиты или отсрочки по платежам в пользу иностранных налоговых властей

DE **Steuerzahler mit dualer Kapazität**

FR **contribuable à double capacité contributive**

## 1104 dual residence

the status acquired by a person resident in two or more countries under the law of those countries, due to their differing definitions of residence

*see: tiebreaker rule*

RU **статус двойного резидентства**

приобретается лицом в двух или более странах, когда их законодательство по разному определяет понятие резидента

DE **dualer Wohnsitz; Zweitwohnsitz**

FR **double résidence**

## 1105 dual resident company

a company which is resident in more than one tax jurisdiction

RU **компания со статусом двойного резидента**

компания, которая имеет статус двойного резидента в двух или более странах

DE **Kapitalanlagegesellschaft mit doppeltem Wohnsitz**

FR **société d'investissement à double résidence**

# E

## 1106 ECOFIN Council

a group of ministers or other officials from EU member states to which the authority to decide fiscal and other matters on behalf of the EU Council has been delegated

RU **Экономический и финансовый совет ЕС**

группа министров или иных должностных лиц из стран-членов ЕС, которым делегированы полномочия решать фискальные и прочие экономические вопросы от имени Совета ЕС

DE **ECOFIN-Rat**

FR **Conseil ECOFIN**

## 1107 effectively connected income

the income which directly or indirectly arises from the carrying on of a trade or business by a resident of one country through a fixed base or permanent establishment in another country

RU **эффективно связанный доход**

доход, прямо или косвенно связанный с коммерческими операциями, осуществляемыми резидентом одной страны в другой, на постоянной основе или через постоянное представительство

DE **effektiv verbundenes Einkommen**

### *EFTA*

See 1109

## 1108 equalization transfers

payments proposed between member states of the EU to equalize their tax capacity

RU **выравнивающие переводы**

платежи между государствами-членами ЕС, направленные на выравнивание их налогоспособности

DE **Ausgleichstransfers**

FR **transferts de péréquation**

## 1109 European Free Trade Association; EFTA

the association founded in 1959 to create a free trade area between the member countries, under which individual tariffs of the member countries on imports from non-members are retained but import duties on goods originating in any member country are eliminated. Members currently include Austria, Finland, Iceland, Norway, Sweden and Switzerland

RU **Европейская ассоциация свободной торговли; EACT**

региональная экономическая ассоциация, возникшая в 1959 г. для создания зоны свободной торговли промышленными товарами (включает Австрию, Исландию, Норвегию, Швецию, Швейцарию и Финляндию

DE **Europäische Freihandelsgemeinschaft; EFTA**

FR **Association européenne de libre-échange; AELE**

## 1110 European taxpayer

a natural or legal person resident in Europe and therefore liable for taxation within one or more European countries

RU **европейский налогоплательщик**

физическое или юридическое лицо - резидент Европы, подлежащее налогообложению в одной (или более) из европейских стран

DE **europäischer Steuerzahler**

FR **contribuable européen**

## 1111 expatriate

a person who has left his country of origin and lives abroad, often granted concessional tax treatment in the country of residence

*see: extended limited tax liability, ten years' rule*

RU **экспатриант**

лицо, покинувшее свою страну и проживающее в другой стране. В некоторых странах существуют налоговые льготы для этой категории лиц

DE **im Ausland Lebende; Ausgewanderte**

FR **expatrié**

## 1112 extraterritoriality

a principle whereby a tax may be levied in one country on, for example, dividends distributed by a company established in another country, for the sole reason that such dividends have been paid, or are regarded as having been paid out of profits originating in the former country, normally based on the concept of source of income, and explicitly prohibited in Article 10(5) of the OECD model treaty

*see: source of income*

RU **экстратерриториальность**

принцип, по которму налоговые власти одной страны могут, например, облагать налогом дивиденды выплачиваемые компанией, расположенной в другой стране, на том основании, что дивиденды выплачены или считаются выплаченными с прибыли, полученной в данной стране. Данный принцип налогообложения запрещен в практике ОЭСР

DE **Exterritorialität**

FR **extra-territorialité**

# F

### *foreign company*

See 1139

## 1113 foreign emoluments

in the UK, a term which refers to emoluments of a person not domiciled in the UK from an employer not resident in the UK

*see: Schedule E Case I, Schedule E Case III*

RU **иностранный доход**

вознаграждение за труд, получаемое лицом, проживающим за пределами Великобритании от работодателя, не являющегося резидентом Великобритании

DE **auswärtige Bezüge**

## 1114 foreign tax

the tax chargeable under the tax laws of an overseas country

RU **внешний налог**

налог, которым иностранные налоговые органы облагают резидента данной страны при возникновении объекта обложения за границей

DE **Fremdsteuer**

FR **impôt à l'étranger**

## 1115 foreign tax credit

the setting off of foreign tax imposed on foreign source income against domestic tax on that income, to mitigate or avoid international double taxation

*see: double taxation, remittance basis*

RU **кредит по налогам, уплаченным за границей**

метод сокращения бремени двойного налогообложения, по которому суммы налогов на прибыль, полученную за пределами своей страны и уплачиваемые предприятиями за границей в соответствии с законодательством других государств, засчитываются ими при уплате налога на прибыль в собственной стране

DE **Anrechnung auf ausländische Steuern**

FR **déduction accordée pour impôts payés à l'étranger**

## 1116 foreign-source income

the revenue generated from activities performed or investments held outside a person's country of residence

*see: source of income*

RU **доход из иностранного источника**

доход налогоплательщика-резидента, полученный за рубежом, по которому, в соответствии с внутренним законодательством или соглашений с другими странами, могут предоставляться особые налоговые скидки или полное освобождение от уплаты налога

DE **Einkommen ausländischer Herkunft**

FR **revenu de source étrangère**

## 1117 frontier worker; cross-border worker

a person who commutes regularly across a border between his place of residence and his place of employment

RU **приграничный рабочий**

лицо, регулярно пересекающее границу при передвижении от дома до места работы (может иметь особый налоговый статус)

DE **Grenzgänger; Grenzarbeiter**

FR **travailleur frontalier**

# G

## 1118 Group of Four

the cooperation between the finance administrations of France, the UK, the US and Germany, concerned particularly with taxation matters, such as the avoidance of double taxation, international anti-evasion and anti-avoidance measures and the international exchange of information

RU **группа четырех**

финасовые администрации Франции, США, Германии, Великобритании, совместно занимающиеся вопросами налогообложения, в частности, вопросами избежания двойного налогообложения, уклонения от налогов и обмена информацией

DE **Gruppe der Vier**

FR **Groupe des quatre**

# I

## 1119 international double taxation

the imposition of taxation by two or more countries on the same taxpayer in respect of the same income, profits, capital or transaction, etc.

*see: unilateral relief*

RU **международное двойное налогообложение**

обложение налогом одного и того же налогоплательщика в отношении одних и тех же налогооблагаемых событий одновременно в двух или более странах

DE **internationale Doppelbesteuerung**

FR **double imposition internationale**

# L

## 1120 Latin American Integration Association; ALADI

the Asociación Latinoamericana de Integración, established in 1980 by the Montevideo Treaty to replace the Latin American Free Trade Association, LAFTA, which Treaty was ratified on 27 March 1982, establishing a trade negotiation system designed to eliminate customs duties and other restrictions on reciprocal trade, the member countries being Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Ecuador, Mexico, Paraguay, Peru, Uruguay and Venezuela

RU **Латиноамериканская ассоциация по интеграции; ЛАИ**

ассоциация, возникшая в 1980 году по договору, подписанному в Монтевидео, вместо Латиноамериканской ассоциации свободной торговли (ЛАСТ). Объединяет Аргентину, Боливию, Бразилию, Венесуэлу, Колумбию, Мексику, Парагвай, Перу, Уругвай, Чили и Эквадор, устанавливая между ними льготный таможенный режим

DE **Lateinamerikanische Integrations-Vereinigung; ALADI**

FR **Association latino-américaine d'intégration; ALADI**

## 1121 low-tax country

a country which applies low rates of tax in comparison to many other countries

*compare: no tax country, tax haven; see: low-tax area*

RU **страны с низкими налогами**

страны, в которых ставки налогов ниже, чем в большинстве стран мира

DE **Niedrigsteuerland**

FR **pays à régime fiscal privilégié**

# M

## 1122 mixer company

a holding company, the purpose of which is to mix income from various foreign sources in order to maximise the benefits of foreign tax credits

RU **компания-миксер**

холдинговая компания, целью которой является сосредоточение доходов из различных источников в целях максимизации преимуществ от иностранных налоговых кредитов

DE **Unternehmen mit gemischtem Einkommen**

FR **société à revenu mixte**

### *MNE*

See 1125

### 1123 model tax treaty

a standardised double taxation agreement designed to streamline and achieve uniformity in the allocation of taxing rights between countries in cross-border situations

*see: OECD, permanent establishment*

RU **стандартное налоговое соглашение**

стандартизированное соглашение об избежании двойного налогообложения, разработанное с целью унификации распределения налоговых прав между странами, имеющими общие границы

DE **Musterabkommen in Steuersachen**

FR **modèle de conventions fiscales**

### 1124 multilateral tax treaty

an agreement for the avoidance of double taxation which is concluded between two or more treaty partners

*see: double taxation*

RU **многостороннее налоговое соглашение**

соглашение по устранению двойного налогообложения по отношению к налогам на доходы и капитал, которое заключается между двумя или более участниками

DE **multilaterales Steuerabkommen**

FR **convention fiscale multilatérale**

### 1125 multinational enterprise; MNE

a company or group of companies with business establishments in two or more countries

RU **многонациональная компания; многонациональная корпорация**

действующая на международной основе компания, в капитале и управлении которой принимают участие резиденты нескольких стран

DE **multinationales Unternehmen**

FR **société multinationale**

### 1126 mutual agreement procedure

an administrative mechanism contained in tax treaties whereby taxpayers can present double taxation or unauthorised or discriminatory taxation claims to be resolved by the competent authorities

RU **процедура общего согласия**

включаемый в налоговые соглашения механизм разрешения спорных вопросов, состоящий в том, что налогоплательщики могут обращаться с претензиями в адрес компетентных властей в случаях двойного, несанкционированного или дискриминационного налогообложения

DE **Verständigungsverfahren**

FR **procédure d'accord mutuel**

## 1127 mutual exemption

a reciprocal arrangement for exemption from taxes agreed between two or more countries

RU **взаимное освобождение от уплаты налогов**

договор об освобождении от уплаты налогов, заключенный между двумя (или более) странами

DE **gegenseitige Freistellung**

FR **exonération réciproque**

# N

## 1128 no tax country

a tax haven in which no tax is imposed on the income, profits or net wealth of legal persons or individuals

*compare: low-tax area, low-tax country, tax haven*

RU **налоговая гавань; налоговый рай**

небольшое государство или территория, проводящие политику привлечения капиталов из-за рубежа путем освобождения от налогов

DE **Steuerfreies Land**

FR **pays non imposé**

## 1129 non-discrimination clause

a clause in a Double Taxation Convention which provides that no country which is a party to the Convention shall impose on residents of another country party to the Convention taxation which is more burdensome than that imposed on residents of the country imposing the taxation

RU **антидискриминационная статья**

статья в соглашениях о двойном налогообложении, запрещающая сторонам начислять налоги на резидентов других стран-участниц договора по более высоким ставкам, чем соответствующие налоги в этих странах

DE **Nicht-Diskriminierungsklausel**

FR **clause de non-discrimination**

## 1131 non-resident

any person, such as an individual, company, or a partnership, that is not resident in a particular country for taxation purposes under the domestic laws of that country or under the terms of a double tax treaty

RU **нерезидент**

лицо, зарегистрированное в другой стране, для которого режим налогообложения может отличаться от режима для резидентов и часто определяется межгосударственными соглашениями

DE **gebietsfremd; nicht-ansässig**

FR **non-résident**

## 1132 non-resident alien

a non-resident individual who is not a citizen or national of the taxing jurisdiction

RU **подданный другого государства, временно проживающий в стране**

иностранец, не живущий постоянно в данной стране, на которого не распространяется в полной мере режим национального налогообложения и законодательного регулирования

DE **nicht-ansässiger Ausländer**

FR **étranger non-résident**

## 1133 non-resident taxpayer

a person who is not resident in a particular tax jurisdiction but is liable to taxation there, for example on income or profits sourced in that jurisdiction or assets located there

RU **налогоплательщик-нерезидент; иностранный налогоплательщик**

любое физическое или юридическое лицо, не являющееся резидентом, однако подлежащее налогообложению в данной стране

DE **nicht-ansässiger Steuerzahler**

FR **contribuable non-résident**

# O

## 1134 OECD; Organisation for Economic Co-operation and Development

a multilateral organisation founded in 1961 comprising most Western European countries, the USA, Canada, Japan, Australia and New Zealand, whose primary objectives are to maintain and stimulate economic growth, increase cooperation, promote economic development within and outside the territories of the member countries and to assist with the development and growth of world trade

*see: model tax treaty*

RU **Организация экономического сотрудничества и развития; ОЭСР**

основана в 1961 году с целью способствовать быстрому и стабильному экономическому росту стран-участниц и расширению мировой торговли; в состав организации входят 24 страны и группы, такие как США, Канада, Япония, Австралия, Новая Зеландия, все страны ЕС.

DE **OECD; Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung**

FR **OCDE; Organisation de coopération et de développement économique**

## 1135 offshore company

a company registered or incorporated in a country other than the country in which its business activities are carried on, commonly used for captive insurance, marketing abroad, international shipping and tax shelter schemes, actively encouraged in many tax havens to attract inward investment

RU **офф-шорная компания**

компания, зарегистрированная в стране (или юрисдикции), отличной от той, где ведется ее основная предпринимательская деятельность, но предоставляющей широкие налоговые льготы для привлечения инвестиций

DE **Offshore-Gesellschaft**

FR **société offshore**

## 1136 offshore funds

a company, unit trust or similar fund which is tax resident in another country and which is governed according to the tax system of that country, which is usually more advantageous than that of the home country in which the investor resides

RU **офф-шорный фонд**

компания за пределами Великобритании, трестовая компания с небританскими участниками или любая другая форма организации совместного владения, созданная по законам иностранного государства

DE **Offshore-Investmentfonds**

## 1137 one hundred and eighty three day rule; six months rule

a rule under which an individual's presence in a country for 183 days or longer may have tax consequences in that country, such as causing him to become liable to tax on his employment income

RU **правило 183 дней; правило 6-ти месяцев**

правило, по которому пребывание в стране в течение 183 и более дней влечет за собой налоговую ответственность, в частности, по отношению к доходам физических лиц

DE **Einhundertdreiundachzig Tages-Regel**

## *Organisation for Economic Co-operation and Development*

See 1134

## 1138 outbound transaction

a business or investment operation carried out by residents in one country in a different country or one which involves an outflow of goods or capital from a country

RU **экспортная сделка**

сделка, связанные с вывозом товаров или инвестициями за границу, налоговый режим по которым определяется законодательством страны экспортера

DE **ins Ausland gehende Transaktion**

## 1139 overseas company; foreign company

a company incorporated or resident outside a particular country

RU **компания-нерезидент**

компания, зарегистрированная за пределами страны или являющаяся иностранным резидентом

DE **Überseegesellschaft; Auslandsgesellschaft**

FR **société étrangère**

# P

## 1140 per country limitation

the basis of double taxation relief whereby foreign-source profits and losses are not aggregated for the purpose of granting foreign tax relief but are taken into account on a country by country basis

*compare: overall limitation*

RU **территориальное ограничение**

метод устранения двойного налогообложения, по которому несбалансированные прибыли и убытки, полученные в странах с которыми заключен договор о двойном налогообложении, не суммируются, а учитываются по каждому источнику отдельно

DE **Beschränkung pro Land**

FR **limitation par pays**

## 1141 permanent establishment

a concept used in double taxation agreements for determining whether a non-resident business entity is trading within a country and therefore liable to taxation in that country in respect of its trading profits

*see: model tax treaty*

RU **постоянное представительство**

понятие, применяемое в соглашениях о двойном налогообложении, для того чтобы определить, подлежат ли обложению налогом доходы нерезидента. Условием начисления налогов на нерезидента считается наличие у него постоянного представительства в данной стране

DE **permanente Niederlassung; ständige Niederlassung; Betriebsstätte**

FR **établissement stable**

## 1142 place of performance

the location where a taxable activity is carried on

RU **место исполнения налоговых обязательств**

место, где произошло событие, подлежащее обложению налогом

DE **Leistungsort**

FR **lieu de réalisation de l'opération**

# R

## 1143 remittance basis

a basis of taxation whereby foreign-source income is taxed only when it is actually or constructively received in the country of residence

*see: foreign tax credit*

RU **переводная основа налогообложения**

принцип налогообложения иностранных доходов, по которому они облагаются налогами только в случае, если они физически получены в стране, резидентом которой является налогоплательщик

DE **Überweisungsbasis**

## 1144 residence principle of taxation

a principle whereby residents of a country are subject to tax on their worldwide income and non-residents are only subject to tax on domestic-source income

*compare: source principle of taxation, territoriality principle; see: worldwide income*

RU **принцип налогообложения по месту жительства**

принцип, в соответствии с которым резиденты облагаются налогом по всей совокупности полученного дохода, тогда как нерезиденты облагаются лишь налогами на доходы, полученными на данной территории

DE **Besteuerung nach dem Wohnsitzprinzip**

FR **principe d'imposition selon la résidence**

## 1145 resident alien

in the US, a person who resides there but is a citizen of another country

RU **резидент**

подданный другого государства, постоянно проживающий в данной стране

DE **Ausländer mit Wohnsitz**

FR **résident étranger**

## 1146 resident corporation; domestic corporation

a corporation which has its place of effective management or is incorporated in a country

RU **корпорация-резидент; отечественная корпорация**

зарегистрированная в данной стране компания, на которую в полной мере распространяется режим национального налогообложения и законодательного регулирования

DE **Inlandsunternehmen**

FR **société résidente**

# S

## 1147 shadow director

a person, not himself a director, whose instructions guide the actions of the directors of a company, and whose place of residence may be an important factor in determining in which country a company is tax resident

RU **теневой директор**

лицо, которое не являясь директором компании, руководит деятельностью ее директоров и по месту жительства которого можно определить, является ли данная компания резидентом данной страны

DE **Schatten-Direktor**

## *six months rule*

See 1137

## 1148 source of income

the place where a particular item of income is deemed to originate or be generated, determined by the legislative or case law rules of a country or tax treaties

*see: extraterritoriality, foreign-source income*

RU **источник дохода**

место происхождения дохода

DE **Einkommensquelle**

FR **source de revenu**

## 1149 source principle of taxation

a taxation principle whereby income derived by residents of a particular country from foreign sources is normally not subject to domestic income tax

*compare: residence principle of taxation, territoriality principle; see: worldwide income*

RU **принцип налогообложения у источника**

принцип, в соответствии с которым налогообложение происходит по месту происхождения дохода

DE **Besteuerungsprinzip der Einkommensquelle**

FR **principe d'imposition selon la source des revenus**

## 1150 special relationship clause

a clause in a double taxation convention which restricts certain relieving provisions, usually in relation to interest, where the payer and recipient are connected parties

RU **клаузула об особых отношениях**

статья в конвенции о двойном налогообложени, которая ограничивает действие некоторых смягчающих налоговое бремя пунктов конвенции, в основном в отношении выплаты процентов, когда получатель и плательщик являются родственными компаниями

DE **Sonderbeziehungs-Klausel**

## 1151 stepping-stone company

a company set up with the intention that the benefits of a tax treaty between two countries be enjoyed by residents of a third country

*see: conduit company*

RU **переходная компания; 'промежуточная компания**

компания третьей страны, учрежденная для получения преимуществ от налоговых соглашений между двумя другими странами

*см.кондуитная компания*

# T

## 1152 tax boundaries

the limit of jurisdiction for a taxing authority in relation to a particular tax, usually coinciding with a country's political boundaries

RU **налоговые границы**

границы территории, на которой действует налоговое законодательство страны. Помимо национальной территории может включать офшорные разработки полезных ископаемых (например, континентальный шельф)

DE **Steuergrenzen**

FR **frontières fiscales**

### *tax convention*

See 1156

## 1153 tax haven

a country in which there is little or no tax and often no exchange control, often serving as an inducement for companies and individuals to establish their residence or business operations there, sometimes referred to as a financial centre

*compare: low-tax area, low-tax country, no tax country*

RU **налоговая гавань; фискальный оазис; фискальный рай**

страна или территория, которая привлекает иностранных юридических и физических лиц низким уровнем налогов широкими налоговыми льготами

DE **Steueroase**

FR **refuge fiscal; paradis fiscal**

## 1154 tax jurisdiction

a country, region or other administrative area covered by a particular tax system or tax legislation

RU **налоговая юрисдикция**

страна, регион или иная административная территория, где действует конкретная налоговая система или налоговое законодательство

DE **Steuerhoheit**

FR **compétence fiscale**

## 1155 tax presence

any physical presence or activity in a country which gives rise to a potential taxation liability in that country

RU **налоговое присутствие**

физическое присутствие или предпринимательская активность лица на территории данной страны, делающие его потенциальным налогоплательщиком

DE **Steuerpräsenz**

## 1156 tax treaty; tax convention

an agreement made between two or more countries covering taxation matters, to prevent double taxation or combat tax avoidance

*compare: unilateral relief*

RU **конвенция об избежании двойного налогообложения**

двустороннее или многостороннее соглашение об избежании обложения одним и тем же налогом одного и того же обьекта в двух или более странах

DE **Steuerabkommen; Doppelbesteuerungsabkommen**

FR **convention fiscale; convention de double imposition**

## 1157 territoriality principle

the principle of imposing tax only within the territorial jurisdiction of a sovereign tax authority or country, the underlying theory being that no taxes can be imposed beyond its borders without violating the sovereign tax authority of another state

*compare: source principle of taxation, residence principle of taxation*

RU **принцип территориальности**

принцип, по которому государство может взимать налог только в пределах своей территориальной юрисдикции

DE **Territorialitätsprinzip**

FR **principe de territorialité**

## 1158 tiebreaker rule

a provision incorporated in certain double taxation treaties to determine in which country a taxpayer is to be regarded as tax resident for the purposes of taxation, in the case where he would otherwise be regarded as resident in more than one country

*see: dual residence*

RU **правило размежевания**

условие договора о двойном налогообложении, предусматривающее процедуру четкого определения, резидентом какой страны является налогоплательщик, в случаях, когда формально он может считаться резидентом обеих стран

DE **Stichwahlregel**

## 1159 trading in a country

the carrying on of a trade by an enterprise which is tax resident outside a country through a permanent establishment situated in that country

*compare: trading with a country*

RU **торговля в стране**

вид международной коммерческой деятельности, при которой иностранная компания, не являющаяся для целей налогообложения резидентом данной страны, осуществляет свои торговые операции через зарегистрированного в ней брокера или постоянное представительство

## 1160 treaty shopping

the analysing of tax treaty provisions between countries so as to structure an international transaction to minimise tax payable, taking advantage of particular tax treaties

*see: tax avoidance, tax evasion*

RU **международный налоговый шоппинг**

поиск благоприятных условий налоговых соглашений между странами для организации международных сделок, которые могли бы пользоваться налоговыми льготами отдельных стран в целях снижения налоговых обязательств

DE **Abkommenserschleichung**

FR **chalandage fiscal**

# Specific national taxes

# A

## 1161 advance pricing agreement

in the US, a private ruling agreement between the IRS and a taxpayer on the latter's transfer pricing methodologies to be applied in relation to business dealings with overseas affiliates or other persons under common control

RU **соглашение по трансфертным ценам**

частные правила, регулирующие взаимоотношения между налогоплательщиками и Налоговой службой США по поводу методологии трансфертных (внутрифирменных) цен, используемых в сделках между подразделениями и заграничными филиалами компании

DE **Vorabpreisabsprache**

## 1162 air transportation tax

in the US, an excise tax levied on the transportation by air of persons and freight

RU **налог на авиационные перевозки**

в США, акцизный налог на воздушные перевозки людей

DE **Lufttransport-Steuer**

FR **taxe sur le transport aérien; TTA**

## 1163 alternative minimum tax; AMT

in the US, a hybrid tax payable only if it would exceed the regular tax otherwise due

RU **альтернативный минимальный налог**

смешанный налог, применяемый в США и в ряде других стран в случае, если после проведения всех расчетов будет превышен максимальный уровень обычных налоговых платежей

DE **alternative Mindeststeuer**

FR **impôt minimum de remplacement**

## 1164 allocable parent tax

in the US, an amount of additional federal income tax that the parents of a child under the age of 14 would be required to pay if the child's net unearned income were included in the parents' taxable income

RU **налог на детские доходы**

сумма дополнительного федерального подоходного налога, которая должна была бы выплачиваться родителями, если бы нетрудовые доходы их детей были включены в налогооблагаемый доход родителей

DE **zuzuweisende Elternsteuer**

## 1165 American selling price; ASP

in the US, the value on which import duty is charged on a product, this value being the price that would have to be paid to a manufacturer for a similar product made in the US

RU **отпускная цена товара (в США)**

цена импортируемого товара, устанавливаемая американской таможенной администрацией для определения размера таможенной пошлины, исходя из отпускной цены подобного товара на внутреннем рынке США, независимо от его реальной цены

DE **Amerikanischer Verkaufspreis**

FR **prix américain de vente**

### *AMT*

See 1163

## 1166 approved deposit fund

in Australia, a fund into which certain superannuation payments and other payments on termination of employment may be paid, payment of tax in respect of the eligible terminal payment being deferred until the amount deposited and the accrued interest has been repaid

RU **официальный компенсационный фонд**

фонд, созданный по налоговому законодательству Австралии, в который в течение всего периода найма работников на условиях депозита вносятся платежи, предназначенные, например, для создания фонда на случай увольнения. По сумме данных депозитов, налоги выплачиваются по окончании срока найма, т.е. дается отсрочка до момента выплаты сумм по депозиту (например, компенсации при увольнении)

DE **genehmigter Depositenfond**

### *ASP*

See 1165

# B

## 1167 branch-level interest tax

in the US, a 30% withholding tax imposed on interest payments from United States branches to foreign persons

RU **ставка налога на прибыль филиалов**

30% налог на процентные выплаты, производимые американскими филиалами в пользу иностранных лиц

DE **Zinssteuer auf Filialenniveau**

# C

## 1168 capital transfer tax

in the UK, a former tax payable by a person who gave money and other forms of wealth to other persons during his lifetime and, by his personal representatives, on his death, introduced in 1975 to replace estate duty, and in turn replaced by inheritance tax in 1986

*see: estate duty, inheritance tax*

RU **налог на передачу капитала**

налог на прижизненную и посмертную передачу имущества и денежных средств, существовавший в Великобритании до 1986 года, когда он был заменен налогом на наследство

DE **Kapitalübertragungssteuer**

FR **droit de donation-partage; droit de mutation**

## 1169 city planning tax

in Japan, a tax which may be imposed by a city, town or village authority on owners of land and buildings located within an area proposed for development. In Korea, a tax imposed on persons owning land or houses within an area designated as a tax assessment zone

RU **налог на городское планирование**

в Японии взимается городскими и другими муниципальными властями с компаний-владельцев земли и зданий, расположенных на территории, подлежащей перепланировке, застройке или любому другому улучшению. В Корее налог взимается с физических лиц, владеющих землей и домами на территории, выделенной властями в особую зону

DE **Stadtplanungssteuer**

FR **impôt d'urbanisme**

## 1170 Commonwealth preference

prior to the UK's accession to the EU, a system of preferential treatment for goods imported from the British Commonwealth whereby such goods were admitted free of protective tariff

RU **режим наибольшего благоприятствования стран-членов Британского содружества**

система таможенных льгот, освобождающая страны-члены Британского содружества от протекционистских пошлин на импорт, введенных правительством Великобритании

DE **Commonwealth-Vorzug**

FR **préférence aux pays appartenant au Commonwealth**

## 1171 community property

in the US, property acquired during marriage deemed to be part of the community estate of the marriage and to be owned one-half by each spouse

RU **общая собственность супругов**

система прав семейного владения, по которому собственность, приобретенная в период супружества, рассматривается как часть совместной собственности супружеской пары, причем каждый супруг владеет половиной имущества

DE **Gemeinschaftsvermögen**

FR **biens communs; biens de communauté**

## 1172 consent dividends

in the US, a specified portion of a corporation's profit agreed as a dividend by the shareholders and taxable in the shareholders' hands even though not actually distributed, deductible by the corporation for accumulated earnings tax purposes

RU **дивиденды по согласию**

в США, часть прибыли компании, не распределяемая в виде дивидендов, но признанная таковой по общему согласию акционеров, облагается налогом как дивиденды у акционеров

DE **Zustimmungsdividenden**

# D

## 1173 deemed-paid rule

in the US, the underlying foreign tax credit available to a domestic corporation receiving dividends from an overseas subsidiary in which it holds 10% or more of the voting stock, being the overseas taxes paid by the subsidiary on its profits out of which the dividend was paid

RU **правило предполагаемой выплаты**

специальное правило, применяемое в США к местным корпорациям, которые могут пользоваться кредитом по налогам, уплаченным за границей. В этом случае они считаются уплатившими иностранные налоги по отношению к дивидендам, полученным или считающимся полученными, с 10 или более процентов своего участия в иностранных дочерних компаниях

## 1174 Dutch sandwich

a structure involving the establishment of a Netherlands Antilles company with a Netherlands subsidiary company, used as a conduit to minimise withholding taxes on income flows or to hold investments in other companies in a tax effective manner

RU **голландский бутерброд**

коммерческая структура кондуитного типа, строящаяся на взаимоотношениях материнской компании, зарегистрированной на голландских Антильских островах с ее филиалами в самой Голландии

DE **holländischer Sandwich**

# F

## 1175 franchise tax

in the US, an annual tax imposed on resident and non-resident corporations for the right to carry on business in certain states

RU **франшизный налог**

налог за право заниматься бизнесом (как правило, регрессивный), которым администрация штата облагает зарегистрированные в данном штате корпорации

DE **Franchise-Steuer**

FR **impôt de franchise**

## 1176 functional currency

in the US, the base currency of a taxpayer for tax purposes, generally assumed to be the dollar

RU **функциональная валюта**

базовая валюта налогоплательщика в США. По налоговому законодательству США функциональной валютой, как правило, считается доллар США

DE **steuerpolitische Währung**

FR **devise fiscale**

# I

## 1177 insolvency reserve

in Germany, a reserve created by a business or corporation acquiring another in financial difficulty, which may be offset against taxable income in the year of acquisition, under certain circumstances and within certain limits, depending on the turnover of the acquiring company in the preceding year

RU **резерв неплатежеспособности**

резерв, который по немецкому законодательству, создается компанией или акционерным обществом в связи с приобретением другой компаниии, находящейся в трудном положении и на сумму которого может снижаться налогооблагаемый доход приобретающей компании в год приобретения

DE **Insolvenz-Reserve**

FR **réserve d'insolvabilité**

## 1178 intercantonal taxation

in Switzerland, a means of avoiding double taxation between the individual states of the Swiss confederation, or cantons, which are largely autonomous for the purposes of direct taxation, by cantonal legislation or case law

RU **межкантональное налогообложение**

особый вид налогообложения в швейцарских кантонах, обладающих широкой автономией в определении своей налоговой политики. Его цель - избежать двойного обложения налогами одного и того же плательщика в двух или более кантонах

DE **zwischenkantonale Besteuerung**

FR **imposition inter-cantonale**

## 1179 Internal Revenue Code

in the US, the primary source of taxation regulations

RU **Налоговый кодекс США**

свод законов о налогообложении в США

FR **code général des impôts; CGI**

## 1180 Internal Revenue Service; IRS

in the US, the Treasury Department unit responsible for the assessment and collection of internal revenue taxes

*compare: Inland Revenue*

RU **Налоговая служба США**

правительственная организация, собирающая все налоги с физических и юридических лиц, составляющие основу поступлений в государственный бюджет

DE **Finanzamt; Finanzverwaltung**

FR **Direction générale des impôts; DGI**

### *IRS*

See 1180

# M

## 1181 military service exemption tax

in Switzerland, an annual tax payable by nationals who are wholly or partially exempt from military service

RU **налог, на освобожденых от военной службы**

ежегодный налог, уплачиваемый гражданами Швейцарии, которые полностью или частично освобождены от военной службы

DE **Militärdienstbefreiungssteuer**

FR **impôt pour exemption du service militaire**

## 1182 movable prepayment

in Belgium, a withholding tax imposed on income from movable property such as dividends, interest and royalties

RU **предоплата на движимое имущество**

в Бельгии, налог взимаемый у источника на доход от движимого имущества (дивидендов, процентов или гонораров)

DE **Steuervorauszahlung für bewegliches Vermögen**

# P

## 1183 petroleum revenue tax; PRT

a tax levied on oil and natural gas produced in the UK or on its continental shelf

RU **налог на доходы от реализации бензина**

налог, введенный в Великобритании на нефть и газ, добываемые на континентальном шельфе этой страны

DE **Öl- und Gassteuer**

FR **impôt sur les revenus provenant de l'extraction du pétrole**

### *PRT*

See 1183

# S

## 1184 scale of apportionment

in Switzerland, a method of measuring and equalising the distribution of federal tax revenues to the regional or cantonal governments

RU **шкала распределения**

метод измерения и выравнивания доли каждого из швейцарских кантонов в федеральных поступлениях от налогов

DE **Verteilungsskala**

FR **échelle de répartition**

## 1185 Schedule A

in the UK, an income tax and corporation tax classification covering the annual profits or gains arising in respect of rent and other receipts from land

RU **Шедула А**

шкала налога на ежегодные поступления или прибыль от аренды и других платежей при арендовании земельных участков на территории Великобритании

DE **Steuerklasse A**

FR **Catégorie A**

## 1186 Schedule B

in the UK, a former income tax classification covering the occupation of woodlands managed on a commercial basis and with a view to the realization of profits. It was abolished in 1988

RU **Шедула B**

шкала налога на коммерческое использование лесных угодий

DE **Steuerklasse B**

FR **Catégorie B**

## 1187 Schedule C

in the UK, an income tax classification covering interest, dividends or annuities payable in the UK out of the public revenue of any government, public authority or institution outside the UK, which imposes an obligation on the UK paying agent to deduct withholding tax from such payments

RU **Шедула C**

шкала налога на прибыль по государственным дивидендам

DE **Steuerklasse C**

FR **Catégorie C**

## 1188 Schedule D Case I

in the UK, an income tax and corporation tax classification, a subdivision of Schedule D, covering the profits or gains from trades

*see: Schedule D*

RU **Шедула D Раздел I**

шкала прибылей или доходов от торговли

DE **Steuerklasse D Fall I**

FR **Catégorie D Cas I**

## 1189 Schedule D Case II

in the UK, an income tax and corporation tax classification, a subdivision of Schedule D, covering the profits and gains from professions or vocations

*see: Schedule D*

RU **Шедула D Раздел II**

шкала прибылей или доходов от профессиональной деятельности

DE **Steuerklasse D Fall II**

FR **Catégorie D Cas II**

## 1190 Schedule D Case III

in the UK, an income tax and corporation tax classification, a subdivision of Schedule D, covering interest, annuities, annual payments received and discounts

*see: Schedule D*

RU **Шедула D Раздел III**

шкала налогообложения процентов, аннуитетов, ежегодных платежей и дисконтов

DE **Steuerklasse D Fall III**

FR **Catégorie D Cas III**

## 1191 Schedule D Case IV

in the UK, an income tax and corporation tax classification, a subdivision of Schedule D, covering income from overseas securities

*see: Schedule D*

RU **Шедула D Раздел IV**

шкала налогообложения прибыли по иностранным ценным бумагам

DE **Steuerklasse D Fall IV**

FR **Catégorie D Cas IV**

## 1192 Schedule D Case V

in the UK, an income tax and corporation tax classification, a subdivision of Schedule D, covering income from overseas possessions

*see: Schedule D*

RU **Шедула D Раздел V**

шкала налогообложения доходов от иностранного имущества

DE **Steuerklasse D Fall V**

FR **Catégorie D Cas V**

## 1193 Schedule D Case VI

in the UK, an income tax and corporation tax classification, a subdivision of Schedule D, covering any annual profits or gains not falling under any other case of Schedule D and not charged by virtue of any other Schedule

*see: Schedule D*

RU **Шедула D Раздел VI**

шкала налогообложения любой ежегодной прибыли или дохода, не подпадающих ни под один раздел Шедулы D или других шедул британской шедулярной классификации доходов

DE **Steuerklasse D Fall VI**

FR **Catégorie D Cas VI**

## 1194 Schedule E

in the UK, an income tax classification covering emoluments from an office or employment

RU **Шедула E**

шкала налога на доход, получаемый в виде заработной платы

DE **Steuerklasse E**

FR **Catégorie E**

## 1195 Schedule E Case I

in the UK, an income tax classification, a subdivision of Schedule E, covering emoluments from an employment held by an individual who is resident and ordinarily resident in the UK, other than foreign emoluments where the employment duties are performed wholly outside the UK

*see: Schedule E, foreign emoluments*

RU **Шедула E Раздел I**

шкала налогообложения заработной платы служащих, являющихся резидентами Великобритании с регулярным проживанием в этой стране

DE **Steuerklasse E Fall I**

FR **Catégorie E Cas I**

## 1196 Schedule E Case II

in the UK, an income tax classification, a subdivision of Schedule E, covering emoluments from an employment in respect of duties performed in the UK by an individual not resident or, if resident, not ordinarily resident in the UK

*see: Schedule E*

RU **Шедула E Раздел II**

шкала налогообложения заработной платы служащих, не являющихся резидентами Великобритании или являющихся резидентами, но без регулярного проживания в этой стране

DE **Steuerklasse E Fall II**

FR **Catégorie E Cas II**

## 1197 Schedule E Case III

in the UK, an income tax classification, a subdivision of Schedule E, covering emolument from an employment received in the UK by an individual resident in the UK and not within Cases I and II, such as employees not domiciled in the UK receiving foreign emoluments where the duties are performed wholly abroad, but the employee is resident and ordinarily resident in the UK

*see: Schedule E*

RU **Шедула Е Раздел III**

шкала налогообложения заработной платы служащих, являющихся резидентами Великобритании, но не подпадающих под Разделы I и II Шедулы Е (например, резиденты с регулярным проживанием, но без юридического адреса в Великобритании, получающие заработную плату за рубежом)

DE **Steuerklasse E Fall III**

FR **Catégorie E Cas III**

## 1198 Schedule F

in the UK, an income tax classification covering distributions by UK resident companies

RU **Шедула F**

шкала налога на прибыль, распределяемую компаниями-резидентами Великобритании

DE **Steuerklasse F**

FR **Catégorie F**

## 1199 schedules A to F

in the UK, a classification of six types of income for taxation purposes, based on the nature and source of the income

RU **шкалы; шедулы**

отдельные подразделения в Британской системе классификации доходов по их природе и источнику

DE **Steuerklassen A bis F**

FR **catégories A à F**

## 1200 Stamp Duty Reserve Tax

in the UK, a charge imposed on agreements to transfer the beneficial ownership of securities in cases where there is no document conveying legal ownership

RU **налог-расширение гербового сбора**

налог, начисляемый в бенефициарную собственность в тех случаях, когда отсутствует документ о передаче данных бумаг в легальную собственность, что повлекло бы за собой уплату гербового сбора

# U

## 1201 unitary tax

in the US, a tax imposed on corporations by reference to the global international profits of the groups to which they belong, as opposed to those of each corporation as a distinct and separate entity

*see: unitary taxation system*

RU **унитарный налог**

в США, налог на дочерние компании, которые облагаются налогом с учетом прибыли международной группы, к которой они принадлежат

DE **Einheitssteuer**

FR **impôt unitaire**

# Tax-related company organisation terms

# A

## 1202 administrative office

an office which may coordinate international or regional activities, provide management, financial analysis, services, or perform certain functions such as marketing, frequently located in a country other than that of the head office, the parent company or the country of operation, sometimes granted special tax treatment in order to attract administrative offices to a jurisdiction

*see: headquarter taxation*

RU **коммерческое представительство**

представительство компании, координирующее, как правило, ее деятельность за рубежом или в отдельном регионе той страны, где располагается главная контора. В некоторых странах коммерческие представительства пользуются льготным налоговым режимом

DE **Verwaltungsbehörde; Verwaltungsamt**

FR **bureau administratif**

## 1203 affiliated company

a company which is partly or wholly owned by another company

*compare: associated company, subsidiary company; see: parent company, holding company*

RU **аффилиированная компания**

дочерняя компания по отношению к другим дочерним компаниям, капиталы которых частично или полностью контролируются одной и той же холдинговой или материнской компанией

DE **Tochtergesellschaft; Zweiggesellschaft; Filialgesellschaft**

FR **société affiliée**

## 1204 artisan

a skilled manual worker or craftsman, e.g. a carpenter, plumber, mechanic, etc.

RU **ремесленник; кустарь**

индивидуальный предприниматель, занимающийся производством промышленной продукции или услуг и использующий, как правило, свой личный ручной труд

DE **Handwerker**

FR **artisan**

# B

## 1205 bearer security

a security for which an official registration of ownership is not needed, the legal owner being the person in possession of the security

*compare: registered security; see: bearer levy*

RU **акция на предъявителя**

акция, не требующая официальной регистрации владельца, которым является то лицо, в распоряжении которого акция находится в данный момент

DE **Inhaberpapier**

FR **titre au porteur**

1206 **bonus share capital**

in the UK, any share capital issued by a company to existing shareholders otherwise than for new consideration

RU **бонусный акционерный капитал**

акции, выпускаемые компанией не для расширения капитала, а специально для своих собственных акционеров

DE **Kapital aus Gratisaktien; Kapital aus Genußaktien**

FR **capital d'actions gratuites**

# C

***CFC***

See 1208

***common share***

See 1227

1207 **company**

a formal association of persons for business purposes, especially a corporation or group of persons legally incorporated under company law

RU **компания**

юридическое лицо, представляющее собой ассоциацию вкладчиков капитала (акционеров) для осуществления той или иной деятельности (товарищество, акционерная компания)

DE **Unternehmen; Gesellschaft**

FR **société**

1208 **controlled foreign company; CFC**

a company resident or incorporated in one jurisdiction, but with the greater part of the issued share capital or voting power under the ultimate beneficial ownership of persons, either individuals or companies, all incorporated or resident in a second jurisdiction

RU **контролируемая иностранная корпорация**

акционерная компания или корпорация-резидент, большая часть акций или голосов которой находится в абсолютном владении физических или юридических лиц, которые в полном составе являются резидентами или зарегистрированы в другой юрисдикции

DE **von ausländischen Gesellschaftern kontrollierte Gesellschaft**

FR **société étrangère contrôlée**

1209 **co-operative society**

in the UK, a business organisation owned and run by a society or group of persons, for the benefit of its members or the community, e.g. a society formed between producers or growers

RU **кооператив**

коммерческая организация, целью деятельности которой является не общая прибыль, а доходы ее членов, являющихся собственниками данной организации

DE **Genossenschaft**

FR **société coopérative**

1210 **credit sale agreement**

a contract for the sale of goods under which the purchase price is payable by instalments but, unlike under a conditional sale agreement, the goods become the purchaser's property immediately

*see: conditional sale agreement, hire-purchase agreement*

RU **продажа в кредит**

вид продажи, при котором платеж осуществляется покупателем в рассрочку, но в отличие от условной продажи, право собственности на приобретаемые товары сразу переходит к покупателю

DE **Kreditverkauf ohne Eigentumsvorbehalt**

FR **accord de vente à crédit**

# E

## 1211 enterprise

a company or business

RU **предприятие**

организационная единица производства товаров и услуг, пользующаяся определенной самостоятельностью при принятии решений, в частности по использованию своих текущих ресурсов

DE **Unternehmen**

FR **entreprise**

## 1212 excess share

one of a number of a company's shares allotted in a rights issue to existing shareholders and not taken up by the shareholders to whom the rights were issued

RU **остаточная акция**

акция выпуска, не выкупленная акционером, для которого она предназначалась

DE **Überschußaktie**

FR **action excédentaire**

# F

## 1213 FOTRA securities

in the UK, securities which are free of tax for residents abroad

RU **необлагаемые ценные бумаги иностранных резидентов**

в Великобритании, ценные бумаги, освобождаемые от налогов для иностранных резидентов

DE **FOTRA-Wertpapiere**

FR **valeurs mobilières non imposables pour les résidents vivants à l'étranger**

## 1214 franchise

an agreement under which the owner of an established business format or technique, the franchisor, grants to another person, the franchisee, the right to distribute products or perform services using that format or technique for a specific period, typically in return for an initial fee and subsequent annual fees, and with the benefit of support services such as training, advertising and management assistance. The term franchise is also used to refer to dealerships and concessions

RU **франшиза**

договор о предоставлении лицензии на использование подлинного фирменного знака и особых технологических процессов одного предприятия (лицензиара) другому предприятию (лицензиату), которое также получает необходимую помощь в области технологии, реализации и управления в обмен на лицензионный платеж (роялти) и право на участие в капитале предприятия-лицензиара, несущего полную ответственность за свои инвестиции

DE **Franchise**

FR **franchise**

# G

## 1215 general partnership

a partnership in which all the parties are general partners, each partner being liable for the partnership debt to the whole extent of his property and, unless otherwise agreed, entitled and bound to take part in the conduct of the firm's business

*compare: limited partnership; see: partnership*

RU **полное товарищество**

товарищество, члены которого несут как солидарную, так и личную ответственность

DE **offene Handelsgesellschaft; Personengesellschaft**

FR **société en nom collectif**

# H

## 1216 head office

the chief or central office of a business enterprise, from which controlling directions are given to branch offices

*see: branch, central costs*

RU **главная контора**

центральная контора материнской компании, из которой осуществляется контроль над деятельностью филиалов и отделений

DE **Hauptgeschäftsstelle; Zentrale**

FR **bureau principal; bureau central**

## 1217 hire-purchase agreement

a contract for the hire of goods under which the hirer makes periodical payments to the owner and has the option to purchase the goods at a certain time, usually for a nominal price. If the hirer complies with the contract and exercises his option to purchase, the goods become the property of the hirer

*see: conditional sale agreement, credit sale agreement*

RU **аренда с опционом покупки**

договор на передачу имущества (главным образом, потребительских товаров долговременного пользования) во временное пользование, по которому арендатор осуществляет периодические платежи владельцу имущества и имеет право приобрести его в установленное время и, как правило, за номинальную цену

DE **Teilzahlungskaufvertrag**

FR **location avec option d'achat; crédit-bail**

## 1218 household

those persons who live in the same house

RU **домашнее хозяйство**

небольшая группа лиц, разделяющих одно и то же жилье

DE **Haushalt**

FR **ménage**

# I

## 1219 investment company

a company, the activities of which consist substantially or exclusively of holding investments and deriving income therefrom

*compare: holding company, parent company*

RU **инвестиционная компания**

компания, созданная, в основном или исключительно, для осуществления инвестиций и получения по ним прибыли

DE **Kapitalanlagegesellschaft**

FR **société d'investissement**

# J

## 1220 joint venture

a business enterprise entered into by two or more persons or companies which does not constitute a separate legal entity or partnership. Joint venture enterprises are often carried on through a joint venture company

*compare: partnership, consortium; see: joint venture company*

RU **совместное предпринимательство; совместное предприятие**

коммерческая деятельность, в которой принимают участие два или более лиц, не образующих при этом самостоятельного товарищества или отдельного юридического лица. Совместное предпринимательство, как правило, ведется через совместные предприятия

DE **Gemeintschaftsunternehmen; Joint-venture**

FR **coentreprise; entreprise conjointe**

## 1221 joint venture company

a company incorporated by the parties to a joint venture, each party holding shares in the company carrying on the joint venture enterprise

*see: joint venture*

RU **совместное предприятие; смешанное предприятие**

компания, которую образуют стороны, занимающиеся совместным предпринимательством, каждая из которых владеет долей в данной компании

DE **Joint-venture-Unternehmen**

FR **société de coentreprise**

FR **société cotée**

# L

## 1222 limited partnership

a partnership which includes one or more limited partners whose liability is limited to a fixed sum of partnership capital contributed, provided that they take no part in the management of the partnership business and that the partnership is registered as a limited partnership

*compare: general partnership; see: partnership*

RU **товарищество с ограниченной ответственностью**

товарищество, включающее двух или более партнеров, имущественная ответственность которых ограничена суммой вложенного каждым из них капитала и которые лишены права участвовать в управлении хозяйственной деятельностью товарищества

DE **Kommanditgesellschaft**

FR **société en commandite simple**

## 1223 listed company

a company whose shares are traded on a recognised stock exchange

RU **котируемая компания**

компания, акции которой являются объектом купли-продажи на признанной фондовой бирже

DE **börsenfähiges Unternehmen; an der Börse notiertes Unternehmen**

# N

## 1224 nature of the transaction

all characteristics which distinguish one transaction from another, e.g. purchase, sale, leasing, processing

RU **характер сделки; природа сделки**

название операции, отражающее характерные особенности, отличающие ее от других операций (например, купля/продажа, аренда, переработка и т.п.)

DE **Art des Geschäfts**

FR **nature de la transaction**

### *non profit organisation*

See 1225

## 1225 non-profit institution; non profit organisation; non-profit-making organisation

an entity or organisation established without view to profit, but for the benefit of its members or some charitable or social purpose, which may often enjoy a special tax status, gifts and donations to which may be eligible for tax relief

*see: charity*

RU **некоммерческая организация; НКО**

юридическое лицо или общественная организация, созданная с целью производства товаров и услуг, которые по уставу не могут служить источником дохода для лиц, создающих, контролирующих или финансирующих данную организацию, даже если в ходе ее деятельности достигается превышение доходов над расходами

DE **Gesellschaft ohne Erwerbscharakter**

FR **institution sans but lucratif; ISBL**

## 1226 novation

a tripartite agreement whereby a third party assumes the benefit of an existing contract between parties, and the liabilities of one of those parties thereunder, that party being released therefrom as of a certain date

*compare: assignment*

RU **новация**

форма переуступки прибылей и обязательств, представляющая собой трехстороннее соглашение, по которому права одной из сторон ранее заключенного двустороннего контракта переходят к третьему лицу

DE **Novation; Erneuerung**

# O

## 1227 ordinary share; common share

the principal class of share capital of a company, designated as common stock in some jurisdictions, which entitles the holder thereof to participate in the company's profits by way of dividend, and to participate in distributions on a winding up, and which usually carries voting rights

*compare: preference share; see: dividend*

RU **обыкновенная акция**

акция, дающая право на участие в распределении прибыли компании в виде дивидендов и на погашение в случае ее ликвидации, а также, как правило, право голосовать на общих собраниях акционеров. Обыкновенные акции составляют основу акционерного капитала компании

DE **Stammaktie**

FR **action ordinaire**

# P

## 1228 parent company

a company that owns over one half of the share-capital of another company, called a subsidiary company

*compare: holding company, investment company; see: subsidiary company*

RU **материнская компания**

компания, являющаяся владельцем более 50 процентов акционерного капитала другой компании, считающейся в этом случае ее дочерним предприятием

DE **Muttergesellschaft**

FR **société dominante**

## 1229 partner

a member of a partnership

*see: partnership*

RU **партнер; член товарищества**

одно из двух или более лиц, объединившихся в неакционерное предприятие для ведения коммерческой деятельности с целью получения прибыли

DE **Partner**

FR **associé**

## 1230 partnership

the relationship which subsists between two or more persons carrying on a business in common with a view of profit, the rights of the partners as between themselves being governed by the partnership agreement or general partnership law

*compare: joint venture, consortium; see: general partnership, limited partnership, partner*

RU **товарищество**

форма отношений между двумя или более лицами, занимающимися совместной предпринимательской деятельностью с целью получения прибыли, при этом права партнеров по отношению друг к другу определяются уставом данного товарищества или общим законодательством

DE **Partnerschaft**

FR **partenariat**

## 1231 preference share

a class of a company's share capital, often with no voting rights, which confers entitlement to receive a fixed rate of dividend before all other classes of shares and which may sometimes also carry the right to be repaid first, at face value, if the company is liquidated

*compare: ordinary share; see: dividend*

RU **привилегированная акция**

акция, часто не дающая ее держателю права голосовать на общих собраниях акционеров, но предоставляющая ему право на получение дивидендов по фиксированной ставке перед тем, как они начнут распределяться среди обычных акционеров, а также право на первоочередное погашение по номинальной цене в случае ликвидации компании

DE **Vorzugsaktie**

FR **action privilégiée; action de priorité**

## 1232 public enterprise

a publicly-owned commercial or industrial organisation that performs an essential service, such as transport, or produces an essential commodity, such as coal

RU **государственное предприятие**

предприятие, контролируемое государственными органами прямо или косвенно (через собственность, финансовое участие или в силу положений Устава, регулирующих деятельность такого предприятия)

DE **staatlicher Betrieb**

FR **entreprise publique**

# Q

## 1233 quasi-subsidiary

a company or other entity which is in substance, though not in form, controlled by another company

*compare: subsidiary company*

RU **квази-филиал**

компания или иное юридическое лицо, контролируемое другой компанией не по форме, а по сути

DE **Quasi-Tochtergesellschaft**

# R

## 1234 registered security

a security, the ownership of which is recorded in a register by the issuing company

*compare: bearer security*

RU **зарегистированная акция**

акция, владелец которой регистрируется эмиссионной компанией

DE **Rektapapier**

FR **titre nominatif; valeur mobilière nominative**

# S

## 1235 securities

the stocks and shares issued by a company, or bonds and certificates issued in evidence of debt

RU **ценные бумаги**

совокупность акций, выпущенных компанией, а также облигаций и сертификатов, отражающих ее долговые обязательства

DE **Wertpapiere**

FR **valeurs mobilières; titres**

## 1236 share

an invisible part of the capital of a company, the main classes of which are ordinary shares, deferred shares, preference shares and founders' shares

RU **акция**

ценная бумага, дающая право на долю в акционерном капитале компании

DE **Aktie**

FR **action**

## 1237 share option scheme

in the UK, a scheme established by a company to reward its directors and employees, whereby they become entitled to subscribe for shares in the company at a future date, usually for a predetermined price fixed at the time the option is granted

RU **опционное стимулирование**

программа поощрения мененджеров и служащих путем наделения их правом опциона на акции корпорации, по которому они могут приобрести их в определенный срок в будущем по фиксированной цене, которая устанавливается в момент предоставления опциона

DE **Aktienbezugsrechtssystem**

FR **option d'achat d'actions**

## 1238 subrogation

the substitution of another party in the place of a creditor to whose rights he succeeds in respect of a debt

RU **суброгация**

замена одного кредитора другим с передачей ему права на взыскание задолженностей

DE **Subrogation**

FR **subrogation personnelle**

# English Index

# Алфавитный указатель

# Deutsches Register

# Index Français

# Bibliography


ADAM, J.H. *Longman Dictionary of Business English* (1993). Harlow, Essex: Longman Group.

BANNOCK, G. *The Penguin Dictionanary of Economics* (1984). Harmondsworth, Middlesex: Penguin Books Ltd.

BASIL, S. *Pocket Guide to Business Taxes* (1988). London: Economist Publications.

BUTLER, B. A *Dictionary of Finance* (1993). Oxford: Oxford University Press.

COLLIN, P.H. *English Business Dictionary* (1986). Teddington, Middlesex: Peter Collin Publishing Ltd.

COLLIN, P.H., JOLLIFE, A. *Dictionary of Accounting* (1992). Teddington, Middlesex: Peter Collin Publishing Ltd.

GAMMIE, M. (ed.) *Butterworths Orange Tax Handbook 1994-1995* (1994). London: Butterworths.

GAMMIE, M. (ed.) *Butterworths Yellow Tax Handbook 1994-1995* (1994). London: Butterworth and Co. Publishers Ltd.

GILPIN, A. *Dictionary of Economics and Financial Markets* (1986). London: Butterworth and Co. Publishers Ltd.

HANSON, J.A. A *Dictionary of Economics and Commerce* (1986). London: Pitman Publishing Ltd.

MCFARLANE, G. *ABC of VAT and Customs and Excise Terms* (1992). London: Blackstone Press.

MINARS, D. & WESTIN, R.A. *Tax Dictionary for Business* (1993). New York: McGraw Hill Inc.

PEARCE, D.W. *Macmillan Dictionary of Modern Economics* (1992). London & Basingstoke: The Macmillan Press Ltd.

POINTON, J. & SPRATLEY, D. *Principles of Business Taxation* (1988). Oxford: Clarendon Press.

RUTHERFORD, D. *Dictionary of Economics* (1992). London & New York: Routlege.

TILEY, J. *Butterworths UK Tax Guide 1994-1995* (1994). London: Institute of Taxation, Butterworths.

# Other references

*Glossary of Labour and the Trade Union Movement* (1983)

*Harrap's Dictionary of Business and Finance* (1988). Bromley, Kent: Harrap Books Ltd

*International Tax Glossary* (1992). Amsterdam: International Bureau of Fiscal Documentation

*Inventory of Taxes* (1984). Luxembourg: Commission of the European Union

*Moores Rowland's Yellow Tax Guide 1994-1995* (1994). London: Butterworths

6th Dir., art. 11, A; VAT, Notice 700, par 36

Bulletin of the E.C., suppl.4/1991

Council Directive 78/660/EEC, OJ L 222/78, art. 47,1

EEC-Treaty, art. 97,1

General Report E.C., 1992

International Accounting Lexicon, UEC-Group Accounts

Prop. 8th Dir.; VAT, Cmnd. 4621

# Библиография


АНИКИН А.В. *Англо-русский словарь по экономике и финансам* (1993). Санкт-Петербург: "Экономическая школа".

АПРЕСЯН Ю.Д. *Новый большой англо-русский словарь* (1994). Москва: "Русский язык".

*Большой энциклопедический словарь*, под ред А. М. Прохорова (1991). Москва: "Советская энциклопедия".

*Большая советская энциклопедия*, под ред. А.М. Прохорова (1976). Москва: "Советская энциклопедия".

ОЖЕГОВ, С.И. *Словарь русского языка* (1989). Москва: "Русский язык".

ФЕДОРОВ Б.Г. *Англо-русский толковый словарь валютно-кредитных терминов* (1992). Москва: "Финансы и статистика".


# Другие источники


Закон РСФСР от 12.12.91 №2023-1 *"О налогах на операции с ценными бумагами".*

Закон РФ от 07.12.91 №1998-1 (ред. от 23.12.94) *"О подоходном налоге с физических лиц".*

Закон РФ от 09.12.91 №2003-1 (ред. от 11.08.94) *"О налогах на имущество физических лиц".*

Закон РФ от 12.12.91 №2020-1 (ред. от 06.03.93) *"О налогах с имущества, приходящего в порядке наследования или дарения".*

Закон РФ от 06.12.91 №1992-1 (ред. от 06.12.94) *"О налоге на добавленную стоимость".*

Закон РФ от 27.12.91 №2116-1 (ред. от 03.12.94) *"О налоге на прибыль предприятий и организаций".*

Закон РФ от 11.10.91 №1738-1 (ред. от 09.08.94) *"О плате за землю".*

Закон РФ от 13.12.91 №2030 (ред. от 11.11.94) *"О налоге на имущество предприятий".*

Закон РФ от 9.12.91 №2005-1 (ред. от 07.07.93) *"О государственной пошлине".*

Закон РФ от 06.12.91 №1993-1 (ред. от 06.08.93) *"Об акцизах".*

Указ Президента РФ от 07.12.93 №2118 *"О налогообложении продажи земельных участков и других операций с землей".*

Указ Президента РФ от 17.09.94 №1930 *"О государственной пошлине".*

Инструкция Госналогслужбы РСФСР от 09.12.91 №2 (ред. от 16.03.94) *"О порядке исчисления и уплаты акцизов".*

Письмо Госналогслужбы Рф №НП-4-01/196Н, Минфина РФ №142 от 08.12.93 *"О некоторых вопросах налогообложения, возникающих в связи с использованием ценных бумаг".*

# Literatur

COLLIN, P.H., et al. *Pons Fachwörterbuch Wirtschaft* (1993). Stuttgart: Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung.

*Haushaltsvokabular der Europäischen Gemeinschaften* (1992). Brüssel: Kommission der Europäischen Gemeinschaften - Referat Terminologie.

MUNTER, MICHEL DE, et al. *Glossaire fiscal - Français - Néerlandais - Anglais - Allemand* (1983). Bruxelles.

*Vocabularium MWST - Die Mehrwertsteur in den Gemeinschaftsdokumenten* (1986). Bruessel: Kommission der Europäischen Gemeinschaften - Terminologie und DV-Anwendungen.

Arthur Andersen & Co. GmbH. *Wörterbuch der Deutsch-Englischen Fachausdrücke des Rechnungswesens und des Gestschäftsverkers* (1981). Stuttgart.

# Weiteres

6. Richtl., Art. 11, A

ABEG C 117/1986, S.1/2

ABEG C 196/1992, S.1

ABEG C 240/1984, S.22/2

AbEG C 326/1991

ABEG C 49/1991, S.2

ABEG C 62/1987, S.6/1

ABEG L 336/1977, S.15/1

Beitrittsdok. E, art. 38, 5

Bulletin der EG, Beilage 4/1991

Dok.KOM(89)526

Gesamtbericht E.G., 1992

Künftige Finanzierung KOM(83)10 ANLAGE I, S.2

Künftige Finanzierung KOM(83)10 ANLAGE I, S.2

Künftige Finanzierung KOM(83)10, S.6

Künftige Finanzierung KOM(83)10, S.9, 10

Künftige Finanzierung KOM(83)47, S.2

Richtlinie des Rates 78/660/EWG, ABl.L 222/78, Art.51, 1.a, 2

Vorschl. 7. Richtl., Begruendung, II

# Bibliographie

*Dictionaire commercial* (1987). Paris: Académie des science commerciales - Conseil international de la langue française.

*Dictionaire fiduciaire financier* (1991). Paris: La Villeguérin

*Lexique bancaire* (1984). Paris: Association française des Banques.

BERNARD, YVES & COLLI, JEAN-CLODE. *Vocabulaire économique et financier* (1976). Paris: Editions du Seuil.

SILEM, AHMED & ALBERTINI, JEAN-MARIE & 13 co-auteurs. *Lexique d'économie* (1986). Paris: Dalloz.

VILLENEUVE, JEANNE FRANCE DE. *Dictionnaire technique de la bourse et des marchés financiers* (1993). Paris: SOFICOM éditions.

# Autres références

CCE, Guide d'informations administratives, 1993

Exposé sur l'evolution sociale CE, 1980

Gloss. de la Banque Mondiale, 1986

Bulletin des CE, annexe 4/91,S.20

Code des douanes communitaire, JOCE 128/90, art.29.lc

CCE, Inventaire des impôts dans la CE, 1993

La Revue fiduciaire, No 770 & 798, 1993

EUROVOC, Edition 2, 1987

European Commission
**Dictionary of taxation terms**
Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities
1996 * 373 pp. * 15,9 x 23
ISBN 92-826-9064-4
Price (excluding VAT) in Luxembourg: ECU 50

## Venta • Salg • Verkauf • Πωλήσεις • Sales • Vente • Vendita • Verkoop • Venda • Myynti • Försäljning

### BELGIQUE/BELGIE

**Moniteur belge/Belgisch Staatsblad**
Rue de Louvain 40-42/
Leuvenseweg 40-42
B-1000 Bruxelles/Brussel
Tél. (32-2) 552 22 11
Fax (32-2) 511 01 84

**Jean De Lannoy**
Avenue du Roi 202/
Koningslaan 202
B-1060 Bruxelles/Brussel
Tél. (32-2) 538 51 69
Fax (32-2) 538 08 41
e-mail: jean.de.lannoy@infoboard.be

**Librairie européenne/**
**Europese Boekhandel**
Rue de la Loi 244/
Wetstraat 244
B-1040 Bruxelles/Brussel
Tél. (32-2) 295 26 39
Fax (32-2) 735 08 60

### DANMARK

**J. H. Schultz Information A/S**
Herstedvang 10-12
DK-2620 Albertslund
Tlf. (45) 43 63 23 00
Fax (45) 43 63 19 69
e-mail: schultz@schultz.dk

### DEUTSCHLAND

**Bundesanzeiger Verlag**
Breite Straße 78-80
Postfach 10 05 34
D-50667 Köln
Tel. (49-221) 20 29-0
Fax (49-221) 20 29 278

### GREECE/ELLADA

**G.C. Eleftheroudakis SA**
International Bookstore
Panepistimiou 17
GR-105 64 Athens
Tel. (30-1) 331 41 82
Fax (30-1) 323 98 21

### ESPAÑA

**Mundi Prensa Libros, SA**
Castelló, 37
E-28001 Madrid
Tel. (34-1) 431 33 99/431 32 22/435 36 37
Fax (34-1) 575 39 98
e-mail: mundiprensa@tsai.es

**Boletín Oficial del Estado**
Trafalgar 27-29
E-28010 Madrid
Tel. (34-1) 538 22 95/538 22 97
Fax (34-1) 538 22 67

Sucursal:

**Mundi Prensa Barcelona**
Consell de Cent, 391
E-08009 Barcelona
Tel. (34-3) 488 34 92
Fax (34-3) 487 76 59

**Libreria de la Generalitat de Catalunya**
Rambla dels Estudis, 118
Palau Moja
E-08002 Barcelona
Tel. (34-3) 302 68 35/302 64 62
Fax (34-3) 302 12 99

### FRANCE

**Journal officiel**
Service des publications des CE
26, rue Desaix
F-75727 Paris Cedex 15
Tél. (33-1) 40 58 77 01/31
Fax (33-1) 40 58 77 00

### IRELAND

**Government Supplies Agency**
Publications Section
4-5 Harcourt Road
Dublin 2
Tel. (353-1) 661 31 11
Fax (353-1) 475 27 60

### ITALIA

**Licosa SpA**
Via Duca di Calabria 1/1
Casella postale 552
I-50125 Firenze
Tel. (39-55) 64 54 15
Fax (39-55) 64 12 57
e-mail: licosa@ftbcc.it

### GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

**Messageries du livre Sàrl**
5, rue Raiffeisen
L-2411 Luxembourg
Tél. (352) 40 10 20
Fax (352) 490 661
e-mail: mdl@pt.lu

Abonnements:

**Messageries Paul Kraus**
11, rue Christophe Plantin
L-2339 Luxembourg
Tél. (352) 499 88 88
Fax (352) 499 888 444
e-mail: mpk@pt.lu

### NEDERLAND

**SDU Uitgeverijen**
Externe Fondsen
Christoffel Plantijnstraat 2
Postbus 20014
2500 EA 's-Gravenhage
Tel. (31-70) 378 98 80
Fax (31-70) 378 97 83

### ÖSTERREICH

**Manz'sche Verlags-**
**und Universitätsbuchhandlung Gmbh**
Siebenbrunnengasse 21
Postfach 1
A-1050 Wien
Tel. (43-1) 53 161 (334 oder 340)
Fax (43-1) 53 161 (339)
e-mail: auslieferung@manz.co.at

### PORTUGAL

**Imprensa Nacional-Casa da Moeda, EP**
Rua Marquês de Sá da Bandeira, 16 A
P-1050 Lisboa Codex
Tel. (351-1) 353 03 99
Fax (351-1) 353 02 94/384 01 32

**Distribuidora de Livros**
Bertrand Ld.ª
Grupo Bertrand, SA
Rua das Terras dos Vales, 4-A
Apartado 60037
P-2700 Amadora Codex
Tel. (351-1) 495 90 50/495 87 87
Fax (351-1) 496 02 55

### SUOMI/FINLAND

**Akateeminen Kirjakauppa /**
**Akademiska Bokhandeln**
Pohjoisesplanadi 39/
Norra esplanaden 39
PL/PB 128
FIN-00101 Helsinki/Helsingfors
Tel. (358) 121 41
Fax (358) 121 44 35
e-mail: akatilaus@stockmann.mailnet.fi

### SVERIGE

**BTJ AB**
Traktorvägen 11
PO Box 200
S-221 00 LUND
Tel. (46) 18 00 00
Fax (46) 18 01 25

### UNITED KINGDOM

**HMSO Books (Agency Section)**
HMSO Publications Centre
51, Nine Elms Lane
London SW8 5DR
Tel. (44-171) 873 9090
Fax (44-171) 873 8463

### ICELAND

**Bokabud Larusar Blöndal**
Skólavördustig, 2
IS-101 Reykjavik
Tel. (354) 55 15 650
Fax (354) 55 25 560

### NORGE

**NIC Info A/S**
Bertrand Narvesens vei 2
Boks 6512 Etterstad
N-0606 Oslo
Tel. (47-22) 57 33 34
Fax (47-22) 68 19 01

### SCHWEIZ/SUISSE/SVIZZERA

**OSEC**
Stampfenbachstraße 85
CH-8035 Zürich
Tel. (41-1) 365 54 54
Fax (41-1) 365 54 11
e-mail: urs.leimbacher@ecs.osec.inet.ch

### BÅLGARIJA

**Europress Klassica Bk Ltd**
76, Gurko Street
BG-1463 Sofia
Tel. (359-2) 81 64 73
Fax (359-2) 81 64 73

### ČESKÁ REPUBLIKA

**NIS ČR - prodejna**
Konviktská 5
CZ-113 57 Praha 1
Tel. (42-2) 24 22 94 33/24 23 09 07
Fax (42-2) 24 22 94 33
e-mail: nkposp@dec.nis.cz

### HRVATSKA

**Mediatrade Ltd**
Pavla Hatza 1
HR-4100 Zagreb
Tel. (38-1) 43 03 92
Fax (38-1) 44 40 59

### MAGYARORSZÁG

**Euro Info Service**
Európa Ház
Margitsziget
H-1138 Budapest
Tel. (36-1) 11 16 061/11 16 216
Fax (36-1) 302 50 35

### POLSKA

**Business Foundation**
ul. Krucza 38/42
PL-00-512 Warszawa
Tél. (48-22) 621 99 93/628 28 82
Fax (48-22) 621 97 61- Free line (0-39) 12 00 77

### ROMÂNIA

**Euromedia**
Str. G-ral Berthelot Nr 41
RO-70749 Bucuresti
Tél. (41) 210 44 01/614 06 64
Fax (41) 210 44 01

### RUSSIA

**CCEC**
9,60-letiya Oktyabrya Av.
117312 Moscow
Tel. (095) 135 52 27
Fax (095) 135 52 27

### SLOVAKIA

**Slovenska Technicka Kniznica**
Námestie slobody 19
SLO-81223 Bratislava 1
Tel. (42-7) 53 18 364
Fax (42-7) 53 18 364
e-mail: europ@tbb1.sltk.stuba.sk

### MALTA

**Miller Distributors Ltd**
Malta International Airport
PO Box 25
LQA 05 Malta
Tel. (356) 66 44 88
Fax (356) 67 67 99

### TÜRKIYE

**Dünya Infotel A.S.**
Istiklâl Caddesi No 469
TR-80050 Tünel-Istanbul
Tel. (90-212) 251 91 96 / 427 02 10
Fax (90-212) 251 91 97

### ISRAEL

**R.O.Y. International**
17, Shimon Hatarssi Street
PO Box 13056
61130 Tel Aviv
Tel. (972-3) 546 14 23
Fax (972-3) 546 14 42
e-mail: royil@netvision.net.il

Sub-agent for the Palestinian Authority:

**Index Information Services**
PO Box 19502
Jerusalem
Tel. (972-2) 27 16 34
Fax (972-2) 27 12 19

### EGYPT

**The Middle East Observer**
41, Sherif Street
Cairo
Tel. (20-2) 39 26 919
Fax (20-2) 39 39 732

### UNITED STATES OF AMERICA

**Unipub**
4611-F Assembly Drive
MD20706 Lanham
Tel. (800) 274-4888 (toll free telephone)
Fax (800) 865-3450 (toll free fax)

### CANADA

Uniquement abonnements/
Subscriptions only:

**Renouf Publishing Co. Ltd**
1294 Algoma Road
K1B 3W8 Ottawa, Ontario
Tel. (1-613) 741 73 33
Fax (1-613) 741 54 39
e-mail: renouf@fox.nstn.ca
For monographs see: Unipub

### AUSTRALIA

**Hunter Publications**
PO Box 404
3167 Abbotsford, Victoria
Tel. (3) 9417 53 61
Fax (3) 9419 71 54

### JAPAN

**PSI-Japan**
Kyoku Dome, Tokyo Kojimachi P.O.
Tokyo 102
Tel. (81-3) 3234 69 21
Fax (81-3) 3234 69 15
e-mail: psijapan@gol.com
URL: www.psi-japan.com

### SOUTH AND EAST ASIA

**Legal Library Services Limited**
Orchard
PO Box 0523
912318 Singapore
Tel. (65) 243 24 98
Fax (65) 243 24 79
e-mail: elaine@leg-liby.demon.co.uk

### SOUTH AFRICA

**Safto**
5th Floor Export House,
CNR Maude & West Streets
PO Box 782 706
2146 Sandton
Tel. (27-11) 883 37 37
Fax (27-11) 883 65 69

### ANDERE LÄNDER
### OTHER COUNTRIES
### AUTRES PAYS

**Bitte wenden Sie sich an ein Büro Ihrer Wahl**
**Please, address yourself to the sales office of your choice**
**Veuillez vous adresser au bureau de vente de votre choix**

European Commission Directorate General External Relations: Europe and the New Independent States, Common Foreign and Security Policy and External Missions (DG1A) • For further information, please contact DG1A Information Unit - Tacis

**Office Address** Monyerstraat 34 3/88 Rue d'Arlon B-1040 Brussels
**Mailing Address** MO34 3/88 Wetstraat 200 Rue de la Loi B-1049 Brussels
**Tel** (+32-2) 295 25 85 / 296 60 65 / 296 10 70
**Fax** (+32-2) 231 04 41

CN-89-95-898-4D-C

Price (excluding VAT) in Luxembourg: ECU 50

ISBN 92-826-9064-4

9 789282 690642

OFFICE FOR OFFICIAL PUBLICATIONS
OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

L-2985 Luxembourg